

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Э. Н. НАДЖИП

ТЮРКОЯЗЫЧНЫЙ ПАМЯТНИК
XII ВЕКА
"ГУЛИСТАН" СЕЙФА САРАИ
И ЕГО ЯЗЫК

Часть вторая

Ответственный редактор
академик А. Н. Кононов

Издательство "Наука" КазССР

Алма-Ата-1975

О Г Л А В Л Е Н И Е

Глава третья	3
Анализ лексики и глоссарий.....	3
Приложения.....	237
Список сокращений.....	284
Библиография.....	286
Послесловие.....	300

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

О порядке арабского алфавита в словаре и о принятых транскрипционных знаках

ح	ح	ح	ت	ت	ب	ا	او	ا	ا			
x	h	č-c	s	t	b	i-ī-e	a-ä, u-ü	a-a-e				
غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر	ز	ر
ğ	'	z	t	z	s	š	s	ž	z	r	z	d
		ی	ه	و	ن	م	ل	ك	ك	ق	ق	ف
		j	h	v	n	m	l	ng	k-g	q	q	f

АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ И ГЛОССАРИЙ

Туркская часть лексики "Гулистана" отличается своей сравнительной простотой. Арабских и персидских элементов в нем едва ли больше, чем в дореволюционном татарском или узбекском литературных языках. За редким исключением эти иноязычные слова употребляются и в современных татарском, узбекском, азербайджанском, турецком языках. Здесь их гораздо меньше, чем в языке предшественников Навои — Атаи, Саккаки, Лутфи, Гадаи, Эмири да и самого Навои. Исключением является "Юсуф и Зулейха" Дурбека, язык которого существенно отличается от языка современников и приближается к языку поэтов XIV века своей простотой. В этом отношении язык "Гулистана", приближаясь к языку "Мухаббат-наме", резко отличается от языка памятников z-группы туркских языков, написанных также в XIV в., таких, как "Нахдж аль-Фарadis" или "Хосрау и Ширин" Кутба.

Среди многих литературных памятников того же XIV в. "Гулистан" Сейфа Сарая отличается еще незначительностью числа архаических элементов в лексике. Если в языке, например, Кутба архаические элементы составляют почти двадцать процентов, то в языке С.Сарая их очень мало. По-видимому, некоторое количество архаических элементов, которые встречаются в "Гулистане", все еще бытовало тогда в языке смешанной туркоязычной части населения Египта, другие же употреблялись как дань существовавшей литературной традиции. Известно, что даже перед самой революцией в отдельных

изданиях, выпускавшихся в Казани на татарском языке и в Ташкенте на узбекском, встречались такие архаические, давно вышедшие из употребления в общенародном языке слова, как *içi* и *uğan* "бог", *täqī* "еще" и т.п.

Что касается уйгурских элементов, то в этом отношении язык "Гулистана" несравним с языком памятников *z* = группы. Эти элементы в нем случайны и главным образом выявляются в словообразовании. К тому же они бытуют параллельно с чисто *кыпчакскими* или *огузскими* формами.

В основе лексики памятника, безусловно, лежит общетюркская лексика с преобладанием *кыпчакского* пласта и наличием некоторых *огузско-туркменских* элементов. Сопоставление лексики "Гулистана" и "Мухаббат=наме" Хорезми позволяет сблизить эти памятники и в лексическом отношении. Однако следует отметить, что лексика "Гулистана" в сравнении с лексикой староузбекских памятников Средней Азии и Хорасана XV-XVI вв. имеет более выраженный *кыпчакский* характер. Кроме того, в нем значительно больше огузских, а не уйгурских, арабских и персидских элементов.

Некоторые слова, встречающиеся в "Гулистане", в современных языках сузили или, наоборот, расширили свои значения, или изменили свое фонетическое обличье, например: *örtüklī* "тайный, скрытый" (основа этого глагола сохранилась во всех огузских языках, но производное имя *örtük* "покрывало" употребляется только в азербайджанском, в турецком и гагаузском языках без конечного согласного - *örtü* с дальнейшим развитием в *örtülü*; *ölümlü* "смертник" (человек, приговоренный к смерти) сохранилось только в турецком.

Как мы отметили выше, некоторые слова в языке поэта встречаются в разных диалектных формах - кыпчакской, огузской и уйгурской. Обычно в языке средневековых поэтов это вызывается требованиями размера, арабо-персидской метрики *аруз*. Однако в языке С.Сараи такое разнообразие объясняется не только указанной причиной, ибо оно характерно и для его прозаических текстов. Так, параллельно употребляются *ulu* и *uluğ* "великий"; *tolun* и *toli* "полный"; *türlü* и *türli* "разный"; *birlä*, *bilä* и *bilän* "с"; *soq* и *kör* "много";

öz и kändü "сам"; xatun и erci "жена"; arı и arlıq "чистый"; oǵanmaq и oǵanmaq "просыпаться" и др.

Остановимся на наиболее интересной части лексики, охватывающей в основном устаревшие и архаические слова памятника. Многие из этих слов характерны для одних или других современных турецких языков либо встречаются в них с иными значениями.

Турецкая часть лексики памятника нами изучена в сравнительно-историческом плане.

После такого краткого замечания переходим к словарной части лексики памятника, которая расположена в порядке арабского алфавита. Словарная часть исследования снабжена индексом на основе латинского алфавита, Цифрами на индексе указаны страницы рукописи I/.

ابجى äbci-erci "жена".

1 - alif

کورکسوز ابجى نینگ ارى کوزسوز کي—راک

körksüz äbci ning eri közsüz keräk

"Следует, чтобы у некрасивой жены был слепой муж".

Это производное слово, безусловно, восходит к енис.-орх. ав-ов "дом". В древнеуйгурских памятниках ар в дальнейшем у МК, Рабг., Ибн-М., Абу-Х ев; в чагат. памятниках наравне с этой формой оj, как в совр. узб. и уйг.; в татар., башкир., казах. üj.

У Рабг. мы встречаем другую производную форму, образованную при помощи аффикса обладания, но в том же значении: evlük "жена" (имеющая дом, принадлежность дома). У Радл. ärci для уйг. "женщина", "хозяйка", в алт. ärci "левая сторона", "север" с объяснением "женская сторона", так как налево от кровати находится женская сторона юрты; для мор. ärci. Из совр. языков это слово ärci наряду с qadaǵ встречается в тув.; однако рус.-тув. словарь его не дает. Сохранилось оно также в языке желтых уйгуров; в хак. ipci "жена", "женщина", а ipcilig "женатый"; ойр. ärci "миротворец" восходит к другому корню.

В нашем памятнике встречается еще вариант, образованный от этой основы при помощи афф. رائى -daǵ. Этот аффикс, как показывают материалы данного памятника, не ме-

I/ В словарной части транскрипция слов, приводимых нами из др. памятников и словарей, а также из современных языков для удобства унифицирована.

нее, если не более, употребительным и производительным был, чем в настоящее время. Параллельно с اېسى erci употребляется اوداش evdäš в том же значении "жена", "совместно проживающая в доме": بىر فقير نېنك اوداشى بۆكلو ايدى bir fäqirning evdäši jüklü edi "Жена одного бедняка была беременной". Это производное слово в известных нам памятниках, во всяком случае в словарях, нами не обнаружено. В связи с этим хочется высказать мнение о происхождении от этого корня татарского слова iptäš "товарищ", которое многими тюркологами возводилось к глагольной основе ip- "делать" (что=л.) умело". Н.К.Дмитриев I/. в связи с афф. -däš отмечает, что и в башкирском языке iptäš образовано по этому типу, хотя точная этимология его недостаточно выяснена.

Если принять во внимание әр-ер, әв-ев "дом", известное нам со времени енис.-орх.памятников в этом значении, и возможное чередование d//t в данной позиции, то идентичность татаро-башкирского iptas "товарищ" с evdäš "жена" как "товарищ по дому" не вызывает никакого сомнения. И в наши дни в татарском языке, когда представляют свод жену говорят: minim iptäšim в значении "моя жена". Когда представляет жена, оно может иметь значение "мой супруг".

Как вышеприведенный пример, так и нижеследующий с несомненностью доказывает, что в данном случае речь идет именно о жене.

يخشى اير اوداشى يمان بولسا
جور ايجيندا ايرين هميشه قينار
Jäxši er evdäši jāman bolsa,
Ėävr icindä erin hämiša qijnar

"Если у хорошего мужчины будет плохая жена,
Вечно будет она мучить его обидами".

AZ на 3 и 3I стр. начальная гласная этого слова изображена при помощи хамзы с касрой в виде اېسى erci в турецкой транскрипции она передана как ipci. Соответственно воспроизводим и ертäš

У Ибн-М erci; А.Зайончковский это слово в خلاص Хуласа транскрибирует через әрси-әвси. В Cod.Cum. erci ; AZ дает öjdäš в значении "жена".

I/ Грамматика башкирского языка, М., 1948, стр.71.

Выше мы отметили, что у Рабг. встречается производное *evlük* "жена". Это образование, но без конечного сокласного, в виде *اولو evlü* мы встречаем в более ранних малоазиатских памятниках в значении один из супругов — муж по отношению к жене и наоборот. Так в *فرق وزيرلر حكايتسى* "Qırıq vâzirlär hikajätü" *انينك اولوسى aning evlüsi* в отрыве от общего контекста может быть переведено и как "ее муж" и как "его жена". В совр.тур. языке *evli* "женатый". У МК *evlig* и *evlug* "хозяин дома", а *evluk* "жена". В Теф. также *افلوك evlük* "жена".

ايت it "собака". 306 *ايت باشى it başı* "голова собаки".

اتا ata "отец". 63 *اتا اناسين ايزراب ata-anasin izdär* "разыскав его родителей".

اتاك etäk I. "подол". 41 *اتاكينك اجقىل etäkin acqil* "подними свой подол"; 135 *تاغ اتاكيندا tağ etäkindä* "у подножия горы".

بخشى ساقىشلاب ايلك اندان atmaq I. "стрелять". 338 *جآخسى säqışlar ilk andan at* "Сперва хорошо расчитай, а потом выстрели"; 2. "бросать". *بميشى كوب اغاج قا تاش* *jemişi kör ağac qa taş atar lar* "Кидают камень на обильно плодоносящее дерево"; 3. впом. глагол, образующий составной глагол от именной основы; II6 *تانك اتقىنجا tang atqınca* "до зари"; II6 *تانك اتقى tang attı* "рассвело".

اتاك etmäk "хлеб". 201 *اغرا ايتاگى agrä etmägi* "ячменный хлеб"; 88,347 *قورى اتاك qurı etmäk* "один хлеб" (т.е. без масла, мяса и т.д.); 201 *ايلينداگى ايتاگين بىرمگاجى elindägi etmägin bermägäji* "свой хлеб не отдаст".

У Ион-М, МК, Рабг., Абу-Х *etmäk*; У МК отсюда производный глагол *etmäklänmäk* "обвавестись хлебом". В Булг. *qara etmäk* "черный хлеб", "ржаной хлеб". В КБ *duz etmäk häqi* "за хлеб-соль". В Теф. *atmäk* "хлеб". У Радл. кроме *ätmäk* еще варианты *äkmäk, ötmäk, ötrök* и *ikmäk*. В некоторых говорах татарского языка, в частности, в западном диалекте и в некоторых говорах среднего диалекта сохранилась форма *itmäk* В совр. тур. *ekmäk*, в татар. *ikmäk*.

آج ас "голодный". Выступает и как основа глагола:
 اجيب асір "голодавший"; однако условная форма образуется от вторичной глагольной основы асіқса:

ولیکن بو قرین دایم کیراک توق
 اجیقسا بیر نفس صبر ایتمگی یوق
 Vəlikin bu qər'in dajin keräk toq
 Asıqsa bir nâfâs sabr etmägi joq

"Однако этот желудок постоянно должен быть сытым,
 Если проголодается, то не сможет терпеть ни одной минуты".

АВ в значении "голодный" приводит ас, аё и асіқ. Примеры
 اجيب асір из СС и اجاز астаз из С.Кул. показывали, что ас одновременно выступает как основа имени и как основа глагола. В данном случае мы видим, что и асіқ из АВ является одновременно основой как имени, так и глагола. В Теф. آج ас - "голодный", а آج ас qalmaq "проголодаться". У Радл. асіқмақ "проголодаться". В современном турецком языке глагол образуется при помощи вспом. глагола в виде ас qalmaq, а в других турк. языках асіқ- выступает в качестве лишь основы глагола. Так, в казах. аёіқ-, в татар. асіқ-; в узб. наряду с асіқ- и составной ас qalmaq; в уйг. также составной ас qalmaq; в туркм. асіқмақ и асііқ сектек; такое же образование в азерб.: ас galmaq и асііқ ейкмак.

В нашем памятнике наречие от этой основы образуется при помощи аффикса -ın: ڭار ايجيندا اجين اولار بولسا 172 ğar için-dä aсin öläг bolsa "если в пещере умрет от голода".

آج قرین لی ас qärin li "голодный". В современных языках сочетание ас qärin "голодный". В ряде языков ас qärin, сочетаясь с аффиксом направительного падежа -ğa в виде ас qärinğa употребляется в значении "на голодный желудок". В уйг. ас qusaqqa "на голодный желудок".

آج کوزلی کیم ارسا ایدی ас közli kim ärsä edi "был жадным человеком". В современных языках обычно употребляется в том же значении без конечного аффикса - li: ас köz.

آج لیق ас liq "голод".

آجماق асмақ I. "открывать". شکایت رفتن اچماق

sikajät däftärin açtı "от открыл книгу жалоб" (т.е. он начал жаловаться).

فغیر بول جکيب اريب اجيب "голодать" II açmaq
II4 "бедняк испытывал дорожные невзгоды, сидел усталый, голодный";
asip oturur edi "он ходил обессиленный, испытывал голод и жажду". В سراج القلوب (Сирадж=аль=Кулуб) отриц.ф. наст.=буд.вр. آج ماز aç şaa "не проголодается". См. اجيقاق açiqmaq [احق] açi I. "горький"; 2. перен. "явительный", "ядовитый", "злой".

بیر نچا سوز اجی تیل بیلان سوزلادی bir neçä söz açi til bilän sözlädi "Он сказал несколько слов явительным языком"; تیریش بوزلی اجی سوزلی بیان خلق لی ایدی 266 tiriş büzli, açi sözli, jaman xulq li edi "Она была морщинистой, явительной и злой".

УМК, Ибн-М. açığ; АЗ açıq; Алт-Йар. açığ; АЗ еще açi; Тэф. آجی açi параллельно и açığ "горький" в прямом и переносном значениях, а производное только açığ-lıq "горечь"; однако açığ еще может означать и "горечь", "боль", "агония": ёан açığı "смертная боль", "агония". В современных татарском açi, äci, азерб. açi, узб. açığ, казах. aǵı, турецком açi. См. اجیع açığ "гнев", "негодование". انیک اجیندان

128 aning açığında içi janip oturur edi "Он сидел в гневе, негодуя из-за его поступка". Так МК, Алт-Йар., Ибн-М; Атеб. - açığ; в АЗ açi, которое встречается и у Абу-Х, Кав., а Ибн-М в основном в значении "горький". В совр. узб., уйгур. açıq, тур. açi, азерб., туркм. açi, казах. aǵı, татар. açi. См. еще اجی açi.

اجيقاق açiqmaq "голодать", "проголодаться", "захотеть есть". Слово в такой форме характерно и для современных языков.

بیر نچا سین اختاری axtarmaq "сваливать". Bir neçä sin axtardı "Он свалил нескольких из них". Так МК; Ибн-М со страдат.аффиксом: axtarılmıq "быть сваленным"; Абу-Х, Рабр., Кав., АЗ: aqtar- "перекладывать"; в совр. тур. aktar- "переносить", "перекладывать"; в азерб. axtar-, узб., татар., казах. aqtar-;

уйгур. aǵdur- означает "искать", "разыскивать", "рыться", а "сваливать", "опрокидывать" в уйгур. и узб. языках уже будет aǵdar-, а в казах. и татар. avdar-.

اختىسى axşamın и-т "вечером".

اخي äxi "брат"; член средневекового цехового ахийского общества.

اولوغلوق تىلاسانك سىنى بول سىنى

سىنى نى سور حق تعالى اخى

Uluǵluq tiläsang, säxi bol säxi,

Säxi ni sävär häq tä'ala, äxi

"Если хочешь величья, будь щедрым и щедрым,
Всевышний бог любит щедрого, ахи".

ار äg-er "человек". نەفسىن اولتوركان ار näfswın öl-türgän er "человек, сдерживающий себя".

В ен.-орх. пам. äg "муж" и "мужчина". Отмечено КБ, МК, Атеб, Абу-Х, АЗ; Теф. äg, er "муж", "мужчина", "воин", "витязь". В настоящее время произошло расчленение значения: er главным образом "муж", а переносно "молодец", "храбрец". Часто в этом же значении в сочетании со словом jigit с его фонет. вариантами.

ارا aga "промежуток", "между". Данное слово и в настоящее время сохранилось во многих языках. Однако в нашем памятнике оно употребляется и как имя существительное, и как послелог. В наши же дни употребление его в значении послелога значительно сужено: в основном оно встречается в сочетании с местоимением өз "сам" - özaga "между собой" и в сочетаниях терминологического характера типа узб. халқара "международный", а также с аффиксами. Примеры из СС: اېكى ماغل

213 ارا اوروس بولماس iki 'aqil aga ugul bolmas.

"между двумя умными людьми драки не бывает"; بستان ايچىندا كل

10 لار اراسىندا Būstan icindā, gul lār arasında

"в саду между розами"; ارا انكىردا عم تېلىن بېلور كېشى بارى aga-
ngizda 'äčäm tilin bilür kiši bargı "Есть

ли среди вас человек, знающий персидский язык?".

Слово исторически зафиксировано во всех известных нам памятниках со времени ен.-орх. надписей. КБ встречается еще в форме aga во временном значении оно употребля-

ется в современном казахском языке.

ارپا arpa "ячмень". arpa etmağı "хлеб из ячменной муки". Отмечено МК, Ибн-М, Абу-Х, Кав., АЗ, Теф., Хуласа. Из современ. языков в татар., тур., туркм., казах., уйг. и др. в той же форме и значении.

ارت art имя сущ. и послелог "зад", "за", "позади".
217 ایت لار ارتینا توشتی it lār artına tūšti "его преследовали собаки"; 100 ارتینگدا بوری کی ترینگنی برت کابی kābi teringni jirtar "Преследуя тебя, как волк, он сдерет твою шкуру".

Так МК, Абу-Х; АЗ artına, artında, artında; Хуласа: artğaru "назад". Теф. arqa "спина", "зад", "задняя сторона", в arqaru, arquru "поперек"; узб. и уйг. в служебном значении выступает слово arqa "спина", напр. уйг. arqı - sığa; в азерб. ard, в тур. наиболее употребительна форма с глухим конечным; туркм. наряду с art в этой же функции и arqa; татар. и казах. наиболее употребительным является, наоборот, art.

ارتا ertä "завтра"; "утром"; "рано"; в сочетаниях с афф. принадлежности III л. "на следующий день": ارتا كل تنهك 151 ertä gul taning torpaq bolğaj "завтра твое, как цветок, тело, превратится в прах"; 203 ارتاسی عربنی کوردی ertäsi 'arāb ni kördilār "на следующий день увидели араба".

В Теф. ertä "утром" и "утром" и глагол ارتاک ertämäk "становиться", "происходить рано", параллельно и ertälämäk "делать утром". Ср. татар. irtälär "спозаранку". В современных языках произошло расчленение значения, напр., в татар. irtä "рано", а irtägä (с афф. направит. пад.) "завтра", но сохранилось и irtäsi в основном значении "на следующий день утром". В казахском erten "завтра". В азерб. в этом значении его вытеснило арабское sabah, а в турецком, наоборот, арабское sabah "утро", а "завтра" yarın; так, yarın sabah "завтра утром".

ارتاسی ertäsi "на следующий день утром".

ارتا كیما ertä - keśä "день и ночь", "целый день".

ارتماق artmaq I. "повышаться". التون قیمی ارتماس 339 altun qimāti artmas "цена золота не повысится";
2. "быть в излишке, "оставаться". بيماك بىر رعى ارتماق

96 jemäk jer, däği artar "покупают еду, да останутся в из-
лишке".

ارتورماق arturmaq "увеличивать", "наращивать".
ارتورادور مالين وملكين arturadur malin vä mülkin "он
наращивает свое богатство".

ارتوق artuq I. "лучше", "предпочтительнее".

75 من اندن ارتوق من mān andan artuq mān "я лучше
его"; 2. "излишний", "излишне". 70 نعمت دا ارتوق بولسا nif-
mät dä artuq bolsa "если он в еде допускает излишество".
ارتوقراق artuqraq "лучше".

ارتين artin "спиной". II6 كعبه ك ارتين ياتور kâ'bä
gä artun jatur "ложится спиной к Каабе". Теф. art-
qaru II artqaru "вспять", "назад", а artin "позади". В
совр. языках редкая форма. В туркм. arqan и arqa ögür;
это понятие при помощи слова arqa передается в уйг., узб.
языках. Форма artin сохранилась в татар. языке. См. ارت
art.

ارتينجا artinea "вслед".

اردم erdäm "знание", "образование", "воспитание",
"искусство". 36 كور تورو ال ادم kör türlü al erdäm
"получай разные знания". См. ايردم erdäm

ارسلان arslan "лев".

ارشماك erišmäk "достигать", "добиться", "удосто-
иться".

ارشلينا ارشماك vaslina erišmäk "удостоиться свидания".

ارشون aršun "аршин". بوكون ايكي ارشون سودا هلاك bolmağa

99 بولغا از قالدنيك bügün iki aršun suda hälak bolmağa
az qalding "сегодня ты чуть не погиб в воде глубиной в два
аршина". В Теф. ارشون aršun "аршин". У Радл. для зап.-
сиб. языков глагол aršinja- "измерять аршином". Для ча-
гат. яз. у Радл. губной вариант aršun со значением "рас-
стояние в три пяди". Однако, как известно, аршин равняется
расстоянию в четыре пяди. Зафиксировано АЗ, Кав., Хуласа,
Бул; Ибн-М глагол aršinja-. С негубным гласным во втором
слоге сохранилось в совр. тур., азерб., татар., туркм.язы-
ках. В узб., казах. преобладает персидское gāz,kez.

ارقا arqa "спина". 294 ارقاشين بيرا كيتورا بيلماس arqa-

sin jergä ketügä bilmäs "не сможет его положить на
спину".

ارقون *arqun* "тихо" и ارقون ارقون *arqun-arqun* "тихо-тихо", "медленно". Из известных нам памятников это слово мы встречаем и в خلاص Хуласа, в Анатол. Коране. В последнем еще ارقون ارقون *arḡun-arḡun*. С.Е.Малов в тексте из "Покаянной молитвы манихейцев" *arqun jir tāngri* переводит как "первоначальные земля и небо". По-видимому, в данном случае мы имеем лишь формальное совпадение. Что касается слова ارقون *arqun* нашего памятника, то, безусловно, в данном случае мы имеем дело с явлением метатезы: *aqrūn-arqun*. Это слово как в обычном, так и в редулицированном употреблении встречается во многих местах данного памятника.

Приведем примеры: 219 ارقون ارقون اوقظای من *arqun-arqun oquǧaj mān* "тихо-тихо прочту я"; 271 ارقون بوروبان *arqun jürübān* "медленно двигаясь"; اشقمايين اتينكنى سوركسول *271 ارقون ašiqmajin atingni sürgül arqun* "не торопись, медленно гони своего коня".

اوزوب كيجتى اشقان آطفى ايرنى
بوروبان بىر كيشى ارقون تون و كون
كولوك آطلار آريب قالدى تواجى
سورور ايدى تواسين ارقون ارقون

*Ozup kecti ašiqqan atlı erni
Jürübān bir kiši arqun tūn-ū kūn;
Kölük atlar arıp qaldı, täväci
sürür edi täväsin arqun-arqun*

"Перегнав спешившегося верхового
Некий, двигаясь медленно день и ночь.

Коня, устав, отстал, а погонщик верблюдов

Продолжал гнать своего верблюда медленно-медленно".

219 اوقظای ارقون اوقظای — ن *oquǧaj mān* "Когда читаю хутбу, я читаю ее негромко".

М.Кашгар, наряду с полной формой *aqrūn* приводит и усеченную *aqrū* и редуликацию *aqrū-aqrū* в тех же значениях. Усеченная форма приводится и Теф., Ибн-М. У МК *aqrūn* и *arqun* еще употребляется в значении "будущий год". Губной вариант его приводится также в значении "конь скрещенной (домашней кобылы с диким жеребцом) породы". В таком же значении оно встречается в настоящее время в казах. языке. По-видимому, современное *aḡlmaq* "скакун", "конь чистокров-

ной породы" восходит к этому слову.

С.Е.Малов из Алт-Йар. приводит усеченную форму aqr̄ со значением "тихо", но под вопросом считает его деэпричанием. В Анатол.коране aqr̄un oqr̄ma "тихо не читай", но aqr̄un - aqr̄un "спокойно", "медленно". АЗ и Кав.

АЗ в этом же значении еще и aqr̄ir-aqr̄ir.

В татар., казах. aqr̄in, узб. sekin и āstā - слова персид.происхождения; тур. javaş, уйг. āstā, туркм. juvaş.
اوز انجا بولسانك 36. ärlük "мужество", "храбрость".
juz anca bolsang ärlükä "если ты даже во
ото крат храбрее его".

ارماق armaq "уставать". آج و آرسين بولما
ac va armiş jarliğa "голодному и уставшему бед-
няку".

Зафиксировано МК, Абу-Х, Ибн-М, в КД, Cod.Сим.АЗ, Тэф. В совр. узб. и уйг. с начальным ь в виде harmaq; казах. и татар. ar-; в тур. и азерб. jogul. См. آرماق arımaq.

اروق aruq "худой", "слабый". 95 اروق موی aruq
qoј "худая овца". МК, Ибн-М, АЗ, Рабг.: arıq; Абу-Х aruq
"слабый"; Анатол. Кор. arıq и aruq.

В совр. огуз. и кып. языках негубная, а в уйг. губная формы.

آرى arı "чистый"; перен. "честный", "настоящий".
ارى تون arı ton "чистая одежда"; آرى كهر arı
gävhar "чистый жемчуг"; آرى جول arı jol "чест-
ный путь"; 289 آرى بولوب يورگىل arı bolup jürigil
"будь честным". См. еще آرىق arıq.

Эта форма зафиксирована МК, Абу-Х, Рабг., Ибн-М; сохра-
нилась она в совр. тур. языке. Зафиксирована она и в Анат.
Кор., Кутба, Хорезми. В МН آرى گهردان arı gävhardän
"чище жемчуга". АЗ и Кав. آرى arı которая со-
хранилась в совр. татар., башкир., казах. языках. МК от не-
губного варианта глагол arıdı "он очистился" и понудит.
arıtmaq "очищать". У МК еще полная форма arığ, откуда и
производная arığlıq "чистота". У Ибн-М arıq. В НФ и в ча-
гат. памятниках параллельно глухой и звонкий полные варианты.
В ен.-орх. пам., Рабг., КБ آرىق arıq. Рабг. и Абу-Х дела-
ют производное arığvıa "нечистый". От неполной негубной
основы в современных тур., азерб., татар. производные формы
arıt- и arın-, а в азерб. вторичное образование arıtla-.
АЗ приводит и составной глагол arı bolmaq "очищаться",

"становиться чистым". В КД arılıq "чистота" и возвр.гл. arılmaq ; прилагательное с отрицательным значением там образовано при помощи афф. с губным гласным: arısuз "нечистый". В НФ параллельно с arıǵ встречается и глухой вариант arıq. Теф. آرېغ arıǵ "чистый", "священный", а آرېغ لېق arıǵ lıq "чистота", "очистительная милостыня", آرېغ سېز arıǵ siz "нечистое", "мерзость". См. آرېق arıq.

آرېق arıq "чистый", "честный".

20 آرېق طاقل arıq 'aql "честный умный человек".

См. آرې arı.

كولوك اطلاري آرېب قالدی arımaq "уставать".

97 kölük atları arıp qaldı "его лошади устали";

87 بېر وقت آرېب اېدېم بو سنى توكا مېنىندوردى bir vāqt arıp edim, bu māni tāvāgā mindürdi "Он посадил меня на верблюда, когда однажды я испытывал усталость". См.

آرماق armaq.

آز az "мало". 60 آز-آز az-az "понемногу".

342 آز-آز جېلسا خېلى بولور az-az jıǵılsa xıjlı bolur "Если собирать понемногу, будет много".

آزداك izdāmāk "искать", "желать", "хотеть".

خاھسېنگ اېزداك اېسانسك xālsıng izdār esāng "если хочешь спасись". См. اېزداك izdāmāk.

طالم لارنى ازغون لوق azǵun luq "развращение", "грех".

147 'alim lārni azǵunluq qa nısbāt qılmaq "ученых (богословов) считать совращенными".

МК, Рабг., Ибн-М зафиксирован лишь глагол; АЗ понудит. форма этого глагола. Ибн-М приводит и глагол jazmaq, который в значении "ошибиться" зафиксирован МК и Рабг.;

Абу-Х приводит вторичное образование jazıqlamaq.

Теф. азмақ "сбиваться с пути", азǵılмақ "спорить", "противоречить", азǵun "заблудившийся", "сбившийся с пути", азdurмақ "совращать", азмақ lıq "заблуждение".

В совр. узб. азǵınlıq "худоба", а глагол jazmaq "грешить", "провиниться". Напр., xudaǵa nımä jazdım "в чем я погрешил перед богом?". Однако от этого глагола в узб. не образуется имя прилагательное по форме jazǵın. В казах. и татар. сохранились формы азǵıl в значении

"сбившийся с пути", "морально разложившийся", а azğınlıq в татар. и azğındıq в казах. означает "вырождение", "разложение", "сворачивание". В тур. azğın "возбужденный", "разъяренный", "забешенный", отсюда azğınlık "возбуждение", "гнев". См. еще آزاق azmaq.

آزاق azmaq "сворачиваться", "заблуждаться", "заблудиться". I77 جول آزیب قوتی توکانیب تورت یانی کوب کهردی jol azıp quv-väti tüganıp, tört janı kör gezdi. "Потеряв дорогу, обессилев, он долго бродил кругом".

کیب خرقه یورور زاهد آزیب یول
اشاک ک کید وروب کعبه تونون اول
Kijip xirqä jürür zahid, azıp jol
Eşäk kâ kijdürüp Kâ'ba toñın ol

"Ходит отшельник, надев на себя рубище дервиша и потеряв
дорогу

И надев на ишака паломнические одежды Каабы".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., АЗ, Кав., КД azmaq "потерять дорогу", "заблудиться". МН понудит. azdurmaq "развращать".

В совр. азерб., тур., татар. кроме основного и переносное значение "развращаться"; в казах. и узб. az- "худеть"; в татар. употребляется еще основа jaz- как второй компонент в словосочетаниях joldan jazuv "сбиваться с пути", ağıldan jazuv "сойти с ума" и т.д.

См. еще آزغون لوق azğun luq "

آزوق azuq "провизия", "продукт".

I76 جول تاش ایتیب آزوقوم توکاب یورور ایدیم jol taş etip, azuqum tügäb jürür edim "Я бродил без пищи, потеряв дорогу". Абу-Х, Ибн-М, Булг. azıq; МК azığ. Исторически это "съестные припасы, необходимые в пути". В совр. казах. слово значительно расширило свое значение. Можно говорить например мал azıǵı "фураж"; парное слово azıq-tülik "продовольствие", откуда azıq-tülik -dükeni "продовольственный магазин". Можно образовать отыменной глагол azıqtan - "питаться". В уйг. azuq, узб. парное azuq-awqat.

آزین - azın - azın "малое-малое количество". کوب 342 بولور آزیب آزیب ن көр bolur azın-azın "Малое /собираюсь понемногу/ превращается в многое". Посредством редуPLICATION

в данном случае образовано уже не наречие, а имя существительное, означающее количество. В современном тур. языке слово легло в основу неологизма *azınlıq* "меньшинство". В азерб. форма исходного падежа адъективировалась *azından* "по меньшей мере", "самое меньшее".

سك اسى بيلان اوزىنى تاش قىلىشور 340 *as* "запах".
misk esi bilān özini taş qılır "мыскус обнаружит себя своим запахом". В КБ *id* откуда совр. уйг. *hit*, узб. *hid*, в азерб. в результате *a//j ij*; туркм. *is*, татар. *is*, казах. *ijis*; тур. же оно вытеснено *çoğu*.

است *ast* служ. имя "низ", "под". *آغیر تاش استىندان* *agır*
297 taş astından "из под тяжелого камня".

استىن *astin* "нижний" антоним *اوستون* *üstün*
اوستون دودانى بوزنى اوجىنا يىنىب دغى آستىن دوداغى ياقاسىنا
92 üstün dudagı burnı ucına jetip,
dığı astın dudagı jâqasına enip turur edi
"Верхняя губа его достигала до кончика носа, а нижняя губа опускалась до его воротника".

В ен.-орх. пам. корень *av* сочетается с древним аффиксом направительного падежа в виде *avga* со значением "вниз (y)". В дальнейшем в кыпчакоких и восточных: *ast*. В совр. туркм. *aşaqı*, азерб. *asağı*, казах. *tömenгі*, узб. *pästki*, уйг. *tövängi* и *astqı*, татар. *tübängi* и *astqı*, тур. *alt* и *aşaqıdaki*. В узб. и татар. употребляется эта форма в парном слове, состоящем из двух антонимов *astin-üstün* в значениях "в два этажа" и "вверх дном", откуда узб. составной глагол *astin-üstün qılmaq* "производить полный беспорядок". В этом парном слове каждый из компонентов сохранил первоначальное именное значение.

آسراشاغ *asraşmaq* "содержать", "приютить", "хранить".

كيتار باش انىك بر كون بو بولدا
هجا كوب مال و ملك اسرار بولسا

Ketär baş anıng bir kün bu jolda

Neçä kör mal-u mülk asrar bolsa

"Потеряет свою голову он когда-либо на этом пути,
Сколько бы богатства ни хранил он".

В МН *خوارزمىنى اسراك* *Xorāzmini asrag* "Береги Хорезми", "Прокорми Хорезми"; *آذر اوغلىن اسرار* *Azār oğlın*

аягаг. "Бережет сына Азара". В этом же значении и у Кутба. В Теф. нет. Слово не сохранилось в совр. тур. и азерб. языках, широко распространено как в основной, так и в переносных значениях в узб., казах., татар. языках, в которых значение его значительно сужено и означает оно "содержать", "кормить". По-видимому, с этим словом имеет общий корень встречающееся в КБ агаг в значении "домашний, откормленный".

كستان اسی منى انهنك *esrütmək* "пьянить".
 14-15 گلستان اسی منى انهنك *Gülistan esi māni aning kābi esrütti kim* "запах цветника так опьянил меня, что".

См. еще *اسروك* *esrük* и *اسروك* *esrük*.
اسروك *esrük* "пьяный". *اسروك فيل كى* *esrük fil kābi* "как пьяный слон". Так МК, Абу-Х, КД; Рабг. *üsrük* и *esrik*; Кав., АЗ *esrik*, МК *esgürük*. В совр. татар. *isrik*, казах. *mas*, узб. *mäst*, тур. *sergoş*, туркм. *mas* и *serhoş*, уйг. *mas*

См. *اسروك* *esrümäk*
اسروك *esrümäk* "пьянеть", "опьянеть", "напиться пьяным".

جون اسرودى قاضى اول آى بوزلنى
 اوپكا مينك حان بيلان رغبت قىلور 255

Cün esrüdi qazi ol aj jüzlini
Öpmäga ming çan bilän rägbät qılır

"Кады когда опьянел, то ту луноликую
 Всей душой устремился целовать".

Рабг., Абу-Х, Иби-М *esirmäk*; АЗ лишь отгл. имя *esrik* "пьяный"; МК: понудят. *esrütmək*. КД *esrujap jatdilar* "лежали пьяными", *esrujübän* "опьянев". В татар. *esirüv*, тур., азерб., узб., туркм., уйг. вытеснено составным глаголом, образованным от персидских *mäst*, *serhoş*.

См. *اسروك* *esrük* и *اسروتاك* *esrütmək*.
 بو كاروان ايچندا جهان كوركان اسكى "пожилой"
 202 *Bu karwan icinda çehän körgän eski*
kiñi bar edi. "В этом караване был побывавший во многих местах пожилой человек".

Дело в том, что хотя это слово употребляется и в наши дни в значении "старый", но лишь применительно к неодуше-

ленным предметам, а в значении "пожилой" нет. В значении "старый" отмечено МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ. АЗ еще приводит глагол eskirmäk. В совр. туркм. köne, татар. iski, казах., узб., турецк. eski; что касается значения "пожилой", то его передает в туркм. ğarri, татар., казах. qart, казах. еще kari, узб. kekse и qari, тур. ihtijar.

اش aš "еда", "пища". 322 اشی پشکینجسا aši piškinca "пока сварится его пища"; بیک لار اشی بولسا bek lar aši tatlı bolsa "если вкусна пища беков".

كون انا كيد كیل كیم محبت. 131 انا کین زبات بولغای küñ aña kelgil, kim münäbbät zıjadät bolğaj "Приходи через день, тогда будет больше любви"; حد دن 327 انا غضب لانا و خست کتورور häddän aña 'äzablaşmaq vax - äät ketürür "чрезмерный гнев вызывает страх".

Отмечено ен.-орх. пам. в этом же значении. В этой депр.ф. сохранилось в совр. татар. языке. В тур., узб., уйг., каз., татар. сохранилась еще глагольная основа со всеми производными формами в значении "перевалить через что-либо". В туркм. aña "очень", "свыше", "сверх". АЗ, Ибн-М; приводят также глагольную форму. Теф.: aña "через", "сверх".

سی ہو قطعہ جینداں اناغا حندق تا. 259 اناغا äñağa "вниз". äni bu qäl 'ä bürgündän äñağa xändäq qa ыгаققај мап "Выброшу тебя вниз в яму из башни этой крепости". 73 قاسان خاвам دان اناغا فیلسا qasän xäväm dan äñağa qılma "когда поставят тебя ниже врага". Так Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ; МК с пометой орх.; Абу-Х äñaq, КД составные глаголы äñaq bolmaq, äñaq lıq etmäk и форма äñağu "внизу" (Ср. с äñağa qılmaq данного памятника) в предложении: ne kim bar äñağu "все то, что есть внизу". Теф. äñaq "низ", "вниз".

انماق äñamaq "кушать", "есть".

قوری ایتماک انماق خرقه کبارک جون قناعت من

162 خلايق منتين باری کوتورماکدان فراغت من

Qurı etmäk äñar, xırqä kijärgä cüm qäna 'ät män
Xäläjiq minnätin barı kötürmäkdän färagät män

"Так как я удовлетворяюсь одним хлебом и рубищем,
Я свободен от того, чтобы быть признательным людям".

В МН نقل اشغبل *niql ašağıl* "закусывай"; так в мн-них. пам., МК, который отмечает, что в уйг. это слово употребляется по отношению к столу высокопоставленных людей, а у других тюрков вообще с общим значением. В совр. татар. широко распространено. В узб. редко и с ограниченным значением; в азерб. только именная основа ағ "плов", а в тур. вообще "еда"; в казах. аба- (как и в узб. аба-) - с ограниченным значением "принимать еду" (мясо, плов) с чужой руки, откуда понудит. ағат-; в татар. ағат- "угощать рукой". Что касается этой понудит. формы, то МК ее приводит в этом же значении, но с пометой "у большинства тюрков у стола высокопоставленных людей, а у огузов в более широком значении". Во многих современных тюркских языках этот глагол вытеснен глаголом *jemäk* и его фонетическими вариантами. В отличие от первого, этот глагол не именной. Производное имя, образованное от этой глагольной основы *jem* и его фонетические варианты уже не "еда", "пища", а "корм для скота", "фураж", а дальнейшее образование: *jemiä* "плод".

اشيق قان *ašiq qan* "спешащий".

صبر بيلان باغدا غوره بيشار
دغى اشيق قان كيم ارسا بوزى اوستونا توشار 96-97
Sabr bilän bağda ğorä pišär
Däği ašiq qan kim ersä jüzi ustünä tüšär

"Если не спешить, то незрелое созреет в саду,
А спешащий - упадет лицом вниз".

اوزوب كيجتى اشيقان اطفى امرنى
بورهان بىركيشى ارقون تون وكون 97
Ozub kecti ašiqqan atlı ermi
Jürübän bir kişi arqun tün-tä kün

"Перегнав он торопившегося верхового,
Медленно шагая день и ночь".

اشيقماق *ašiqmaq* "спешить", "торопиться".

اها مستعجل امر منزل كا مشتاق
اشقماين اتينكى سوركول ارقون 271

"О спешащий мужчина, жадущий жилища,
Не торопись, медленно гони своего коня".

МК *abıqmaq* "стремиться к чему-либо", "жаждать встречи с кем-либо"; АЗ *abıqmaq*; Алт-Йар, Кутб., Рабг. *abıqmaq*. АЗ еще понудит. форма с основой *abıq-* "торопить"; Кав. понудит. форма *abıqtır-*. В совр. татар. *abıq-*, казах. *abıq-*, азерб., тур. нет. В узб. сохранилось лишь производное от него прилагательное *abıǵıe* "спешный", а глагол от этой основы не употребляется.

ط at I. "имя". *جای بیکیتمی بیروان سن اطینک کیم*
jigit ne jerdän säm, atıng kim "О, вноша, откуда ты и как тебя зовут?".

Отмечено в ев.-орх.пам., в Алт-Йар, МК, КБ, Атөб., Рабг. Ибн-М, Абу-Х. В казах., татар., узб., туркм., уйг. *at*; в тур. азерб. *ad*.

ط at II. "конь, лошадь". 70 *استطاعت اطینا منیب ترور لار*
istita'at atına minip turgurlar "они сели на коня покорности". Так МК, Ибн-М, АЗ, в совр. кыпч., огуз., уйг. группах; узб. *ot*.

اطلی atlı "верховой". 97 *اطلی ایر* *atlı er* "верховой", "кошный".

آغ aǵ "сеть", "сидки"; "крючок для рыбной ловли", "леска".

دشمن سنی کورویان ایگو عمل ایجیندا
دعوی قوشون توتا آلماس قوروب بهانه آغین
بهریط اونی نیحا کیم خوش مستقیم بولسا
مطرب ایلمن اوزاتیب بورس انینک قولاغین 124

Düşmān sāni kōrūbān egū 'āmāl icindā
Dā'va quşun tuta almas, qurup bāhanā aǵın;
Barbat ūni necā kim xoş müstāqim bolsa,
Mutrib elin usatıp burmas aning qulaǵın

"Когда враг увидит тебя в добром деле,
Если даже расставит сляки предлога, не сможет поймать птицу
притягания,
Подобно тому как, когда звучание барбата приятно и
устойчиво,
Певец не протянет руку для того, чтобы подтянуть его ушки".^{1/}

^{1/} Настроить музыкальный инструмент - барбат.

186 Bir zä'if säjjad nîng
ağına qävij ballıq tūšti "Сильная рыба попала в сеть
слабого рыбака".

کیلتورور اوردی همیشه آغ بالیق نی نوب
کیسی بو نوب الیب بالیق اول ار آغیں نوب 186
Ketürür erdi hämişä aǵ ballıq nî tutup
Ketti bu nävbät allp ballıq ol er aǵın jutup

"Крючок постоянно ловил и приносил рыбу,
На сей раз рыба проглотила его и унесла леску этого рыбака".

МК нет. Ион-М, Рабг., Абу-Х так; АЗ еще ав. В совр.тур.
аǵ, казах., татар.: ав, откуда казах., av quruv "расста-
вить сеть".

аǵас ağac "дерево", "палка". ağac ağacı
"лист дерева". ağac tal ağac "ива";
103 ağac urup hiba kâ saldı "он
бил его палкой и заточил в тюрьму".

В КБ jaǵas; МК, Рабг., Абу-Х jiǵas; Ион-М, Абу-Х, Кав.
aǵas; АЗ aǵaš, как в совр. казах. языке. Совр. узб. ja-
ǵas, уйг. jaǵas, татар., туркм., тур. aǵas.

аǵrı I. "весомый", "тяжелый". 2. название мо-
неты в форме листка растения. Bir aǵrı altun kör jähši durur
205 Bir aǵrı altun kör jähši durur
jüz elli batman küc dän "Одна золотая монета гораздо луч-
ше ста пятидесяти батманов силы".

Так и в таком значении АЗ. Там же avrı и его синонимы
jaǵmaq и aqsa.

аǵrı II. "болезнь", "боль". Sağ en bilmiş çarrahät aǵrı ein
250 Sağ en bilmiş çarrahät aǵrı ein
"Здоровый человек не знает, что такое боль, причиня-
емая раной".

МК и Абу-Х aǵrıǵ, Рабг. aǵrıq. АЗ прилагательное от
этой основы aǵrılı, aǵrıqlı и avrıqlı. Следовательно, имя
существительное у него, наряду sağrıq, avrıq и aǵrı.
Алт-Иар, КБ aǵrıq "болезнь". В современном турецком aǵ-
rı, прилагательные от этой основы aǵrılı и aǵrıqlı,
однако отрицательное - aǵrısız. В казах. avıruv, а ав-
ruv "болезнь"; в туркм. aǵırlı, но "болезнь" - kevel,
татар. соответственно avırtav и avıruv; узб. и уйг. как

"боль", так и "болезнь" может быть передано одним словом *ağrıq*; азерб. *ağrı* "боль", а "болезнь" передается разными словами персидского происхождения.

اغرىتماق *ağritmaq* понудит. форма от *اغرىت* *ağrımaq* "причинять боль". Понудит. форма образована непосредственно от именной основы при помощи аффикса *تى -t:* *تى سوزلاب كونكول لارين اغرىتور ايسدى 167 qatı sōzlār , köngül lâ-xia ağritur edī* "резкими словами он причинял боль его сердцу". См. *اغرىت* *ağrımaq*

اغرىت *ağrımaq* "болеть", "испытывать боль". Корень глагола и вышеприведенное имя полностью совпадают. *64 كۆنگۈل كۆنگۈل اغرىپ، كۆزۈندەن جاڭ كەلدى dān jaŋ keldi* "он огорчился (испытал боль в сердце) и прослезился".

Ибн-М приводит в такой же форме со значениями "болеть" и "быть огорченным". По-видимому, во втором случае он исходит из приведенного в нашем примере сочетания. Отмечено МК, Булг. В совр. узб., уйг., тур., азерб. *ağrı-*, в казах., татар., *avıruv*.

اغلانغا آش ايجيندا آغۇ بېردى لار. اغۇ *ağū* "отрава", "яд". *122 oğlanğa aš icindā ağı berdi lār* "многие дали отраву в пищу".

Так МК, Абу-Х. АЗ. В последнем, наряду с этим, и *avı*, а глагол - *avılammaq* "отравиться". АЗ от основы *ağū* глагольное образование не дает. МК глагол *ağulamaq*; в др. уйг. памятниках прилагательное *ağuluq* "ядовитый". В совр.тур. *ağū* вытеснено в основном арабским словом *zāhar*, редко *ağl*; азерб. *ağū* и *ağl*; татар. *ağū*, казах. и, откуда глагол *ula-*, туркм. *avı* близкое к форме, зафиксированной в АЗ; уйг. *oğa*, откуда глагол *oğulımaq*; КД дает *ağū*, прилагательное *ağulu*.

سلطانغا. اغىر *ağır* "сильный", "тяжелый", "дорогой". *20 سۇلتانغا بىر اغىر دۈشمەن حەرىقى كېلىدى cārīsi keldi* "На султана напало сильное вражеское войско"; *55 اغىر زنجىر* *ağır zāncır* "тяжелая цепь"; *207 بىر ملك ايليندا اغىر بهالى بوزوك بار ايدى bir mālīk elindā* *ağır bāhalli jüzük bar edī* "На пальце одного царя имелось дорогое кольцо".

Так ен.=орх.пам., КБ; ен.=орх.пам. "драгоценность" еще *ağā*; Алт-Иар, КБ: *ağur* "тяжелый"; МК, Абу-Х, КБ, Рабг.

глагол от этой основы aǧarlamak "почитать", "уважать"; КБ, МК прилагательное aǧırlıq "уважаемый"; КБ aǧırlıq "уважение"; АЗ, Ибн-М avır и aǧır "тяжелый". В МН اغیر اغیر او بختیم aǧır ujqıci bāxtım "погруженное в тяжелый сон мое счастье". КД, Сух-Навб. глагол aǧırlamaq "уважать", "почитать", отсюда КД абстр.сущ. aǧırlıq "ценность": anıng qādrı vñ aǧırlıǧı joq dur "Оно не имеет никакой цены и ценности", - с дальнейшим осложнением в прилагательное aǧırlıqlı "уважаемый".

В совр. татар., казах. avır, узб. aǧır "тяжелый"; азерб., тур. сохранили все значения данного слова памятника.

اغیز aǧız "рот". آغزی aǧzı "его рот".

آق aq "белый", перен. "честный". بوزونك تنكری قئندا آق بوزونك تنكری قئندا آق jüzüng tängri qätında aq bolǧaj "Пусть перед богом твое лицо будет честным" (т.е. окажись негрешным).

آقە aqsä "деньги"; I/IO дәрхәма.

كۆچ بىلән بىتماس ايشىنىڭ اچە كىراك تور اچا

آقە لى آدى مۇختاج دكول در كۆچ ك 197

Küc bilän bitmäs işing, aqsä keräk tür, aqsä

aqsä li adämi muhtaǧ dägül dür küc k

"Дело не закончишь силой, деньги нужны, деньги, Денежный человек не нуждается в силе".

АЗ aqǧa, как в совр. казах., и aqsä, как в узб., уйг., татар.; в тур. наряду с раǧä также акса. АЗ еще дает avrı и aǧrı в значении "ценность", откуда переносно "деньги"; от этой основы глаголы aǧırlamaq и avırlamaq "ценить". В этом же значении МК, чагат. и уйг. письм.пам., Абу-Х, Ибн-М, Кав.; АЗ еще приводит jartmaq сохранившееся в совр. уйг. языке; МК еще jartmaǧ. Из этих синонимичных слов aǧrı и avrı, пожалуй, являются наиболее характерными для языка египетских кыпчаков.

آقە لى aqsä li "денежный". آقە لى آدى aqsäli adämi "денежный человек".

آقماق aqmaq "течь". آقماق aqmaq "про- точная вода", "текущая вода".

آقماق aqıtmaq "проливать", "позволить течь". آقماق aqıtmaq "проливать", "позволить течь". 247 آقماق aqıtmaq "проливать", "позволить течь".

ajaqı aḥāl balciqına battı, firaqı otım bāğrim janıp,
közlärim jüräk qanın ağıttı "Неожиданно ноги ее су-
ществования погрузились в жидкую глину смерти, и мое сердце
огорело в огне разлуки с ней, а мои глаза пролили кровь
сердца".

В Алт-Йар., МК, КБ, Рабр. основа глагола аq- "течь".
Ш-Сул. aqızmaq. Соврем. татар., казах. ağız- тур. akitmak,
уйг. aqqızmaq, узб. oqızmaq, туркм. aqdirmaq. Форма aqıt-
maq характерна для турецкого языка.

الار توشتی ترانك egrim "пучина", "поворот".
الار توشتی ترانك su egramı "они попали в
глубокую водную пучину".

Аз глаголы egrımak и ijirmäk, КД egräk "запруженное
место": اوڭبو اكرادا بالیق جوئدر oʻbu egräkdä balıq coq dur
"в этом пруду много рыбы". Ш-Сул это слово переводит
как "огбенный". КБ глагол egräk "сгибать". Аз страдает.
форма глагола egilmäk и ijilmäk "сгибаться"; МК, Абу-Х,
Ибн-М ekil-Ш-Сул. egrim "огнутый дугой угол". Ср.совр.
тур. egrik "канавка". КД еще прилагательное egrı и произ-
водное существительное egrilik. Глагол и производное от
его основы имена существительные и прилагательные в такой
сохранились в совр. тур., узб. и уйг. языках. В кыпчакской
группе языков произошло g//j: казах. ijirim, татар. üjir-
mä, узб. üjirmä "смерч".

ارادتين كوب اكسوني eksitmak "уменьшать".
I70 eradätin kör eksütti "Он намного уменьшил свое
расположение".

Ибн-М, ман.докум. eksüt- "уменьшать"; МК eksü- "умень-
шаться". В совр.тур. понудит. форма образуется не от основы
действ. залога ekil-, а от страд. залога ekil-rekil-
mak "уменьшать", "убавлять"; в азерб. в результате мета-
тезы eskiltmak

اكسوك eksük "недостаточный, неполноценный"; "мень-
шее количество", "плохое по качеству". طاعت را اكسوك بولوب
70 ta'ät dä eksük bolup, ni'mät dä ar-
tıq bolsa "если кто на благочестие обращает меньше внимание,
а на благополучие больше"; فقیلار اوتونین کوچ بیلان اكسوك ب الیب
312 fäqir lär otunin küc bilän eksük ka alıp

"дрова бедняков силой покупает по дешевке".

250 حرمى نينك اكسوك خادىمى hārāmi ning ensük xadimi "низший слуга его гарема"; 90 اكسوك قولىم eksük qulum "мой низкий раб".

Так в Алт-Йар, Хуласа, МК, Абу-Х; Рабг., чагат. и уйг. пам. äksük; Ибн-М, АЗ, как в совр.тур. öksük. В языке золотоордынского хана XV в. Ахмеда, как в совр. азерб., в результате метатезы eskik. Рабг. öksük "неполноценный"; МК ekvük jārmaq "неполноценная монета".

اكسىلك eksilmäk страдат. от اكسوماك eksümäk "уменьшаться", "убывать", "становиться количеством меньше". 170 اتماگى ارتار وليكن آب روى اكسىلور etmägi artar, välikin ab ruji eksilür "Хлеб его увеличится, но авторитет уменьшится".

Так АЗ, Абу-Х, Ибн-М, в совр. тур.; МК eksimäk; азерб. метатеза eskilmäk.

252 اكشى ekši "кислый". قىجان كىلسا بىنكى ايلكا اوزوم طقى بولور qäsan kelsä jängi elgä uzum tuqmı bolur ekši "когда виноград окажется в новой стране, он будет казаться кислым".

Так Ибн-М, кр.-татар.; МК ekši; азерб. turá, туркм. tüşäi, татар. äci, уйг., узб. acciq, казах. aśśi, тур. ekši.

قىرىن بىلان قىچ اكىزاك ترولار egizak "близнецы". 307 قارىن بىلان قىچ اكىزاك ترولار qarin bilän färgäc egizäk turur lar, jä'ni iki si bir qarından "чрево и похоть - близнецы, т.е. дети одной утробы". МК, АЗ ekkiz; совр. тур. ikiz, узб., казах. egiz, туркм. ekiz, татар. наряду с igiz и igizäk. Наиболее древнюю форму сохранил и уйгурский язык, где ikki gəzäk. Данное производное слово восходит к этому определительному сочетанию. У Навои اىكىز egiz "близнецы".

بوزونك قوياشمو ايكىن يا قوياش بوزىنكو ايكىن
كە قايىسى قايىسى ايكىن فرق ايباس نىچوگكە ايكىز
Jüzüng qujaşmu ekin ja qujaş jüzüngmü ekin
Ki qajai qajsi ekin, färg emäs, necuk ki egiz

"Лицо ли твое - солнце, или солнце - твое лицо,
Которое из них - что не различишь, будто они близнецы".

اكيلماك egilmäk страдат. от اڪام ekmäk "сгибать-
ся", "согнуться". 279 اڪيلور بش آغاچ نيجوك تيلاسانگ
Egilür jâš ağac necük tiläsäng

"Молодое дерево сгибается так, как хочешь".

Так МК, Абу-Х, АЗ; АЗ дает еще egilmäk; совр. азерб.
наряду с egilmäk имеем ejilmäk. В тур., узб. и уйг. со-
хранилась форма нашего памятника. В туркм. ägrilmäk, кото-
рое образовано не от действ.залога упомянутого глагола, а
от имени прилагательного ägri "кривой"; в других тюркских
языках, как у МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, это слово означает
"быть скрученным".

آل al "хитрость". دشمن آلدانا غيل 94 düšmân al-
na aldanmağil "не поддавайся хитрости врага"; اول آل توزاغين
94 ol al tuzağın qurup turur "он расста-
вил сеть хитрости".

В таком значении в Алт-Йар., МК, Рабг., Абу-Х, МН, Ш-
Сул; Ибн-М производное alcl "хитрец"; КБ alcu "хитрый".
Из современных языков эта первичная основа сохранилась в ту-
рецком языке, карягинском говоре азерб. языка. МК, Абу-Х, АЗ
глагол образован при помощи фонетической разновидности аф-
фикса la-da:alda- "обманывать", который сохранился во мно-
гих современных тюркских языках. В азерб. при образовании
страд.=возвр. формы параллельно выступают оба варианта это-
го аффикса.

ال al "рука". 199 جيت كيم بيمن الينا جوزكاري jigit kimä
jibin elinä cözgädi "юноша намотал чолку на руку".
АЗ, Абу-Х, Ш-Сул, Ибн-М, Кав el; МК, в уйг. и чагат.
пам. elig. Совр. тур. el азерб., туркм. äl, казах., уйг.,
узб. qol, татар. qul См. el.

ال al II. "перед". 294 تانك النى اوزا tang alni üzä
"перед зарей", "на рассвете", 93 اليندا بولما ازدها alında
bolma äz-däma "если перед ним окажется дракон".

ال ala "разлад, рознь, несогласие". دشمن جريسي الا
329 بولوب ترغما بشلاراي düšmân cärisi ala bolup tär-
ğamağa başladı "Среди войск врага возникло не-
согласие и они начали разбегаться".

В значении "пестрый" зафиксировано МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ
АЗ, Анат.Коране, Ш-Сул; сохранилось во всех современных
тюркских языках. В казах. языке оно сохранило и то значение,

в каком оно употребляется в нашем памятнике.

الار alar множ. число от личного местоимения третьего лица اول ol "он". الاربعة العشرة alarning egü fazlası "избыток их доброты".

АЗ зафиксировал эту форму и форму allar, которая впоследствии, по-видимому, перешла в alar. В совр. тур., азерб. с начальным широким губным onlar, казах. и туркм. olar, уйг., узб. ular, татар. alar. см. الار alar. الی alaj "так, такой".

اول ايتى اى كلامى حانئما فوت
منى قوى بارئب اول بارئم ائلمس توت
حقيف عاشق اربئك مذهبى اول
تئلاسانك بولما عاشق الئ بول 261
Ol ajtti : ej kälami çanlma quvvat,
Mani qoj, barip ol jarim elin tut;
Haqijqat 'aşıq erning məzhəbi ol
Tilasang bolmağa 'aşıq, alaj bol.

"Он сказал: о тот, слова которого пища (счастье) для моей души,

Оставь меня, иди и держи руку моего друга
Доктрина по-настоящему влюбленного такова:
Если хочешь быть влюбленным, будь таким".

В АЗ alajdir "так" и alajsa "если так", восходящее к alaj eza; Кутб. alaj и ьulaj. Совр. татар. alaj "так", alajsa "если так, тогда"; казах. olaj и olaj bolsa, уйг. andağ, туркм. éejle, восходящее к указат. местоимению bol; узб. éundaj восходит к тому же местоимению. bol; الالئinda elajinda послелог "перед ним", "впереди его". 93 الالئinda tabaq tolu hálva "перед ним полное блюдо халвы"; см. الالئinda elajinda.

الئ alt "низ" и الئinda altında послелог со значением "под" от имени существительного الئ الئندائ; الئ eli altındağı lafte, которые подчиняются ему" (досл.: "те, которые находятся под его рукой"); الئinda bir tazi at "под ним борзый (чистокровный) конь".

Булг. Алт-Йар, КБ, Абу-Х. АЗ, һав. alt и производные. Так в совр. азерб., тур. В туркм. вытеснено словом авақ;

татар., казах., узб., уйг. мит См. استيندا antında
التميش altmiş "шестьдесят". 74 اوج بوز التميز
jüz altmiş "триста шестьдесят".

اون التون altun "золото", "золотая монета".
134 او ستن السدي on altınğa sätin aldı "он купил за де-
сят золотых".

ستلار بير درم كا التى سيني 96 alti "шесть".
1ar bir dârîşgä alti eñi "продадут по шесть штук за
дөрхем".

الجاى كوكول لى. "скромный", "ласковый".
الجاى كوكول لى. "добродушный";
بىوك همالى الجاى كوكول لى;
büyük himmätli, alsaq köngül li "человек большого велико-
душия и доброго сердца".

МК, КБ alsaq "мягкий", "скромный", "ласковый"; АВ alsaq
и alsaq; В уйг. пам. alsaq, у Абу-Х абаq. Оба варианта (вто-
рой в меньшей степени) сохранились в совр. тур. и азерб.,
но уже в значениях "низкий", "подлый". Казах. языку извест-
тен глагол от этой основы alşaqtañ "важничать", "вести се-
бя непринужденно". В отдельных татарских диалектах, в част-
ности в сибирском, значение alsaq приближается к значению,
которое это слово имеет в нашем памятнике, - "ласковый": al-
saq bala "услужливый, ласковый мальчик".

الداناى aldamaq 137 "обманывать".

المبا alma 299 "яблоко".

كوب تولو. "брать", "взять", "получать".
36 كور تۇرلۇ ال اردم көр түрлү ал ердәм "приобретай разные знания";
71 اليب كيردى لار alip ketär "унесет"; 57 اليب كيردى لار
kiridi lar "внесли"; 57 اليب چيقتى لار alip oïqtı lar
"вынесли".

اولماك olmak "умереть". См. اولماك ölmäk.

السن I. "перед". 249 تانك التى اوزا tang alai
üzä "перед зарей, на рассвете".

بىسا تاتلى سوغا سوسامير اير

قورقماق نندا بولسا ازدرها 93

Ietsä tatlı suğa susamış er

Qorqmaq alında bolsa aždârına

"Когда достигнет жаждущий сладкой воды,
Не побоятся он, если даже дракон будет перед ним!"

63 دوست لارا النیندا dost lar al-nında "перед дру-
зьями".

Характерно, что вместо этимологического d, который в этом положении восстанавливается в некоторых языках, в данном памятнике зафиксировано n(aln), которое присутствует в основе служебного имени النیندا alnında. Далее, это слово может употребляться как в форме местного падежа, так и сочетаться с послелогом اوزا üza. Таким образом
اوزا تانك النینی tang alni üza = tang alnında. Как известно, alin у МК "лоб" и "перед", а у Абу-Х, в АЗ "лоб". В вышеприведенном примере определяемое النی alni восходит непосредственно к этому слову, которое в свою очередь производно от ال al "перед". Ш-Сул آل al; а Булг. alında "впереди него". В совр.тур. в этом значении ön. К последнему корню восходит азерб. önlük "передник"; туркм. öng "перед", а "лоб" - наряду с manglaj и alin; казах. соответственно ald и manglaj; в узб., татар., уйг. ald и manglaj.

البرماق alırmaq понудит.форма от الباق almaq
"выписывать", "затребовать"; مني بوندا اصحاب معالجه سي اوجسون
163 المردى لار māni munda āshab mu'ali-čāsi ücum alırdılar
"меня сюда пригласили для лечения людей".

В совр. языках понудит. форма образуется при помощи аффикса -dur-dır напр., казах. aldır-

انا "мать". 63 اناسين ايزداپ anasın izdär "равыски-
вая свою мать".

انت "клятва", "присяга". انت ايجيب ايتي ant
icir aittı "он поклялся и клялся".

انجيتماک incitmäk "причинить боль", "обижать".

همای اول ایش بیلان تاپتی شرف کیم

سونکاک بیب جانون انجیتیشی بوق 46

Humaj ol iş bilän taptı şarâf kim

Söngäk jep çamın incitmiş i joq

"Хумай I/ тем стала благородной,
Что она не причиняла боль своей душе, питаясь костями".

I/ Легендарная птица, приносящая счастье тому, кто окажется под тенью дерева, на котором она сидит.

У Ш-Сул. форма действит. залога *inçitmäk* и видовая форма со значением ослабленного действия *inçikirmäk*.

اندا anda 178 "там".

انداماك indamak "звать". 23 قارينداشلارين اندا qarindaşların indap "позвав своих братьев". См. ايندا indamäk.

اندان andan "оттуда". اندان بورون andan burun "раньше его, до него"; جەخسى ساقىشلاپ اينداك ات at "сначала хорошо рассчитай, а потом выстрели".

انسيز ansiz сочетание личного местоимения III л. ед.ч. с именным отрицанием سىز siz "без нее". قىلا بىلمەس qila bilmäs edi ansiz dil aram 137 "он без нее не мог успокоиться".

انكا anga 45 "ему".

انى توتا بىلمەدى ani tuta bilmädi, angiszda ciqtı "неожиданно". 132 انكيزدا چىقتى angiszda ciqtı "его не сумел удержать, неожиданно он вышел".

انكارى سن بو angar mi sän bu qulni, ej 'ačäb sän 333 "вспомнишь ли ты этого раба когда-либо".

Слово в этой форме и в этом значении зафиксировано у Ш-Сул.; сохранилось в совр. тур. и азерб. языках. Иби-М приводит *angdırmaq* в значении "вспомнить", а страдает форму в виде *angılmaq*. В татарских песнях *nik angdırding añı* "зачем ты напомнил ее мне". В узб., уйг., туркм., казах. языках в такой форме не сохранилось. Однако в этих языках от этого корня образованы различные производные имена и глаголы.

انگلاتماق anglatmaq понудит. от انگلاماق anglamaq "растолковать", "объяснить", "дать знать". 69 بىر كىم ارسا bir kim ersä bu naqi 'anı tujuq, sultanğa anglattı "Кто-то узнал об этом деле и доложил султану".

انگلاماق anglamaq "понимать", "вникать в суть". 331 تاشىندان باشىپ سەن انگلامادىڭ taşından başıp sän anglamađing "ты посмотрел извне и не понял".

انلار anlar множ.число личного местоимения "они". 35 مەن مەھابەتىم انلار كۆنگۈندە اينگان غالىب بولۇپ ەدى mänim mähabätim anlar könglünde ingän ğalib bolup edi

"Моя внушительная наружность произвела на них сильное впечатление (в их сердцах одержала большую победу)". Так: Булг. См. الار alar

او av "охота" (на зверей и птиц), "рыбная ловля".
336 بازار ايت لاري او ايت لارين تيلماساس bazar it läri av it lä-
rin tilmäs "Базарные собаки не захотят иметь дело с
охотничьими собаками" نوشتن روان مارل عا آورا كيمك شينلار يلا 249
Nävän Rəvan 'adil ğa avda kijik šišlädi lār

"Ануширвану, справедливому на охоте, изжарили дикую козу".

МК дает это слово с пометой "камгарское". Так: Ибн-М, Рабг., АЗ; АВ еще avlaq "места охоты", а avci и avlav-
ci "охотник". Ибн-М, МК, Абу-Х глагол avlamaq "охотиться".

В совр. тур. av "охота" и "объект охоты", а ağ
"сеть", "невод", "тенета"; уйг., узб., азерб., туркм., ка-
зах., татар. av "охота".

او ev "дом". 22 اورا اوتورونك evdä oturung "сиди-
те дома"; 218 اوز اوينسدا öv evindä "в своем доме".

Нам кажется, и в данном случае следует читать не oǰ üj,
ибо здесь не j, а i т.е. просто аффикс принадлеж-
ности III-го лица = ev-in-dä. В другом случае (на стр.218),
где мы имеем اوز اونگسدا öv evingdä "в твоём собствен-
ном доме", где аффикс принадлежности на письме не отражен.

В енис.-орк. äb-är МК ev и üv; Ибн-М, Абу-Х ev,
АВ üj и ev; в Алт-йар., Рабг. äv. В совр. узб., уйг.,
туркм. öj, татар., казах. üj, тур. ev, азерб. ev. См.
ارجى erci.

اوشاك örmak "целовать".

اوشوش öpüş "поцелуй".

جون اسرودی قاضی اول آی بوزلینی
اوشاک مینک جان بیلان رفیت قیلور
اول قمر بوزلی شکر سوزلی حبیب
بیر اوشاک جان الیب منت قیلور 255

Cün esrüdi qazıj, ol aǰ jüalini

Örmägä ning çam bilän rāgbät qıllur;

Ol qāmār jüali, šakār sözli hābib

Bir öpüşkä çam allır minnät qıllur

"Когда кады опьянел, то ту луноликую
Всей душой устремился целовать."

Та луноликая, сладкоречивая возлюбленная
За один поцелуй отнимает твою душу, да еще требует
признательности".

У МК, Ибн-М, Абу-Х, Кав. приводится глагол öp-; МК
и öpüb "поцелуй". В совр. тур. öpme и персидское bose;
узб. öpiš, азерб., туркм. öpüb, в татар. übü.

اووشماк öpübmäk "целоваться", "поцелуй".
245 جوز کوز اووشماک jüz-köz öpübmäk "взаимные поцелуи в
щеки и глаза".

اوت ot I. "огонь". 15 اوت اوزماک ot üzümäk
"открывать огонь", "стрелять". Дословно "порвать огонь".
Выступает как синоним oq üzümäk "порвать стрелу", т.е.
оторвать ее от лука; отсюда "выпустить". В совр. языках
ot азмақ "открывать огонь", oq атмақ "выпускать стре-
лу" и т.д. Данное сочетание неупотребительно. Зафиксирован-
ный МК, Абу-Х и в некоторых других памятниках и словарях
глагол üzümäk в совр. тур. языке в этом значении отсутст-
вует.

اوق اوز اتقىسى oq uz atqıci "стрелок", "снайпер".

Данное сочетание необходимо рассматривать в тесной
связи с сочетанием اوت اوزماک ot üzümäk "открывать огонь". Однако,
несмотря на близость содержания, в качестве второго компонен-
та здесь выступает другой глагол. Второй компонент может
быть растолкован двояко. Быть может это вспомогательный
глагол üzümäk "протягивать", "удалять", "провохать".
Тогда вполне логично мы получили бы "удаляющий огонь", т.е.
"стрелок". Однако нас смущает мадда над алифом. Тогда мы
получим слово, состоящее из трех компонентов: ot "огонь";
uz зафиксированное у МК "мастер" (в этом же значении оно
зафиксировано у Ибн-М, Абу-Х); и, наконец, производное имя
atqıci "стреляющий", "бросающий". Соотнеся oq atqıci
"стрелок" с современным глаголом oq атмақ "стрелять",
сочетание его с uz мы имеем основание толковать как "ма-
стерски стреляющий", "снайпер".

قېلىپ كوك اوت قىزىل گل بىلىپلا. 158 قىلىپ كوك اوت قىزىل گل بىلىپلا
158 قىلىپ كوك اوت قىزىل گل بىلىپلا "Зеленая трава влюбилась в красную розу". 2. "лекарство".
كوزىما اول اوت دن چكىل كىم توارلار كوزىما چكارىمن 291
291 كوزىما اول اوت دن چكىل كىم توارلار كوزىما چكارىمن
dan cäkkil kim, tävar lar közinä cäkär sän

"Мои глаза намаж тем лекарством, каким ты мажешь глаза животных".

Такое значение этого слова зафиксировано МК, уйг. и чагат. пам., Абу-Х, Ибн-М, Будг., АЗ. Отсюда производное *اوتاجسى otaci* "лекарь". От этой основы Ибн-М приводит глагол *otlanaq* МК *otamaq*, Атеб и КБ *otamaq*. В КД *öz* *zaxmi här gez otalanmaz* "рана, нанесенная языком, неизлечима". В тур. *visan otı* "мышьяк" сохранилось второе значение этого слова. В других совр. языках сохранилось лишь первое значение.

اوتاجسى otaci "лекарь". 263 *اوتاجسى انك روا بوهرور*
anga dava bujgur "лекарь прописывает ему лекарство".

Так МК, КБ, уйг. пам., Абу-Х, Ибн-М, АЗ. Из современных языков лишь казах. сохранилось *otaıı* в значении "коновал". По любезному сообщению А.Клдашева в Сайрамском р-не Чимкентской обл. диалектное узб. *otarsi* "костоправ". См. *اوت ot II*

اوتانماق utamaq "стыдиться". *اوتاندىم انى غويت قيلماس*
utandım anı 'uqubät qılmağa "я стыдился его на-
казать".

Так МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ, совр. тур. и азерб. языках. АЗ еще *ujalmaq* "стыдиться". Оба слова параллельно употребляются в туркм. языке; узб., уйг., татар., казах. лишь второе.

اوتماق ötmäk "проходить", "пронизывать", "проникать". 274 *اوتماقنى نىشانىنى*
oqi ötmäs nişana "его стрела не пронизывает мишень".

اوتورماق oturmaq "садиться", "сесть"; "жить",
"проживать". 154 *اوتورماقنى* *dudagına*

tişni mähkäm
oturdı "его зубы крепко прижались (букв. сели) к ее губам". 72 *اوتورماقنى* *Xatäm Tajı jazı*

jerdä oturur edi "Хатем Тайский проживал в долине";
68 *اوتورماقنى* *hibsdä oturdı* "сидел он в тюрьме". См.
اوتورماق olturmaq

اوتورماق otur "дрова". 83 *اوتورماقنى* *jugi*
otur ml "его груз - дрова?"

اوتورماق uc "кончик". 92 *اوتورماقنى* *tüm dudagı burnı ücına jetip* "его верхняя губа

доставала до кончика его носа".

اچ öc "месть". اچ آلساق öc almaq "мстить".

بازوقلى من كبراك اولتور كبراك قولى

كىم اچ الماقدان ايسا فو باخشىراق 257

Jazunqlı mən, keräk öltür, keräk qoı

Kim öc almaqdan esä 'afv jähşiräq

"Я виноват, хочешь убей, хочешь оставь,

Но прощение лучше мести".

Так МК, КБ, Ибн-М, Абу-Х, Рабг. От этой основы МК и Ибн-М дают производные: öcäñ "состязание" с дальнейшим развитием в öcäñmäk "состязаться", "соревноваться"; АЗ этот же глагол. В уйг. пам., чагат. литературе öcäñmäk "враждовать". Слово и глагол, образованный от него, сохранились во всех совр. тюркских языках.

اوجساق uesaq "лететь". 193 اوجار قوش usar
quş "летающая птица".

اوجون ücün "ради", "для", "за". 47 انىك اوجون aning
ücün "потому"; 61 اوزكلار راحتى اوجون özgülär rahatı
tı ücün "ради наслаждения других".

اوجونسى ücünсі 84. "третий".

اوشال ايشك كا اوخساماق oxşamaq "быть похожим".
83 اوشار oşal eşäk kâ oxşar "он походит на того осла".

بىر فقير نىك اوداشىسى evdäşi "жена". 49 بىر فقير نىك اوداشىسى
49 بىر فقير نىك اوداشىسى evdäşi jüklü edi "жена одного
бедняка была беременной"; 134 اوداشىسى جوارىچىدا؛

134 اوداشىسى جوارىچىدا؛ jähşî er evdäşi jâman bolva, çävr icindä

hämîşä qıjnar "Если у хорошего человека будет

плохая жена, то она постоянно будет мучать его"; 27 لوط نىك

27 لوط نىك Lot ning evdäşi javuz-

largha ujğan ücün çähännämğä ketti "Жена пророка
Лота вследствие того, что последовала за дурными, попала в
ад".

Ибн-М evlig "женатый", см. ايجىسى erci.

حق بورچىن ödämäk "исполнять", "выполнять". 343 اوداماك
343 اوداماك häq borçın ödämägän "тот, который не вы-
полнил свой долг перед богом".

МК, в чагат.пам., Ибн-М, Абу-Х, АЗ ötämäk, как в совр.
узб., уйг.; тур. ödemek, татар. корень также ütä-

بىر ابلە اورتادا قىلدى بىمانلىق 103 orta "середи́на".
bir äbläh ortada qıldı jāmanlıq "между тем
один глупый человек совершил плохой поступок"; نزاع
23 اورتادان كېتكای niza' ortadan ketkäj "пусть спор исчезнет
между ними".

اول اورتادا ol ortada I18 اورتادا
"тем временем", "между тем"; اول اورتادا بىر كىم ارسا تىل اوزاتىپ
ol ortada bir kim ersä til uzatıp I18
مألامأت قىلپ اچتتى "между тем, кто-то укоризненно
порицая, говорил". Ср. узб. šu ortada, татар. šül arada
и šül ortada.

اورتاك örtämäk "жечь", "сжигать", "опалить".
355 طعنه اوتينا اورتا ta'na otına örtär "он сожжет в
огне упрека".

Так Алт-йар.; ен.=орх. пам. ört "пожар" и возвр.=
страдат.форма örtämäk "сжигаться". У Навои ört и гла-
гол örtämäk : جون اورتادىنك انى بىسى روز ك كويدورما بانسا :
Cün örtädینگ anı bäsı, düzah gä küjdürmä jänä
"Достаточно огорчил (опалил) ты его, не сжигай еще и в аду".
В Анат. Коране näfäs läri ört kädı "дыхание ее как огонь
(досл. пожар)". Корень глагола в разных фонетических вари-
антах сохранился в казах., узб., уйг. языках.

اورتاك örtmäk "покрывать", "закрывать", "прикры-
вать". مال سىز كىشى مرمان نى اورتا بىلماس 305
'urjan nı örtä bilmäs "неимущий не сможет накрыть голо-
го"; 355 جمله صبىنى اورتا چۈملە 'äjbini örtär "скро-
ет все его вину".

Так МК; Алт-йар, Абу-Х, АЗ, в совр.тур., азерб.,
туркм., языках еще и страдат. форма örtülmäk "покрывать-
ся"; узб., уйг., татар., казах. передается глаголом жармақ
и его фонет. вариантами.

اورتوكلى örtüklı "тайный", "секретный". اول اورتوكلى
امام دا بىر نىحا موافق بارانلار بىلان حجاز سفرىن ايتىپ مەنى زيارت
54 Örtüklı ol äjjam da bir necä muvafıq
jaganlar biläm Hiçax säfärin etip, Mäkkä ni zıjarät
qılıp kelgänimdä. "В те минувшие дни, когда я с нескольки-
мя подходящими друзьями отправился в Хиджаз и возвращался
обратно, посетив Мекку"; اول سىزكا دغى اورتوكلى 25
däğl sizgä örtüklı qalmağaj "пусть это не останется-

оя тайной от вас".

В древнеуйг. памятниках Абу-Х örtük "покрывало" соответствует совр. азерб. и тур. örtü, которое зафиксировано АЗ. В нашем же памятнике örtük и вторичное образование örtüklü выступает в качестве прилагательного. В тур. и азерб. örtülü.

اوركوماك ürkümäk, "испугаться".
ايا مطرب بو مجلس دا اونونك تينكلار كيشى بوقتور
سینی بئر بئر دا ایکی کیز کیم ارسا کورمیشی بوقتور
اونونگدان اورکومان اوچتی تیزلیمش تام اوزا قوشلار
جهاندا کوب مغنی لار و لیکن بو ایشی بوقتور

Aja mutrib, bu mäclis dä ümüng tınglar kişi joqtur
Seni bir jerdä ik gez kim ersä körmişi joqtur;
Ümüngdän ürkübän ucti tizil-miş tam üzä quşlar
Ėhanda köp muğannij lär vä likin bu eşi joqtur.

"О певец, на этом собрании никто не послушает тебя,
Тебя никто не видел два раза на одном месте;
Испугавшись твоего голоса, улетели выстроившиеся на крыше
птицы,
На свете много певцов, но нет подобного тебе".

МК, Ибн-М ürkмак со всеми производными формами; Абу-Х ürkümäk; совр. тур. ürkмак, казах. ürkü- "испугаться", "наражаться в сторону"; от этой основы каз. үркек "пугливый (о животных)".

اورلوق ugluq "семя". әкір хули
ugluqla "посеяв семена насмля".

В АЗ ugluq, МК, Ибн-М, уйг. пам. uğu, чагат. и уйг. пам. өңө uquq; совр. татар. ugluq, уйг. uquq и uğu, узб. uğu, казах. uğıq, тур. и азерб. вытеснено персидским tukim.

اورماق ugmaq "бить", "ударять", "воровать", "грабить". Этот глагол в нашем памятнике выступает кроме своего основного значения и в служебной роли в качестве второго компонента составных глаголов. В сочетаниях с именной основой тюркского происхождения он, и как второй компонент, все же сохраняет свое основное значение, напр.: باش اورماق "ударить(ся) головой", "падать ниц", отсюда переносно "поклониться", "подчиниться". В сочетаниях же с пер-

сидскими и арабскими словами он фактически калькирует персидский вспомогательный глагол زدن *zādān* "бить", "ударить"; напр. персидское قدم زدند *qādām zādān*, у автора قدم اورماق *qādām urmaq* II5 *مونی ایستی دغی قدم بولغا اوردی* *muni ajtti däği qādām jolğa urdı* "сказал он это и отправился в путь". В данном примере между двумя компонентами составного глагола вклинилось дополнение; حراسی لار كوب مال لی کاروان *II7* *هآرسمیج لآر کۆر مال لی کاروان اوردی لار* *hārgsmij lār kōr mal lī karvan urdı lār* "разбойники ограбили богатый караван". В данном случае глагол *urmaq* выступает как самостоятельный глагол, но в переносном значении.

اورماک *ürmək* I. "дуть", "выдувать", "раздувать".

95 *اروق قونلی اورمانک سیمز کورونور* *aruc qojnı ürgäng vä-mix körünür* "если раздуешь худого барана, то он будет казаться жирным".

Слово *ür-* в этом значении зафиксировано МК, Абу-Х, Кав., АЗ, Ибн-М; так и в совр. татар., казах. языках; узб. *ür-* и *püflä-*; азерб. *üfürmək*, туркм. *üflemeк*, тур. *üflemeк*, уйг. *püflemeк*,

اورماک *ürmək* II "лаять". *نی تفاوت قیلورکیم ایست اورسا*

ne táfavüt qılır kim it ürgä "что от того, что собака лает".

Ибн-М *ürmək* "лаять"; так татар., казах.; узб., азерб. с велярно-гортанным *h-hürmək*, туркм. *ürmeк*, тур. *havlamaқ* уйг. *havšimaқ*.

اورماک *örmək* "плести". *بیر سیاح حاجین اروپا 81* *bir säjjah vacın ögür* "один путешественник, заплетя свои волосы".

Так у Ш-Сул. У Ибн-М отгл. имя *örme* "плетенка" (из шерсти). В АЗ *örme* в том же значении, что у Ибн-М; АЗ и МК в этом же значении приводят еще *örük*. Различные фонетические варианты сохранились во всех турк. языках.

اورمان *orman* "лес". *سحر وقتین کیلیب بیر اورمان* *vāhār vāqtin kelip, bir orman ja-mında qondı lār* "под утро они дошли до леса и там расположились".

Абу-Х *orman*; АЗ, Кав. производное *ormenliқ*; МК нет;

совр. татар. *qışan*, казах., уйг., тур. *oğman*, узб. *oğmon*, туркм. *şengel*, азерб. *şeşe*.

ريغان آی ملحد غسد الاينندا "ност". *arūç* 93
93 *gāmāzan aji muhidi muflis, elajinda tabaq tolli hālva* "В месяце Рамазана безбожный развратник тот, перед которым полное блюдо халвы.

Это персидское слово мы привели как характерное для языков огузской группы и отсутствующее в др. тюркских языках, в которых употребительны *gūzā* и *gāmāzan*.

اوروش *arūç* "война, сражение, бой, драка". 297
297 *korğan qarı* "старик, участвовавший в войне"; *anı arušta saqima berida bek toru* 297
saqlama jerinda bek turğaj "не думай, что во время боя он крепко будет стоять на своем месте"; *ğur ajeib arušt*
174 *xāng icip, arūç etip, kiši öltürür turur* "он пил водку, подрался и убил человека".

В совр. тур. *vurmak* "удар", "драка" в соответствии с основным значением глагола "ударить, бить"; азерб. оно имеет более широкое значение "сражение", "битва", близкое к значению, в каком это слово употребляется в данном памятнике. Полностью совпадает его значение в совр. туркм., узб.

"война". В уйг. на равных значениях с ним выступает и *vur*, казах. *vogıv*, татар. *vugıv*. Однако и в тур. языке

vurmak не просто "драться", но и "сражаться". МК, уйг. памятниках *arūç* и глагол *arūçmaq* передают более узкое понятие "драка" и "драться" и более широкое "сражение" и "сражаться". В знач. "сражаться" оно зафиксировано и у Ибн-М.

اوروشچی *arūçci* "боевой".

باش اوروشماغل اوروشچی پهلوان قوجقار بىلا
چون پهلورس کم اوروشمانک اول سىنمک باشمک برار 385

Baş aruŝmağil aruŝci pählävän qocqar bilä

Sün bilürsän kim, aruŝ-zang ol sening başing jägar

"Не бойся головой с боевым сильным бараном,
Ведь ты хорошо знаешь, что если подерешься, то он разобьет тебе голову".

باش اوروشماق "сражаться", "драться". 335
335 *baş aruŝmağil* "не бойся головой"; *leşker v rəhb*
128 *bäskär vä rä'ijät muqabil bo -*

lur uğuŧti lar "войска и народ (подданные) встретились лицом к лицу и сразились".

Так МК, Ибн-М, чагат. и уйг. пам., АЗ; сохранились почти во всех тюркских языках в значении "сражаться", "биться", "ударяться".

اوز өз I. "сам"; 2. "свой". 228 اوز اوزوما ایتیم
öz -özümä ajttim "сам себе говорил"; اوز تراحتی کورمک
287 اوز گیتی öz rahâtin körmägä ketti "он ушел, думая о своем личном наслаждении".

В этих значениях ен.-орх. пам., КБ, Алт-Йар, Атеб., АЗ; Абу-Х, Ибн-М приводит значение "душа". КБ в выражении *Tarıqol et-öz birli tarinir uzum* "слуга продолжительно будет служить душой и телом" данное слово употребляется в том же значении. Ибн-М еще "родственник". В этих же двух значениях И-Сул. В Хуласа, КД өз "сам". В тур. языке оно сохранило все эти значения, хотя слово *kâna* употребляется значительно больше в значении "сам". В остальных языках оно означает только "сам" и "свой".

اوز üzä "над", "для", "на". 119 تیزلیمیش تام اوزا قوشلار
tizilmiŧ tam üzä quŧlar "птицы, выстроились в ряд на крыше"; 76 اول شیم اوزا قوت بیلان غالب بولسا بی
öl şimim auza qut bilän ğalib bolmađı "он одержал победу надо мной не силой"; 113 جهان شیمک اوزا اول قدری تار بولوب ایسی
ġehan şimimk auza ol qadır ni tar bolup edi "мир для тебя в такой ли степени стал узким"; اول اوزا کمال
öl auza kâmal "каждому кажется, что он умнее всех"; 95 ملک رایندا نی مزیت کورد ونگ
mâlik rajında ne mâzıjât kör-
düng munca häkim lar fikri üzä "какое преимущество видел ты в мнении царя в сравнении с мнениями стольких мудрецов".

Мы сознательно привели несколько примеров, чтобы яснее показать многогранную сочетаемость данного послелога. В Алт-Йар, ен.-орх. пам., МК, Рабг., Атеб., КБ, уйг. врид. докум., чагат. пам., МН так; Хуласа, КД только *üzäğä* АЗ, Ибн-М, Абу-Х и некоторые другие словари XIX в. этот послелог не приводят.

تورت جوز uz atqici "стрелок", "снайпер". اور اتقیسی
208 اول اوز اتقیسی لار طشک حدتهدا بار ایسی

tört jüz oq uz atqıclı lar mälük xidmätında bar edi. У царя на службе было четыреста снайперов".

اوزرعتی مالینا I. "протягивать". اوزاتماق uzatmaq
31 öz ra'ijätü malına zulüm elin
uzattı "он притеснял своих подчиненных и грабил их" (досл.
"он протянул руку притеснения к богатотвам своих подчинен-
ных"); 2. "провождать"; 69 ایلینا بیریپ اوزاتسی 69
uzattı "он дал в его руки и выпроводил".

اوزدان özdän - اوزدانك özdäng "красивый".
كؤچا كؤچا 194 küjav'aşiq däg'i qız özdän
erdı "жених был влюблен, а девушка красавица".

بیر قمر بوزلی اونی اوزدان حریف
نغمه قیلما قیلما ایلنور کونکول 120
Bir qämär jüzli, üni özdän härif
Nägmä qılma, qılmasa ilnür kongul

"В луноликую с прекрасным голосом
Влюбисься, споеет она или не споеет".

اول کجه قاضی آنی اوزدان قوجوب
ترک ایتمیب بارین انک خدمت قیلور 255
Ol kecä qazi j anı özdän qucub
Tärk etip barın, anga xidmät qılur

"В тот вечер кадъ, крепко обняв ее,
Отказался от всего и служит ей".

اوزدان کیشی باهونسا ایسکی ما پاراشور
بۇللا، اسکى ۇبا جاگاۋر "Красивому человеку и старая одежда
идет"; ایلارینک بیریپ کوردوم اوزدانك تازی آط مېمور 188
amlarning birin kördüm özdäng tazi at minmiş "Увидал
в одного из них верхом на чистокровном арабском коне".

زاهد ایر اوزدانك سووب کيسا حریر
زهد تقوی سی انینگ فاسد بولور 140
Zahid er özdäng säwüp, kijaä härir
Zühd-ü täqva sı aning fasid bolur

"Если отшельник полюбит красавицу и наденет шёлк,
То его подвижничество и благочестие будут порочными".

Это слово имеет широкое значение и передает не только вне-

нию, но и духовную красоту, и красоту неживого мира. Оно может употребляться как субстантивированное прилагательное: I40 اوزانك سووب özdäng vävür "полюбив красавицу". Оно может означать качество и человека, и животного, и голоса.

С.Е.Малов в "Памятниках" на 408 стр., ссылаясь на Томсона и Брокельмана, özlük at переводит как "верховую лошадь". Ш.Сулейман для اوز oz-uz наряду с другими значениями приводит еще значения فصیح fäsih "изящный", اهر mahir "искусный". Тогда özlük можно было бы перевести как прилагательное со значением "обладающий данным качеством". В этом случае özlük могло быть синонимом özdäng, а özlük at - подобно özdäng tazij можно было бы перевести как "красивая лошадь".

Из известных нам словарей это слово зафиксировано в АЗ в этом значении. Современное туркменское ovdan "красавец, красавица, красивый", по-видимому, восходит к этому слову.

خلاف اوزا جگشتی لار 95 üzgä "на, над". 95 Xilaf üzgä sekiäti lâr "возникло разногласие и они поссорились"; 338 عجب دكول حكيم اوزا غالب بولسا 338 gûl hakim üzgä ğalib bolsa "нет ничего удивительного, если он одержит победу над лекарем". Этот послелог был широко употребителен в чагатайской литературе, зафиксирован у Ш-Сул. Для КД А.Зайончковский читает как üzgä; Булг. üzgä, Хуласа также üzgä. В совр. азерб. и турецком üzge в значениях "сообразно с, согласно, по, как".

هر كجا. اوزگه I. "кроме"; 2. "иной", "другой". 192 هار كسب بئر اوزگه مقام دا عيش ايتكاي 192 da 'i.jš etkä.j "Каждый вечер наслаждается в другом месте"; 257 قاضي بيلدی كيم حال اوزگه سي ترور 257 hal özgäsi turur "Кады узнал, что дело обстоит иначе";

كوزاتور اوزگه ميبين سن اني كور
مگر اوز ميبينا دایم كوزی كور 260
Küzätür özgä 'äjbîn, eân anî kôr
Mâgâr öz 'äjbînâ dajim közi kôr

"Смотри на него: ищет он только чужой порок,
А слеп, когда дело касается своего порока".

61 اوزكلار راحتى 61 özgälär rahatı "наслаждение других";
30 ریحینا جوقتۇر اولۇمدان اوزكـلاردا 30 räjhina joqtur olumdän
özgä davam "Нет другого средства против зависти, кроме
смерти".

Мы здесь сознательно привели больше примеров, чтобы
показать разнообразные функции этого слова в XIV в. МК не
приводит. Отмечено в КБ, Рабг., АЗ, Абу-Х, Кав., Хуласа. В
значении прилагательного и послелога употребляется в совр.
казах., узб., татар. языках.

اوزكوحى 260 üzgüci "пловец". 260 بىر اوزكوحى bir uz-
güci "один пловец".

МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ приводят основу глагола жүзмак.
В совр. уйг. глагол ўзмак, а имя ўзгүсі. Во всех ос-
тальных языках кыпч. и огуз. группы с начальным среднеязыч-
ным j:jüz-

اوزماق 97 ozmaq "обогнать", "опередить", "миновать".
اوزوب كىچتى ائىقان اطللى ايرنى 97 ozup kecti aşıqqan atlı
erni "он обогнал верхового, который так спешил".

Зафиксировано өн.=орх. пам., КБ, Алт-Йар, Ибн-М; МК
приводит oza в значении "прошедшее время", а Абу-Х –
ozağı в значении "минувший, прошедший". Это же слово нами
зафиксировано в "Сирадж=аль=Кулубе", в рукописи, датирован-
ной серединой XVI века. Слово употребляется в узб., туркм.,
уйг., татар. языках и отсутствует в тур., азерб., где ges-
mek.

اوزماك اول بېنى 182 üzmäk "порвать", "оторвать". اول بېنى ol jip ni jigit ning elindän
182 اوزدى 182 uzdi "ту веревку он отнял у юноши".

اوزون 269 uzun "длинный", "высокий", "долгий". اوزون 269
اوزون بولسى 269 uzun jäsli ana "пожилая мать"; اوزون بولسى 269
137 اوزون بولسى 137 uzun bojlı, qamär jüklü
kijik közli qırnaq "высокого роста, луноликая, с глазами
глазели рабыня". 137 اوزون بولسون 137 jäsli uzun bolsun
"пусть долго проживет".

Это слово замечательно тем, что выступает не только в
пространственном значении, как в современных тюркских язы-
ках, но и во временном, как в современном уйгурском языке.
Отмечено: МК, Ибн-М, АЗ, Кав., Абу-Х. В совр. уйг. uzun
äillar "долгие годы".

غافل اوسال-وسال "беспечный", "нерадивый".

غافل بوروبان اوسال بولما

دشمن نى كوروبان حقير و سكين 27

Gafıl jürübän osal bolma

Düşmān nī kōrübān hāqır-ū miskīn

"Не будь беспечным, беспечно проводя время,
И считая врага униженным и жалким".

311 رادى خىدمت اداينا اوسال بوروبان Xidmät ädäsinä usal

hürür lār "Они беспечно относятся к выполнению своих работ".

МК usal kiñi "беспечный человек". В совр. казах.

osai "слабый, непрочный", откуда owallaŋıw "ослабевать".
В татар. üsal "злой", откуда глагол üssallanıw "становиться злым". Osal bolmaq зафиксировано в АЗ наряду с oşal bolmaq. По-видимому, если не описка, то л чередуется с 1. В совр. азерб. uşalışaq имеет фонетический вариант oşalışaq. Следовательно, uşal -oşal, а по АЗ osai и usal. Если так, то, б.м., тур. и азерб. uşal и казах. и татар. osai восходят к общему корню.

üst I. "верх"; 2. В сочетании с притяжат.афф. образует слезубное имя со значением "на", "над", "сверху", "на верх". 199 ümüd üstünä "на столб".

üstün "верхний". 92 üstün dudağl buknı ucına jetip turur edı "верхняя губа достигала до кончика носа".

Отмечено: МК, Алт-Нар, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул. В Кав. АЗ только üst; КД iş üstinä olmaq встречается параллельно с iş üzärinä olmaq "быть на деле". В совр. тур. üst употребляется в значении "превосходящий" и в качестве именного компонента в составных глаголах, образованных при помощи вспомогат. глагола gelmek или sekmek и имеющих значения "брать верх", "выходить победителем". В таких составных глаголах оно встречается и в других тюркских языках. Однако в определительных сочетаниях в положении определения его вытеснили прилагательные, образованные при помощи аффикса -ki: туркм. üstki, азерб. üstdäki, казах. üstünki, татар. üski, уйг. üstünki, узб. üstki. oş "вот", "так".

كېمكا قىلايم سىنىڭ اېلىڭدان فرىاد
قرشونگدا تورۇپ تىلارمن اوش سندان داد 64

Kingä qïlajim säning elingdän färjad
Qarşungda turup tilärmän oş sändän dad

"К кому обратиться мне с жалобой на тебя, -
И вот я стою перед тобой и прошу у тебя пощады".

كېلىپ اولتور منى اېمدى فدا قىلدىم سىڭا من جان اوش 233
öltür mənî emdi, fida qıldım sänga mən çan "Приди
и убей меня теперь, вот приношу тебе в жертву свою душу".

У МК ош в значениях "теперь", "вот", "подобно"; КБ,
Атеб. от этой основы образовано ошол "это", "именно это";
Ш-Сул. ошнда "там", "на том месте". С этим же корнем свя-
зано اوشنا oşna нашего памятника (см.). В совр. татар. и
узб. это слово сочетается с бу:ошбу-ушбу "это". Отмече-
но Рабг., чагат. поэтов, Ибн-М. Нет у Абу-Х, АЗ; Ш-Сул. соче-
тание ош шунса; для "Тефсира" А.К.Боровков его не приво-
дит; в МН широко представлено в разных сочетаниях: ош јел
тек "как ветер", ош андан сонгга "вот после этого" и др.,
олитные указательные местоимения, образованные в сочетании
с другими указательными местоимениями: ошал "тот", ошбу
"это", ошул "тот"; в КД ош гәлдүм "вот я и пришел", ош
һинди "вот теперь".

مغرب تىگىزىن يۈرۈپ كىچتىڭ اياقتىڭك ىۋىيا اوش
99 مەڭرىب تەنگىزىن چۈرۈپ كەتتىڭ، اچا-
قېڭىڭ ەۋىيا بولمادى "Ты переправился через Западное море и
ноги свои не замочил".

У Ибн-М жүвүшмәк "становиться мокрым". Совр. татар.
jüviş, узб. iviş, азерб. jaş и novuş.
اوشاتماق uşatmaq "разламывать", "размельчать".

بىر كۈن بىلاكىن اوشاتور اول جاھل اير
چون پنجه توتار يۈرۈپ ھىمىشە اوج دن
ماقل مىلى بودر بىر اغرى التون
كوب بىخىش دورر بوز اېلى بىتىن كوج دن 205

Bir kün bilägin uşatur ol ėahil er
Çün pänėä tutar jürüp hämişä öc dän;
'Aqil misli bu dur : bir ađrı altun
Köp jaxşıl durur jüw elli bätmän küc dän

"Этот невежда когда-либо себе руку поломает,
Ибо ходит он со скатым кулаком, чтобы мстить;
Для разумного человека весомое золото
Гораздо лучше сотен батманов сил".

لوح لارين بيري بيري بيك باش اوستوندا اوشاتسى لار 280
lāvh larin biri biri ning baṣ ūstündä uṣattılar "свои доски они
ломали о голову друг друга".

У МК uṣat- "размельчать", а страдают. форма uṣalmaq
Ибн-М, АЗ возвр.форма uṣalmaq, неупотребительная в настоя-
щее время. Атеб. приводит vatmaq, откуда совр. татарское
vatuṣ "разбивать", "ломать" и uvaluṣ "ломаться". В сов-
ременных языках основное значение данного слова "размель-
чать" и оно неупотребительно в значении "разламывать", наприм-
ер, такое сочетание, как bilāgin uṣatur приведенное в
нашем памятнике.

اوشاق uṣaq "мелкий". اوشاق تاش uṣaq taṣ "бульж-
ник". МК, Ибн-М, Абу-Х uṣaq в том же значении. МК uṣaq
oḡlan "мальчик". В совр.казах. uṣaq "мелкий", в качестве
прилагательного при имени в переносном значении uṣaq adam
"мелочной человек". В тур., наоборот, оно относится к живому
существу и означает "слуга"; "молодой человек", "парень".

اوشال ۋال ۋال بولا اويغول او بول oṣal "тот".
اوشال ۋال ۋال بولا اويغول او بول 346
oṣal 'alim at bilä jolda ujquvğa ujur qaldı

"Тот ученый заснул на дороге верхом на лошади".

КБ, Атеб. oṣol, Ш-Сул. oṣal. Интересно отметить, что
в Коране, отпечатанном в 1832 г. в Казани Юнсовым, читаем:
اوشال ۋال ۋال بولا اويغول او بول oṣal kalam-i ḡarif "это священное писание".
Вообще, характерно, что дореволюционные различные религиоз-
но-дидактического содержания татарские издания содержали
значительное количество архаичных слов, характерных для
средневекового тюркского письменного языка.

اوشانماк uṣangamak "обессиливаться", "становиться
слабым".

ن قتي بول كيم ايل سندان اوشانماک
ن بوشاق قدرينکا نقصان کيتورگای
Ne qatı bol kim el sändan uṣangaj
Ne jumṣaq qadriñça nuqsan ketürgäj.

"Не будь таким строгим, чтобы народ от тебя страдал,
И таким мягким, чтобы не унижить свое достоинство".

73 اوشانېر سۈكۈت قىلما eštīp fāsīh mutqīn,
ušanīp sükūt qılma "Услышав слова велеречивого,
не теряйся и не молчи".

Такое значение зафиксировано у Ш-Сул. Ибн-М переводит
это слово как глагол страдательного залога "размельчаться",
а составитель турецкого издания А.Баттал, ссылаясь на МК,
предлагает исправить его на uşalmaq. В значении "размель-
чаться" это слово приводит и АЗ. Возможно, что в нашем па-
мятнике это слово употреблено в переносном смысле.

اوشبو oşbu "это". 248 اوشبو كۈنۈ oşbu kün "в этот
же день". Зафиксировано КБ, Рабг; У Ш-Сул, АЗ, Ибн-М, Анат.
Кор., КД нет.

اوشنا oşna "действительно", "на самом деле".

كۈندۈزۈنى كېچا دېسا ملك سن ايتقىل

اوشنا كۈرۈنۈر قمر يانېندا كۈان 8I

Kündüz ni keşä desä mälük, şan ajtqıl:

Oşna körünür Qämär janında Käjvan

"Если царь назовет день ночью, то ты скажи:
Действительно, около Луны виден Сатурн".

В словарях не отмечено. Встречается у чагатайских по-
этов.

مۈزۈر مەر تۈكۈندى اوشول ائىد بېسلان 37 اوشول oşol "тот".

'āziz 'ümür tügändi oşol ümid bilän "Дорогая

жизнь кончилась той надеждой"; 5 بولى ايسا من اوشول توهراقى من بل

joq evä män oşol torğaq män, bil "Да будет тебе изве-
стно, что я - тот же прах".

Составное указательное местоимение, состоящее из اوش

oş и اول ol. МК дает только раздельно oş и ol.

Отмечено у Ш-Сул. В совр. уйг. oşal "тот самый".

См. еще oş и oşal

تار oğramaq "попасть", "встретиться".

166 تار جەڭگە اۆڭرەسا تار جەڭگە اۆڭرەسا "если по-
падет в узкое место" (если окажется в затруднительном поло-
жении)".

У Ш-Сул. oğirmaq; Анат.Коране oğır в значении

"случай, раз": bir oğurda "как-то раз". Нам представляется, что данный глагол восходит именно к этому корню.

اوزور لاق oğurlamaq "воровать", "красть". См. اوزور لاق oğurlamaq.

اوزورى oğri "вор". IOO اوزورى نينك بولمندا براقىتى biraqti "он бросил на дорогу вора".

Отмечено в такой форме у МК. МК, Абу-Х oğri Ибн-М oğru. В этой форме оно сохранилось в узб., уйг.; казах. urı туркм. oğru татар. ūgrı.

اوزورى ليق ايتالغزلاه "воровство" oğri liq "воровать".

اوزلان oğlan "юный", "юноша", "дитя".

بشى يتيشركا يتكان بىرقرى اير

تيلارمن بىر قىز اوزلان الخادىر 273

Jāsi jetmiş kā jetkän bir qäri er

Tilärmän bir qiz oğlan almağa der

"Старик, достигший семидесятилетнего возраста
Говорит, что хочет жениться на молодой девушке".

50 خاتونى اير اوزلان تاپتى xatunı er oğlan taptı

"Его жена родила мальчика"; 26 تىزى اوزلان tijzi oğlan "мальчик".

Восходящее к первоначальной основе اوزول oğul, это слово в енис.-орх.пам. означало "дитя". В дальнейшем значе-ние этого слова расширилось. В средневековье в Золотой Ор-де, Мавераннахре, в Малой Азии огланом называли царевичей, военачальников, командующих войсками и т.д. Сочетание oğlan -qiz С.Е.Малов в "Памятниках" переводит собиратель-но как "дети" по типу ата-ана "родители". В свете материа-лов данного памятника такое толкование нам кажется непра-вильным. Ведь в Таласских рунических памятниках oğlan имеет значение "молодой человек". При таком значении этого слова oğlan qiz будет просто "девушка". В нашем памятни-ке мы имеем ряд сочетаний, подтверждающих такое толкование. Напр., сочетание قىز اوزلان qiz oğlan безусловно, должно быть переведено как "девушка". Однако оно же может быть пе-реведено просто как "ребенок", "дитя". Из примера: خاتونى "его жена родила мальчика" мы узнаем, что слово oğlan вылялось

нейтральным в отношении пола и выступало как синоним *balā*. Оно просто употреблялось как уточняющее значение слова: *qiz oġlan* "девочка", "девушка", *er oġlan* "мальчик", *tijfl oġlan* просто "ребенок". Производное же *اوغلا نلىق oġlanlıq* означает "детство". *اوغلا نلىق ايامىدا oġlanlıq äjjamında* "в детские годы". В монгольском языке *oġlan* "царевич", как в средневековых тюркоязычных памятниках.

У МК *oġul* "сын", "мальчик", а *oġlan* кроме того еще "дети". В Анат. Коране *oġlan eşi* "место ребенка" (анат.) Ибн-М *oġul* "сын"; а *oġul oġlı* "внук"; однако отец мальчика не *oġul atavı* а *oġulan atavı*. В АЗ *oġlan* рядом с *oġul* и *ul*; *oġlan* в значении "сын" отмечено в енис.-орх. пам., в Алт-Нар., уйг., чагат. памятниках. Как отметили выше, в период позднего феодализма в Среднеазиатских государствах, в Золотой Орде и на территориях, входивших в ее состав, *oġlan* употреблялось уже в основном и переносном значении как "царевич", "командующий войсками" и т.д., вроде того, как "хатун" употреблялось так же исключительно по отношению к высокопоставленным женщинам.

В совр. тур. языке *oġul* "сын" и "парень", а *oġlan* уже не "сын", а "мальчик" вообще и "слуга". Однако, возможно сочетание *qiz oġlan* в значении "девственница". Восходят, конечно, к общему корню вместе с *oġlaq* "ягненок", отмеченным у МК и сохранившимся в тур. языке (в казах. *ulaq*); сюда же относится и *oġuldıq*, отмеченное АЗ, а в тур. *oġulduruk* "матка". Вероятно, такое же значение имело вышеприведенное из Анат. Кор. *oġlan eşi*.

اوغلا نلىق oġlanlıq "молодость", "юность", "юношество". *اوغلا نلىق ايامىدا كىجا لار اوپوسامىن زهد و تقوى غا كونكول باغلاب* I05 *oġlanlıq äjjamında kecä läp ujumajın zühd-u täqva ġa köngül baġlap turur edim* "В дни своей молодости я не спал ночами и сердцем предавался аскетизму и благочестию". См. *اوغلان oġlan*.

اوغل-قىز oġul-qiz и *اوغل قىزى oġul-qiz* "дети". I43 *اوغل قىز تشويشى oġul-qiz täšviši* "беспокойство за детей"; I54 *ايرتا اوغول قىز توروب نى بىكـاـ،* *ertä oġul-qiz turup ne jegaļ* "Утром, когда дети встанут, что они будут кушать?". См. *اوغلان oġlan*.

بىر بىساط oğurlamaq "красть", "воровать".
II2 دى بىر بىساط bir bəsat oğurladı "он украл один ко-
вер". МК oğurlamaq, Ибн-М oğrulamaq. Абу-Х oğurlamaq,
которое совпадает с совр. узб. и уйг. формами. В АЗ имя суц.
oğru "вор" и рядом uvrū, приближающееся к совр. татар. и
казах. urı. В уйг., чагат. пам., Абу-Х, Кав. oğrı, Ибн-М
oğru.

تەڭرى تەئالى اكر نىكا oğul "мальчик", "ребенок".
50 تەڭرى تەئالى اكر نىكا tängri tä'ala ägär mänga äx oğul bergä
"если всевышний бог даст мне сына".

Отмечено в ен.-орх.пам., МК, Абу-Х, Ибн-М, древнеуйг.
пам., Атөб., КБ, Рабг. Так, с фонет. вариантами, в тур.,
азерб., туркм., узб., уйг. языках; татар. ül, казах. ul.
См. اوغلان oğlan.

اول قىز oğul-qiz "дети". См. اول قىز oğul-qiz.

اوكا ökä "обида".

بىر ايش نى اوكا بىلان ايشلاكى

قىلىپ حىف سونگرا ايلين تيشلاكى 256

Bir iş ni ökä bilän işlägäj

qılıp häjf songra elin tişlägäj

"Изма-за обиды сперва что-либо делает,
Затем сожалеет и прикусит язык".

МК дает через р в двух формах örkälämäk и örkilämäk,
однако, управление равное: при первом – направительный,
при втором – исходный падежи. Что касается основы, то у МК
приводятся обе формы: örkä "печень" и переносно "обида" и
öřkä "обида". Ибн-М örkälämäk. В совр. узб., казах.,
татар. языках в основном р-вариант; через ř в отдельных
узб. и уйг. диалектах и в турецк., азерб. языках.

اوق oq "стрела". 67 اوق اتىك atıng oq "выпусти
стрелу".

اوق اتقوجى oq atquoj "стрелок". اوق اتقوجى

338 اوق اتقوجى اوق اتقوجى اوق اتقوجى aja oq atquoj, jaxkai näqlälar

elk, andan at "O стрелок, сперва хорошо рассчитай, а
потом выстрели".

اوق اوز اتقىقى oq uzatqici "снайпер", "меткий стрелок".

208 تۆرت жүз auz atqici "четыре сотни". اوق اوز اتقىقى اوق اوز اتقىقى

oq uq atqici lar mälik xidmätindä bar ädi "на службе у ца-
ря было четыреста метких стрелков".

ملك بوجوردى كيم اوقسون 320 "читать". اووقماق oqumaq
mälik bujurdi kim oqusun "царь приказал, чтобы тот прочел".

منك ادب ارکانين اوكرات "учить". اوكراتماك oğratmaq
227 mänga adab arkanin oğrat "Обучай меня основам этики".

Отмечено МК, Абу-Х, КБ. Сохранилось в совр. тур., азерб., уаб., уйг. языках. В казах. и татар. g//j.

См. اوگмаك oğmaq и اوكراتماك oğratmaq.

ادب نى كيم دان اوكراندېنك "учиться" اوكرانماك oğranmaq
120 ädäb ni kim dan oğtandıng "У кого ты учился этике?".

Слово восходит к корню ög "мысль", "ум", "разум".
Отмечено МК, Абу-Х, КБ, уйг. и чагат. пам., кав; АБ ög-
gänmäk и övğanmäk совпадающие с совр. тур. и туркм.
формами. См. اوگмаك oğmaq и اوكراتماك oğratmaq.
اوگماك oğmaq "хвалить".

سحق نى بار ايتيب داييم اوكرار
بحيل آتين ايشيتكاندا سوكرار
185 Sähî ni jad etip dajim ögärlär,
Bähil atin ešitkändä vögärlär.

"Когда вспоминают щедрого, постоянно хвалят,
Когда же услышат имя скупого, ругают".

اغىق كيشى نى اوگسانك خوش كيلور نيجوك كيم آروق قوينى اورسانك
95 Äxhäg kišî ni ögsäng hoş ke-
lür, pösük kim aruq qojni ürsäng vämiş kögünür

"Если глупого человека похвалишь, ему понравится, подобно тому, как жирной покажется худая овца, когда ее раздуют".

В такой форме и в таком значении в КБ, Раог. Отсюда КБ производные ögdäm и ögdî "хвала", "прославление". К этому корню восходит имя героя КБ ögdälmîš=ögdî+olmîš "восхваленный". В Алт-Яар ögitmäk "хвалить"; КД ögin-, ögün- "хвалить", а ögil-, ögül- - "быть хваленым". Эта же форма и у МК. Слово в форме ögmek и övmek сохранилось в совр. тур. языке. В туркм. övmek отглагольное имя övdi, прилагательное övgüli, а воазр. глагол övümek. Как видно из приведенных примеров, данное слово характерно для огузских языков.

اوگوت ögüt "назидание", "наставление".

اوگوت الغیل بیلک لی ایزدان ای شاه
بیلک لی ابر کلامی تازه کول دور 83-84
Ögüt alğil bilik li erdän, ej šah
Bilik li er kâlamî tazâ gul dur

"Выслушай совет знающего человека, о шах,
Слово знающего человека - свежая роза".

Восходит к древнему корню ög "мысль", "ум", "разум".
У МК наряду с ögüt и övütlük в одном и том же значении
"назидание". Есть у Абу-Х, Рабг. МК глагол ögütlämäk
"давать советы", "наставления". Ш-Сул. приводит другую форму
этого производного слова ögüz "назидание", которое од-
новременно является основой глагола ögüzümäk "советовать".
АЗ наряду с ögüt приводит и övüt. В чагат. письм. памят-
никах встречается еще öküť. В АЗ наряду с ögütlä- приве-
дено öjütlä-, Ибн-М ögü "умный". КД приводит кроме ögüt
производные ögüťci, ögüťcilik. Совр. тур. ögüt, азерб.
öjüd, туркм. övüt, татар., узб. ügit.

اوگوز ögüz "бык". МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Кав.,
чагат. и уйг. пам. öküť. МК глагол ögüzlänmak "обсаве-
стись быком", "становиться владельцем быка". Совр. тур.
oküz, татар. ügiz, казах. ögiz, туркм. ögüz, узб. hö-
küť.

اوگونماк ögünmäk возвратн.форма от اوگماك ög-
māk "хвалить себя", "хвалиться". بو اريك را اوگوب لاف
152 bu erlik dā ögümür laf ururşan "Болтаешь по-
пусту и хвастаешься своим героизмом". Восходит к тому же кор-
ню اوگ ög.

اول ol I. "он". 4 اول بىر و بار تنگرى ol bir - u bar
tängri "он, единственный и существующий бог"; 2. "тот".
اول وقت 61 اول کون 62 اول اول کون 62 "тогда", "в тот день";
اول وقت 61 اول اول ساعت 262 اول اول ساعت 262 "в тот час".
اول اول وقت بىر طالم اوپور 40 اول اول evlā "полдень".
اول اول وقت بىر طالم اوپور 40 اول اول evlā ("Я видел как) в пол-
день спал один тиран".

Ш-Сул. öjlä, совр. тур. ögle, казах. üjle, татар. üj-
lä; в уйг. и узб. вытеснено персидским pešän.
اول اول وقت بىر طالم اوپور 40 اول اول evlā понудит.форма от اول اول وقت بىر طالم اوپور 40 اول اول evlā

ulaşmak "раздавать". 172 مىسكىن لارىغا آلتون اقچە اولاشتۇردى
mişkin lārgā altun aqça üläştürdi "Беднякам он роздал
золотые деньги".

Восходит к первоначальному ülaşmak "рассеять", "разбросать", зафиксированному у МК и Абу-Х; откуда у МК и взаимно=совместн. форма üläş-. В настоящее время в языках, где основная форма этого глагола не сохранилась, его понудительная форма от основы взаимной образуется при помощи афф. -tür: üläştürmək. МК понудит. форма ülätmäk. В наши дни от этого корня сохранилось глагольное имя ülüş "доля". У МК, кроме него, зафиксировано еще ülüg, ülüş, ülük в том же значении с дальнейшим развитием в ülüg-lüg со значением "счастливы". Ибн-М и Абу-Х приводят лишь ülüş. Вторичное образование üläştürmək МК не дает. Производное ülüg зафиксировано ен.=орх.пам. и КБ. В КБ зафиксировано и ülüş. Глагол более полно представлен АЗ. Здесь основа глагола ülü- "раздавать", имя действия ülüş, понудит.форма от взаимн.основы üläştir-; Анат.Кор. üläşdir-. Совр. казах. ülestir-, татар., узб. üläştir-, туркм., тур. üleştir-, Уйг. taritip bermäk. В нашем памятнике зафиксирован и действительный залог: اولاشماق üläşmak (см.).

اولاشماق üläşmak "раздавать". 312 كرم اولاشور karam
üläşür "он раздает милость".

نەھون اولاشماق سى 272 evläşmak "жениться".
necün evlän-mäs sän "почему ты не женишься".

МК, Ибн-М, АЗ, Абу-Х evlän-, Ш-Сул, АЗ еще öjlän-. Эта же форма зафиксирована у туркм. поэта XVII века Махтум-Кули:

بىكىت لىك بىر قىزىل گۈلدۈر سولاي دىسنىك اولاشكىل
Jigit lik qizil guldur, solaj desäng övlängil

"Юность это - роза. Если хочешь вянуть - женись".

В совр. тур. яз. evlen-, азерб. övlän, татар. üjlän-, казах. üjlen-, узб. öjlän-

كېيىك لار اولار وقتىن 207 avlamaq "охотиться".
kijik lār avlar vāqtin "в пору охоты на зверей".

Так МК, Ибн-М, Абу-Х. Основа av "объект охоты" зафиксирован МК, Рабг., Абу-Х, Ибн-М, Булг., АВ. Кроме того, Ш-Сул., Булг., Ибн-М, Рабг., Абу-Х, АЗ еще aġ. Однако, производные формы образованы лишь от основы av. АЗ произ-

водное avlaq предмет охоты и место охоты. Ибн-М "дичь" не av qušī, a avla qušī, но "охотничья собака" av iti; "охотник" в АЗ avlavci, Ибн-М avcu. МК основу av счита-ет "кашгарским".

کی ک کیریب ک olturmaq "сесть", "садиться". اولتورماق
کامی گۈ کیرپ اولتوردی "он вошел в корабль
и сел".

МК oldurmaq и olturmaq. Вторая форма и у Ибн-М, АЗ, Абу-Х. Очень интересные формы понудит. залога у МК: ол-quit- и олхут-. Современ. тур. oturmaq, уйг.пам. и совр. уйг., Кав, узб. oltur-. В АЗ от этой основы olturğac, Абу-Х olturqac "стул". Однако АЗ приводит еще oturaq, oturğu и otraş - в значении "место для сидения", "сиденье", уже от другого корня otur, а не oltur-.

بو عاشق لارنى معشوق اولتو. öltürmək "убить".
بۇ 'aşiq lar ni ша 'şuq öltürüp tur "этих
любленных возлюбленная убила".

В ен.-орх. пам., Алт-Иар. ölürmäk, откуда Алт-Иар ölürgü "умерщвление", ölürgüci и ölütcü "убийца", ölürmäk "убиение", ölürtmäk понудит. форма. В ен.-орх.пам. еще ölüt- "убивать". МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. öltürmäk, Ибн-М öldürmäk. В совр. тур., азерб., туркм., основа öldür-, öldür-, уйг. öltür-, казах. öltür-, татар. öltir-.

اولغاچماق ulğajmaq "расти", "становиться большим", "вырослым". 28 بىلاندېنك انېك موتى بىلا دى اولغاچدىك نېم نىدا
Bäsländing aning süti bilä dägä ulğajding şänim qätim-
da. "Ты воспитывался ее молоком и вырос при мне".
Основа اولوغ uluğ в такой форме сохранилась в совр. уйг. и узб. языках. В тур. без конечного согласного ulu, а глагол ululammaq, но уже со значением "гордиться", "кичиться", "важничать". В татарском языке основа также без конечного согласного ulı, но глагол образован уже при помощи другого аффикса, как в нашем памятнике uluğaj - "становиться пожилым", "вырасти". Однако в татарском языке параллельно существует и форма ulılan-, совпадающая по значению с тур. Получилось расчленение значения: "вырасти" и "считать себя достаточно выросшим", т.е. "возгордиться". Так и в узб., уйг., каз. Следовательно, глагол ululammaq

"возгордиться" образован при помощи общеизвестного аффикса -la и является возвратной формой, а ulġatmaq "вырасти" от той же основы при помощи аффикса -aj. Из этих двух образований последнее, встречающееся в нашем памятнике, отсутствует в современном тур. языке.

МК, Ибн-М, Рабг. uluġ; Абу-Х ulu, МК производное uluġluq, Абу-Х ulu; Ибн-М, Рабг. глагол ulġajmaq; АВ понудит. форма ulġatmaq "считать великим", а другая фонудит. форма ulġagmaq с возвратным оттенком значения "становиться взрослым", откуда, в результате r//l: ulġajmaq "становиться взрослым". У МК и в АВ еще зафиксирована понудит. форма ulġatmaq с тем же значением - "становиться взрослым", которая ведет к первоначальным uluġadmaq и uluġajmaq. Между прочим, эта вторая форма также зафиксирована у МК. Он приводит пример oġlan ulġatti "мальчик вырос" и объясняет, что основа ulġad-. Наст. буд. вр., по МК, ulġatur-. Из этих примеров видно, что первоначальный глагол имел два значения: "становиться взрослым" и "возвеличиваться".

اولگو ülgü "мишень".

که بولور کیم بیر حکیم معتبر
رای تدبیری ایچیندا سهو ایتار
بیر بیلکسیز جاهل اوغلان ناکهدن
اولگو کا اویتاب اشیب او قنی تکار

Gäh bolur kim bir häkim-i mu'täbär
Räjä-i tädbiri icindä sähv etär;
Bir biliksiz çahil oġlan naġähdän
Ülgü gä ojnar atıp oqni tegär.

"Бывает так, что известный судья
В рассудительном своем заключении совершает ошибку,
А несведущий и невежественный юноша случайно,
Шутя выпустив стрелу, попадает в мишень".

С.Е.Махов (Памятники, 440) для "Алтин-Йаруг" парное ülgü ölç-санax переводит "без меры и числа". Откуда ülgü "мера". Совр. тур. язык не знает этого слова. В уйг., татар. и каз. оно означает "пример", "образец", "выкройка", "модель". МК переводит его через القياس alqīyān "веса". Брокельман это слово МК переводит как "договор"

bündiŝ . А.Баттал в тур. переводе словаря Ибн-М считает, что эти переводы неверны и предлагает переводить как "веса", "мера", "пример", где одно значение совпадает с вышеприведенным переводом С.А.Малова. Тогда *القياس alqī* - *МК* будет соответствовать тур. *ölçek*. Исходя из такого толкования *ölgülük* он переводит его как "взвешенный". Перевод Абу-Х "дальняя мишень" и переносно "цель" совпадает с тем значением, в котором данное слово встречается в нашем памятнике. Рабр. также переводит его как "веса".

اولماك ölmäk "умереть". 165 *قوى سى اولمىس qāvi si ölmä* "сильный из них умер"; 217 *س اولوجاك sän ölüçäk* "как только ты умрешь".

اولو ölü и *اولى öli* "мертвый" "мертвец", "труп"; "покойник". 398 *بىر اولونى بىك كىم ارسا تىركىزا بىلماس bir ölü ni ming kim ersä tirkizä bilmäs* "Одного мертвеца

тысяча человек не сможет воскресить"; *ايسكى تون لارين ايسىك ايسىك 184 eski ton larin* *انلىق اولىنا جىرتىپ، جانلى قوماش لار پىتىلار* "Старые свои одежды разорвали для его праха и скроили новые платья";

بىر گىز تىرىلىپ اولى اوينا كىلمەسە bir gez tirilip öli evinä kelmävä "если покойник, воскреснув, когда=нибудь не придет к себе домой".

Как по форме, так и по значению совпадает с турецким *ölü*. Хотя в турецком параллельно существует и полная форма *ölük*, однако это последнее скорее "падаль", чем "мертвец". В нашем же памятнике *ölü* и "мертвый", "мертвец". В современном уйг. и узб., наоборот, полная форма *ölük, ölüк* одновременно и "мертвый", и "мертвец", "труп". В татар. и казах. произошло расчленение значения и полная форма *ölük, ölüк* "покойник", "мертвец", "труп", "прах", а без конечного согласного *öli, öli* "мертвый", "безжизненный", "покойник", "умерший". Однако на деле они часто заменяют друг друга.

У МК, ен.=орх.пам., древне=уйг.пам. *ölüg*, Абу-Х *ölü*, АЗ *öli*. У МК зафиксированы глагольные образования от этого производного имени *ölügämək* "хотеть умереть" и понудит. *ölütmək*, откуда новое образование *ölütci* "убийца" и совершенно новое образование при помощи аффикса *-lā* от понудит. основы *ölütlämək* со значением "сражаться". образо-

вания ölüť- "убивать" и ölüťci "убийца" известны и памятникам, в частности и Алт-Йар. Если в ен.=орх.пам. ölüť- "убивать", то в Алт-Йар. вторичная понудит. форма ölüť- "приказывать убить". Заслуживают внимания разные формы образования понудительной формы. Наряду с ölüť- в ен.=орх.пам. встречаем и форму ölüť- "убить", зафиксированную и в Алт-Йар. Отсюда дальнейшие образования в Алт-Йар. ölüťgüci "убийца", ölüťgü "умерщвление", ölüťmäk "убиение" и ölüťtmäk "приказать убить".

اولوغا كچى ك امزاز ulu "большой", "старший".
 67 اولوغا كىسى گە ۱'زەك قىلىپ uluğa kici gä 1'zäk qilip "относись к старшим и младшим с уважением".
 86 اولوسنى خواجه لارنىڭ خواجە ulusni xواجه لارنىڭ خواجە hoǰālar ning ulusni "старший из ходжой".
 107 اولو كونكول لىق ulu köngül "гордый". См.
 اولغاچماق ulǰaǰmaq.
 اولوس ulus "страна".

اول ملك كىم دایم ايلكا و اولوس تا كوج قىلور
 ماقىت ملكىن ايلىندان بىر قوى دشمن الور 33
 Ol mälük kim dajim elgä vä ulus qa küc qilur
 'Aqibät mülkin elindän bir qävij düšmän alur

"У того царя, который постоянно притесняет народ и страну, В конечном счете царство его захватит какой-нибудь сильный враг".

Во многих памятниках это слово означает "страна" и "народ". У чингизидов Saǰataj ullisi "Удел Чагатай". У казахов исторически ulus делился на племена, которые в свою очередь на роды. Как неологизм это слово употребляется в современном тур. языке в значении "нация". В этом же значении казах. язык знает ult, где, по-видимому, произошло чередование в//t. В узб. ulus в значении "народ" уже архаизм. В нашем памятнике оно употребляется параллельно с el, которое также исторически и "народ", и "страна".

У чагатайских поэтов ulus в основном означает "народ". У Байкара:

اولوس شاهی تور لکن ایرو جاگر سنکا
 Ulus šahi turur, likin egür sakār sānga
 "Он является шахом для народа, а для тебя - слуга".

У Лутфи:

بىر بولى قوتقار اولوس نىنك ماجراسىدىن مېنى

Bir joli qutqar ulus ning ma'arasindan meni

"Избавь сразу меня от людских сплетен".

В вн.=орх.пам. ulus "народ" и "страна". Там же и губной вариант ulus. В Алт-Йар. в определительном сочетании Balliq ulus "городское население". У МК нет. Однако представляет интерес у МК üliä с пометами по=чегильски "село", а по=аргу "город". Ибн-М также приводит это слово со значением "народ".

ملك سحر وقتين توروب. ulig "великий", "старший". اولوس

257 mälik sähar vāqtin turup, uluġ larnı

alıp "царь, встав с зарем и взяв с собой старших"; انىنك

68 aning ka-

bi mälik munung käbi uluġ ning qädria bilmädi

"Такой царь не узнал цену такого великого человека";

68 bu mämläkät ning uluġ ları

"великие люди этой страны". См. اولو ulu

ul-ğajmaq

اولوغ لوق uluġ luq "величие".

اول اولوملى ölümlü "приговоренный к смерти". اولوملى

17 ol ölümlü kişi ne aytur "что говорят тот осужденный к смерти".

Такое образование и с таким значением встречается в тур., крым.=татар., арм.=кыпч., где ölümlü "смертный", в др. языках передается при помощи различных сочетаний.

اون on "десять".

اون un "мука".

اون ün "голос" كۆپ ارئوق اوزدن اون بىكەن بوزدان

6ekin jüzdän köp artuq özdän ün "Красивый го-

лос гораздо приятнее луноподобного лица"; ايشتىب قوشلار اونون I2

eştir quşlar ünün "Уолынав голоса птиц".

Так КБ, МК, Абу-Х. Глагол КБ и МК ündämäk "подавать голос", "звать". В уйг. пам., в частности Алт-Йар., другой фонетический вариант глагола üntä-. Современ. казах. ünde- "призывать", азерб. ün "слух", "молва", "шум", составной глагол ün sal- "поднять шум", а понятие "голос", "звук" передается словом sal. В тур. ün "слава", "известность", а "голос", "звук", как азерб., так в тур. и туркм ves, татар. tavilä, узб., уйг., казах. ün "голос".

كبريه اونلىسى ünlü "звучный", "имевший голос".
218 kirjä ünlü xatib "проповедник с отвратитель-
ным голосом".

اونوتماق unutmaq "забывать". 258 umit-
madî sâni "он не забыл тебя".

اىلى اووجى تىار اوىق uvic "горсть".
172 eli-uvucî tar şia-kin lâg "стесненные в ма-
териальном отношении бедняки"; 297 بىر نىجا اوىق توراق bir
nesä uvic torpaq "несколько горстей земли".

Кав., АЗ, Бул. avuc, как и в совр. тур., азерб.;
туркм. ovuc, уйг. oc, узб. hovuc, татар. üc, казах.
uя.

اوتاتاق ojatmaq понудит. форма от اويوساق uju-
maq "будить", "пробуждать". 257 ملك لطف بىلان اوتاتى mälik
lutf bilän ojatî "царь милостиво разбудил".

МК uzğarmaq и uzgirmaq; Рабг., Ш-Сул. ožgatmaq;
Ибн-М ujutmaq, АЗ ujatmaq. Совр. тур. ulandırmaq,
азерб. ojatmaq и olandırmaq, туркм. ojarmaq, уйг.
oxatmaq, узб. ožgatmaq, татар. ūjat-, казах. ojat-.
См. اويوساق ujuşmaq اوتاتاق ojatmaq, اويانماق ojañmaq
اويق ujuq u اوياغ ojağ.

بىك بختىك اوياغ دولتىك ojağ "бодрствующий".
büyük baxting, ojağ dävliäting "большое твоё
счастье и бодрое богатство".

В совр. азерб. ajiğ "бодрствующий", "бдительный";
уйг. ožğaq, казах. ažğaq, узб. ožğaq. Ш-Сул. ojağ
и ožğaq; Навом еще производное ojağlıg. См. اويانماق ojañmaq,
اوتاتاق ojatmaq, اويوساق ujuşmaq.

اويالىق ujalmaq "стыдиться". سن اويالىق سن
sän ujalğaj sän "ты постыдишься".

Рабг. utanmaq; МК, Ш-Сул., Абу-Х, Кав., АЗ ujalmaq;
АЗ еще производное ujalmaq "стыдливый", "стеснитель-
ный"; у него же от другого корня utanmaq. Это последнее
у МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., в совр. тур., азерб., туркм. язы-
ках. В туркм. параллельно употребляется и ujalmaq. В уйг.,
узб., казах., татар. ujalmaq с его фонет. и орфогр. вариан-
тами.

اويانماق ojañmaq "проснуться", "просипаться", "про-

буждаться". سېكىت اول وقت اوياندى كيم كونش ايسى سې ارطاسينا اوتى
Jigit ol vāqt ojandī kim, kūnāš issi si arqasīna

öttil "Юноша проснулся лишь тогда, когда солнечные
лучи согрели его спину".

ИОН-М, АЗ *ujanmaq*. От этой основы Абу-Х *ujaniq*,
а АЗ *ujanlıq* "бодрствующий"; Рабг., Ш-Сул. *oĵanmaq*,
Алт-Йар. *odunmaq*. В совр. тур. *ujalmak* азерб., туркм.,
казах. *ojan-*, татар. *ŭjan-*, узб. *ujānmoq*, уйг.
oĵanmaq.

اويىج *uvic* см. *uvuc*.

اويىچاق *oĵanmaq* "проснуться", "просыпаться",
"пробуждаться". 242 خىمىر سىنى اويغانور بارىم كيجا *xāmr šāsti oĵa-*
mir jarim kešä "опьяневший от водки просыпа-
ется в полночь". См. اويانماق *ojanmaq*.

اوشال عالم اط بىلا بولدا اويغىچا "сон". اويغىچا *ujqu*
اويغىچا *oĵal 'alim at bilä jolda ujqu ğa*
346 *ujur qaldı* "тот ученый уснул на дороге верхом на коне".

В эн.-орх. пам. корень *u* означает "сон". Такое же
значение имеет *u* и у МК. У последнего широко представле-
ны различные производные формы, напр. *uviz* "бессонный".
Далее у него *uq* и *uzı* "сон", которые и легли в основу
ujqu. Там же *uzıq* "сонный", "спящий". Таким образом,
фактически представлены три корня: *u*, *uz* и *uzı*. В эн.-
орх.пам. *uqa* "во сне". В Алт-Йар. *udisıq* "состояние
сна". Абу-Х, АЗ *ujqu*, откуда глагол *ujquviramaq* и
ujquviramaq "дремать". Ш-Сул. *ujqu* и *ujku*.

В совр. тур. *ujku*, туркм. *uqı*, уйг. *ujqa*, узб.
ujqu, татар. *juqı*, казах. *ujqı*. См. اوياتماق *ojatmaq*,
اويانماق *ojanmaq*, اويچاق *oĵanmaq*, اويچاغ *oĵaĝ*, اويچاق *ujumaq*.

اويغىچىلىق *ujquuzluq* "бессонница".

108 اويغىچىلىق دىن بىروركا طاقىم قالمىن توشوب باتىم
dan jürümägä taqätim qalmajm tüşüp jattim "Из-за бессон-
ницы не было силы дальше двигаться, поэтому опустился и лег".

اويچاق *ujmaq* и اويچاق *ujumaq* "следовать за
кем-либо", "слушаться", "приноравливаться".

غيرت لانيب اوغلانغا اويدى لار اول ساعت ايجيندا دشمن جريسيه
22 اويچاق *Ĝajratlanip oĵlanga ujdı lar, ol sa'ät*
icindä düşmān cārisin sindurdı lar"С рвением они последовали

за вношей и в тот же час разбили вражье войско".

عارف اير نەفسىنا . اوپوب كېتەس
ئى قەدر نەفس آنكا چەفا قېلسا 172
'Arif er nāfsinā ujup ketmäs,
Ne qädär näfs anga čäfa qılsa.

"Мудрый человек не поддается страсти,
Как бы страсть не овладела им".

لوپ نېنك اودشى بووزلارغا
او پەن اوچون جەننا كېتى
ايكولار نېنك سونكېنجا منزلغا
بوووب اصحاب كەپ ايتى ىتى 27
Iot ning evdāsi jowuzlarğa
Ujğan ücün čähännämä ketti;
Egüläring songınca mänzilğa
Jurüp, ašhab-ı kahaf iti jetti.

"Жена Лота вследствие того, что
Последовала за злыми, попала в ад;
Следуя за святыми людьми,
Собака Семи отроков достигла обители".

136 valih 'ämäl laringlagh
اولىلار لار يېنىزغا اوپىلار 136

ujğajlar "они последуют вашим добрым делам".

В ен.-орх.пам., КБ, Алт-Йар. udmaq "следовать"; ен.-
орх. пам. производное uduğ "подчинение", "следование",
Алт-Йар.парное taruğ-uduğ "служба" и парный глагол,
образованный от возвр.формы этих глаголов udmaq-tarummaq
"следовать", "передаваться", а понудит. передается в виде
udia-maq. У Ш-Сул. произошло чередование ä//j-ujmaq.
Слово сохранилось у тюркоязычных народов в языке религиоз-
ных людей. Так, узбеки, татары, уйгуры, в общенародном раз-
говорном языке которых не сохранилось данное слово в выше-
приведенном значении, перед началом намаза, выстроившись за
имамом, готовясь молиться вместе с ним, про себя проносят
uäbu imamğa ujudum "следую этому имаму".

اويناپ اوق اتار ojnamaq 1. "играть", "путить".

73 اويناپ او ق اتار edi "играл, он стрелял из
лука"; 154 اويناپ تيش بىردى ojnarp tiš bätirdi "пуля,
прикуси"; 2. "проиграть". كېتىندا سى كيم نەقى بار ايناپ

73 اويسارى kisindä ne kim näqdi bar edi ojnadi "Сколько было денег у него в кошельке, все проиграл".

اوزوماق ujumaq "уснуть", "спать".

کوروم اولاً وقت میر ظالم اوپور

ایتم اول متنه اوپوسا بخشی ران 40

Kördüm ävlä vaqt bir zalim ujur,

Ajtım-ol fitnä ujusa jähşî raq.

"Увидел я, как в полдень один тиран спал,
Говорил я, что лучше, когда смутьян спит".

Восходит к первоначальным корням *u-, uq-,* и *uqu-,* которые в том же значении зафиксированы у МК, а первая и в ен.-орх. пам. В дальнейшем у МК глагол *uzumaq, uzimaq* и вторичные глагольные образования *uqiqlamaq* и *uquqlamaq,* а понудит. форма *uzitmaq.* У Ибн-М *uzumaq;* ен.-орх. пам., Алт-Йар. *udumaq;* АЗ, Ибн-М *ujumaq, Абу-Х ujlmaq;* АЗ еще *ujuqlamaq;* КБ от *odğurmaq* муж. собств. имя *odğurmişä.* Там же *oduğ* "бдительный" (ср. *ojağ*), *oduğlıq* "бдительность", *oduğsaq* "бодрый". Следует отметить, что у Ибн-М *ujumaq* не только "уснуть", но имеет и переносное значение "киснуть", а понудит. форма *ujutmaq* зафиксирована только как "усыплять". В АЗ отглагольное имя *ujgan* "кислое молоко", "простоквава", а понудит. форма *ujutmaq-* "заквасить молоко". В совр. казах., татар. произошло расчленение значения: *ujumaq* "киснуть" (о молоке); совр.тур. *ujumak* , туркм. *uqlamaq, узб. и уйг. uqlamaq, татар. juqla-, казах. ujıqta-.* Во всех современных тюркских языках понятие "спать" передается простым глаголом, понятие "уснуть" - составным.

См. еще *oјatmaq* اوياتماق, *oјanmaq* اونانماق, *ojağ* اوياغ.

اوزوماق ujqum.

اوزومساق oјumsaq "игрушка", "пустяки".

کیلور احق قولاینا اوپونجاق

اوقور بولسانک بوز ایلی باب حکمت 121

Kelür ähmäq qulaqlna oјumsaq,

Oqur bolmang jüs elli bab hikmät.

"Глупому будет казаться пустяком,
Если даже ему сто пятьдесят глав мудрых изречений прочтешь".

МК, Абу-Х, Ибн-М ojun "игра"; МК, Абу-Х, Ибн-М ojnamaq "играть"; МК ojnaq "игривый", "кокетливая"; МК, Абу-Х, АЗ ojnaš "любовник"; МК понудит. форма ojnataq; АЗ еде vajnamaq "играть" и vajnaš "любовник". Ojunaq характерно для совр. тур., узб., азерб. языков; татар. ðjınaq казах. ojınşıq, туркм. ojnavaç.

آی az "луна". ۱۳۹ ای یوزلی az jüzli "луноли-
кми".

كونكول ايالاريندان ijä - eja "владелец", "хозяин".
۱۳۱ بىر كىم ايرسا bir kim ersä "один честный человек".
ايردم اياسى نىك دولتى نوروغى ايردم erdäm ijasining dav-
lati turur, däğli erdäm ijası qanda barsa altun berür lar
"Знание - богатство того, кто владеет им; куда бы ни хидил
знающий, ему золото дадут". ۷۱ نىمت ايالارى nimät ija-
lari "благодетель"; ۷۰ كرم ايالارى karäm ijalari
"благородные", "великодушные"; ۳۲۶ صلح اياسى sulh ijası
"стремящийся к миру", "миролюбивый"; ۸۳ عقل ايالارى 'äql
ijalari "умный", "разумный". ۲۹۱ بىروق اياسى باردى لار
bujruq ijasına bardilar "они пошли к власти
имущему".

В ен.-орх. пам. idi "хозяин", "господин"; КБ, Рабг.
idi "бог"; МК izi "бог"; Ибн-М "владелец" и "бог";
Ш-Сул. idi "владелец". В совр. тур. неологизм edemen
"господствующий"; edemenlik "господство". В Анат.кор.
ija "господин"; там же, как и в нашем памятнике, çim
ijası "ученый", "образованный", hüsn ijalari "красавцы".
Форма ija зафиксирована и в Алт-Йар. Глагол egäläk-igäläk
в значении "владеть" зафиксирован в АЗ, МК. Как
видно имя выступает и как основа глагола. В АЗ, Абу-Х более
позднее образование igäläk-egäläk в том же значе-
нии. Из совр. языков ezi в значении "хозяин" встречается
в хакасском, а в монгольском ezen. Формы edi и izi
широко распространены в средневековых среднеазиатских па-
мятниках. Совершенно неожиданную форму мы встречаем в КД:
ia мн.число islar. Там находим также сочетания 'äql
islari "разумные люди", şarüvvät isai "великодушный,
благородный", fitna isai "смутьян". Возможно, это ia
восходит к древнему ea, зафиксированному в ен.-орх. пам.

в значении "товарищ". Тогда через ев, зафиксированное КБ, сюда же восходит совр. татар. İǎ, узб. eǎ "товарищ", "друг", "подобный себе человек". В совр. узб., уйг. egä, казах. ije, татар. ija, туркм. ee, азерб. jijä. В тур. неологизмы egemen "господствующий", egemenlik "господство".

أبا کیاکان حیا ایا ایگولوک ایست
äja mehdom. äja kelgän çehangä, egülük et "О, пришедший в мир, соверши добрые дела".

أبا بېرماک ایجا
ijä bermäk "отправлять", "послать", "направлять".

آمیر ایشکا سینامیشیر ایر اییا بېر
کیم ارسلان نی توتوب کیمتورکای اول ایر 296

Ağır işkâ sinamlâ er ijäber,

Kim arslan ni tutup keltürgäj ol er.

"На тяжелую работу посылай проверенного человека,
Такой человек и льва поймает и приведет";

مونی ایتی دغی انی ایستمکا کیشی لار اییا بیسردی 254
Münî ajttî, dâğî anî istämägä ijä berdi.

"Он сказал это и послал людей, чтобы искать его".

مینی موندای اصحاب معالجه سی اوچون اییا بیسردی لار 163
Münî munda äshab mü'alicäsî ücün ijä berdilär "Меня послали сюда для лечения людей"; بېر مالک صطقی مع خدمتینا بېر حارق طبییب

اییا بېر 163
bir mälîk Mustâfa 'äm xidmätinâ bir hadîq ta-
bîb ijä berdi "Один царь послал одного искусного
врача и ускугам пророка".

Мы сознательно привели несколько примеров для того, чтобы убедительно показать происхождение современного не распадающегося на данном этапе глагола jübarmak в том же значении. Из приведенных примеров выясняется, что современный непрямой глагол восходит к первоначальному составному глаголу, состоящему из двух компонентов: ایا ijä "владелец", "обладатель" и вспомогательный глагол

بېرماک bermäk "давать". Совр. тур. göndermek туркм. ibermek (как видно, в туркм. больше сохранилась первоначальная форма), узб. jübarmaq, уйг. ävätmak, которое через ävätmak - evätmak восходит к тому же ijäbermak,

татар. ĩbar-, казах. žiber-.

انهم نيك ارپەسى بولماسه يا ايار... ejar "седло".
44-45 اتيم نینگ ارپاسى بولماسا, ja
ejärin ning icirkisi tutsaq bolma "если конь мой без яч-
меня, а попона от моего седла заложена".

МК ežar отсюда ežarlig "оседланный" и глагол ežarlä-
mak "оседлать". Ш-Сул., Навои в "Хамса": eğär. Совр.тур.
eyer, туркм. ajer, уйг., узб. egar татар. ĩjär, казах.
er.

فيل اياقى ajaq "нога"; как служ.имя "под".
65I اول اياق fil ajaql altında "под ногами слона",
267 اياقىدا ol ağac ajaqlında "под тем деревом";

محسوب لار زلفى ععل اياعى نيك زحيرى دى زيرك فوشلار نينك توزاعى دورور 138

Mahbub lâc zülfi 'aql ajaqlı nıng zävčiri, dâğl zıjräk
quşlarnıng tuzağı durur "Локоны возлюбленной
являются цепью для ног разума и сетью для бдительных птиц".

В ен.=орх. пам., Алт-Йар., КБ, МК адао "нога"; Рабг.
ajaq, совр. желт. уйг. azaq, хакас. адао; Ш-Сул. ajağ,
"нога", "чаша", "конец", ajağsı "виночерпий". У Ш-Сул.,
Навои отсюда глагол, корень которого совпадает с именем
"сидеться" (о солнце, луне). У Навои:

آى اياقچا يانا كونكوشى بوزوب يالغوزلوعوم
تيره شامى اندوهى دىن ييملاريم كوب درد ايله

Aj ajağğac jänä könglümni buzup jalğuzluğum
Tirä šämim ändühi din jığlarım köp dard ilä

"После захода луны еще больше печалит меня мое одиночество,
Уныние тусклой моей свечи вызывает горестные слезы".

У МК, Абу-Х, Ибн-М ajaq "нога", "ножки": "чана"; Кав.
ajağ "нога"; Анат.Кор. ajaq "чана". По утверждению МК,
огузы в значении "чаша" употребляют не ajaq, а самаq. В
совр. турк. языках ajaq многозначно "нога", "чаша" и в
служебных функциях.

باش سيز اياق سيز ajaq siz "без ноги".
aiz, ajaq aiz "без головы и ног".

ايماقلى ajaqlı "имеющий ноги". 303 سنوق اياقلى

ailıuq ajaqlı "человек с разбитой ногой".

ندا كيم آج ات تيار ايت تيار اورور سورماس et "мясо".

358 آنى qända kim ac it täpar et tiš urur, sormas anı

"Где голодная собака найдет мясо, /там и/ начнет грызть, не спрашивая о нем".

Так МК, Алт-Нар, Ибн-М, Абу-Х, АЗ.; с фонетическими вариантами и в совр. языках.

ایت it ай билан ماجسی 266 "собака".
bılān maśī "собака с кошкой"; 358 آج ای ac it "голодная собака"; 336 او ای لاری av it lāri "охотничьи собаки".
У Рабг. it jıl "Год собаки".

ایتا دیبانی کتیبکا ایتا 85 ایتماқ "говорить".
ajtma dep anı kişigä ajtma "Не говори, чтобы он другим не говорил"; 54 سن ایتنیک کی بولدی vān ajt-qanıng kabi boldı "случилось так, как ты говорил".

В ен.-орх. пам., МК, Атеб, КБ, Рабг., Ибн-М первоначальная форма aj- МК, Рабг., Ибн-М еще ajt- в том же значении. МК, Абу-Х, Кав., АЗ еще ajit-. В ен.-орх. пам. ajid-, Алт-Нар., КБ ajit- встречаются и в значении "понуждать говорить", т.е. в значении понудительного залога. От этого корня МК ajdaci "говорящий", ajtiğ "обращение", ajmağ "дать прозвище", ajağ "прозвище", ajtiğ "обращение"; страдат. ajtilmağ, а возвр. ajtimmağ, понудит. ajturmağ; как синоним ajtiğ приводится и ajtiş.

قوری ایتنک اشاب خرقه کبارک جسون 162 قاتت قاتت قاتت qurı etmāk ašar xırqä kijärgä cun qana'ät mām "постолюкь я удовлетворюсь тем, чтобы есть сухой (один) хлеб и носить рубище". См. اتنک etmak

ایتنک I etmāk "делать". Выступает в основном в функции вспомогательного глагола в сочетании с именной основой. Именная основа разноязычна по происхождению. Она может быть непроизводной и производной. Когда именная основа стоит во множественном числе вспомогательный глагол начинает выступать в значении самостоятельного глагола в своем основном значении. Однако и в этом случае нельзя вставить слово между компонентами. 45 حومار دلیق ایتنک بولماس čomardlıq etvā

بولماس "нельзя проявить щедрость" и рядом: بخیل ایتنک اول 45 بخیل لیق قیلما bāxil liq qılma "если проявить скупость",
329 اول دوست لوق بیلان ایلا ایشلار ایتنک ol dost luq bilān öjlä işlär etär "он по дружбе такие дела делает".

В ен.-орх. пам., КБ встречается и в самостоятельном употреблении. КБ страдат. форма etilmāk и возвр. форма

etmāk , но в значении "украшаться". АЗ приводит параллельно etmāk и ajlāmāk.

تیشى ایتی تیشى 337 ىورى itti "острый". 337 ىورى
بۆرى böri "волк с острыми зубами". Анат.Кор. itti bicaq
"острый нож". В совр. уйг. сохранилось в том же значении в
форме ištik; туркм. jitti, напр. jitti rāki "острая
бритва"; тур. keskin, в остальных ötkir и его фонети-
ческие варианты.

ایچ ic "внутри". ایچیدا ایکی فردا بار ایدی icında iki
qārdañ bar edi "в нем были два брата"; دشمن نیک
دüşman ning ici janip ne bolsa
sözlar "враг из зависти что угодно будет гово-
рить".

ایچیرکی icirki "попона седла". ایچیرکی توتساق
45 بولسا ejärim ning icirkisi tutsaq bolsa
"если попона моего седла заложена".

III-Сул. с губным вариантом аффикса ایچرگو icirgu.
ایچیرمک icirmäk понудит. форма от ایچماک
icmāk "пить". 82 حمر ایچریپ ха - mğ icirip "напив
двой".

В наст. вр. понудит. форма: тур., туркм. icirmek,
азерб. icirtmāk, татар. icir-, казах. iäkiä-, уйг.
ickiä-, узб. icir-. См. ایچماк icmāk.

ایچیم icim "глоток". 241 بىر ایچم سو bir icim su
"глоток воды".

ایچماک icmāk "напиток". بىكىت ك بىچماك كىتوردى
133 جىگىت كә jemäk icmāk ketürdi lar "двое
принесли еду /пищу и напиток/".

МК, КБ, Ибн-М, Абу-Х: ic- корень глагола; откуда
МК, Ибн-М ickü "напиток"; КБ понудит. icirmäk; АЗ имя
действ. лица icüci, 'cägän "много пьющий", понудит.
icirmäk и icdirmäk. МК понудит. icürmäk, Абу-Х icir-
māk. В современных языках значение "напиток" передается по-
разному: тур., азерб. icki, туркм. icgi, уйг., узб., та-
тар. icimlik, казах. iäimdik.

ایچیدا icında служ. имя "внутри", "в". اول زان
ایچیندا ol zālan icında "в то время", "в тот пе-
риод", مەروم ایچیندا 'umrüm icimä "в моей жизни".
ئىدى edi "был", прош.вр. недост. глагола

60 فقير لار صورتيندا ايىدى fāqir lār suratında edi

"он был облачен в одежду нищих". См. ايردى erdi.

گوش قرصه سی دور لار کیم اجدین "свет", "луч". اجدین

künāš qurva si durur lar

kim erga gā ajdīn larī tegmās "Они являются дисками
солнца, которые никого не освещают".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг. ajdīn. АЗ глагол ajdīnlamaq
"освещать" и производное имя ajdīnlīq "свет". Совр. уйг.,
туркм. ajdīn; тур., азерб., казах., татар. ajdīn; во
всех этих языках значение слова значительно расширилось.

ايدىن ليقى "свет", "луч", "сияние";
تراڭغولوقدن حيقاريب ايدىن ليقى قا "светлое, освещенное место".
qārang-guluqdan ciqarip, ajdīn līq qa ketü-
gür "вывел из мрака и привел в освещенное место.

بتميش بشار بىر قرى اير 263 er "мужчина".
mā jāšar bir qārī er "один семидесятилетний старый
человек".

МК, Абу-Х, Атеб, Ибн-М, АЗ. АЗ "муж", "мужчина", "че-
ловек". В настоящее время произошло расчленение: er "муж",
а переносно "герой", "молодец", а erkäk "мужчина".

ايران "простокваша", "кислое молоко, разбав-
ленное в воде", айран. bir "одна часть состоит
bāxsi dur ajran, iki sudur "из айрана, две из воды".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Бул., Ш-Сул. ajran.
ايران erān "адепт", "святой муж", "люди". (Часто
употребляется во множестве числе.) I9I اير الار eaki
erān lār "древние святые мужи".

ايردام "знание", "искусство", "образование",
"воспитание" 276 ايردام بىر حشده دور کیم دایم سويى طاشيب کيلادور erdām
bir cišma durur kim dajun suji tašip kelädür.

"Знание - это источник, обильно выбрасывающий
воду"; 276 ej oğlan larim, اوغلان لاريم ايردام اوکرانیه ک
erdām oğrāning "О дети моя, получайте образование"; ايردام

ايردام اياسى دولتى تورو 276 erdam ijāsi ning dāvlati turur
"Знание - это богатство его обладателя"; ايردام اياسى دولتيدان

276 Erdam ijāsi dāvlātindün tüssa, qaj-
gūsi joq "Если знающий человек лишится своего бо-
гатства, нет ему печали"; ايردام اياسى داتا لارسا التون بىرور لار دغى

يورولار كيمچو يوقارى كيردäm ijäsi qända barse altun
berürlar, dägi juqarı kesürur lar "Куда бы ни
пришел образованный человек, ему золото дадут, и еще отве-
дут ему почетное место".

МК erdäm и erzam; КБ, ИОН-М, Абу-Х erdäm. Слово
сохранилось в совр. монг. в значении "образование", erdem-
tej "образованный". По-видимому, слово восходит к более
раннему периоду монгольско-тюркской языковой общности. В
соврем. тур. оно воскрешено как неологизм и употребляется
в значении "добродетель", "достоинство", а erdemli "до-
стойный", "добродетельный", "совершенный". Укажем и на
глагольную форму erdämäk-irdämäk, которая встречается
как у МК, так и КД в значении "изучать", "исследовать",
"узнавать". КД bu işi soram, irdäjim "это дело я рас-
прошу и изучу" или soram, irdäjäm "распрошу", "иссле-
дую"; Атөб. ertam Рабг. erdäm.

ايردم سيزلار لقمه تيلانيب منت يوكين كوتاريب
وردولار 276-277 erdäm siz "невежда", "необразованный".
Erdäm siz lār luqmā-luqmā tilānıp, minnät jükün kotārip
jürür lār "Невежды ходят собирая куски хлеба, будучи
обязаны всем". См. ايردم erdäm.

ايردم لي erdäm li "образованный, воспитанный".

تاپتى ايردم لي كيشى اندا شرف
اي نيجا ايردم سيز اير بولدى تلف
بولدى ايردم لي فقير او غلى وزير
قالدى ايردم سيز وزير اوغلى فقير 277
Tapti erdäm li kişi anda şarāf,
Ej necä erdäm siz er boldi tālaf;
Boldi erdäm li fāqir oğli vāzir,
Qaldı erdäm siz vāzir oğli fāqir.

"Там, где образованный человек нашел славу,
Сколько невежественных людей погибло.
Стал образованный сын бедняка везиром,
А невежественный сын везира - бедняком".

КБ, ИОН-М erdämlig; КБ еще erdämlüg, Алт-Иар. er-
dimlig См. ايردم erdäm.

خواحه نينك دور قولما ايركى
66 hocā ning dur qulğa erki bar "хозяини властен

над работ".

ایرور erür форма аориста недостаточного глагола
ایرماک ermäk "быть", который в нашем памятнике встреча-
ется еще в формах условного наклонения. ایرسا ersä и
прошедшего времени повествовательного ایرمین ermiş и ка-
тегорического ایردی erdi. Зафиксировано в ен.=орх. пам.,
Атеб., КБ, Рабг., среднеазиатских поэтов и писателей. В совр.
языках корневой согласный r выпал.

ایرلماق ajrılmaq страдают от ایرماق ajırmaq
"отделиться", "разлучиться".
بیر سلطان اوغلی حریمکدان ایرلیدن
214 bir sultan oğlı cärıkdän ajrılıp edi
"один царевич отстал от войска".

دکول ایرلیک erklik "мужество", "храбрость".
دکول ایرلیک erklik "аирлик"
اعرغا بومروق اورسای dägül erklik ağızğa jumruq urmaq
"бить/слабого/ кулаком по лицу не является мужеством".

ایزداماک izdamäk "искать", "желать", "просить".
اتاسین اناسین ایرداد کوب مال ونعت بیریب خوشور فیلدی لار 63
atasın-anasın izdär kör mal-u ni'mät berip hoşnud qıldı
lar "Разыскивая его родителей, дали много вещей и об-
радовали"; 116
بیر زاهدنی سلطان ایردادی bir zahid ni sul-
tan izdädi "Султан попросил к себе одного отшельника";
دادنی سلطانن ایردادار لار 64
dad ni sultan dan izdär lar
"пошаду просят у султана";

واو بیر آقجه ایرداسانک بیروز حان
اووقو الحمد ديسانک بوز اوقیما 272

Väli bir aqca izdasang berur çan,
Oqu alhamd desang jüz oquğaj.

"Но если попросишь грош, душу отдаст (но не деньги).
А если попросишь прочесть первую строку Корана, сто раз
прочтет".

آز بیسون هر بیمنکی وقتیدا
دایما صحت ایردگان کیمسا 164
Az jesün här jemäkni vâqtında
Dajima sıjhat izdagan kimsä.

"Пусть всякую пищу в свое время и понемногу
употребляет тот, кто хочет быть здоровым".

АЗ, Абу-Х izlämäk; ИБН-М, кав. izdamäk; Алт-Шар. по-
нудит. форма izdatmak "заставить искать". В теф. izgaru

деепр. "следуя", "идя по следу", izlāmāk "боронить", izlätmāk "оставлять следы". В тур. izlemek "искать", а izdemek неологизм со значением "довольствоваться"; однако более употребительно araştırmak; азерб. axtarmaq, туркм. aramaq. Форма izdä- в настоящее время употребляется в казах. и уйг., а в татар. и узб. izlä- В тур., узб., уйг., азерб. употребляется еще и istamäk с вариантами, а в туркм. глагол того же корня izlemek, но в основном в значении "хотеть", "желать", а не "искать"; Ш-Сул. izlāmāk "искать"; istämäk у Ибн-М "хотеть", а от основы izlä- производные формы ограничены одним izlägüci "искатель", а от istä- образованы istäk "желание", istäklik "желаемый", istägüci "желающий". Форма izlä-, izdä- восходит к тому же первоначальному корню iz "след". Корень is- в значении "желание" не зафиксирован. См. ايتاماك istamäk.

ايسا ewä форма условного наклонения (полученная путем опрощения из ايرسا ersä недостаточного глагола ايرماك ermäk. В нашем памятнике она встречается параллельно с полной формой اير ايسانك حاصل ايت اينك بيمين آت ersä:60 er ewäng hasil et aning bekin at "Если ты настоящий мужчина, то приобрети такое имя".

В таком виде сохранилось в совр. азерб. и тур.; татар., казах., узб., уйг. вытеснено условной формой глагола болмақ "быть".

بول ايتاب تبارى 204 istämäk "искать". jol istär tarpadı "он искал дорогу, но не нашел".

МК, Ибн-М istämäk; МК istäk "желание", страдат.=возврат. istälümäk, понудит. istätümäk; Алт-Йар. глагол istämäk; Рабг. istäkümäk "желаемое"; Алт-Йар. понудит. istätümäk; МК еще irtämäk "искать", откуда страдат. irtälümäk, а имя действия irtäs, далее вторичный глагол со взаимным значением irtäşümäk и понудит. irtätümäk, Если не описка, то и у Ибн-М встречаем неожиданную форму istärümäk, в том же значении, что и istämäk.

بول اوستوندا بئر ايسرك بېگيت ايسرک eürük "пьяный". jol üstündä bir eürük jirit jatır edi 149 "На дороге лежал один пьяный юноша".

МК, Ибн-М, Абу-Х, КД eürük; АЗ, кав. eürük; МК еще

eşürük. АЗ, Абу-Х, Ибн-М глагол eşirtmāk; АЗ понудит. форма eşürtmāk; Ш-Сул., Навои eşrük, а глагол eşrümāk.

КД в качестве антонима eşrük выступает eşiğ. КД производное от этой основы eşrüklik и eşrüklik. Совр. татар. ĩsirik; узб., казах., азерб., тур., туркм. оно вытеснено разными фонетическими вариантами слов персидского происхождения mast и sārxoš.

ایسکی eşki "старый", "пожилой", "давний" 184 تون eşki ton "старая одежда"; 191 ایسکی ایرانلار eşki eğanlär "древние святые".

ایسی issi "жаркий", "жарко". تموز کونلاریندان بیر کسوں 240 ایلا ایسی ایدی کم بوغازی فوروتوب آغیز قیناتور ایدی 240 күнләрindən бир күн öjlä issi edi kim, boğaznı qurutup, ağıznı qıjnatur edi "Однажды в один из июльских дней было так жарко, что иссушало горло и устам было тяжело"; 265 ایسی issi jüzli qız vävuq häräkät qılıp ajttli "Девушка с приятным лицом, допустив неприятное действие, сказала".

МК, Абу-Х, АЗ глагол eşitmak; МК eşig; Ибн-М, Абу-Х işi, КД, АЗ eşilik "жара". Ш-Сул., туркм. поэт Махтумкули: eşig.

جهاندا کوب مغنی لار ۱۱۹ و لیکن بو ایسی یوقتور eşanda kör miğännij lar välikia bu eşi joqtur "На свете много певцов, но нет подобного этому".

МК, КБ, Абу-Х eş; Абу-Х: еще iş; ен.-орх. пам. eş; последнее в этом значении в совр. узб. и татар. языках. См. ای işä, ای ерсі.

ایشاک eşäk "осел". 300 جوك كتوركان ايشتاك 300 eşäk "осел, перевозивший груз". ای اشك دا قوبوب 72 انی اشك دا قوبوب eşik "дверь", "преддверье". انی اشك دا قوبوب 72 eşik dā qojuq turur lar "его поставили у двери". См. اشك eşik.

ایشلاتماک eşlätmāk, понудит. от işlämāk. "вынуждать работать". ۱32 بلیجیق ایشتن ایشتاتور ایدی 132 eşiq işin işlätür edi "он заставлял месить глину".

سن نی اوچون ایشتاماس 88 eşän ne üstün işlämäs eşän "Почему ты не работаешь?".

اندان ايشينور بيز 225 "слышать" ešitmäk
andan ešitür biz "от него услышим"; 279 ايشيتكانلار
ešitkänlär "слышавшие".

كوي او ايكي اوزا قيز نينك اياعى 274 "щека", "лицо" eng
kūjav engi üzä qızning ajağı "у щеки жениха
ноги девушки".

Так КБ, Ибн-М, Абу-Х, Атеб. Отсюда производное englik, приведенное у МК и Ибн-М, и в форме inlik, сохранившееся в татар. языке со значением "румяна". Б.М. enlik - форму, близкую к совр. татарской форме, у Ибн-М не следовало исправлять на englik, как это сделал А.Баттал. У Абу-Х также enlik. В словаре П.Шам. и С.Ибр. из староузб. классиков приводится eng и englik в тех же значениях.

ايكاج ekäs деепричастие прош. вр. от недостаточно-го глагола ايك емäk "быть" со значением "будучи".

87 اول اوغلان ايكاج بغيرنما اغير تامجى لار ايندردى
ekäs jäğrinima ağır qamcı lar andürdi "Тот, бу-
дучи мальчиком, наносил по моей спине тяжелые удары кнутом".

У Лутфи читаем:

فلاح اهلى ايكاج لطفى قامتىنى كوروب
اكرجه باردى اوزيدىن ولى صلاح ايردى
Falah ahlı ekäs Lutfij qamätini körüp
Äğärcä bardı özidin vıli sälah erdi

"Преуспевающий во всем Лутфи, увидев твой стан,
Хотя и потерял себя, но это было благо для него".

Значение этого слова в словаре П.Шамсиева и С.Ибрагимова ^{1/} передано как بولغاس bolğas и ايكان ekän.

Нам представляется, что первое из них только по форме совпадает, а по функции передает другое время и не может заменить айкж ekäs. В совр. татар., узб., уйг. сохранилась эта форма, однако аффикс -käs-gäs-ğas-qas не сочетается с корнем недостаточного глагола.

ايكـرام egräm "водоворот".

86 سىر زورق غرق بولدى ايجيندا ايكي قرداش بار ايدى سو ايكرامينا توشتى
Bir zävraq ğarq boldı, icindä iki qardeş bar edi, su egräm-
nä tuştı "Утонуло одно судно; на нем были два брата, они
попали в водоворот".

^{1/} "Узбек классик адабиёти асарлари учун кискача лугат", Ташкент, 1954, стр.405.

Слово, по-видимому, восходит к глаголу egrmäk "сги-
 бать", зафиксированному еще КБ, МК, Абу-Х, Ибн-М; отсюда
 в АЗ понудит. egrmäk "прясть" рядом с ijirmäk, кото-
 рое зафиксировано Абу-Х и Ибн-М. Это же самое слово у МК
 еще имеет значение "окружать", "вращать", "переворачивать";
 страдат. egril-, а egrik - "кручение нитки"; Ш-Сул. egrim
 "водоворот", которое в нашем памятнике представлено как
 egräm. У Ш-Сул. представлено и اېگريم egrim с соот-
 ветствующим примером: ايلانلاردا اېگريم دېن نېشانە ejlan-
 maq da egrim din nišanä "в кружении напоминает водоворот".
 Слово в таком виде сохранилось в совр. тур.; азерб. и туркм.
 вытеснено персидским girdab; узб. наряду с последним
 употребляется и ajlamta; уйг. qajnaǵ, татар. ūjirmä
 в основном и в переносном значении, а в прямом qajnaǵ;
 казах. ijirim имеет общий корень с egrim.

اېگري egri "кривой". 279 قوری اېگری آغاس qur-
 ri egri ağas "сухое кривое дерево".

Восходит к корню глагола egrmäk, зафиксированному и в
 прямом и в переносном значении в КБ в сочетании bojun eg-
 mak "подчиняться". Ибн-М, Ш-Сул., КД, у ср.-аз. поэтов и
 писателей egri. Слово сохранилось в совр. тур., туркм.,
 азерб., узб., уйг. в фонетических вариантах. В татар. kākri
 и qıjşıq, казах. qıjşıq.

اېكسىلمەك eksilmäk страдат. от اېكسىمەك eksimäk
 "уменьшаться".

تادا كيم تاتلى سۇ اقاتار بولسا
 قۇرت و قوش بالىق اندان اېكسىلمەس 43
 Qanda kim tatlı su aqar bolsa,
 Qurt-u quş, ballıq andan eksilmäs.

"Там, где протекает сладкая вода,

Не будет недостатка в живности, птицах и рыбах".

МК eksimäk; откуда у МК, Хул., Абу-Х в значении "не-
 полноценный" eksük; Ибн-М, АЗ eksik; Рабг. eksük; от-
 сюда МК сочетание eksük jarmaq "неполноценная монета";
 страдат. форма у Абу-Х, Ибн-М, АЗ eksilmäk. Сохранилось в
 тур., азерб.; туркм. azalmaq; татар., казах., узб. и уйг.
 вытеснено глаголом azajmaq с фонет. вариантами.

اېكسىمەك ekmäk "сеять" اېكسىمەك فېلىق لار.

ييل بقاسمدا ماموى ايكتيك وىب سىز يىمور كىلىپ ئىف فىلدى 91

Eginci lār kelip äikajät qıldı lar, Nil jäqasında mamuq
ektik, vāqt siz jāğmur kelip tälāf qıldı

"Земледельцы пришли и жаловались, что они на берегу Нила
посеяли хлопок, а шедший не вовремя дождь все уничтожил".

МК, Абу-Х, Ибн-М екмак; МК страдат. форма ekil-
mäk; страдат.=возв. ekinmäk, взаимн. ekišmäk, понудит.
ekitmäk и ektürmäk; ekin "пашня" с пометой огузское.
В том же значении Абу-Х, Ибн-М, АЗ; в тур., азерб., туркм.
ekmak; уйг. tärmäk, татар. в основном säcüv, хотя
встречается и igüv, но "посев" - igin. В узб. основ-
ном. состоқ.

ايكىنىڭ ikinc "второй". اول كيم ikinc ol kim

344 "второй тот, который". См. ايكىنىڭ ikinci.

ايكىنىڭ I ikinci I. "второй". См. ايكىنىڭ ikinc.

ايكىنىڭ II eginci "земледелец", "землепашец". لار

91 كىلىپ شكايت قىلدى لار 91 eginci lār kelip äikajät qıldı lar.
"Пришли земледельцы и пожаловались".

Ибн-М ekinlik "посевная площадь"; так МК, Абу-Х;
уйг. пр.док. ekin "посев"; совр. тур. ekin "посев",
ekinci "земледелец"; узб. ekin, казах. egin, татар. со-
ответственно igin - iginci. См. ايكاك ekmak.

اميد بار ايكىنىڭ ولار. "добрый", "хороший". egü

26 Ümid bar kim
egüler vuhbatında tärbijät tapna, 'aql lar fi'lin tutqaj.
"Есть надежда, что если получит воспитание в среде хороших
людей, то будет действовать как разумные люди".

ايكولار نىنك سوكىما سىركىسا

بوروب اصحاب كهف ايتى يىتى 27

Egü lar ning songınca mänzilga

Jurup äshab-i kähaf iti jetti

"Следуя за святыми людьми, в обитель

Дошла собака семи отроков".

264 18ai-vawuq ايسى ساورق تاتقان ايگوى يىل نى سىناعان

tatqan, egüni-jaman ni vınağan "перенесший вной и холма,
испытывавший хорошее и дурное"; 12

ايگوى at egü at "доброе
имя".

Восходит к первоначальному корню ea, который встре

чается в КБ в значении "добро, благо". В дальнейшем в сочетании с аффиксом *gü* даёт *edgü*, а в языке *Z* - группы *ezgu*. В ен.=орх. пам., МК, Ибн-М, Атеб. *ezgü*; Ибн-М ещё *ejgü*; производное имя МК, Ибн-М, Атеб. *ezdülük*. АЗ *egi-igi-iji*; Ш-Сул. *edgü*. Совр. татар. *izgi* "святой", "блаженный". Вариант *egi*, зафиксированный АЗ, сохранился в казах., где *egi* "добрый", "полезный", *egi is* "доброе дело", *egilik* "доброта", *egilikti* "приносящий пользу". Казахи говорят *balangning egiligin körg* "пусть твое дитя оплатит тебе добром". Вариант *iji*, зафиксированный также в АЗ, сохранился в совр. тур. *Egi* сохранилось и в карач.-балк. языке

egülük, *egülik* "доброе дело, доброта". *javuzğa egülük qılmaq iliq* "быть добрым по отношению к врагу"; *Jāmanlıq qılğan ergä egülik qil* "Прояви доброту, сделавшему тебе зло". См. *egü*.

iki "два". *här bir nâfäs dä iki ni'mät* "в каждый миг два благодеяния".

eginci "земледелец". *bir eginci ning oğli* "сын одного земледельца". См. *eginci*.

el "рука" *el jumaq* "отказаться", "потерять надежду"; *tiläsäng tämindägi çanlin bergäz däği elindägi etmägin bermägäz* "если попросишь, то даст душу, находящуюся в его теле, но не даст куска хлеба, имеющегося у него в руках"; *Eli-ajaği kesilgän kim ersä qırıq ajaqlı çanvar oltürdi* "Человек без руки и ноги убил сороконожку"; *kingä qıla - jilm väning elingän färjad* "кому жаловаться мне на тебя"; *kalajıq ning elindän häm tilindän qurtulup tur lar.*

"избавились от рук и языка народа"; *Här kim çandän ei juğaj, ne kim konguldä bolna tilinä keturgä* "Всякий, кто потеряет надежду на жизнь, выскажет то, что в сердце".

МК elig, сочетание - ong elig, с пометой огузское sağ elig "правая рука"; vol elig "левая рука", elig- lig "имеющий руку"; Ибн-М, Абу-Х, АЗ el; АЗ еще il. У ср.=аз. поэтов, Ш-Сул. el и elig. Сохранилось в совр. тур., азерб., туркм.; татар. qul, узб., казах. и уйг. qol.

ایل el 1. "народ"; 2. "страна". ایل آغزین ایست El ağzın, it tişin 46 تیشین بعلاب صوامع کا تولوب تورلار 46 bāğlar, sävami'gā tolup tur lar. "Они собрались в хижине отшельника, заткнув рот народу и собакам", ایلدان ایلا یتکورورلار, 278 ایلدان ایلا یتکورورلار 278 eldān elä jetkürür lar anı "из страны в страну доведут его"; 100 مروت کورکوز ایلکا 100 mürüvvät körgüz elga "Прояви великодушие по отношению к народу".

Зафиксировано в ен.=орх. пам., МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Рабгузи и др. последующих поэтов и писателей. Слово сохранилось почти во всех языках, но главным образом в значении "страна".

اول دوستلوق بیلان ایلا ایشلار ایثار 329 اول دوستلوق بیلان ایلا ایشلار ایثار 329 ol dostluq bilän öjlä işlär etär "он по дружбе такие дела сделает, (что)" غفلت اویقوسیندا ایلا قالیب ترورلار ساغینغای; 105 اولوب تنه ترورلار 105 Gāflät ujqusında öjlä qalip turur lar, sağingaj sän kim ölüp turur lar "они так погрузились в сон беспечности, - подумает, что умерли".

Широко распространено в ср.=аз. пам. Сохранилось в совр. тур. языке. В туркм. аналогичное образование äjlä. вспомогат. глагол, выступающий как синоним қилмақ и ایتماқ etmäk "делать".

311 اول کوجیندان ایлар اول دایم دخول er kücündän äjlär ol da- jim duxul "Входит он в результате того, что человек приложил усилие".

Зафиксировано Ш-Сул., АЗ, Абу-Х, Кав., ср.=аз. поэтов. В АЗ параллельно приводится etmäk. Сохранилось в совр. тур. и азерб. языкам.; в узб., уйг., татар., каз. - вытеснено его синонимами.

ایلا یتدا iläjindä последелог "впереди", "перед ним".

رمضان آبی ملحد غسد
ایلا یتدا طبق تولی حلوا
کیم دیکای اول کون اول اورج توتغای
بو بلا بیرام بولوب آنکا یتدا 93

aēmāzan aji muhiid-i mu'f'id,
Ilājinda tabaq toli hālva;
Kim degaj ol kim ol oruč tutqaj
Bojla bājram bolup aqqa pajda.

"В месяце Рамазана перед безбожным развратителем
Полные блюда халвы.

Кто скажет в тот день, что будет говеть,
Когда у него такой праздник".

ایلاینکدا کوب واقعه لار بار دئی ارتینگدا کوب دشمن لار بار 298
Ilājinda kop vaqi'ā bar, daği artingda kop dušman lar bar
"Впереди тебя ждут многие события, а позади тебя много вра-
гов"; حرم ایلاینکدا دئی حرامی ارتینگدا اگر کیتیک بیسک و اگر تالیدیک
109 Hārām ilājindā daği harāmij
artingda; āgar ketting-jetting, vā āgar qalding-öldung "Впереди
тебя гарем, а позади разбойники; если пойдешь-дойдешь, а ес-
ли останешься - умрешь"; كلام الله ایلایم دا فویوت اوفور ایدییم 105
Kālam ul-lah ilājindā qojur oqur edim "И читал Коран, положив
его перед собой"; 42 سوروک ایلا یندان کیتیکسین
dän ketsin "Гоните вон с моих глаз".

III-Сул. приводит основу ایلا ilāj "около", "возле",
"перед", "присутствие" и указывает на служебную функцию
этого слова. Пример из III-Сул.:

ایلا بیم دا کیساک کوه بلا دور
козюм کا بھر سی بھر اڑیرھا دور

Ilājim dā kesäk-köh-i bāla dur,
Kozüm gā birär si; bir äzdärna dur.

"В моих глазах каждый оуцжний - гора страдания,
Кажется мне, каждый из них - целый дракон".

A3 ilājindā "впереди него". III-Сул. и СС употребля-
ют и в переносном значении "в глазах"; A3 это антоним к
art "задняя часть". Зафиксировано в значении "перед" и КБ.
В ев.-орх. пам. с двумя аффиксами направительного падежа
ilgärü "впереди", различные фонетические варианты кото-
рого в современных языках вытеснили приведенную в нашем па-
мятнике форму. У Буд. ایلا ilāj синоним тур. ön "перёд"
"пред", "передняя часть", "и". У него же примеры из произ-
ведений Navon: 1/205 ایلا ایلا بیجا نیشی حاضر بولدی

nesä kiäi hazir boldi "несколько человек представились ему"; из Рабг. سونك الياين بحلاری suning iläjin bağladı "запрудили устье воды".
 اليتماک eltmäk "уносить", "уводить", "нести", выступает самостоятельно и в сочетании с именным компонентом в роли вспомогательного глагола. روم نينك حرير قماش لارين اليبب Rumning härir qumas larin alip Hindkä eltäjim "Куплю шелковые материи Рума и повезу их в Индию"; 267 بىر اق ساقال لى خواجه منى اويلا نوزاق ايلتيمى Bir aq saqal li xoşa mani evinä qonaq eltti "Один бело-бородый господин повел меня к себе в гости"; حسد ايلتيب hasad eltip "завидуя", "проявив зависть".

МК, АЗ, Ш-Сул., ср.=аз. авторы совр. тур. eltmäk.

اىلك ilk "раньше", "прежде", "сперва", "первый", "ранний". 290 بىر قتره سو ايلدى ilk bir qäträ su edü "раньше была каплей воды"; 338 بخشى ما قيشلاب ايلك اندان ات jäxşi zaqışlap ilk andan at "сперва хорошо рассчитай (прицелься), а потом выстрели"; 70 ايلك ياز ilk jaz "весна"; ايلك ياز بولوتى نينك دايه سينا مرمان قيلدى جياك تيزلارنى ilk jaz bulutü ning dajäsinä färman qıldi cesäk qizlarını jer beşkindä beälägäj "он приказал кормилице весенних туч, чтобы она покачала девочек цветок на льюлке земли".

МК, АЗ ilk; АЗ еще производное ilklük "первичность", ilkinçi "в первый раз"; в ен.=орх. пам. eng ilik "в самом начале". Ш-Сул., ср.=аз. авторов, в совр. тур., азерб. языках ilk; туркм. ilki, татар. ilik; узб. и уйг. ilgäri, которое восходит к тому же корню; если слово указывает направление в пространстве, то означает "вперед", если во времени, то означает одновременно "вперед" и "раньше". В казах. ilgäri "вперед", а форма местного падежа ilgäride "раньше", "прежде".

بىر ايلكارى كىلىپ افلاس قىسمىن 41 اوتتودى faqir ilgäri kelip iflas qüssasin oqudı "бедняк продвинулся вперед и рассказал о своем разорении".

В ен.=орх. пам., Абу-Х ilgärü, АЗ, Ш-Сул. ilgäri; в совр. узб., уйг. ilgäri; тур. ileri; в азерб., кроме падежня согласного g; метатеза ireli; туркм. onge, татар. и казах. alğa. См. اىلك ilk.

ایلماک ilmäk "повесить", "зацепить", "вешать".
299 بیرینی ایلماین تیشککә birini ilmäjin tiškä "не
прицепив и одного к зубу", "ничего не взяв в рот".

ایلمنمک ilinmäk страдат.=возвр. от ایلماک ilmäk
"запнуться", "попадаться".

120 ایلنور کونکول ilnür köngu "сердце пленяется".

ایلی elli "пятьдесят".

121 یوز ایلی jüz elli "сто пятьдесят"; اچ یوز
74 üc jüz elli toquz "триста пятьдесят
девять". Так АЗ, Абу-Х elli; МК, уйг. пам. ellig; Ш-Сул.,
Навои, совр. узб., уйг. ellik; казах. elü, татар. illi,
тур., туркм., азерб. elli.

ایماک emäk "сгибать", "наклонять", "наклоняться".

70 باش ایکی کیші kişigä baş egäjlär "они поклонятся
человеку".

КБ страдат. egilmäk; Ибн-М, Ш-Сул., ср.=аз. авторов
egmäk; МК, Абу-Х, АЗ egilmäk; АЗ еще ejilmäk. В совр.
тур., туркм., азерб., уйг. и узб. сохранился корень eg-.
В азерб. еще без g-ejmak; башк., казах., татар. ij-.

ایمدی emdi "теперь" 248 ایمدی دان کیری emdi dan ke-
ri "впредь"; 47 ایمدی کیم حمایتی کولکاسی نا کوردینک emdi kim
himaçatı kölgäsinä kirding "теперь чьим покровительством поль-
зуешься (досл.: теперь ты вошел в тень чьей защиты?).

КБ emdi; в ен.=орх. пам. ämtä; у желт. уйг. äm;
Алт-Йар. ämtü и от него ämtükü "теперешний"; Рабг., МК
с пометой огуз., Абу-Х, АЗ emdi. Совр. тур. şimdi; туркм.
indi, узб. endi, уйг. amdi, казах. endi, татар. indi.

ایلمک эмгак "труд, тяжелый труд". 62
ایلمک کوروب طاقت eling emgäk körüp taqät kätür-
mäjin sına "твои руки не выдержат тяжелого труда и
ломаются".

МК, Абу-Х, Ш-Сул., ср.=аз. авторов emgäk; МК глагол
emgäklänmäk "считать трудным", однако понудит. непосред-
ственно от основы emgätmak. Совр. тур. emek, азерб. ämək,
туркм. zähmät, узб. emgäk, казах. engbek, татар. İmgäk.
Однако в узб. emgäk считается уже устаревшим; в татар.
İmgäk употребляется с суженным значением "обуза"; в ка-
зах. basıma bir engbek boldı "он стал для меня обузой",
однако öz engbegi men turuşı "трудящийся".

emîş форма прошедшего повествовательного времени недостаточного глагола etmek со значением "якобы".

180 كۆپ مالىڭ بار ايمىشش kör maling bar emîş "якобы у тебя большое богатство". См. ايدى edî, ايردى erdî.

اپانماق inanmaq "верить". 256 مې بۇ سۆزگە اپانمايمان mên bu sözge inanmaim "я этому слову не верю".

МК, Ш-Сул., Ибн-М, Абу-Х, АЗ, уйг. пам., ср.=аз. авторов, в совр. тур., туркм., азерб. языках inanmaq; МК, Ш-Сул., Рабг., Ибн-М, АЗ отгл. имя inanç "доверие", "вера". В совр. тур. корень глагола и отгл. имя inan; азерб., туркм. inan-; туркм. еще inanac; узб. išan-, а inanç, употреблявшееся раньше, ныне не встречается; в уйг. išanmaq; стяж. имя действия išanç; татар. İnan-, и İšan-; казах. senim, nanım и ħanım.

بير كىس تولىسى bir kis tolli incü и اينچى inci "жемчуг". 176 اينچو bir kis tolli incü. "полный кошелек жемчуга";

اگر يازى داغى برجا قوم لار اينچى بولسا تيلانچى لار نىڭ كىنچىسى 72 آگەر جازى داغى بارسا قۇملار اينچى بولسا, تىلانچىلار نىڭ كۆزى تولماقچا "Если бы все пески равнины были жемчугом, и то глаза нищих не насытились бы".

МК, Ибн-М jinçu; Булг. ünči; КБ, Абу-Х, Ш-Сул., Навои: incü; АЗ и Кав. inči. В совр. татар., тур., азерб. inči; туркм. hünči; узб. incü; уйг. ünča; казах. очень резко inzū, а в основном mārvet.

اپنىتىماق incitmak понудит. от اينچىماق incimäk

"причинять боль, страдание"; "обижать". قىچى نى اينچىتىماق دىغى سونكرام بوز راحتىڭ تىكىسا اول اينچىتىماق كىنك انىڭ كىشى نى اينچىتىماق دىغى سونكرام بوز راحتىڭ تىكىسا اول اينچىتىماق كىنك انىڭ 199 Qācan kim bir kiāi ni incitsāng, dāgi songra jüz rahāting teksā, ol incitmāking aning jadīndan ketmäs "Если ты когда=нибудь челове-

ка обидел, то после этого, хоть сотни раз ему сделаешь приятное, он никогда не забудет той обиды".

АЗ, ср.=аз. авторов, в совр. тур., азерб., туркм.

incitmak.

اپنىتىماق inci-mäk "обижаться", "мучиться".

271 اناسى اينچىپ رىستم كى اپنىتىماق anasi incip Rüstäm gä aitti "мать, обидевшись, сказала Рустему". См. اينچىتىماق incit-mäk.

اول شاعرنى indämäk "звать, приглашать". اول شاعرنى

217 *ol ša'irni indär ajttä* "позвав того поэта, он сказал".

МК, КБ, Абу-Х, Атеб, АЗ, Ибн-М, Кав. *indämäk* "подавать голос", "звать", "произносить слово"; Алт-Йар. *intämäk* "звать", "кричать"; Ш-Сул. *indämäk* "звать в гости" *indär edim badäjä ählin tämam* "Всех жителей я как-то пригласил на вино".

Ш-Сул. *indäv* "звать знаком". В совр. казах. *ündew* "призывать", *ündemes* "молчаливый"; татар. *ündä-* "призывать к чему-л.", а форма взаимн. залога *indäš-* "окликать", откуда *indäšmä* "молчи"; тур. *ünlemek*; в узб. с несколько иным оттенком значения "приглашать", "призывать к чему-либо", а не куда-нибудь.

indürmäk понудит. от *inmäk* "заставить войти", "заставить спуститься". 87 *ol oğlan ekäs jäg-rinima ağır qamcı lar indürdi* "будучи мальчиком, он наносил тяжелые удары по моей спине".

МК основа *inmäk* "спускаться"; АЗ понудит. *indürmäk*; Абу-Х, многих ср.-аз. поэтов *indürmäk*. Слово сохранилось во многих совр. турк. языках, но в данном сочетании в казах., татар., узб. языках употребляется в разных фонет. формах его синоним *tüürmäk*.

eng "самый", препозиционная частица превосходной степени 90 *eng ekäük qul* "самый неполноценный раб".

engäk "ямка подбородка". 233 *Jūsuf šämali mütäğäjjir bolup, alma ingäkinga ajva tolı oturup*

"Ее носифова красота поблекла, на яблочке ее подбородка села пыль, как у айвы". См. *ijäk*.

ingän "очень". 86 *mänim* "Я виновен во многом" (досл. "у меня очень много вины"); *ingän biliksiz* "у него был чрезвычайно невежественный черный раб"; *ingän fähm siz ulu köngül li tajifa kördüm* "Его часеление казалось мне очень несообразительным и глупым";

180 *mānga borg bergil kim, engān*
ixtijašim bolup turur "дай мне в долг, ибо очень
нуждаюсь".

В известных словарях мне не удалось найти это слово.
Встречается в Хуласа. В КД читаем: *Bir sigirdur kim sagudur*
hāddan gesa, ja'ni ingān sargu "Это чрезвычайно желтая,
то есть очень желтая корова".

ب — b.

batmaq "погружаться", "тонуть", "утопать",
"вязнуть", "увязать"; 91 *āblāh*
batip tur gānc icindā "глупый погряз в сокровище";
247 *ajaqi ācal balciqlina batti*
"ноги его погрязли в глине смерти".

batman "батман", название ныне устарелой ме-
ры веса. 121 *on batman ta'am jer*
edi "он в один прием съедал десять батманов пищи".

Зафиксировано МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Кав., Булг. Встре-
чается у среднеазиатских авторов. Батман весьма неустойчи-
вая единица сыпучих тел, которая колебалась в разное время
в разных странах от 6 до 12 пудов, т.е. от 96 до 192 кг.
Такое колебание, по-видимому, объясняется расхождением в
объемном весе того или иного зерна. В словаре Ибн-М указыва-
ется, что "батман" равняется одному *man*. У МК встречаем вы-
ражение *bir batman et* "один батман мяса"; у Рабг.
jūz batman buğdaj "сто батманов пшеницы" и *altmiš*
batman su "шестьдесят батманов воды". Абу-Х и Булг.
свидетельствуют, что *batman* равняется одному *ratl* т.е.
144 дерхемам, или 449,28 г = 1 *man* = 2 *ratl*, т.е. 0,9 кг.
А.Баттал сомневается в правоподобности этих переводов. По
его утверждению, *batman* существует в Малой Азии и в наши
дни и в разных районах колеблется от 2-х до 8 *oqqa*, т.е.
от 2 кг 450 г до 9 кг 800 г. По его же утверждению, это
слово раньше встречалось и у татар и равнялось 4 пудам, т.е.
65 кг 556 г. Эта единица до революции была широко распрост-
ранена среди узбеков, туркмен, уйгуров. Однако здесь она
означала название более крупной измерительной единицы. Узб.-
рус. словарь изданный в 1959 г. дает такое толкование:
"1. мера веса, колебавшаяся в разных местах Узбекистана от
2-х до 11 пудов; 2. мера земельной площади, равная прибли-

зительно десятине". У СС это, безусловно, название более мелкой единицы.

بار bar "есть", "имеется". 180 كۆب مالېك بار اييش kǒb maling bar emiş "якобы у тебя большое богатство".

باريشماق barışmaq "примириться", "мириться";

كاجى استغفار كتوزوب نفاو بيلاں بارشيب بيگيت نيك ايلين اياقين اوپوب
198 كاك كهرېب كهنه لار Keshāci istigfār kātūrüp,
nifaq bilān baršip, jigit ning elin-ajqin obür kemā gā kirip
kettilār "лодочник принес извинение, лицемерно по-
мирился, поцеловал у юноши руки и ноги и вошли в лодку".

وقتې كه دكول اريندان ايجې راضې

باريشماس لار نېچا بوچرسا قاضې 266

Vāqti ki dāgūl erindān erci razij,

Barışmas lar necā bujursa qazij.

"Когда жена недовольна мужем,

Не сговорятся они, сколько бы ни приказывал судья".

У МК приведена только основная форма глагола - بارماق
barmaq "пойти". Ш-Сул., совр. тур. и азерб. язы-
ках barışmaq, туркм. barlışmaq; татар., узб., уйг. язы-
ках jaraşmaq и kelışmāk с фонетическими вариантами.

باش سيز اياو سيز 309 باش سيز baş siz "без головы".

باش viz, ajaq siz "без головы и ног".

باي لارداں باشلاپ 61 باشلاماق başlamaq "начинать".

باشلاردان باشلار "начиная от богачей"; см. باشلاماق
başlamaq.

بارماق barmaq "пойти", "идти", "ходить". تندا

qanda barma "куда бы он ни ходил"; 187 بارغيل bar-
gil "пойди".

باشماق basmaq "наступать", "накрывать".

کيلېپ باستې لار kelip basti lar "пришли и накрыли их"; см.
باشماق basmaq.

باش اوروشماق 335 باش baş "голова". باش اوروشماق

"бодаться"; 66 بوجروغينك باشيم اوزا bujruğing laşim ūza

"с удовольствием исполню ваш приказ".

باشماق başmaq и باشماق başmaq "обувь".

باشماقım joq, jalın ajaq 178 باشماقım جو، جالین اچاق
edim "Я не имел обуви и был босиком". 154 باشماق تیکېچي

باشماق tikiçi "сапожник".

У МК с пометой огуз. и кыпч. باشماق başmaq, а о

пометой огуз. *başmaq* - "приобрести башмаки", с пометой чигил. *başmaq*. Зафиксировано также у Ибн-М, Абу-Х; Ибн-М еще производное *başmaqçı* "башмачник". В совр. языках глагольное образование *başmaq* не встречается. В языке зарубежных уйгуров по этому типу образуется *harvulaştur* - "обеспечить телегами", *aǵhanlaştur* - "обеспечить столовыми" и т.д. Совр. туркм. *raşmaq*.

bağlamaq "завязывать", "связывать", "привязывать" вспом. глагол со значением принимать твердое решение. 243 *bel bağlamaq* "подпоясываться", т.е. "взяться", "приняться", "принимать твердое решение"; 243 *alar bilän bel bağladım* "я также решился быть с ними". См. *bağlamaq*.

bağlanmaq страдат.=возвр. от *bağlamaq* "быть вязанным, задержанным". *iǵi bağlanmas ol erning* "дело того не задержится".

bağlı "связанный", "завязанный". *fāqir lār ning qudrati eli bağlı turur* "руки возможности бедняков связаны"; *bağlı at* "привязанный конь".

bal "мёд". 137 *boji tal, aǵzi bal zahib čamal* "Стройная как тальник, медоречивая красавица".

У МК с пометами у суваров, кыпчаков и огузов; Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ *bal*; МК еще с пометами у суваров, кыпчаков, огузов и др. тюрков *arǵı jaǵı* "мёд".

balıq "рыба". 186 *balıq tutmaq* "ловить рыбу"; 18 *aǵal siz balıq qurı jer dā olma* "если смертный час не наступил, то рыба и на суше не умрет".

bağ "богач", "богатый". *bağlardan başlap* "начиная от богатых". Арханизм в совр. азерб. языке, но употребляется в диалектах. Так в тур., татар., уйг., узб. и др. языках.

bağ quş "сова"; перен. "бедняга"; символ несчастья.

کیتسا جهان ولایتی ترک ایتیب های
های قوش گولانکاسینا کیشی کیلمای محال 23

Ketsä čehan vilajatini tärk etip huma,
Baj quš kölänkasinä kiši kelmağı muhal.

"Если хумай (птица счастья) оставит мир,
Едва ли люди придут под тень совы".

АВ bajquš Ш-Сул. синонимом bajquš является baj oğlı. Оба эти слова как синонимы употребляются и в совр. узб., но уже в значении "сыч". В казах. bajğus, bajğiz, bajqiz "сыч" и "козодой"; что касается bajğus, то оно в казах. сохранило только переносное значение "бедняга", "беспомощный". В татар. только в диалектах в перен. значении; туркм. bajğus "сыч"; азерб. bajquš "сова", а перен. "одинокий", "бобыль"; тур. только "сова".

бай لیق تفر فعیر لیق بیای bajlıq "богатство".
Baj liq taqi faqir liq bajarani "повествование о богатстве и бедности".

اوباردا تکه اویساب batırmaq "вдавливать".
154 opar dā nagāh ojar tiš bātirdi "целуя, жутя, нечаянно вонзил свои зубы".

بیر کیم ایروا سینگ بتی شی یان بولسا bitiş "произрастание", "происхождение".
ناپده فیلماس انکا ادب فیلماسی نیک ادبسی
Bir kim ersä ning biti ši jaman bolsa, fajda qılmas
anga ädär qılğıcı ning ädäbi "Если человек воспитан плохо, то не принесет ему пользы назидание наставника".

Глагол зафиксирован Ибн-М, АЗ; МК, Абу-Х büt-; АВ как синоним bürütmäk. В совр. тур., азерб., узб. языках bitmak.

بجققی picqi-picqi "пила".

کر همیشهندان تیلسانک کیم آکیب ذوق اینکا
اورا فیل بجققی آیاغی اوستونا منت بیلان 82

Gär jemişindan tiläsäng kim alıp zävq etmaga
Urmağıl picqi ajağı üstünä minnat bilän.

"Если хочешь получить и наслаждаться его плодами,
То, требуя признательности, не приставляй пилу к его корню".

Восходит к глаголу picmak зафиксированному МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Кав., Ш-Сул. В совр. тур. глагол picmek, от этого корня picki "кройка", а с гласным заднего ряда

bıçkı "пила". Также и в азерб.; туркм. pıçğı. В уйг. глагол pısmak, а "пила" - hārā; узб. biçmoq, а "пила" ārgā. В казах. глагол pıç-, а "пила" - ara; татар. толь-ко

ایلیں ایغین آغیر زنجیر bıraqtmaq "бросать".
50 elin ajağın ağır zıncır bilän bağlar, hibskä bıraqtılar "Заковав его руки и ноги в тяжелые цепи, бросили его в тюрьму".

Так Ш-Сул., Ибн-М, АЗ; совр. тур.; азерб. atmaq, туркм. zıngmaq, узб., татар., уйг. tañlamaq и atmaq с фонет. вариантами, казах. tasta- и ilaqtır-.

برجا مونونك قاتنا كېلىپ تېقىت مەدى لار 33 bärca "все".
bärca munung qätina kelip täqvijät qıldi lar

"все пришли к нему и поддержали его".

طمع كى bärmaq "пойти", "идти", "ходить".
253 Tämä' gä jäqin bärmaqaj män "К алчности даже близко не подойду".

بەرق لاری اوحینی عتاب bärmaq "палец", "пальцы".
308 bärmaq ları ucını 'ınab räng qıllıä "кончики своих пальцев он покрасил в красный цвет".

ملك ملامت قېلىپ اتى بەرى كېل 248 bəri "суда".
mälik mälmät qillip ajtti : bəri kei gil "царь с упреком сказал: иди сюда".

МК, Булг. berü, Кав., АЗ beri; тур. bu raya, азерб. bura и buraja, туркм. bəri и bərik, уйг. bu jaqqa узб. bu jaqqa, татар. bīri, казах. beri.

اوين جىجاک لار بىلان بىزادى 263 bezämäk "украшать".
evin sesäk lar bilän bezädi "свой дом он украсил цветами".

КБ и АЗ возвр. bezämäk и прилагательное bezäklī "крашенный"; Ибн-М от этого корня отглагольное имя действующего лица bezäksī "живописец"; Рабг. bezämäk. Сохранилось в совр. тур., туркм., азерб., татар., казах., узб. в разных фонет. вариантах; уйг. bezäklämäk.

اوت سوندوروب كوز قوياق بىلان بىلاک bəylämäk "воспитывать", "вырашивать", "питать", "кормить", "лелеять".
25 اولتوروب بىلاسى بىلاک عاقل لار ايشى ركول
öt vöndürüp koz qojmaq, jilan öltürüp balasin bəslämäk
'aqil lar işi dagul "Не дело разумных людей ту-

нить огонь и оставить уголек, убить змею и кормить змеены-
ша". 27 بو اوغلان نى ناز و نعمت بىلان بىسلاڭلارنى لار
Bu oğlan nî naz-u ni 'mât bilän bäsłädi lâr. "Этого маль-
чика делляли в ласках".

Кав., АЗ, Худаса, Абу-Х bäsłämäk, Cod-Cum bäsłämäk.
Сохранилось в тур. и азерб. языках.

بىسلاندىڭ bäsłändiŋk страдают. от بىسلاماك bäsłämäk
"воспитываться"; "быть выращенным, вскормленным" بىسلاندىڭكە
28 بىلا سۈتى بىلا بىسلاڭدىڭ اىنىڭ سۈتى بىلا
"ты вскорм-
лен ее молоком". См. بىسلاماك bäsłämäk.

كۈچ بىلا بىر قونجە نى بىسانك بىسماق bäsmaq "наступать".
küs bilä bir qärgincä nî bäsmaq "если силой наступишь
на муравья". См. بىسماق bäsmaq.

باش بىش bäs "голова". 306 ايت باشى it bäsî "голова
собаки". См. باش bäs.

لطف قاشلار كىمكى باشلاماق bäsłamaq "начинать".
138 باشلاماق bäsłamaq
باشلاماق bäsłamaq "он начал оде-
вать красивые одежды". См. باشلاماق bäsłamaq.

جىچاك قىزلارنى بىر بىسلاڭ بەشكەندە بەشلاماق bešłämäk "качать на дильке".
139 بىسلاڭ بەشكەندە بىشلاماق bešłämäk
بىشلاماق bešłämäk "Пусть он покачает дочерей цветов в дильке земли".

Ш-Сул. глагол bešimäk, а имя bešik "колыбель", "диль-
ка"; МК, Абу-Х и Рабг. только bešik. Именная форма сохра-
нилась во многих совр. турк. языках. Однако действие "качать
в дильке" передается в настоящее время по-разному: тур. bal-
lamak, азерб. ellätmək, tärpätmək, туркм. uvremek,
узб. tebrätmoq, уйг. tävrätmək, татар. tebrätüv,
казах. tebrätüv. Глагол ни в одном из современных тюркских
языков не сохранился.

باشماق bäsmaq "башмак". 154 باشماق تىكىچى bäsmaq
tikici "башмачник". См. باشماق bäsmaq.

بىغرى قان بىلان بىغرى بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن
328 بىغرى قان بىلان بىغرى بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن بىر قونىن
"сердце его
наполнилось кровью".

اناسى نىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ
49 بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ بىغرى سۈڭىنىڭ
"Разодрав одну половину брюха матери, выходит наружу и уxo-
дит в пустыню".

МК, Абу-Х *bāğirsuq*, восходящее к *bağır*, зафиксированному МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Рабг. в значении "печень"; АЗ еще дает *bavur*; совр. туркм. *bavursuq*, тур. *bağır-saq*. МК еще *bāğırnaq*, но в значении "милостивый", "содержный".

bəlinā altun qılıc bāğlar "привязывать". 88 *bəlinā altun qılıc bāğlar* "привязав к поясице золотой меч"; 265 *könglün sözüne bāğladı* "он вним в мои слова". См. *bağlamaq*.

bāğışlamaq I. "прощать"; 2. "дарить".
322 *mālik dāği aning jazıqlı bāğışladı* "и царь простил его грехи"; *aning artınca bir bojl tal, sözi bal sahib çāmal qul bāğışladı* "Вслед за этим он подарил ему стройного как тальник и сладкоречивого красавца раба".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Ш-Сул., Раб. *bāğışlamaq*; страдат. залог МК наряду с *bāğışlanmaq* в том же значении и *bāğış-lamaq*. В тех же значениях в совр. тур., азерб. языках; туркм. оно употребляется только в значении "прощать"; а узб. "дарить" и "посвящать"; в татар. только "посвящать".

bāqmaq I. "смотреть", вспомогат. глагол со значением "пробовать". 77 *başın kötärip bāqmadı* "не посмотрел он, подняв голову"; *bu dü'ani şingə oqur bāqajım, tiribürmi* "Прочту эту молитву, посмотрим, воскреснет он, или нет".

Так МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул., но везде лишь в основном значении. В настоящее время в узб., тур. это слово значительно расширило свое значение; татар., уйг. в значении вспомогат. гл. употребляется параллельно с глаголами *köğ-mäk* и *qaramaq* как их синоним, однако преимущественно употребляется *qaramaq*. В казах. встречается в основном в функции вспомогательного глагола и в застывших выражениях типа *közingə baq* "смотри!", "смотри в оба".

anı uruşta ma qına serinda bek tur-ğaj "не думай, что на войне он будет твердо стоять на своем месте".

МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ berk; глагол АЗ berkimak; Ибн-М корень глагола не berk, а bek, глагол beklamak. И-Сул. понудит. berkitmak, основа - berk. КБ, Алт-Йар. berk "крепкий"; КБ понудит. bärkitmak "укреплять", отсюда его современное переносное значение "запирать", "закрывать". Однако как в КБ, так и в Алт-Йар. встречаются и варианты без r; так, в Алт-Йар. bak глагол как и в КБ bāklamak "запирать", прилагательное с отрицат. значением bāksiz "неукрепленный". КД bärk, bärklig и bärkimak. В совр. узб. berk, а разговорный bek; употребляются и bekik, bekiklik но в значениях "закрытый", "запертый".

بەلكىن bekin "подобный". 340 بەلىك سىز كىشى طبل باز بەكىن Bilik siz kişi tibl-i baz bekin "необразованный человек похож на барана". См. بەكىن bekin.

bilän союз-последок "с". انواع لطائف بلان 'lataif bilän "разными анекдотами".

ناگه وجودى bälciq "глинистая грязь", "ил". 247 نىنگ اياقى نىنگ اجل بلجيقينا باتىس nagh vücüdi ning ajaqi äcäl bälciqina batti "Внезапно ноги его существования погрузились в жидкую глину смерти"; طرابلس خندقيندا يهودى لار 132 تارابولوس خندقيندا يهودى لار 132 jähüdilär bilä bälciq işin işlätür edi lär. "Его заставляли выполнять земляные работы вместе с евреями в траншеях Триполи".

МК с пометой огузское. Абу-Х, Ибн-М, Кав. bälciq; АЗ balšiq; тур., татар., узб. balciq, азерб. pälciq, туркм. batğa, казах. balšiq.

bu "это". 61 بۇ bu jergä "сюда".

كوك لارا جىقتى بوتاقلارى 82 كوك لارا جىقتى بوتاقلارى 82 kök lara ciqti butaqlari aning "до неба поднялись его ветви".

МК, Абу-Х, АЗ, Ибн-М, Кав. butaq; АЗ еще budaq; МК butiq. Совр. тур. budaq, узб., татар., казах. butaq, азерб. budag; туркм. вытеснено словом персидского происхождения šaxa.

كوب مالينك بار ايمنى اندان نكا بوج 180 كوپ مالينك بار ايمنى اندان نكا بوج 180 köp maling bar emiş, andan şanga borc bergil "Оказывается у тебя много богатств, дай мне отсюда в долг".

بورک börk "меховая шапка".

نی حاجت باشنکا تاج مشایخ
تتر بورکین کییب درویش بولغیل II4
Ne hačät bešinga tač-i mäšajix,
Tätär börkin kijip dərviš bolğil.

"Зачем для твоей головы венец шейха,
Надень татарскую шапку и становись дервишем".

МК, Ибн-М, Рабг., АЗ börk; имя действ. лица у МК,
Рабг., среднеаз. авторов, Ибн-М börki. Так татар., узб.,
казах.; тур. kalpak, туркм. paraq, уйг., казах. tumaq.
جانلاری بورونلارینا یتیب تور اید 172 "нос". I72
ī burun "они
čanlar'ı burunlar'ına jetip turur edi
очень испугались (досл. их души дошли до их носов)".

اندان بورون 191 "раньше", "прежде". 191
andan burun "раньше него", "до него".

بورونغی burunğı "прежний". 280
burunğı mü'allim "прежний учитель".

بوری böri "волк".

النینکدا یواش قوی بیکین مشقو یار
ارتینکدا بوری کیی ترینگنی برتا 100
Alnında jävaš qoj bekin müšfiq jar,
Artında böri kabi teringni jirtar.

"При тебе нежный друг, как смиренная овца,
За твоей спиной - раздирает твою шкуру, как волк".

МК, ср.-аз. авторов, АЗ, Ш-Сул. böri; Абу-Х bögü;
Совр. татар., узб., уйг., казах. böri; тур. kurt; азерб.,
туркм. ğurt, казах. еще qaraqır.

بوز böz "суровое полотно", "холст", "бязь".

289 کیر بوزنی اورور خجیرکا قسار
kir bözni urur xačärgä qışmaq
"Прачки колотят о камень грязное белье".

Так МК, АЗ; МК, Абу-Х, АЗ еще bez. Ибн-М приводит
böz, но в значении "хлопок", по-видимому, в широком значе-
нии - "хлопчатобумажный материал". В тур. böz и bez,
азерб. bez, туркм. biz, уйг. bāz, узб. bāz татар.
bāz и bāz, казах. bōz.

بوزلانماق buzlanmaq "мерзнуть", "замерзнуть".

217 سوزدان جەر بوزلانماق sāvıq dan jer buzlanıp

edī "От мороза земля промерзла".

МК только основа *buz* "лед". Так и у Ибн-М, Абу-Х, Кав., Булг., АЗ. В АЗ глагол *buzlaşmaq* лишь в значении "покрываться инеем"; Ш-Сул. только имя *şuz* "лед"; Ибн-М *buz*, по-видимому, ошибочно переводит как "снег". Основа с начальным *b* в тур., туркм., азерб., татар. языках, а в уйг., узб., казах. - н.

buzlaşmaq "исказать", "искажить". *بوز*

jüz buzlaşar "искажают свои лица".

boş "пустой". 303 *boş eldän ne mürlüvät* "какая добродетель от пустых рук";

340 *ici boş* "пустой", "порожний".

boşalmaq "страдать от". *boşalmaq* "становиться пустым", "опустеть".

ارتفاع ولايت نغان تبتى *irtifa' vilajät taptı, xāzinä boşaldı* 31 "страна пришла в упадок, казна опустела".

МК, КБ, Атеб., Ибн-М, Абу-Х, АЗ основа в значении "свободный"; отсюда глагол *boşlaşmaq*; Алт-Яр. "освободить", а в Покаянной молитве маних. *boşlaşmaq* "освободиться"; Ибн-М *boşalmaq* "освободить", "дать развод жене". АЗ *boşalmaq* "развестись", а *boşlaşmaq* и у МК, а Кав. *boşlaşmaq* имеет значение 1. "пустеть", "становиться пустым"; 2. "освобождаться" и 3. "разводиться". МК, Кав. АЗ понудит. *boşatmaq*. АЗ в значении "пустеть" еще *tüganmaq*. Ш-Сул. *boşalmaq* "опустеть", "быть свободным", "разлучаться", "разводиться"; воавр. *boşlaşmaq*. Форма *boşal-* сохранилась в совр. тур., азерб., узб.; туркм., татар., уйг., казах. в основном в значении "пустеть" употребляется форма действительного залогов.

boşalmaq "освобождаться", "разводиться", "развестись". 156 *ol er qizim-ni kögür boşlaşaj* "Тот мужчина, увидев мою

дочь, даст ей развод". В совр. татар., узб., казах., уйг. употребляется форма понудит. залогов *boşatmaq*.

См. *boşalmaq*.

boğaz "горло". *boğaz bälai bolmasa edī, quş tuzaqqa*

336 *tüsmägäj edī* "Если бы не власть желудка, то птица не попала бы в силки".

МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ, из совр. языков в тур., туркм., азерб., узб., уйг. так. АЗ еще *bovaz* и *upaš*. Глагол в АЗ *boğuzlamaq* и *bovuzlamaq* "зарезать", "заколоть". В он.-орх. пам. *boğuz* и глагол страдат. залога *boğuzlanmaq* "быть заколотым". В татар., казах. *tamaq*.

بوغداي *buğdaj* "пшеница". بوغداي طمع ايتما شور بېردان *Buğdaj tāmā' etma šor, jerdān* "Не надейся получить пшеницу с солончаковой земли".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Булг., АЗ так; АЗ еще *budaj* и *buj-daj*. Совр. тур., туркм., узб., уйг. *buğdaj*; азерб. *buğda*, татар. *budaj*, казах. *bijdaj*.

بۇكرآيمآك *bükräjmäk* "сутулиться", "горбиться".

بيلور سن كيم قىليب بېر حيله نى بوز
بېلىنك بۇكرآيمآكنى بولماس يەنآ تۇز 270

*Bilür sän kim qılıp bir häjläni jüz,
Beling bükräjgäni bolmas jänä tüz.*

"Знаешь, сколько бы ты ни хитрила,
Согнутая твоя спина вновь не выпрямится".

МК, ср.-аз. авторов, АЗ прилагательное *bükrü* "горбатый"; Абу-Х *bükrü*; АЗ глагол *bükräjmäk* и *bükrülmäk*. В ср.-аз. пам. встречается форма *bükräjmäk*. Татар., узб., казах. *bükräjmäk*, тур. *kamburlaşmak*; азерб. *bəlini bükmək*, туркм. *kükertmek*, уйг. *dümcäjmäk*.

بۇگۈن *bügün* "сегодня". 62 *emdi бүгۈن*
"теперь сегодня".

بۇق ايسا نى كيراك بۇلاك *böläk* "иной", "другой". 158 *joq ewä ne keräk böläk äwä* "Иначе зачем другая претензия".

Сохранилось в узб., уйг., казах., татар. языках. В туркм. наряду с другими синонимами еще *bejlekü*.

بولماق *bolmaq* вспомогат. глагол "быть". 9 *bolmaq istäväng qätında jüzi aq* "если при нем хочешь быть честным".

بولوت *bulut* "облако". 70 *ilk jaz bulutl*
"весенние облака".

بوليش *bolış*, имя действия от глагола *bol-*
maq "бытие". 40-50 *Bu fâqir ning 'ümründä oğlı bolışi joq edi*

"у этого бедняка в жизни не было сына".

بويا boj "стан". 137 بوي سرو boji sārṣ "стройная как кипарис"; 137 بوي تال سوزى بال boji tal, sözi bal "стан ее как ива, а речь как мед".

بويانى bujanı составное слово, состоящее из указат. местоимения بو bu "это" и имени يان jan "бок, сторона" с аффиксом принадлежности 3-го л.: 68 تيار بولسا بو يانى كىلگا tilär bolsa bujanı kelmägä "если хочешь приехать сюда".

В совр. языках встречается редко; именной компонент в большинстве из них вытеснен словами jaq, täräf, напр., узб. bu joqqa.

بوياق bojruq "приказ". 291 بوي اياسى bujruq ijaṣı "повелитель".

В ен.-орх. пам. bujruq Абу-Х, Рабг. "приказ"; МК, Абу-Х, Ш-Сул., ср.-аз. авт., Ибн-М, Кав., АЗ глагол bujru-maq "повелитель", "приказывать", а переносно "пожаловать", "изволить". У МК при глаголе помета уйгурское. В совр. языках bujruq "приказ", "повеление", а bujuringiz "пожалуйте".

بويا بويلا böjlä "так". 208 نىچون بويلا قىلدىنك necün böjlä lâ qılding "почему ты так сделал".

Так у ср.-аз. авторов, в совр. тур. В туркм. употребляется в этом значении ёjle, образованное от другой основы.

بوياق bojli "рослый". 71 بويلى كىشى لار büjüki bojli, kücli kiŋi lar "рослые и сильные люди".
بوياق bujurmaq "приказывать", "повелевать", "изволить"; 292 سىناغان كىشى ك اولو ايىش بوياقسان şınağan kiŋigä ulu iŋ bujurgan "поручил важное дело неиспытанному человеку".

بوياق bojun "шея". 80 سىنىك بوياقدا قالور şäning bojningda qalur "останется на тебе".

Так КБ, МК, Алт-Яр., Ибн-М, Абу-Х; МК, Абу-Х, АЗ. В совр. тур., азерб., туркм., уйг., узб. bojun-bojin; татар. müjin, каз. mojin. МК, Абу-Х, АЗ глагол bojun-lamaq "бить по затылку".

بوياق bojun sunmaq "подчиняться". انىك

128 سونمايلىن بوپروغينا aning bujruği-
na bojun sunmajln "не подчиняется его прика-
зу".

بىاغى bājaği "прошлый", "бывший", "прежний".
جوهر بلجىقتا توشسا بوپروغى بىكىن نفيس ترور غبار كوك كا جىقتا بىاغى
339 بىكىن خسىس ترور Čävħär bälciqqa tüssa burun-
ği bekin nâfis turur, ğubar kök kâ cîqsa, bājaği bekin xâ-
sis turur "Драгоценный камень, если даже упадет в грязь, -
чист, как прежде, а пыль если даже поднимется в небо, оста-
ется нечистой".

МК baja "немного раньше". Алт-Йар. bājaqı "давеш-
ний"; КД bājağı kibi ШС baja. В совр. тур. это слово
употребляется в совершенно другом значении - "обыденный,
простой, обыкновенный"; казах. bājağı "давнишний", "про-
шлый"; bājağıda и bājağı zamanda "в былые време-
на"; bājağıdaj и bājağısındaj "в прежнем положении",
"без перемен". Однако основа baja в казах. не сохрани-
лась. В узб., как и в татар. употребляется как основа, так
и производная форма во временных значениях.

بىتاك bitmäk "произрастать", "вырастать", "воз-
никать", "уродиться". 96 اول نىما كىم ترك بىتاكى كوب تورماس
ol nima kim türk bitkäj, kör turmas "то, что" быстро де-
лается, долго не продержится".

كل لارنى قاتىندا قويمىن بىر ساعىت
اول كىم اوپوماس ايدى جىھاندان كىتى
دوران زمان بوزى كلنى نى توكومان
توراقى ; اوزا انىنك تىگان لار بىتى 247

Gül lârnı qatında qojmajln bir sa'ât
Ol kim ujumas edi, çehandan ketti;
Dävran zämaa jüzi güli ni tökübän
Topraqı üza aning tikän lâg bitki.

"Тот, который, не поставив роз при себе, ни одного
часа

Не вздремнул - ушел из этого мира.
Вращением мира рассыпаны розы его лица,
А над могилой его выросли теперь колочки".

Так у ср.-аз. авторов, Ш-Сул., Ибн-М., в совр. тур.,
узб., азерб. языках; в уйг., татар., казах. употребляются
его синонимы öpmäk и ösmäk. Однако в татар. есть соче-

танне keri bitkän "упрямец".

قوى حلقينا قويدى بيجاغيسس 135
qoʻj hälqina qojdi pıcağın "свой нож он приставил к горлу овца".

ایسکی تون لارین انینک اولوسینا
184 eski ton ların aning
öläsinä jirtip, jängi qumaş lar pıctı lar. "С его смертью они разорвали его старые одежды и скроили новые". Так pıcmäk - bıcmäk у МК, Ш-Сул., ср.=аз. авт., Ибн-М, Кав., АЗ, Абу-Х, У Ибн-М. Очень употребительны в узб. и производные формы bıcık "выкройка", bıcıklık "скроенный", bıcık-sı "закройщик" и др. Глагол в узб. имеет еще значение "кастрировать"; в тур., азерб. еще "косить", но не имеет значения "кастрировать"; в туркм., уйг., наоборот, "кастрировать" и "кроить". В татар. сохранилось лишь значение "кастрировать". Татар. pıcaın "скошенное", "сено" восходит к корню этого глагола. В ряде языков значения "кроить", "косить" вытеснены словами sarmaq, otmaq, kesmäk

بجین pıcın "жатва", "сенокос"; имеет общий корень с глаголом بجماک pıcmäk.

بجین وقتی کلب بوجدای بیتوب تور
کوزونک اج اوبقودان کیم تانک آتیپ تور 269
Pıcın vāqtı kelip, buğdaj jetip tur,
Közünğ aç, ujqudan kim tang atıp tur.

"Наступило время жатвы, пшеница уже созрела,
Проснись и открой глаза, уже давно рассвело".

Так Абу-Х, в АЗ, совр. азерб. языке; МК bıcın. В Анаст. Кор. парное ekin-bıcın "посев и жатва"; тур. bısme ; в туркм. "время жатвы", otuq и otma а "урожай" bısın ğalla, что фактически значит "скошенное зерно"; уйг. от других корней seriq, otum, otma.

بیر bir "один". 260 بیر اوزگوسی bir üzgüci
"некий пловец; 260 الارینک بیرینسا alarning birinā
"одному из них"; 31 бір күн bir kün "однажды"; 60
بیر کیم bir kim "кто-то"; 60 بیر کیم ایرسا bir kim ersā
"кто-то".

بیرلا birlä послелог-союз "с". 170 کولاج یوز بیرلا
küläs jüz birlä "с улыбкой на лице".

Так в ен.-орх. пам., Алт-Йар., Атеб., КБ, Рабг., ср.-аз. авт., АЗ, Ибн-М; Ш-Сул. *birlän* и *birlä.* МК, Ибн-М, КБ, Атеб., АЗ еще *bilä* Абу-Х, Булг., Кав. *bilä*; КД, Хул. *bilä* и *birlä.* В четырех формах встречаются и в М-Адаб. Совр. тур. *ile*; туркм., уйг., узб., татар., казах. *bilän* с фонет. вариантами. См. еще *بىلا bilä* *بىلان bilän* и *بىرلا birlä.*

بىر مۇددە بىرلän союз-последок "с". 60 *بىر مۇددە بىرلän* "с одним истцом".
bir mudda'ij birlän "с одним истцом".

بىر مۇددە بىرلän "праздник". 320 *قىربان بىرلän* *qurban bäj-rämi* "праздник жертвоприношения".

بىر دەرھەم بىر مەكەى مىن *bermäk* "давать". 181 *بىر دەرھەم بىر مەكەى مىن* *bermäk* "не дали ни одного дерхема"; 112 *ئىنى بىر مەكەى كىرەك* *eni bermäk kogäk* "его необходимо отдать".

بىر نىچا كۈن بىر نەچە *bir necä* "несколько". *بىر نىچا كۈن بىر نەچە* *bir necä kün hibsdä oturdı* "несколько дней просидел в заточении". 68

بىر فەقىر بىزىم بىلا بولدىن اىلىدى *biz* "мы". 245 *بىر فەقىر بىزىم بىلا بولدىن اىلىدى* *bir faqir bizim bilä joldaş edi* "один бедняк был нашим спутником"; *بىز* *bizä* "нам".

اوپن حىجاک لار بىلان "украшать". *بىزەمەك* *bezämäk* "украшать". 263 *اوپن حىجاک لار بىلان* *evin sesäk läg bilän bezädi* "дом свой украсил цветами".

Так МК, КБ, Ш-Сул., Абу-Х, КД; МК, Ибн-М, Ш-Сул., КД, Абу-Х *bezäk* "украшение"; страдат. форма МК *bezäl-mäk*; возврат. КД, АЗ *bezänmäk*; взаимн. и понудит. МК *bezäsmäk* и *bezätmäk*; прилагательное АЗ *bezänli* "разукрашенный".

بىزەمەك *bezämäk* возврат. от *بىزەمەك* *bezämäk* "украшаться". 158 *اېا تاشى ربا بىرلän بىزانمەش* *äja taši rija birlän bezänmiš* "О тот, внешность которого разукрашена лицемерием". См. *بىزانمەك* *bezämäk*.

بىر بۇمۇرتقا *beš* "пять". *بىر بۇمۇرتقا* *beš jumurtqa* "пять штук яиц".

بىر التى *beš-alti* "несколько", "немного". *بىر التى* *beš-alti luqma jedim, aqt-ti läg bäs* "съел я несколько кусков и сказал: хватает". 262

بىشك *bešik* "колыбель", "лялька". *بىشك* *bešik*

ئېنىك داھەسنا فرمان قېلدى جېھاك قېزلارنى بىر بېشكېنىدا
5 İlk jaz bulutı nıng dajasına fərman
qıldı cecak qızlarını jər beşkindä beşlägäj "Он прика-
зал няне весенних туч, чтобы та покачала девочек цветом в
лужке земли".

صبر بېلان باغدا غورە "созревать".
بېشماك pišmak
66 sabr bilan bağda ğorä pişar "при терпении и
незрелое в саду созреет".

بېشى bişi "незрелый", "неспелый".

آج بېرلى تايوب بېشى شلغم
شيشلاميش قاز ايتى بېكىن خوش بېر 178

Ac bärli tapır bişi şälğam
Şişlämiş qaz eti bekin xoş jər

"Голодный пустынный, когда находит незрелую редьку,
С наслаждением съест ее, словно жареного гуся".

В словарях не зафиксировано, в совр. языках передает-
ся в основном отрицательной причастной формой от глагола piš-
mak "созревать", pišmagan "несозревший", а в некоторых
при помощи персидского слова хам "сырой".

بېك bek "очень".

جونك سودى خواجه حانداق قولنى بېك
خواجه سى قول بولدى قولى بولدى بېك 223
Cün (?) sävdi xoşä çandan qulnı bek
Xoşäsi qul boldı, qulı boldı bek.

"Когда хозяин от души, очень полюбил раба,
Хозяин станет рабом, а его раб – беком".

Восходит к berk "крепкий"; МК bek и berk. См.

بېك bək.

خواجه سى قول بولدى قولى بولدى بېك II bek "бек".
223 Хоşä sı qul boldı, qulı boldı bek "хозяин стал
рабом, а раб – беком".

بېگانىك begänmak "одобрить", "считать хорошим",
"облюбовать". سلطان ئېنىك حسن رايىن بېگانىك تحسین لار اوقودى 26
Sultan nıng hüsnı rajin begänip, tähsin lar oqudı
"Одобрив хорошее мнение султана, воздал хвалу".

У МК нет; АЗ, Ш-Сул., ср.-аз. авт.* begänmak; АЗ еще
bajamtaq.; Абу-Х bājämāk. Сохранилось в том же значе-

в тур., азерб., крым.-татар. языках.

آرزو بيلان arzū bilān bek lik hasil bolmas "бекство", "положение бека".
190 "Одним желанием не приобретешь положение бека".
بېكى beki последлог со значением уподобления,
сравнения "подобный".

كېم كورۇپ تۇر انىڭ بېكى منظور
232 حسن ايچىندا كۈنئىز بېكى مشهور
Kim korüp tür aning beki manzur,
Hüsn icında küñüz beki mäşhür.

"Кто видел картину, подобную этой! -
Неоспорима, как солнце, ее красота".

Beki возможно результат метатезы kibi. Встречается
в старо=осм. литературе. У МК нет; у ср.=аз. авторов, Ш-Суд.
bekin. В совр. языках не сохранилось.

ايكى بېسى بىر اوکا iki sini bir evgä aaldı-
165 "Обоих ввели в
lar dağı eşkin mähkäm bekittilər
один дом и дверь его крепко заперли".

МК, Абу-Х bekitmak и bekütmäk, прилагат. beküt
с пометой "употребляется в сочетании с jasut-" См. بېك
bek.

بېكىن bekin последлог со значением уподобления,
сравнения; "подобный". 60 "Если ты на-
er esäng hasil et aning bekin at
стоящий мужчина, то приобрети такое имя"; 178
qaz eti bekin "как гусиное мясо"; 215
ani bizning bekin "Не позволительно говорить об
lārgä aytmaq räva dägül
этом таким как мы". В совр. языках не сохранилось. См.

بېكى beki.

بېلى bel "поясница"; 232 "Неверной красави-
vāfa siz dilruba vān, ej beli qıl
цей являешься ты, о та, у которой так тонка поясница".

بىلا bila последлог "с". ۱۸۱ "с душой, душой"; см. بىلان bilan, بىرلە birle.
بىلاк билек "рука" (от кисти до локтя).

تور توككان بېلاك مېنك قورلا . يېشى
 اول ايلدان كيم كوكوسيندا بېك ك قوشى 88
 Qömür tukkan bilak ning qurila jahşi
 Ol eldän kim köküsinda bek ka qärgäi

"Рука, кушная железо, в тысячу раз лучше
 Той руки, которая на груди перед беком".

س ميردا مديس ديوار كورسا بېلاك قوشى بېلان بېغيت كېسار 295
 Na jerdä qädimij devar körsä, bilak quvvati bilän jiqir
 ketär¹⁾ Из сопоставления بېلاك biläk и ايل el
 ясно видно, что они у автора являются синонимами.

Зафиксировано МК, КБ, Абу-Х, Ион-М, Кав., АЗ, Ш-Сул.,
 Хул.; Ш-Сул. составное biläk juzük "браслет" и biläkci
 кандалы, надеваемые преступникам на руки. МК, АЗ дальнейшее
 развитие первого в bilazuk, а Абу-Х, Ион-М, Кав. bil-
 zik В современных языках biläk "предплечье".

بېلان bilan послелог "с". التون بېلان alton bi-
 län "золотом". См. بېلا bila, بېرلا bigla.

بېلگورمىك bilgürmäk понудит. от بېلماك bilmak
 واعط لا ريميت كورگور عبارتى بېك "выявлять себя", "выдавать себя".
 140-147 اشرود هېچ مېنك بېلگورمىك سار va'iz laşing
 körkli 'ibarati ning azari hec şangsa bilgürmäş "На меня
 не оказывают влияния красивые обороты речи проповедников".

МН bilgürmäk и bilürmäk; КД belürmäk и belurtmäk
 Ш-Сул. bilgürmäk; АЗ bildürmäk; Ион-М, Абу-Х, Рабг.
 bilgürmäk. В совр. тур. bilürmek, азерб., турки.,
 узб., татар., казах. языках понудит. форма образуется при
 помощи aff. =dur, =dir, guz, giz.

اتى اېمىنر اتاسى بېلگىلى belgili "известный". بېلگىلى belgili
 273 باى atı inçi, atası belgili baj "имя ее ком-
 чухина, а отец известный бай".

بېلماك bilmak I. "знать"; 2. вспомогат. гла-
 гол со значением "суметь", "мочь". 262 بېك سى دور حالو bil, ne
 dur bali "узнай, каково его положение"; اوغلان دفع

262 oğlan daf' eta bilmadi "внома не су-
 мел отразить"; см. بېلماك bilmak.

بېلىنى bilini "знакомый".

I/ где бы он не видел старий забор, силой своих рук
 сваливал его.

فعان سير محضر ديوان بولوب عمال اولعايسا
 كيرداي بيليس لاركا كورويان العات ايماير
 يا توسيما عملدان اول كيليت بومسول بيليت لاركا
 كونكول دردين ياتيت سوزلار سورار بولسا توروب كيتماس 130
 qäsan bir muhtasär divan bolup ummal, ulg'ajva,
 'akabbürdän biliş larga, körüban iltifat etmas;
 Jana tuşsä 'amalдан, ol kelip joqsul bilişlar gä
 Köngül dardin jatip sözlär, bular bolsa turup ketmas.

"Когда какой-нибудь малозначительный судья повысится в
 должности и сделается правителем,
 Он возгордится так, что когда встречается со знакомыми,
 то не обращает на них внимания.
 А если получит отставку, то приходят к знакомым беднякам,
 Без конца будет говорить о боли в сердце и не уйдет,
 если даже его попросят".

В этом значении МК, КБ, Булг.; в КД *biliş kişi*.
 В совр. языках *biliş* еще употребляется как имя действия
 в значении "знание"; сохранило оно свои эти значения в та-
 тар., частично в узб. и казах. языках. Ср. казах. парное
tanış - biliş "знакомые". В большинстве языков оно вытес-
 нено синонимом *tanış*.

بيليك *bilik* "знание". *bilik ijlaligi*
 "знающие", "ученые".

بيليك سير كيشى *bilik siz* "невежда".
 باز بيليك شامبندان حوس آواز اوس بيوث سورور ولىكى ايجو سوزور 340
*Bilik siz kişi tıbbi vaz bekin, tavından hoş avma, üni
 bükük turur va likin içi boş* "Невежда подобен барабану
 внешне имеет приятный и громкий звук, а внутри пусто". МК
bilig siz "невежда" и *biligsizlig* "невежество". Так
 в совр. азерб.; тур. *bilginiz*, туркм., узб., уйг., та-
 тар., казах. языках *bilimeiz*. См. *bilik li*.

بيليك لي *bilik li* "знающий", "сведущий".

بيليك لي *biligä bir kishi bilik*
 46 *li er kerak* "Нам необходимо один очень знающий чело-
 век".

بيليك لي *biligä bir kishi bilik*
 340 *li er kerak* "Нам необходимо один очень знающий чело-
 век".

Bilik li er 'attar dukani bekin durur

Sözlamañin elge özin bildürür

"Знающий человек подобен магазину парфюмера,
Без слов даст людям понять о себе".

МК, Абу-Х biliglig, Ибн-М bilik lig, АЗ biligli.
Что касается основы, то у Абу-Х она зафиксирована как bilī
и bilū со значением "знание", а в ен.=орх. пам., КБ, МК,
АЗ, Ибн-М, Рабг. bilig "знание".

بيوك büjük "большой", "высокий", "великий".

71 بيوك بويلى كوج لى كينشى büjük boylı, küc li kişi "вы-
сокого роста сильный человек".

ت - t

تارماق tarmaq 1. "находить"; 2. вспомогат. гла-
гол, образующий составной глагол в сочетании с имен. компо-
нентом. 93 قىرماقنى ىزدادى تارماقنى qırnaqnı izdadı tər-
maqı "Он искал рабыню, но не нашел"; 26 اىكولار صحبتىدا تارماق
eǵu lar suhbatında tärbiǵät tarma
"Если получит воспитание в среде добрых людей".

МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., АЗ так. Параллельно у Ибн-М и
bulmaq. Два раза встречается в арабописьменном варианте МН,
а bulmaq гораздо чаще. В староузбекском литературном язы-
ке преобладает тармақ; Хул. darmaq и тармақ; Ш-Сул.,
в Анат. Кор. тармақ. Употребляется во всех языках, кроме
турецкого, в котором bulmaq.

تارماق tabulmaq страдат. от تارماق tarmaq
"быть найденным, обнаруженным".

تاتلى tatlı "сладкий". 93 تاتلى سۇ tatlı suv
"сладкая (пресная) вода"; 262 تاتلى جان tatlı ğan
"сладкая жизнь"; 86 سوزى تاتلى sözi tatlı "сладкорече-
чивый".

МК tatlıǵı; Ибн-М, МК еще tatlıǵ; АЗ, МН,
Кав. tatlı; Абу-Х tatlı. Древнеуйгурская основа tatlıǵ
встречается в Алт-Йар. и КБ в значениях "наслажде-
ние", "удовлетворение". В ранних уйг. памятниках встречается
еще tatlıǵı. В тур., татар., узб. языках tatlı
уйг. tatlıǵ; азерб. dadlı, туркм. datlı, казах.
tätti.

جهان کورگان کوب "пробовать на вкус".
 تحریه قیلغان ایسی ساووو تاتقان ایکونی یماں نی سیناغان شفق
 263-264 یاری Ğehen körgän, kör tađribä qılğan, issi-sawuq
 tatqan, egüni-jäman ni zinağan müşfiq jarmän
 "Я являюсь сочувствующим другом, который очень многое ви-
 дел, прошел большие испытания, перенес холод и зной и испы-
 тал доброе и плохое".

Так МК, Ибн-М, Ш-Сул., Абу-Х, Атөб., АЗ, Кав., МН, ср.=
 аз. авторов; Ибн-М tat almaq "пробовать на вкус", а tat-
 aık "невкусный". В совр. татар. основа глагола tati-,
 а переходный глагол не tatıla-, а tatla-; в узб. по-
 судит. tatit-, а возвр. tatin-; азерб. dadmaq.

تار tar "узкий". اوغراسا tar jergä uğ-
 ras "если окажется в узком месте"; دشمن کونگولون اول ایر
 100 düşmän könglün ol er qılmadı tar

"тот человек не огорчал даже врага"; 100 کونگولی تار بولوب حیقتی
 köngli tar bolup ciqtı "он огорченно вышел".

تازی tazi "чистокровный", "породистый".
 184 اوزدنگ تازی at özdäng taxi at "красивый, породистый
 конь".

В ср.=аз. классической литературе обычно также соче-
 тается со словом at и означает коня чистокровной араб-
 ской породы. Однако АЗ, Ш-Сул., Абу-Х означает лишь поро-
 дистую охотничью собаку. В этой значении оно встречается
 в совр. казах. языке, где есть и производное taxiğir
 "короткошерстная породистая собака". У МК сочетание taz at
 "лошадь пегой масти". Ибн-М как синоним, но в значении
 "алая собака" приводит tajğan. МК также приводит это сло-
 во, но в значении "собака поджарая с желтыми ушами". Это
 слово в значении "охотничья собака" также встречается в
 совр. казах. языке.

تاش taş "камень". 62 بونى تاش تورور bu ne taş
 turur "что это за камень".

تاش taş "вне", "внешность". 176 تاش
 taş etmak "потерять"; 158 ايا تاشى ربا بېرلان بېزانىش
 äja taşï riya birlän bezänis "о та, внешность
 которой украшена лицемерием"; 158 تاشى عارت ايجى خراب
 'imarat ici xārab "внешность - обитель, внутрен-
 ность - развалины"; 176 بول تاش ايتيب آزوقوم توکاب بورور ايديم

jol taš etip, azuqum tuğar jürür edim

"Я ходил заблудившись и без пищи".

МК, Алт-Йар, Абу-Х, ср.=аз. авт. taš; КД taš и daš; МК с пометами по=ягма, тохсы, кыпчакски, ябагу и туркм. глагол tašiqmaq и с теми же пометами tišiqmaq "выходить". В ен.=орх. пам. глагол tašiqmaq "выходить". У ср.=аз. авторов tašqiliq "дальность", "удаленность"; Ибн-М tašğiq "внешность". В совр. языках diš, tiš и taš, сочетается с вспомогательным глаголом и не образует составного глагола. В основном, в сочетании с афф. принадл. и афф. одного из пространственных падежей выполняет служебную функцию. В тур. основа diš, туркм. daš, уйг., узб. taš, татар. tiš, казах. tis. См. تاشقارلى tašqarlı.

تاشقارلى tašqarlı "внешняя, наружная часть чего-л". 40 بىر غەربان فقير تاشقارلى سوۋى دا باتور ايمىندى bir 'ur-jan faqir tašqarlı sävuq da jatur edi "некий голый бедняк лежал на улице в холоде".

В ен.=орх. пам., КБ, МК в сочетании с афф. древнего направит. падежа tašra "наружу"; АЗ tašari и tašqari; Ш-Сул., АЗ, Хуласа tašqarlı; Абу-Х tašqara; маних.пам. tašqaru. В совр. тур. dišari, туркм. dašarlıq, узб. tašqarlı, уйг. tašqarlı, татар. tišqarlı, казах. tis-qarlı "особо", "помимо", "сверх" и "наружу"; tišqi "наружный". См. تاش taš.

تاغ tağ "гора". تاغ باشىندا tağ bašında "на горе", "на вершине горы".

В ен.=орх. пам., Алт-Йар., МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Кав., Булг., Ш-Сул. так; АЗ еще tav. В ен.=орх. пам. основа глагола tağiq-"подниматься в горы". В совр. узб., уйг.

tağ; тур., туркм., азерб. с начальным звонким dağ татар., казах. tav; казах. aqar tav "самая высокая гора".

تاغ تاش tağ tmaq "рассеять", "разгонять".

32 van ne ücün xalıq ni taği tursan "Почему ты разгоняешь народ".

МК нет. Ибн-М действит. tağitmaq, страдат. tağillmaq; Ш-Сул. tarqatmaq; Алт-Йар. tarqatmaq "рассеивать", "разгонять"; в ен.=орх. пам. tarqatmaq, "рассеивать", а tarqanc "рассеяние"; Ш-Сул. tarğaci "мноземец", "эмигрант". В совр. тур., азерб. dağitmaq; туркм. daratmaq,

узб., уйг., татар., казах. tırqat-.

تال tal "ива", "тальник". كورماس سىن مى سىتان ايچىندا 315
Körmez sán mi büstan
icündä jaş tal ağacı nı, esi müñk bekin "Не видишь раз-
ве в саду молодого тальника, запах которого подобен муску-
су". 137 بىر بوچى تال سوزى بال صاحب جىمال
bir boçı tal, sö-
zi bal sahib cämäl "Один стройный, как тальник, сладкорө-
чивый красавец".

МК, Рабр. tal и сочетание tal boçluğ "стройный
как тальник"; Ш-Сул. также и перен. "стройный". АЗ tal
ағас. В тур. söğüt, туркм. sövüt, азерб. söjüd;
tal сохранилось в татар., узб., казах., уйг. языках.

اونونك دان اوركوبان اوحتى تېرلەپىر تام اوزا
tam "крыша". 119
ününg dan ürküban uctı tizilmış tam uzä
quşlar "испугавшись твоего голоса, улетели
птицы, выстроившиеся на крыше".

МК, Ибн-М, Абу-Х tam "стена", "крыша", "крепость";
МК ükäglic tam "крепость с башнями". В азерб. däm
"крыша", "хлев", "дом"; глагол dama salmaq "заключать
в тюрьму"; тур. däm "крыша", "навес", "хлев"; казах.
tam "землянка", "могильник"; узб. tom в основном "крыша",
а обл. "помещение", "комната", tom qılmaq "строить
дом"; туркм. tam üsti "крыша".

بىر ملك تانك نازىن قىلىپ حاجت
I tang "заря". 140
bir mälik tang nämazın qılıp hacät tilär ajtti
"Некий царь, совершив утреннюю молитву, прося о своей нуж-
де, сказал"; 93 تانك بىلا tang bilä "на заре", "утром";
116 تانك اتقىنجا tang atqınca "до зари".

МК tang "заря", "зефир", "утро", tangda "утро", tang
atti "рассвело"; Ибн-М, Кав. tang, АЗ tang ■ tan
в значениях "утро" и "завтра", параллельно во втором значе-
нии приводится jarin; АЗ tanda "утром", а tang sarisi
"заря", Булг. tan и dan "утро", а tanda ■ tangda
"утром"; Абу-Х tangla "утром"; у ср.-аз. авторов tangla
"завтра", tanglaliq ■ tanglaği "завтрашний"; Ш-Сул.
tanglajin ■ tanglaği kün "завтра"; Анаг.Кор. tangla-
da "утром"; в совр. татар. tang attı "рассвело"; тур.
tan, туркм. dang, глагол dang at-; азерб. dan; узб.
tongla "будущий", "завтрашний", tonglağa "на завтра".

تاسك Itang "удивительный", "изумительный".

I3 تاسك ھدیه گنوروب مان tang hädjä kältürüp man "Я принес изумительные подарки";

تور تعرح قیہ جهان نینک تورلو تورلو تانک لارین

I91 کوز یوموب اندان بورون کیم بو جهان دان کیتکانین

Tur, täfärrüç qılı ğehannıng türlü-türbü tang ların,

Köz jumup andan burun kim bu ğehan dan ketkänin.

"Встань, созерцай разнообразные диковины мира
И тех, которые, закрыв глаза, ушли до тебя";

کوروب اوان شاعد رعنا حمالین

224 ركون تانک راهد ار زهدین ابوتسا

Körüp ol ğahid-i rä' na ğamalın

Dägül tang zahid er zühdin unutsa

"Если, увидев красоту той прекрасной возлюбленной
Отшельник забудет про свое отшельничество, то в этом
не будет ничего удивительного".

МК, Абу-Х, Рабг. tang "удивление", "удивительная вещь"; МК, Ибн-М, Рабг. tanlamaq "удивляться"; МК еще tanglamaq, а взаимн. и понудит. tanglaşmaq и tanglatmaq; Алт-Дар. tanglamaq; Рабг. tangliğ "удивительный"; КБ tangşamaq "удивляться". Ш-Сул. основа tan и tang, глагол tang qalmaq, tanguqlanmaq и tanglamaq. АЗ еще tangırqamaq "изумляться", которое встречается в совр. казах. языке. У ср.-аз. авторов еще глагол tanglaşamaq. В совр. языках tang самостоятельно в значении "удивление", "удивительная вещь" употребляется лишь в уйг. языке; татар., узб., уйг., казах. "удивляться" передается именем от той же основы в сочетании со вспомогат. глаголом qalmaq, т.е. составным глаголом; туркм. geng, а глагол geng qalmaq.

تانك داسی tangdasi "утром", "на следующий день утром". 209 تانك داسی ملك شیح نی كورما كیلدی keldi "на следующий день утром царь посетил шейха". См. تانک tang.

تانكسوق tangsuq "редкость", "редкостный".

I91 تانكسوق شہرلار تاشا قیلماق tangsuq šähärlär tämaşa

qılmaq "посещать невиданные города": تانكسوق نكتە لار كوركلو

225 تانكسوق نكتە لار كوركلو tangsuq nüktä lär

körklü 'ibarät lâr bilân andan ešitürbiz "у него услышим редкие остроты в красивых выражениях".

МК, КБ tangzuq; Абу-Х tangziq; древнеуйг. пам. tangzuq, Ш-Сул. tansuq, а в стихотворном примере tangzuq. Безусловно, восходит к основе tang II "удивление" и имеет общий корень с глаголом tangsamaq "удивляться", зафиксированным КБ. В узб. основа tong, а восходящее к этому корню слово по совр. орфографии передается как tansiq и имеет значение "редкостный", "редко встречающийся", откуда tansiq mevâ "редкостный фрукт" и перен. tansiq "любимый": tansiq qiz "любимая дочь"; казах. tangziq "редкостный"; гл. tangziqtan - "иметь сильное желание".

تأوى لوق tamuq luq "свидетельство", "показание".
30 سلطان خدمتیندا قانینا تانوی لوق بیری لار 30 sultan xidmätin-dä qanına tamuq luq berdilär "При султанах дали показание, подтверждая его виновность".

МК, Рабг., КБ, Абу-Х, древнеуйг. пам. tamuq "свидетель"; ср.=аз. авторов tamuq и tamuğ; Ибн-М. tamıq; МК tamıqluq и tamıqlıq; ср.=аз. авт. tamığluğ "свидетельское показание"; Алт-Йар. производный глагол tamıqlamaq "свидетельствовать". В совр. тур. от употребляющегося в языке tamık образован неологизм tamıklamak "привлекать в качестве свидетеля"; от производного tamıklık употребляется составной глагол tamıklık etmek "выступать в качестве свидетеля", "давать показания"; tamıqlıq сохранилось еще татар. языке в значении "свидетельство" (как документ). В остальных языках вытеснено арабскими и персидскими словами.

تانیماق tanımaq "узнавать", "различать", "отличать".
اول من کیمبار ایکن کوروب تانیدی 133 oï mäni, kesär ekän, körüp tanıdı "он, проходя мимо, узнал меня";
306 هالال نی حرام دن تانیماق ای 306 hälälä ni xäram dan tanı-magaJ سنینک اتانک اغیرر "шевелиться".
297 تاش استیندان تهرانیکنجا کیراک نیم اتام جنتکا کیرمیشر بولغای 297 Säning atang ağır taš astından täbränginöä keräk mänim atam cännät kä kirmiş bolğaj "Пока твой отец зашевелится под тяжелым камнем, мой отец уже будет находиться в раю". МК: форма действит. залога terğämäk; Ибн-М, Алт-Йар., Ш-Сул. tabğämäk; возврат. - МК: terğänmäk; Ибн-М, Рабг. täbränmäk; понудит. - МК, Рабг. täbrätmäk; Ибн-М täbrät-

мак отсюда МК с пометой тюркское *tebrätgüci*; с пометой огузское *tebrätäci* "качающий", с пометой по=тюркски также *tebrätgü*, а с пометой огузское *tebrätäsi*. Ш-Сул. *tebränmak* и *taränmaq*. Алт-Йар. *tebränäsiz* "без колебания". В совр. тур. *tebränmek*, азерб. *tebränmak*, туркм. *iränmaq*, уйг. *tävranmaq*, узб. *tebränmaq*, татар. *tibrän-*, казах. *terben-*

يېلان تېسا ايدى يېشى اول اوغلان *tärmaq* "рожать".
 5I توغورغونجا *jılan tarva edi jähsi ol oğlan ni toğur-*
 ğınca "Лучше было бы родить змею, чем родить такого сына".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Алт-Йар. *tarmaq* лишь в значении "находить". В татар., казах. это слово употребляется в значениях "находить", "зарабатывать", "угадывать", в том числе в сочетании с *bala* "родить ребенка". В уйг. и узб. понятие "родить" передается другим глаголом *tuğmaq*, в туркм. понудит. формой этого глагола *doğurmaq*, а азерб. *doğdurmaq*; в тур. также *doğurmaq*. См. *toğurmaq*.

تسوغ *täruğ* "услужение".

ايكى كۈن ertä مالك تېرۈگىنا بىر ەر كېلسا
 3II اوچونكى كۈن لايىك نۇر قىلور شە.
İki kün ertä malik täruğina bir er kelsä,
Üçünci kün anga lä büd nazar qilur šah

"Если человек два дня по утрам придет на услужение к
 властителю,
 На третий день государь несомненно обратит на него
 свое внимание".

КБ, Ибн-М *täruğ*; КБ, МК *täruğci* "слуга"; КБ еще *täruğ-*
luğ kişi "слуга"; КБ *tarınmaq*; МК, Ибн-М *tarın-*
maq "преданно служить"; КБ *tarındurmaq* форма понудит.
 залога. Алт-Йар. соответственно *tarığ* и *tarığci*;
 Ср.=аз. авторов *täruğ* и *tarıq*, а глагол *tarıq etmak*;
 Абу-Х *tarı qılmaq*; МК, КБ, Рабг., Абу-Х, Ш-Сул. основа
tarı, а МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., Ш-Сул. еще *täruğ* "служ-
 ба", "поклонение"; Абу-Х *tarıci* "слуга"; Кав. глагол
tarılamak; др. уйг. пам. встречается еще *täriğsaq* и *täriğ-*
ci "слуга". Встречается в этом же значении *tarıñu*;
 АЗ *tarı äjlämak* "служить". КД *tarı* "служба", "служение".

В современном татар., казах. tabın- "поклониться идолу",
а перен. "чрезмерно почитать".

تۈۋەنچى tärüçci "слуга".

س تۈنم ايجيدا مېمۇنك يۈۈ

152 جۈن تۈۋەنچى قەتئىددا اوزداتك حۈۈ

Sän täna'üm icinda qajğung joq,

Cün tärüçci qät'ingda, özdäng soq.

"Ты жизнь проводишь без печали,

Ибо при тебе слуга и много красавиц".

КБ, МК, ср.-аз. авторов, Ш-Сул., Ибн-М, Рабг. tärüç "служба"; Абу-Х tärü, откуда tärüci "слуга"; КБ tärüç-lüç и tärüçci "слуга"; Алт-Йар. tärüç "поклонение", "служение", откуда tärüçci "слуга". В уйг. нам. встречается образование tärüçü в значении "служение", "почитание". МК, Абу-Х и Ибн-М: глагол tärüçmaq "служить". КД tärüci как синоним qul и qulluqci. Ибн-М еще tärüç "служба", "поклонение"; Абу-Х составной глагол tärü qılmaq "служить". В совр. тур. tärüncü и tärüci "поклоняющийся", "поклонник", а tärüncü и tärüncü "поклонение". От этого же корня tärüç "божество", "кумир", tärüncü "храм" и tärüç "поклонник". См. تۈۋەنچى tärüç.

تۈۋەنچى tärüçmaq страдат. от تۈۋەنچى tärüç

"быть найденным". 207 بۇ قىرغاقتا تۈۋەنچى تۈۋەنچى bu fur-vat barca väqt tärüçmaq "такой момент не всегда найдется".

تۈۋەنچى tärüç "татарин". بىر ياخشى ئادەم تۈۋەنچى بولدى

168 جراحاتلى بولدى bir jaxşı er tärüç uruşunda jaman çarähät-

ti boldi

"Один хороший человек получил ранение в войне с татарами".

تۈۋەنچى titrämäk "дрожать", "трястись". الھىنك

273 تۈۋەنچى eling titrar "руки твои дрожат"; تۈۋەنچى

274 تۈۋەنچى titrämägä başladı "он начал дрожать".

الار تۈۋەنچى تۈۋەنچى سو اكرامينا 260 تۈۋەنچى teräng "глубокий".

alar tüştü teräng su egräminä "Они попали в водоворот глубокой реки".

МК teräng с пометой "глубокий" (о воде), а у огузов вообще и об обилии. Глагол образуется более сложно: terängük-lämäk "углубляться", "увеличиться"; АЗ teräng и terängin; Ибн-М и Рабг. derin; Абу-Х глагол понудит. залога

Совр. тур. *terin*, азерб. *därin*, туркм. *cung*, *cungugur*, *cuqur* Уйг. *conqur*, узб. наряду с *cuqur* и *terän*, татар. *tirän*, казах. *tereng*.
ترش *turuš* "кислый".

يوزونكنى ترش ايتىپ كيتما كيشى ك
انېت كونكولون دغى غمكىن قىلورس
كولاج يوز بهرلا كيم حاجت تىلاسا
I70 ايشى باغلانماس اول ارنيك بيلورس
Jüzüngni turuš etip ketmä kişigä
Anıng könglün dāği ğämkin qılursän;
Küläš jüz birlä kim haçät tiläsa,
İşi baĝlanmas ol er ning, bilürsan.

"Не показывай людям кислое лицо,
Опечалишь их сердца;
Если попросит человек с улыбкой на лице,
Хорошо знаешь, что его дело не заспорится".

МК, Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. нет. В совр. тур. *turuš* "поселенные овощи", "кислятина", а понятие "кислый" передается другим словом *ekäi*; азерб. *turğ* "кислый", откуда парное *turğa-şirin* "кисло=сладкий"; туркм. *turğı*; узб. *turuš*; татар., казах., уйг. от другого корня, соответственно *acı*, *acıĝ* и *aşşı*.

ترغماق *tärgämaq* "расстраиваться", "приходить в расстройство"; "рассыпаться", "разбегаться". دشمن جریسی
329 الابلوب ترغماق بشلاری *düämän cārısı ala bolup, tärgä-*
mäğa bāşladı "Среди вражеских войск поднялась ровнь и они начали разбегаться".

В ен.-орх. лам. *tarqanc* "рассеяние"; Алт-Яар. *tarqamaq* "рассеивать", "разгонять". Совр. тур. *dağılmak*, туркм. *dağamaq*, уйг., узб. *tarqal-*, татар. *taral-*, казах. *tara-*.

اول نېما كېم ترك بېتكای كوب تورماس *tärk* "быстро".
ol nemä kim tärk bitkäj, köp turmas 96 "то,
что делается быстро, долго не продержится".

ترکی کا قلیب عجمدن بو *türki* "по=тюркски".
I2 كتاب *türki* *gä qılıp 'äcäm-dän*bu kitab* "переводя эту книгу с персидского на тюрки".

تورور turur форма аориста глагола афф. сказуемости
III л. ед.ч.6I اياغي سينب تورور ajađı sınıp turur
"его ноги сломались".

تری teri "шкура".

فجان کیم اتغای ایتیب یوری سا
I83 قرینحالار سویار ارسلان تریسین
Qācan kim ittifaq etip juri sa
Qārinca lar sojar arslan terisin.

"Если нападать дружно,
То и муравьи сдерут шкуру льва".

تیزلمک tizilmäk страдают. от تیزمک tizmäk "стро-
иться в ряд", "выстраиваться". اونك دان اوركوبان اوچتى تیزلمش
II9 تۇمۇڭ دان ۈركۈبان ۈچتى تیزلمش tam
ūka quřlar "выстроившиеся на крыше птицы улетели,
испугавшись твоего голоса".

تاس tas "потеря", تاسەتمەك tas etmäk "терять",
"потерять". اول قری اوغلون تاسەتمەك نى كۆرۈپ بىر كىشى ايتتى
ol qārī ođlun tas etkan ni kōrüp bir kiři ajtti
"Некто сказал тому старцу, который потерял своего сына".

Безусловно, здесь мы имеем место с чередованием تاس
tās= تاس tas. В ен.=орх. пам. tās, Алт-Йар. tas
"внешность". Отсюда в Алт-Йар. tasqaru "снаружи". Однако
в ен.=орх. пам., как и у МК, taşra "снаружи". В Алт-Йар.
оно выступает и как основа глагола в значении "убегать".
В Алт-Йар. параллельно с tas встречается и его фонетиче-
ский вариант taş. У Ибн-М также tas "исчезновение", ко-
торое выступает также как основа составного глагола tas
etmäk "терять". У Ибн-М зафиксировано и taşguq в значении
"внешность". В АЗ составной глагол tas bolmaq "исчезнуть";
АЗ параллельно и taşaxı и taşqaxı; Абу-Х taşqara. В
совр. туркм. корень daş, производное daşaxı, daşqı; в
соврем. тур. dıř; азерб. вытеснено другими, в основном
арабскими основами; узб. и уйг. употребляются лишь произ-
водные формы; так, в уйг. taşqı, taşqırı, узб. taşqı, taş-
qarı, а в значении "внешне" и tışdan, где корень
tış. В татар. производное tışqı с корнем tış, который
употребляется в основной форме и склоняется, напр.: mäktab-
dan tış "внешкольный", tıştan qarağanda "внешне". В

казах. в результате \check{s}/\check{s} - tīs, которое также употребляется самостоятельно: štattan tīs "внештатный", tīsqi "внешний", mektepten tīsqarı "внешкольный".

تاشاق tāšaq "мужской половой орган".

كېتور اۋچە كىماكا كىر tāsşqarı "вне", "наружу".

197 ketur aqsa, kemäga kir, joq esä tāsşqarı oltur "Принеси деньги и

войди в корабль, в противном случае держись подальше (досл.: сиди вне корабля)". См. tās ۈ تاشقارى taşqarı.

داخل اۋار سو دورور دىسى tegirman "мельница".

281 daxil aqar su durur, dağı 'äjš jürür

tegirman "доход - текущая вода, а наслаждение -

действующая мельница". МК tegirman, Ибн-М tegirmānci

"мельник"; совр. тур. degirmen, азерб. dəjirman, туркм.

degirmen, уйг. tūgman, узб. tegirmän, татар. tigirmän,

казах. dijirmen.

تىكك tikmäk "пронизывать", "колоть", "устремлять",

выступает в качестве вспомогат. гл. при именной основе

فرمانغا كۆز تىكك köz tikmäk "пронзить взором";

311 فاختانغا كۆز تىكىپ قولاي قوبۇب تىرور fakhtaŋğa köz tikip, qulaq

qojur turur "он внимательно следил и пол-

ностью подчинялся приказу" (досл.: устремляя взор, прикладывал ухо к прикладу).

تىرر tāmür "железо".

بخشى قىلىچ بولورس هرگز يمان تىردن

يوماق بىلان كىتارمى لوتى قرا كىردن 29

Jāxsi qılıc bolur mī här gez jāman tāmür dän,

Jumaq bilän ketärmī lutī qāra kömürdän.

"Разве хороший меч получится из плохого железа,

В результате мутья разве исчезнет чернота черно угля".

МК temür, а qurc temür "сталь"; temür qazınğıq ۈ Te-

mür qazıq "Полярная звезда"; Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Кав.,

Ш-Сун. temir. Совр. тур. demir, азерб. dəmir, туркм. de-

mir, уйг. tāmür, узб., казах. temir, татар. timir.

جمالى كى نىنك عرقىندان تاشاق tāmımaq "капать".

24 ۈچە قاتر قاتر قاتر قاتر قاتر قاتر قاتر قاتر qäträ qädäh qa tāmıq turur "В бокал упало

несколько капель с розы ее лица".

تور tāmūr "железо". 88 تāmūr tük -
kän bilak "рука, выковавшая железо". См. تانور танур и
تيمور temur.

تاموز tamüz "июль" 240 تāmüz kün
lärindän bir kün "один из июльских дней".

پارسا سلطان تاغريبيلان تانوعغا كيردى. 111
parsa sultan taqarrübi bilän tämuğ ğa kirdi
"благочестивый попал в ад из-за сближения с султаном".

МК, АЗ tamī и тану; покаянной молитве манихейцев, МК,
КД тану других уйг. пам. тануq; Ибн-М, Рабг., ср.=аз.
авт. тамуğ; Абу-Х тамув. Совр. туркм., тур. тану; азерб.
отчасти и в тур., уйг., узб. вытеснено арабским šāhānām;
уйг., узб. параллельно еще doзах; татар. наряду с šāhan-
nām и тамуğ; казах. параллельно с тануq и do'zaq.

تاتر جان حيسا قالسا تان خالى. 262
tatli šan ciqsa, qalsa tän xaliğ "если выйдет сладкая
душа и тело останется пустым".

اگر من تنگري دن فورقسام ايدي 79
ägär man tangri dan qorqsam edi "если бы я так боял-
ся бога".

Ен.=орх. пам. tängri "небо", однако тут же kök täng-
ri "небесное божество". В монг. языке tengger до сих пор
сохранило первоначальное значение "небо". В тувинском в фор-
ме daar также имеет значение "небо". В алтайском teneri
также "небо". В нашем памятнике персидского происхождения
xuda не зафиксировано, а арабское alla встречается лишь
один-два раза. АЗ, Кав., МК, уйг. и чагат. пам., Ибн-М,
Рабг., Абу-Х, Бул., Ш-Суд.: tängri встречается лишь в зна-
чении "бог", как и в совр. турецких языках.

تنگري ليك دعوى سيس
تنگري ليك дә'ва сін қилди 90
"он объявил себя бо-
гом". См. тангри tangri.

تنگيز tengiz "море".

ايا على تنگير سوزى كهر بار
اوتورسانك كوزوم اوسوندا بيريك بار 88
Äja 'äqli tengiz, sözi gävharbar,
Otursang közüm üstündä jering bar

"О та, у которой ум - море, а слова - осыпавший
жемчуг;

Если сядешь - место твое над моими глазами".

МК, Ибн-М *tengiz*; др.=уйг. *tengis*; Ш-Сул., Абу-Х
tengiz, Бул. *dengiz*. Совр. тур. *deniz*, азерб. *däniz*,
туркм., уйг., узб. *dengiz*, татар. *dingiz*, казах. *tengiz*.

توق لوق *tanuq luq* "свидетельское показание".

124 فلاں كيشى فسادىما توق لوق بىرور *fälan kiši fäsadima*
tanuq luq berür "такой=то человек дает свидетельское по-
казание о моей виновности". См. *tanuq luq*.

توا *tevä* "верблюд". 87 بو منى تواق ميندوردى *bu mäni*
tevägä mindürdi "этот посадил меня на верблюда".

К МК с пометой огуз. *tevä*; далее там же с пометами -
кроме огузов и уянов *teväj* и *tevi*; АЗ *tevä quš*, а Бул.
devä quš "страус"; Ибн-М *teväci* "погонщик верблюдов".
Совр. тур. *deve*, азерб. *dävä*, туркм. *düje*, уйг. *tögä*,
узб. *tüjä*, татар. *düja*, казах. *tuje*.

تواچى *teväci* "погонщик верблюдов". 97 تواسىن ارقون ارقون *teväci sūrār teväsip arqun-arqun*
"погонщик гнал медленно-медленно своего верблюда".

بىر احى كيشى نىنك كوزى آغرىر *tavar* "скот". 291 ايدى بىطار قاتىنا بارىپ ايتى كوزوما اول اوب دى جكيد كىم توار كوزىنا
Biṛ ähmäq kiši ning közi aḡtır edi, baj-
tar qatına barıp ajttı:közümä ol ot dan säkkil kim, tävar közi-
na säkärsäñ"У одного глупого человека болели глаза, он пошел
к ветеринарному врачу и сказал: натри мои глаза той травой,
которой обычно натираешь глаза животных".

МК с пометами огузское и по-уянски, в уйг., чагат.пам.,
Ибн-М *tavar*. В совр. монг.о казах. сохранило первоначаль-
ную форму *tavar* с собирательным значением "гурт скота" и
вообще в значении "скот". В нашем памятнике над первой со-
гласной поставлена фатха. А.П.Поцелуевский возводит это сло-
во к корню *toḡ-* "рождаться" ("Проблемы туркм. филологии",
Ашхабад, 1944, стр.17). Однако С.Е.Малов оспаривает это
предположение ("Памятники", стр.127) и считает его весьма
сомнительным. В дальнейшем это слово через русский язык
вторично вошло в тюркские языки уже в новом значении "то-
вар", как предмета торговли. В предреволюционные годы в та-
тарском и казахском языках сочетание *qizil tavar* "красный

товар" означало "мануфактуру".

توب I tup, tūr частица интинсива прилагательного.

136 ايجد توب تولی کک و ریحسان ici tup tolli gul-ü rajhan
"внутри полным полно роз и базилик".

توب II tūr послелог "нижняя часть", "низ", "под";
"основание", служебное имя "около", "возле". بیر آغاج

290 بیر آغاس түбүнә јетип јаттим
"Я добрался до основания одного дерева и там расположился".

Так МК, АЗ, КБ; Ш-Сул., Ибн-М нет. Совр. тур., азерб.
dip туркм. dujр; уйг. dūv, узб. tup лишь в значении
"дно". В казах. и татар. сохранилось во всех значениях.

توبراں اوستونسا topraq "почва", "земля".
177 توپراق اوستونا چان بیریپ یاتور اییدی topraq üstuna çan berip jatur edi

"он лежал на земле в предсмертной агонии"; بیر یجا اویچ
297 توپراق بیر نеса авیس topraq "несколько горсточек
земли".

توبور لارینی 307 tobuq "коленная чашечка".
tabuq larini "своих коленных чашечек".

توتساو tutsaq "привязанный", "племенный"; "зало-
женный". اتیم نیک اریه سی بولماسا یا ایاریم نیک ایحرکیسی توتساو

44-45 بولسا Atim niñ arpaşı bolmasa, ja ijärimniñ icirki-
vi tutsaq bolsa "если мой конь без ячменя, а по-
пона моего седла заложена".

МК, Алт-Яар. tutsaq "схваченный". В ен.-орх. пам.
tutsiq "обладание", а el tutsiq "управление племенным
союзом". МК глагол tutsuqmaq "быть пойманным". Ш-Сул. tut-
saq "пленный", "заклученный", "привязанный"; АЗ Абу-Х,
tutsaq "пленный"; там же tusnaq, tutsaq и tutu "за-
клад"; МК tutuğ; др. уйг. пам. tutquğ "заклад". В совр.
языках не встречается.

ایقان توشکان tutqu i "поддерживающий".
344 ایلین توتقوجی بول ajaqdan tükän elin tutqucl bol
"будь таким, который поддерживает упавших".

من ایبت سعالین tutmaq "держать", "поймать".
314 مەن انینگ زاقالین تۇتۇم mən aning zäqalın tuttum
"я схватил его
за бороду"; ارتینغا باریب توتوب کیتوردی لار artınca barıp tu-
tur ketürdi lār "пошли вслед за ним и привели обрат-

но". 2. Вспомогат. глагол при имени. 57 مەدور توتساو шә'зүр
tutmaq "продать", "извинять"; بالید توتساو baliq

tutmaq "ловить рыбу"; 260 بو سوزدان ملكى كولماك توتى
bu sözdän mälîk ni külmäk tutti "от этих слов царь
начал смеяться" (букв.: "царя охватил смех").

توتماق tutmaq. ۋزائمى. ۋت توتۇشماق tutuşmaq
"схватывать друг друга", "схватиться"; قوی بېرلا پەقە توتۇشقان
336 قەۋىج بەرلە پانچا توتۇشقان زە'ىف "схватив-
шийся с сильным слабый человек".

توتماق tutmaq. ۋت توتۇلماق tutulmaq
"быть пойманным, схваченным". ۋتۇلغان 188
sening 'işqing tuzağına tutulğan "попавшийся в
капкан твоей любви".

توتۇن tütün "дым". 313 فەقيرلار آھى توتۇنى fäqir-
lär ahî tütüni "дым вдоха бедняков".

تۆرت tört "четыре". 177 تۆرت يانى كۆپ كېزدى
jäni köp gezdî "он долго кружился".

МК, Абу-Х, Иби-М, Булг. tört; АЗ dört. В совр. тур.,
туркм., азерб., татар. с начальным звонким, узб., уйг., ка-
зах. - с глухим согласным. См. ۋرت dört.

تورماق turmaq. ۋت تورغۇزماق turğuzmaq
"поставить на ноги"; لىلى نى (لىلى نى) ملك اېلاندا سراى صحىنىدا تورۇزدى
249 لار (İäjlîni) mälîk iläjindä säraij sähnindä turğuz-
di lar "ее поставили во дворе дворца перед царем".

تۈرلۈ түрлۈ "разный". ۋتۈرلۈ түرلۈ
ming түрلۈ "разнообразный"; مۇنچا تورلو munca
تۈرلۈ "столь разнообразный"; 74 ەللى توقۇز تورلو elli toquz
تۈرلۈ "пятидесяти девяти видов".

МК, Алт-Йар., Рабг. түрлۈг; Абу-Х түрлۈ; КБ, Ш-Сул,
еще в Алт-Йар. түрлۈк. В совр. тур. түрлۈ, туркм. дۈр-
11; узб. түрлۈ, уйг. түрлۈк, татар., казах. түрлۈ.
См. ۋرلى түрلى.

تۈرلۈ-تۈرلۈ түрлۈ-тۈрлۈ "разнообразный".
136 تورلو تورلو نەمە түрлۈ-тۈрлۈ nä'mä "разнообразные
песни"; تورلو تورلو تانك لار түрлۈ-тۈрлۈ tang lar
"разнообразные диковинки".

تۈرلى түрلى "разный". См. ۋرلى түرلى.
تۈرلى-تۈرلى түрلى-тۈрلى "разнообразный".
50 تورلى نەمە لار түрلى-тۈрلى ni'mät äär "разнообразные уго-
щения". См. ۋرلى-تۈرلى түрلى-тۈرلى.
تورماق turmaq I. "вставать", "подниматься";

2. Вспомогат. глагол при глагольной основе. بقىلا تورا كيتار
 289 jiqila-tura ketar edi "она шла то падая, то
 вставая"; 6I دەوى كا توروب dä'va ga turup "начиная пре-
 тендовать"; 100 تورا كىلماك tura kelmäk "подниматься",
 "встав на ноги"; 5 عطاسين كىمايين بىرا تورور 'átasin
 kesmäjin berä turur "свои дары он дает непрерывно".

تورماك türmäk "свертывать", "свернуть", "завора-
 чивать". ايمدى دان كرى هوا وهوس مرشين توروب عزلت اختيار قىلماق
 248 Emdi dän kerî häva vä häväs färäşin türüp,
 'izlät ihtijar qılmaq keräk "Впредь необходимо свернуть ко-
 вер страсти и уединиться".

МК, Ш-Сул. так. АЗ, Ибн-М нет. Сохранилось в татар. и
 казах.

توز I tüz "ровный", "прямой"; "правильный".
 توز بولماق tüz bolmaq "выпрямляться"; "становиться пра-
 вильным".

بىلورسن كىم قىلىپ بىر حيله نى توز
 بىلىنك بوكرايگانى بولماس ينا توز 270

Bilür sän kim qılıp bir häjläni jüz
 Beling bükräjäni bolmas janä tüz

"Знаешь, сотни хитростей
 Не выпрямят твою согбенную спину".

انىنگ طاعتى بس نىچوك توز بولور 144
 ta'atî bas necük tüz bolur "как может быть его молитва
 действительной".

Ен.-орх. пам. tüz "равный", "справедливый"; КБ
 tili-köngli tüz "правдивый", "честный". КБ еще tüzün
 "правильный", "верный"; Ш-Сул. tüz "прямой", "правиль-
 ный", "верный"; АЗ без перевода. В совр. тур., туркм. и
 азерб. с начальным звонким согласным düz во всех этих
 значениях; узб. tüz имеет только плоскостное значение
 "степь", остальные значения передаются при помощи произ-
 водного tüzün и словом toğri; казах. түзү "прямой",
 түзү адам "правдивый человек", žibi түзү žigit
 "положительный юноша"; татар. tuz "прямой".

توز II toz "пыль". 233
 alma ingäkingä ajva tozi oturup "на яблочке се

подбородка села пыль: как у айвы".

Так в тюрк.рун.пам., Алт-Йар., МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ Ш-Сул., у ср.аз. авторов, АЗ глагол *tozmaq* "распыляться", "покрываться пылью", а производный *tozlamaq* "распылять", "покрывать пылью". Сохранилось в такой форме в совр. тур., туркм., азерб. языках. В тур. глагол *tozlamak* встречается лишь в парном *tozlamak - kezlemek* в значении "рассеиваться"; производные - *tozlamak* "пылить", *tozlanmak* "превращаться в пыль", а *tozlan* "пыльное место"; азерб. же глагол "пылить" образуется при помощи афф. *ly* - *tozlamayq*. В туркм. *tozlan* не "пыльное место" как в тур., а наряду с *toz*, *tozlan* и *sanq*, означает "пыль"; глагол "пылить" - *tozatmaq*, но и от *sanq-*, *sanqatmaq*; гл. *tozmaq* "изнашиваться", "разориться". *Tozlan* выступает как основа производного глагола *tozlanlamayq* "пылить". В уйг., узб., татар. и казах. языках *toz* не употребляется. В казах. *tozan* и *šang*, узб. *sang* и *tozong*; татар. *tozan*, уйг. *sang* и *topa*, а *toz* и *tozan* не встречаются. Глагол образуется по-разному; в татар. *tuzan*, *tuzdir-*, казах. *tozandı-*, уйг. *sang qıl-* или *topa cıqar-*, узб. *sangıt-*.

توز *tuz* "соль". 299 *tuz joq edi* "не было соли"; 250 *tuz tökär jarım çatahat ustina* "соль посыпает мне на рану мой друг".

محبوبلار زلفی عقل. "силок", "капкан". *tuzaq* *توزاق*
ایغی نینک زنجیری دعی زیرک قوش لار نینیک توزاغی *دوروم* 138
Mānbūv lār zūlfi 'aql ajağl nīng zānciri dāğl zijrāk quš
larning tuzāğl durur "Кудри возлюбленных - это цепи для ног разума и силки для весьма бдительных птиц".

Так МК, Ибн-М, Абу-Х, Булг., АЗ. Ш-Сул., Навои *tuzaq*. Совр. тур. *tuzak*, азерб., туркм. *duzacaq*, узб. *tuzoq*, уйг. *qiltaq*, татар., казах. *tuzaq*.

مىنىك اوچون بىسىر. "сновидение", "сон". *tüş* *توش*
219 *vāning ücün bir tüş körüp* *män, xəjr bolğaj* "я видел сон, который касается тебя, к добру бы"; 114 *tüşündä kardı* "он увидел во сне".

توشاق *toşäk* "постель". 313 *jumşaq* *توشاق*

töşäk "мягкая постель".

Так МК, Абу-Х, Ибн-И, Кав., АЗ, Ш-Сул. В совр. тур., азерб., туркм. фонет. варианты с начальным звонким согласным, узб., татар., казах. - с глухим согласным.

توشماк tüşmäk I. "спускаться", "опускаться", "упасть", "падать", "попадать"; 2. "смещать", "низложить"; 3. "попадаться", "попадать", "пасть"; 4. "останавливаться", "сходить", "слезать"; 5. "преследовать", "идти вслед"; 6. вспомогат. глагол со значением "оказаться"; الار توشتىسى 260 تراك سو اكرامينا alax tüsti teräng su egramina "они попали в водоворот";

توشكان ار حاجتين روا قيلسانك
حق سنيك حاجتينك روا قيلماي 87
Tüşkan er haçätin rava qilsang,
Haq säning haçätinğ rava qilğaj.

"Если ты удовлетворишь нужду оказавшегося в беде,
то бог удовлетворит твою нужду".

بوغاز بلاسي بولسا ايدى قوش توزاق قا توشماكى ايدى 336

boğaz balası bolmasa edi, quş tuzaq qa tüşmäğäj edi
"Если бы не власть желудка, то птица не попадала бы в сил-
лок"; 178 باريب ايدا توشاليمم barıp anda tüşälim

"пойдем и там остановимся"; 217 ايت لار ارتينا توشتى it läğ
artina tüsti "собаки преследовали его"; غربت كا

I توشوب گurbät kä tüşür "оказавшись на чужбине";
38 دشمن اندیشه سينا توشوب ترورسن دشمن
düşmân ândişäsine tüşür turur män "меня беспокоит враг".

توشماك توشورماك түшүрмәк понудит. от
"уровить"; 83 توشوردى اقچه سېن تۈشۈردى
tüşürdi aqçasın "он урони свои деньги".

توغرى توغرى توغرى 17 "правда", "прямой".
toğrı söz "правда"; "правдивое слово".

Тур. doğru "прямой", "верный", "правда", "прямо";
doğrusu "правдивый"; doğrula- "говорить правду";
туркм. doğru; узб., уйг. toğrı; татар. tūri, tūridan
tūri "непосредственно", tūriliq "правди-
вость", "честность"; казах. äin, ras; äindav "быть
серьезным"; äindiğ "истина"; rasında "в действительности";
rastav "удостоверять"; rasäll "правдивый".

قراڭغۇ toğmaq I. "родиться"; 2. "взойти".
24I قاراڭغۇ كىچادا تولۇن آي توغۇدى qarangǵu kecadā tolun ay
toğdı "в темную ночь полная луна взошла"; 228 كۈنەش توغۇدى
kūnaš togdı "солнце взошло".

توغۇرماق toğurmaq понудит. от توغماق toğmaq.
"родить". 5I بىلان تېسا ايدى يىشى اول اوغلاڭنى توغۇرغۇنغا
jılan tapsa edi jaxşı raq ol oğlan nī toğurǵunsa
"Лучше было бы родить змею, чем родить того сына".

МК, КБ, Алт-Йар. корень toğ- со значением "родить"
и "родиться", МК toğurmaq "рожать", а вторичное понудит.
toğurturmaq. Рабг., АЗ toğuşmaq, АЗ параллельно и
tovurmaq. В тур. doğur- "рожать", doğuş "рождение",
doğumlu "рожденный", doğurğan "плодовитый", doğut
"место рождения"; казах. туу "родить", туінді "произ-
водный", а "рожать" tabuv. См. تېماق tärmaq.

توق كوزونگا ارپا اتماكي كورونماس خوش 35
toq közüngä arpa etmägi körünmäs xoş
"сытому ячменный хлеб не будет казаться вкусным".

اچ يوز ايلى توقوز 74 toquz "девять".
üç jüz ellī toquz "триста пятьдесят девять".

Ен.=орх. пам., Ш-Сул., ср.=аз. авторов, Ибн-М, в совр.
узб., уйг. языках так; тур. dokuz, азерб. doğuz,
туркм. doquz, татар. tūğiz, казах. toğiz.

تۈگەتمەك түгәтмәк понудит. от تۈگەش түгәш
"кончать", "заканчивать", التۈننى كۈشنى سەردا خرامى السور
276 ايتىن نى، يا شەھەردا اوعرى يا صاحىبى بيب تۈگەتسۈر
küşni ni säfär dä xäramij alur, ja šähärdä oğri ja' sahibī
jejir tügätür. "Золото и серебро в пути воры крадут,
или в городе вор или владелец поест и кончит".

МК, Кав., АЗ түгәтмәк; Ибн-М возвратн. залог
tügänmäk; МК страдат. түгәлмәк; ен.=орх. пам., Алт-Йар.
tügämäk "кончатся", КБ в том же значении түгәнмәк.
В совр. тур. страдат. tükenmek, однако более употреби-
тельны глаголы bitmek и bitirmek, туркм. gutarmaq,
азерб. gurtarmaq, татар. bitir- и tügälla-. Кстати
отметим, что данная форма имеет общую основу с tügällik,
которое встречается в Алт-Йар. в значении "совершенный".
Зафиксированная в нашем памятнике форма без изменения со-
хранилась в уйг., узб., казах. языках.

بول تاش ايتىپ آزوقسوم tügämäk "кончатся".
176 jol taš etip, azuqum tügär
jürür edim "у меня кончилась провизия и я бродил, потеряв
дорогу".

توكانماك tügänmäk взаимн.=страдат. от توكماك
tügämäk "быть истощенным, оконченным, законченным".

38 'aziz 'umur
tügändi ošal ümid "той надеждой и окончилась дорогая
жизнь"; 177 بول آزيب قوتى توكانيب تورت يانى كوب كيمردى
jol azip, quvvati tügänip, tört janı kör gezdi "потеряв
дорогу, обессилив он долго бродил кругом".

توكماك I tükmak "ударять", "колотить"; "кусать",
"кольнуть", "уязвить".

يحا كيم فيل هيبتلى بولورسا
توكار سورى حيس لار شاه فيلين 183
Neca kim fil häjbätli bolursa,
Tügär suri cibin lär šah filin.

"Каким бы величественным не был слон,
Овод забудет царского слона".

Так МК; АЗ dögmäk, töjmak и tögmäk. В совр.тур.
dögmek и dövmek; азерб. döjmak, туркм. dövmek,
татар., казах., узб. и уйг. tuj- употребляются в более уз-
ком значении "толочь".

بىر سحە
297 bir pesä
avice torpaq üstünä töküp turur lar "сверху насыпано
несколько горсточек земли".

توكولماك tökulmak страдат. от توكماك tökmäk
2. "проливаться", "быть пролитым"; 2. "рассыпаться".

64 jazıqsız qan tökülgünce
"чем будет пролита безвинная кровь"; برجاً سونكوك لارى توكولمیش
18 bärca süngük läri tökülmiş edi
"рассыпались все его кости".

تولانماك tülänmäk страдат. от تولماك tülämäk
"линять" (о птицах, животных). 109 سيميز آروق بولوب تولانكينجا
vemiş arıq bolup tülängincä "пока жир-
ный похудеет & сбросит свою шерсть".

По=видимому, казахское tülen- в значении "обеда",

"бедствие" восходит к этому корню. В совр. казах. *tülen türtüv* "напрашиваться в беду". Рабг., Абул-Газы, Ш-Сук. *tülen-*. В совр. тур. языке это понятие передается составным глаголом *tüy degiñ-tirmek*, первый компонент которого является корнем *tülen-*. В азерб. сохранился производный глагол *tülämäk*. В туркм. также составной глагол *tüj tazelemek*; узб. *tüllamoq*, уйг. *tüllimäk*, казах. *tüle-*, татар. *jun qujuv*.

toldurmaq понудит. от *تولماق* *tolmaq* I. "наполнять"; 2. "насыщать", "насытить".

جهان سوکان کیشی نیک کوزلارینی

قناعت تولدورور یا اولسا توپراق 201

Çehan sävgän kişi ning közlärini

Qäna'ät toldurur, ja ölsä topraq.

"Глаза человека, любящего мир,
Насытит удовлетворение малым или земля, если он умрет".

tülki "лисица". 289 *تولکی حکایتی* *tülki hikajäti* "рассказ о лисице".

Тур. *tilki*, гл. *tilkileş* - "становиться хитрым"; казах. *tülkilen* - "лжстить", "хитрить".

tolmaq I. "наполняться"; 2. "насыщаться", "насытиться". 72 *تولمغای کوزی لار نیک تیلانچی* *tilänçi lärgning közi tolmağaj* "глаза нищих не насытятся"; 167 *معدە تولدی* *mä'dä toldi* "желудок наполнился"; см. *تولماق* *tolmaq*.

ایچی توب *tolu* и *toll* "полный". 136 *تولو ریحان* *ici tur-tolu räjhan* "внутри полон розами и базиликами";

كل تيلاسا خاطر نيك تولی طبق

بو کلمتا نمدن اوقی بمر ورق II

Gul tiläsä xatiring tolli täbäq,

Bu "Gulistan" imdan oqi bir väräq

"Если душа захочет полное блюдо роз,
То прочти одну страницу из этого моего "Цветника роз"."

См. *tolun* *تولون*

tolun "полный". 29 *تولون آی* *tolun aj* "полная луна", "полнолуние".

МК *tolun* и *tolu*; Алт-Йар. *tolu*; АЗ, Ш-Сул., Абу-Х *tolli*; Ибн-М *dolu*; В совр. тур., туркм., азерб. с начальным звонким *dolu*; Уйг. *toluq*, Узб. *tolliq* и *tola*, татар. *tüli*, казах. *toli*.

تولى *tolli* "полный"; см. تولو *tolu* تولون *tolun*.

تومان *tümän* "множество". تومان بلبل قیلور مشقیندا 233 امان *tümän bulbul qılur 'iëqında ağan.* "тысячи соловьев стонут из-за любви к ней".

Так в ен.=орх. пам., КБ, Алт-Йар., МК, Ш-Сул. Э совр. тур. *tümän* - неологизм "дивизия". В словаре Д.А.Магазаника *tümen* "десять тысяч" и неправильно указано, что это персидское слово; узб. *tümän* уст. "десять тысяч", ист. "дивизия", "уезд"; казах. языке "множество".

تون *tün* 1. "ночь"; 2. "вчера". 124 تون قتا بوروب *tün qäta jürüp* "двигаясь всю ночь";

وصل باعيندا خرامان تون ايديم طاوس تيك

Väsl bağında xiraman tün edim tavus tek

"Вчера я как павлин гордо расхаживал в саду свидания".

В ен.=орх. пам., КБ, МК, Рабг., Абу-Х, Ибн-М так. АЗ наряду с *tün* в этом же значении *kesä*, зафиксированное и в Кав. У Ибн-М приводится сочетание *tün tünli* в значении "вчера вечером". Следовательно, фактически им зафиксировано и значение "вчера". Ш-Сул., Навом *tün* "ночь"; Ш-Сул. еще "вечер", "мрак", "тьма"; КД *dün* "ночь", отсюда глагол *dünämäk* "ночевать", МК *tünämäk*. Совр. тур. *dün* "вчера", а *gese* "ночь"; азерб. соответственно *dünen* и *gese*; туркм. *dün* и *gese*; Уйг. *tünigün* и *tün*; узб. *kesä* и *tün*; татар. *kisä* и *tün*; казах. *keşe* и *tün*.

تونى نى باره باره ايتكى لار ايدى 72 تون *toni ni para-para etkäjlär edi* "они свою одежду разорвали бы на куски".

Так МК, КБ, АЗ, Рабг., Абу-Х, Атэб; Рабг. глагол *tonamaq* "одевать"; КБ *tonamaq* "одеваться", а АЗ "наряжаться". Ибн-М *tonam* "одетый". Тон в совр. татар., казах. "шуба", узб. "халат"; азерб. *don* "кафтан"; тур.

don ОДЕЖДА вообще, в том числе и "шуба, штаны", а 1c donu "кальсоны".

تون لوق ton luq ткань, предназначенная для одежды.
272 تون لوقين دايهم توقيفـاي va'adat ton luqin dajim toqifaj "он постоянно прядет одежду счастья". См. تون ton.

آرى تون لى ton li "имеющий одежду", "одетый".
كيشى arı ton li kişı "человек в чистой одежде",
"чисто одетый человек". См. تون ton.

اونوتمايىم بىرور tun-ü kün "день и ночь".
48 رزقین تون و کسون umutmajim berür rizqin tun-ü kün "не забывая дает пропитание день и ночь". См. تون tun.

تونى کون tuni-kün "день и ночь", "круглые сутки".
36 تونى کون سقلان اول ايـسردن tuni-kün saqlan ol erdän "день и ночь остерегайся того человека". См. تون tuni - kün
تونى کونى , tun-ü-kün و کسون
من سعردا تونى tuni-kün "день и ночь".
151 كونسى män safarde tuni-kuni "я день и ночь в пути". См. تون و کون tun-ü kün, تونى کونى tuni-kün.

تونىماق tojdurmaq понудит. от توجماق tojmaq
قرنين تويدورماق مشكله ايـشردور 205 "насытит", "кормить до сыта".
qarın tojdurmaq mükkil iş durur "насытит
его - дело трудное".

تونىماق I tojmaq I. "наедаться", "насыщаться"; 2. "наслаждаться".
273 نەتەيىم جەھان دن تويمايىب سىن netäjim çehandan tojmajır män "что же делать, когда мне не надоел мир";

138 كوز بوزىنى كورويىب اىنىك تويمايىب سىن köz-juzini kögür anınc tojmaa "он не сможет в полной мере наслаждаться ее лицом и глазами".

تونىماق II tojmaq "чувать", "догадаться", "понять".
69 بىر كىم ارسا بو واقعه نى تويويىب سلطانما انگلاتتى bir kim ersä bu vaqi 'ä ni tujur, şultarğa anglattı. "Один из людей поучал, в чем дело, и дал понять об этом султану".

МК, Абу-Х, Ш-Сул. tojmaq понудит. МК tojdurmaq.
В тур., туркм., азерб. с начальным звонким, а в татар., узб., уйг., казах. - с глухим согласным.

تەراک teräk "дерево", "тополь". قاندا كىم بىر اوئو

qanda kim bir ulu teräk korgä, anı räpçä quvväti bilan qora-
gır ketar "Где бы он ни увидел большое дерево, силой своей
руки выворачивал его с корнем и уходил".

Так - МК, Абу-Х, Кав., АЗ. МК еще teraklik "лесистая
местность", а teraklig "владелец леса". Кав. tiräg,
Булг. diräg. В тур., туркм. и азерб. языках с начальным
звонким согласным, а в других - с глухим в значении "то-
поль".

بىر اولونى مېنىك كېم تىرگىزماق "оживлять".
338 bir olüni ming kim ergä tigriza bilmäs "одного покойника не сможет воскресить и
тысяча человек".

МК tirgür-, Төф. tirgük-, тур. dirilt-, казах.
tirilt-, туркм. dirilt-, узб. tirgiz-.
انېنىك تىرلىكىدا يېمىكىن بىر يىلار 343 تىرلىك "жизнь".
aning tiriligindä jemägin jemadilär "при
его жизни не питались его пищей". См. tirilik..

اجى سوزلى جركىن خلق لى تىرلىك لى "характер".
279 aci zövlü, cirkin xuluq lü, jaman tir-
lik lü "злослычный, отвратительного нрава и плохого ха-
рактера". Нет МК, КБ и в совр. турк. языках.

توق بولوب اولسا بخشى راق آج بولوب تىرى "живой".
166 toq bolup ölsa yaxşı raq ac bolup tiri
jurügüncä "лучше сытым умереть, чем быть живым и
голодать".

МК ИОН-М tirik и tiri; АЗ, Абу-Х tiri. Ш-Сул.
tirik. В совр. тур., азерб., туркм. с начальным звонким
diri, в татар., казах. с глухим согл. tiri узб. и уйг.
tirik.

ھەر كېم حيات بىلان تىرلىكى تىرىلمەك "жить".
288 har kim xijanat bilän tirilgäj, "кто пове-
дет преступный образ жизни, у того во время отчета задрожат
руки"; 344 Rahät tä tirilgän "Откуда знать проживающему
ne bilsün ac halini
بىر اوزكا افلىم كا بارىب نى
286 Bir özgä iqlimgä "Поеду=ка в какую=нибудь
barıp, ne hal bilän bolsa tiriläjim

другую страну и поживу там как-нибудь".

МК, ср.-аз. Теф., МН *tiril* - "жить", "воскрешать";
в совр. языках *tirilmək* - *dirilmək* "оживиться", "ожив-
ляться", "воскрешать".

تير بليكدان اميد كسيب 36 *tirilik* "жизнь".
tirilikdan ümid kesip "потеряв надежду на жизнь".

См. تيرليماك *tirilmək* и تيرليماك *tirlik*.

بهرانيب بير قري خاتون تيشي آز 269 *tiš* "зуб", "зубы";
bezänip bir qärî xatun tiši az "нарядившись, одна
пожилая беззубая женщина";
tiš urmaq "ку-
сать", "грызть".

КБ, Алт-Йар. *tiš*; МК, Абу-Х, Ибн-М, Кав., Ш-Сул.,
АЗ *tiš*; АЗ еще *diš*. В тур., туркм., азерб. - со звонким;
уйг., узб., татар. - с глухим начальным; казах. *tiš*.

تیشماк *tešmak* "пробивать", "продельвать отверстия",
"просверливать". 274
Eling titrar, necük inçi tešärsän "руки твои дрожат, как
ты сможешь просверлить жемчуг".

انك سوزلاكيل تيك اولتورسون III *tek* "спокойно".
anga sozlagil tek oltursun "скажи ему, чтобы он си-
дел спокойно"; 97 *otur tek* "сиди спокойно";
90 *tip-tek olturmaq* "сидеть совер-
шенно спокойно".

МК, ср.-аз. авт., Ибн-М *tek*; МК, Ибн-М сочетание
tek tur, Абу-Х *tek oltur-*. В совр. тур. *tek durmaq*
"стоять спокойно, тихо, смирно". В различных сочетаниях
встречается в узб., татар., казах. языках.

تیک II *tek* послелог со значением уподобления.

6 *ferdäwsi ä'la tek* "как райский сад".

КБ, Алт-Йар., ен.-орх. пам., Атеб., Ибн-М, ср.-аз.
авт., Рабг. *teg*. Совр. уйг. *däk*, узб. *dek*, казах.
däj-dej и его фонетические варианты, татар. *di*.

بهر بيوك *tikän* "колючка", "шип", "ваноза".
173 *bir juk tikän* "воз колючек";
315 *ne jerda gul bar, anda tikän bar*
"где розы, там и шипы".

МК, АЗ *tikän*, АЗ, Абу-Х еще *tikänäk*; Кав. *tigä-
näk*. Тур. *diken*, туркм. *tiken*, азерб., узб., уйг., та-
тар. *tikan*.

قدا كيم صاحب كرم تيكى سخاوت حليى
كوك لارا حيقى بوتاقلارى اينك رومب بيلان 82

Qānda kim sahibi kārām tikti sāxavāt nāxlini
Kök lārā cıqtı butaqları anıng rāf'āt bilām

"Там, где благородный человек посадил дерево щедрости,
Величественно поднялись к небесам его ветви".

Так МК, Ибн-М, Абу-Х; он.=орх. пам. balbal tikti
"он поставил каменную бабу". К нему восходит азерб. dikmək
"строить", "сооружать", "возводить". К этому же значению восходит значение вспомогательного глагола в составном göz dikmək "установить глаза". Значение "сажать" (деревья) сохранилось в тур. dikmek, уйг. tikmək, туркм., узб., казах., татар. передается глаголом ekmək и его фонетическими вариантами; кроме того узб. otqaz-, казах. otirgiz-, туркм., азерб. oturt-, уйг. olturguz-
تیکى tikici "шьущий". 154 باشاق تیکىسی bāşmaq tikici "башмачник", "сапожник"; قیزین باشاق تیکىسى qizın bāşmaq tikici ergä berdi "свою дочь он выдал замуж за башмачника".

Явно огузская форма образования от неогузской основы. Совр. тур. dikici, туркм. tikinci. В уйг. правильно было бы tikici, однако реально в языке оно как второй элемент не выступает. Если речь идет о портном, то употребляется либо китайское zajrun, либо рус.=уйг. mañnaci, а если о сапожнике, то mozdoz или otükci. В узб. наряду с mañnaci употребляется tikici; татар. tiginci и казах. tiginäi.

تيل til "язык". تيل اوزاتماق til uzatmaq
"болтать", "много говорить"; تيل اوزاتىپ وقتىم نى مكدور قىلور
134 تىل اوزاتىپ ۋاقتىم نى مكدور قىلور edi
"он много болтал и зря отнимал у меня время"; اينك تىلىمىن
323 كىمك كىرەك anıng tilin kelmäk kezak "необходимо отрезать его язык".

تىلاک tiläk "желание", "цель". 312 كىلىپ تىلا كىنك
kelip tilä tiläging "приходи и говори о своем желании"; 37 بۈگۈن تىلا كىم ايرشتى
"сегодня сбылось мое желание".

تېلەمەك tilämäk I. "просить"; 2. "хотеть", "же-
лать". 201 تېلەمەك تېلەمەك مەسئەتلىكى ھامىن بېرىكسەن تېلەمەك
sindägi çanla bergäj "если попросишь, то он даст свою ду-
шу"; 101 مەن دەيىمىزكى تېلەمەك بولماق تېلەمەك
larğa joldañ bolmaq tilädim "я также захотел быть их спут-
ником".

اگر يارى داعى بولسا تېلەمەك "нищий". تېلەمەك
72 آگەر جازىجى داغى بولسا تېلەمەك كوزى تولمەسەن تېلەمەك
bärca qum lar inçi bolsa, tilänci läarning közi tolmağaj
"Если бы все пески пустыни были жемчугами, и то глаза ни-
щих не насытились бы".

МК, Ибн-М, Абу-Х основа глагола tilä-; МК, Ибн-М,
Рабг. tiläk "желание"; Ш-Сул., Абу-Х, АЗ tilänci, в та-
тар. также tilänci, а в диалектах kilänci, азерб., тур.
dilänci; туркм., узб., уйг. другие слова, каза. tilänäi.

تېلەمەك tilämäk страдат.=возврат. от تېلەك
tilämäk "клянчить", "нищенствовать", "попрошайничать";
284 تېلەمەك بولسا تېلەمەك بولسا تېلەمەك
tilänci jürgür edi "он ходил и
попрошайничал".

تېلەمەك tilämäk "остановить". تېلەمەك
نەمە بېلان اوجار موشقى تېلەمەك
nägmä bilän usar quşni aqar suni tijğaj
"Своей мелодией он остановит летающих птиц и текучую воду".

Так МК, Ибн-М и в совр. татар., казах. языках. МК еще
titmaq и tizmaq в том же значении, а tialig "запрет-
ный".

تېمۈر temür "железо". تېمۈر داغ
temür dağ
tağ bolsa "если будет гора из железа".

Ен.=орх. пам. Temir Qarığ название горного прохо-
да "Железные ворота". В уйг. пам. temir и temur; АЗ,
Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., Кав. temir; МК, ср.=аз. авт., Булг.
temür. Совр. тур. demir, азерб. dəmir, туркм. demir,
уйг. tomur, узб., казах. temir татар. timir.

تېڭ teng "равный". 305 تېڭ بولغاى قەسەم
teng bolğaj "когда сравнится".

Так КБ, МК, уйг. пам., Рабг., Ибн-М, АЗ и совр. узб.,
казах. языках; уйг. tang, татар. tıng, туркм. deng.

تېڭلەمەك tingləmaq "слушать". تېڭلەمەك
بۇ مەلۇم دا اوونۇك تېڭلار تېڭلەمەك
II9 بۇ مەلۇم دا اوونۇك تېڭلار تېڭلەمەك
bu məclis də ününg tinglar kişi joq

"В этой компании нет человека, который бы слушал твой го-

лос".

МК tingllamaq, өн.-орх. пам., КБ, АЗ tinglamaq
Так в совр. татар., казах., узб. языках; туркм. dinglemek,
азерб. dinglemek, тур. dinglemek, уйг. tinglamaq и
anglamaq.

ç - ğ Ğ - c

بىكىت كىماھى sağılmaq "звать", "кричать".
197 جىگىت كەمەسى گە ساغرىپ اچتتى "ВНОМА
повел владельца корабля и сказал". См. حەمراھى sağılmaq.

جان čan "душа". آتاتىڭ ھاسى اوھون atang čanı usın
"ради души твоего отца".

ھان الفىحى čan algıcı "убийца".

قەھان ھان الفىحى دشمن اریشسا

187 اھل باغلار يوكوركان نىك اباغىس

Qäsan čan algıcı düşmən erişsə,

Äcäl bağlar jügürgän ning ajağın.

"Когда достигнет враг=убийца,
То смерть свяжет ноги бегуна".

Второй компонент образован явно по-огузски.

چتر cätir "палатка, шатер".

بىچ سىكىن لارا كەبە بولىندا

109 مىيلان كولىكاسى دور چتر سلطان

Jäjağ miskin lärgä Kä'bä jollında,

Müçlilan kölgäsi dür cätiri sultan

"Пешим бодлякам по пути в Мекку
Тень кустарника подобна султанской палатке".

МК, И-Сул., Абу-Х, Ибн-М cätir МК еще с пометой
по-огузски çätir и çacir. В совр. тур., азерб., туркм.,
узб. çätir с его фонет. вар., уйг. cedir, татар. cätir,
казах. šätir.

چتوك cätük "кошка".

ايشيتكا نىك مونى بوقى قەھان بولسا چتوك عاجز

36 اوروب پەنچە پلنك كوزىن ھىچقا دور قورقاس اول دم

Ėsitkäning şımı joqmı qäsan bolısa cätük 'ačın,

Urup päncä päläng közin cıqarur, qorqmas ol däm

"Разве ты не слышал о том, что когда кошка оказывается
беспомощной,
То, не боясь, ударит лапой в глаза и ослепит леопарда".

МК с пометой по=огузски *setük*, с пометой по=чигильски
ши; Ибн-М *setik*; Аз, Абу-Х, Кав., Булг., КД *setük*;
Ш-Сул. название травы *setik otı*. Совр. азерб., туркм.
rişik, восходящее к чигильской форме; тур. *kedı*, уйг. *mö-
şük*, узб. *muşuk*, казах. *mişiq*, татар. *macı* и *risi*.
См. *ماحي macı*.

42 *حراغ cırağ* "лучина", "светильник", "свеча". *باغی*
جاغی cırağı "луна", "светильник", "свеча". *بولور تامام*
"сало его светильника кончится".

Предполагают, что слово *cırağ* персидского происхож-
дения. Ибн-М *cıra* и *cırağ*, но *cıra ajağı* "подставка
под светильник", "подсвечник", *cırağ jağı* "сало для све-
тильника", *cırağ jandıрмақ* "зажечь светильник". Абу-Х
форму *cırağ* приводит как кыпчакскую. АЗ, Анат. Кор. *cıra*;
МН *'alām cırağı* "светоч вселенной". Совр. узб., уйг. *cı-
raq*, казах. *şıra*, татар., туркм., азерб. *cıra*, азерб.
употребляется и полная форма *cırağ*.

279 *اجى سوزلى چركين cirkın* "отвратительный". *حلو لى*
acı vöklü, cirkın xuluq ılı "злонзычный, отвра-
тительного нрава".

МК нет. Так АЗ, Кав., Ш-Сул., Абу-Х; АЗ дает еще *air-
kin*; Ш-Сул. приводит глаголы *cirkınmak* " испыты-
вать отвращение" и *cirkınmak* "становиться отвратительным".
Так в совр. узб., тур.; татар. *cirkangic*, казах. *žerke-
miš* -оба того же корня.

Şirkin в казахском приняло совершенно иное значение.
Оно употребляется, наоборот, для выражения чувства удовлет-
ворения, любования со значениями "прекрасный", "дивный",
"прелестный". Оно же употребляется иногда для выражения
чувства жалости в значении "несчастный", "бедняга".

20-21 *سلطان ما امير دشمن چرىسى cārı - cārı* "войско".
كېلىدى بولار دى چرىك سىباب قرشى چورىدى لار ايكى چرى مقابله بولدى
sultaŋa bir ađır dūşmān cārısı keldi, bular dađı cārık jamar
qarşı jüridi lār; iki cārı muqabil boldı
"На султана напало крупное вражеское войско; и эти собрали
войско и двинулись навстречу. Два войска стали друг против

друга".

МК serig; др.-уйг., Ибн-М, Абу-Х serik, Абу-Х еще seri; КД, Булг. seri; Ш-Сул. sarı и sarık; производный глагол sārıklamäk "собрать войско". До недавнего прошлого слово употреблялось в уйг. языке в значениях "воин" и "войско"; последнее - параллельно с арабским *ḡakār*. В тур. употреблялось без конечного согласного, а в настоящее время также вышло из употребления и сохранилось лишь как историзм *uñiŋeri* "янычары"; кирг. *serik* устарелое "солдат" (китайский); узб. уст. "войско". См. *حريك sarik*.

بیر سلطان اوغلی حریدان ایرلیمیب
204 *bir sultan oğlı sārıkdän ajrılıp edi* "Один царевич отделился от войска"; 20 *حريك پساناق sārık javamaq* "собрать войско". См. *جری sari*.

بیر مقری بیر سحد ایشکیندا
221 *oturob kereh on bilan qatı çürüp qur'an oqur edi* "Один чтец Корана сидел у входа в мечеть и отвратительным голосом громко читал Коран".

МК sağılamaq, Ибн-М saqıgmaq, Ш-Сул. sağıgmaq "кричать". Слово в этом значении сохранилось в совр. тур. и азерб. языках. В туркм. *ğıgmaq*, азерб. *siqıgmaq*, *ğısğıgmaq* и *bağıgmaq*; уйг. *vaqıgmaq*, узб., татар., казах. глагол *saqıgmaq* употребляется в значении "звать", "пригласить", а понятие "кричать" передается глаголом *qısqıgmaq*. Этот же глагол в уйг. наряду с *saqıgmaq* употребляется также в значении "звать", "приглашать".

حراقاқ сіқақта страдат. от *حراقاқ сіқамақ*
"выбивать". 82 *söms zabi bilän közim siqatma* "не выбей ручкой половника ему глаз".
حراقاқ säqmaq "ябедничать", "кляузничать", "доносить".

ایرلیک اول ایشر دکول کونکول بقای
290 *یا کیشی مینی نی کوروب جقای*
Erlık ol iş dägül köngül jâqqaj,
Ja kişi 'âjbi ni kögür säqqaj.

"Не является мужеством мучить сердце
Или, увидев чужой порок, - доносить".

Так МК с пометой огузской; так и Ибн-М, Абу-Х, Рабг. Основное значение "жалить". В тур., азерб. литер. языках не употребляется; в туркм., татар. в основном значении "жалить"; узб. - в обоих значениях; казах., кроме основного, в перен. значении "кольнуть, уязвить".

حکماک säkišmäk "ссориться", "спорить".

یهودی بیر مسلمان بیلان سوزکا کیلیپ بیر کون

حلاف اوزرا حکشتی لار ییما کیم بار ایدی امکان 95

Jähüdiy bir müsülman bilän sözgä kelip bir kün

Xilaf üzrə säkišti lär necä kim bar edi imkan

"Еврей с одним мусульманином поспорили однажды, возражая друг другу, скандалили сколько было сил".

В совр. тур. и азерб. в тех же значениях; в узб., уйг., татар., казах. другие глаголы.

حکماک säkmäk I. "тянуть", "натягивать"; 2. "мазать", "намазывать", "натирать"; 3. в роли вспомогат. глагола со значением "испытывать", "переносить", "переживать".

294 قتی یا حکار ایدی qätli ja säkär edi "он туго

натягивал лук"; ایلین اشتهان حکیب elin aştan säkip "пре-

став кушать (отняв руку от еды)"; تیغین ساییب tişin sä-

kip "выдернув его зуб"; 291 اول اوتارن جکیل کیم توارلار اول

291 كوزیما حکار ساین Közümä ol ot dam säkkil kim tävarlar

közünä säkär väp "намажь мои глаза той травой,

которой ты обычно мажешь глаза животных"; کیم زحمتین حکماکان

33 کیم زحمتین حکماکان kema zähmätin säkmägän edi "он еще не испы-

тывал трудностей корабля"; 144 بول جکیب اریب احیب اوتورور ایدی bol jol säkip arıp asır oturur edi "он сидел, испы-

тывал трудности пути, голодный, усталый".

Ш-Сул., ср.-аз. авт. säkmäk во всех значениях; Ибн-М "выдергивать", "вырывать". В туркм., азерб., узб. во всех значениях. В казах. šek- "втягивать носом нюхательный табак", в дальнейшем приобрело значение "курить"; употребляется и в роли вспомогат. глагола, напр. qajǵı sek- "изведать горе", varar šek- "путешествовать"; ср. с нашим jol säkmäk.

حلب sälär "тюрк". 33 تنگیز کورمکان بیر حلب قول tengiz körmägän bir sälär qul "раб-тюрк, не видавший море".

В перс. оригинале غلام محمی gulami 'ašamiy, а у С.Сараи

в переводе حلب و سول cālār quī.

بر جمعه دن I. "пятница"; 2. "неделя".
سونگرا معلوم قیلدیلار کیم یازوق لاری یوق ایچیش 165
bir ğum'a dän songra mǎ'lum qıldılar kim jazıq ları joq
emiǎ "Через неделю известили, что они, оказывается, не-
виновны".

Слово арабского происхождения, заимствовано с обоими значениями. Однако в совр. тур., уйг., узб. оно означает только "пятница". Понятие "неделя" передается персидским haftā. В туркм. соответственно староперсидское apna и новоперсидское hepte; азерб. adınā "четверг", ğumā "пятница", а haftā "неделя"; татар. atna, наоборот, "неделя", а ğumğa "пятница", однако употребляется и сочетание atna kün и atna keca в значении "пятница" и "пятничный вечер"; казах. ğuma в обоих значениях. В значении "неделя" употребляется еще žeti, дословно означающее "семь". Все варианты – apna, adına, atna – восходят к персидскому ادینه adina.

دغی چین دان حیسی حق لارالیت
200 روم ک کیمورکای من dağı cin dän cini-sānaq lar alıp Rum
ga ketürgäşman "да еще куплю в Китае посуду и привезу
их в Рум".

Первоначально ciniǰ, безусловно, означало "китайское" и являлось в اچاق ajaq и حق ساناق сапақ определением, а в дальнейшем в одном случае стало первым компонентом парного слова cini-sānaq, имеющего собирательное значение посуды, а во втором – первым элементом исторически определительного сочетания ciniǰ ajaq > cinajaq "чашка", "чашечка". МК с пометой огузское; отмечено и Ибн-М, Абу-Х, Рабг. Совр. тур. sənäk "глиняная посуда", а азерб. "деревянная посуда". В туркм. собирательное сап-санақ, а частное сапақ – "чашка". В узб. šini "фарфор", восходящее к арабскому فاغور fağūr как в средневековье называли китайского императора, что касается сәпақ, то оно сохранилось в весьма узком значении "мельничная воронка", а в сочетании көз сәпағи "глазная орбита", siğānaq "раковина", "ракушка"; казах. šinajaq, татар. cinajaq "чайная чашка".

فوی لارغا قورت هرکیز حویان
sovan "пастух". حویان

32 Qoʻj lar ға qurt nar gez soban bolur
ni, bolmas. "Разве когда=либо волк будет пастухом для овец -
нет, не будет".

Отмечено МК, Ш-Сул. Совр. тур. soban, туркм. soran,
узб. soron, уйг. qojci, татар. kutuci, казах. baxtaǵı
и malǵı.

حوب لا كھى cör lağici второй компонент определитель-
ного сочетания. 352 سوز خوب لا كھى söz cör lağici
"клеветник, ябеда, доносчик".

جوروك سۈرۈك "гнилой". جوروك قوز
"гнилой орех".

МК лишь ciring "вонь"; Ш-Сул.: глагол cürümäk.
Так в азерб. , тур.; казах. ğirik; татар. cirik.

بېگیت كېم بېگین الینا جوزگادی "мотать" جوزگاماك
199 jigıt kemä jibin älinä
cözgädi, äğäi 'umud üstinä cıqtı "Онона намотал челку
на руку и поднялся на колонну".

МК, ИБН-М нет. Не встречается и в современных янках.

حوق соq "много".

كونكول بېرما اول اوزدانكا كه مكر و حيله سي جوق دور

حرامی كوزلاری قاشی محب یا كمر بوكی اوق دور 85

Kongül bermä ol ösdängä ki mäkr-ü häjläsi soq dur
Nägamij köäläri, qaǵı 'äcäb ja, kirpügi oq dur.

"Не влюблюсь в ту красавицу, у которой много хитрости и
коварства,

У которой глаза плутоваты, брови наумительны, а ресницы -
отрели".

61 گەنج لارغا دىغانىم سوq, ka-
gam joq"у богатых много денег, но нет благородства".

МК лишь глагол soğlaşmaq, "собираться"; КБ соq
"очень", "много"; Тэф. соq "много"; МН нет. В тур. сок,
азерб. сох туркм., уйг., узб., татар., казах. көр и его
фонет. и орфогр. варианты.

سلطان قول لارينا cömhärdliq "недрость". حومردلىق

45 آلتون بېلان بھيل لىق قېلىما جان بېلا آنكا حومردلىق ايتسا بولماس
Sultan qul larına altun bilän bəxil liq qılısa, çan bilä anga
cömhärdliq etsä bolmas "Когда султан проявит
скудость в золоте по отношению к своим ребам, то нехья

будет проявить щедрость по отношению к нему душой". Абу-Х, АЗ *šomard*; Кав., совр. азерб. *šomard*, тур. *šomerä*, туркм., казах. *šomart*, татар. *šumart*, узб., уйг. нет.
 حومج *sömüc* "половник", "разливная ложка", "черпак".

حمر ايجيريت ايلك فاشوق بئرلا شوربا
 حومج سايي ميلان كوزين حيقارما 82
Xämir icirip elgä qaşuq birlä šogra,
Sömüc sarä bilän köziñ cığarma

"Национал народ водкой, а ложкой (дав) суп,
 Не выколи глаза ручкой черпака".

МК с пом. огузское; Рабг., Абу-Х *somca*; ср.-аз. авт. *sömüc*; Ш-Сул., Ибн-М *sümüc*; АЗ *sömsi*; В совр. татар. *sümüc*, туркм. *sömse*, узб. *sömüc*, тур. *körse*, казах. *šomiš*, уйг. *sömüc*.

سورى حيبين *suri cibin* "муха". 183 حيبين
 "ОВОД"; 183 توبار سوري حيبين لار شاه فليلين *tugär suri cibin lär šah filin* "Овод забьет царского слона".

Так КБ, Абу-Х, Ибн-М, ср.-аз. авторов. В совр. тур. *şinek* "муха", а *şivri şinek* "комар"; туркм. *şinek* "муха", а *cibin* "комар"; азерб. *milcäk* "муха", а *ağsağanat* "комар"; узб. *cibin* "комар", в диал. "муха", а в литер. языке *raššä* "муха"; в уйг. *civin* "муха", а *raššä* "комар"; татар. *cibin* "муха", а *uzin bugin* "комар"; в казах. *šibin* "муха", а *šaza* "комар".

اوين حيباك لار ميلان بيزارى 268 *seväk* "цветок"
evin seväk lär bilän bekadı "Он украсил свой дом цветами".

Отмечено МК, КБ, Ибн-М, Рабг., Алт-Йар., АЗ, у Абу-Х. В монг. *seseg*; КБ *sesäklük* "цветник". Совр. тур. *şisek*, туркм. и казах. перс. *gul*; уйг. *şisek*, узб. *sesäk*, татар. *säsäk* и *säskä*. Однако во всех этих языках параллельно употребляется и *gul*.

چيقارماق *cığarmaq* понудит. от چيقاق *cığağ*
 "выбить", "выколоть", "выводить". 36 نيمه پلنك كوزين حيقارور
nesä räläng köziñ cığarur "выбьет глаз многим тиграм".

بيگيت عود cıqmaq "подниматься", "взбираться".
199 اوستينا جيقتى jigit 'umüd üstünä cıqtı "юноша
взобрался на колонну".

آزر ابراهيم بيلان جيقتى cıqıřmaq "уживаться".
314 بيلمادی Azar İbrahim bilän cıqıřa bilmädi
"Азар не смог ужиться с Авраамом".

В совр. тур. "упрекать", "укорять", "бранить"; туркм.
onguřmaq, уйг., узб. cıqıřmaq, татар. tınıř-, казах.
sijis- "уживаться".

سېنىڭ اتانك نېنگ كورى بىر نىچا جىك كىرپىچ sig "сырой".
297 دان دغى بىر نىچا اويچ توبراق اوستونا توكوب ترور لار
Säning atang ning köri bir neçä sig kirpic dän dağıl bir ne-
çä avic torraq üstünä töküp turur lar "Могила твоего
отца состоит из нескольких сырых кирпичей, да еще на нее
насыпали несколько горстей земли".

МК jař "сырость земли"; АЗ, Абу-Х сі; Ибн-М sig;
тур. sig, татар. сі, туркм. sigli, казах. dımqıl,
уйг., узб. персидское хам.

دوداغى كون دكول كم جيناكاي cäjnämäk "жевать".
155 دوداغى كون دكول كم جيناكاي cäjnämäk "Ее губы
не кожа, чтобы ты жевал".

Зафиксировано Ибн-М. В туркм. sejnemek, азерб.
säjnämäk, тур. signemek, узб., уйг., татар. säjnä-,
казак. šajna-.

سندآن سىن سىن سىن سىن سىن cindän cı-
mı-sänäq alıp, Rumgä ketürgäş man "В Китае куп-
лю посуду и привезу в Рум". См. sänäq.

ح - خ

خاتونى ايراولان تاهتى xatun "жена". 50
Xatunı er oğlan taptı "Его жена родила мальчика".
268 خاتون الماق xatun almaq "жениться"; 145
xatun lar "женщины". В ен.-орх. пам., Ант-Йар. qatun
"госпожа", "придворная дама"; дальнейшем, в частности в
уйг. юрид. документах qatun kııı "женщина". В монг. qa-
tan "барыня". МК, Ибн-М, Абу-Х qatun, АЗ xatun. Совр.
узб. xotin, уйг. хотун, казах. qatın, тур. kadın,
азерб. qadın, татар. xatın, туркм. арабское əjal "же-

на", "женщина".

خیتا Xita "Китай". МК حین Cin и خیتای Xitaj "Китай". В совр. тур. Çin "Китай", sinolog "китаист"; азерб. cin, а "китаевед" cinşünas; туркм. Xitaj; казах. Qitaj; уйг. čünggö "Китай", а хансу "китаец".

اینگ خواجه داش لاری. хоҷадаш "сослуживец". حسد ایلتیب تهمت ایلتیب سلطان حد منیدا قانینا تانوق لوق بیردی لار 30 Aning xoçadaşlari, häsäd eltip, tühmät etip, sultan xidmätindä qanına tamuq luq berdi lar "Его сослуживцы, завидуя ему, наклеветали на него и при судтане дали показания о его виновности (на пролитие его крови)".

Исторически персидское خواجه хожа "хозяин" в местном падеже в сочетании со словом еъ "товарищ", лексикализовавшись, сохранило значение "товарищ по службе". В АЗ, Атеб. хожа "старый". Теф. хожа "хозяин", "господин", "старец". В других словарях и памятниках хоҷадаш не встречается. В совр. языках не употребляется.

د - ä

اول دارو زهر قاتل اهدی زاهد دارو daru "лекарство". اولی دارو زهر قاتل اهدی زاهد اولی دارو زهر قاتل اهدی زاهد ol daru zähäri qatil edi, zähid ieti, däği öldi. "То лекарство было убийственной отравой; отшельник выпил и умер".

У МК, Ибн-М нет; нет в совр.тур., азерб. языках; туркм. darı употребляется лишь в значении "порох"; казах. darı, узб. dorı, татар. daru "порох" и "лекарство".

دور durur форма аориста глагола турмақ "стоять", употребляется в качестве аффикса скавуемости III л.

61 دور مسافران سفین غان بیگیری دور müsaafir lar säğın ğan jeri durur "является малюбленным путешественниками местом".

Варианты в нашем памятнике: دور دور durur, دور دور // دور durur, دور dur, دور dur.

دغی däği "еще", "кроме того", "затем", "опять".

61 دغی الی التینداعی لاری بیکی لار däği eli altındağı ları jegañlar "потом его покупают подчиненные".

У МК däqi с пометой огузское и täqi без помет;

Ибн-М, Рабг., Абу-Х также täqi; III-Сул. täqi, däxi и däği; МН tagi. Старотатар. däxi, казах. tağı, татар. tağı и tağın, уйг. texi, тур., азерб. daha; туркм. нет.

بو ايثر نينك سوگىسى dagul отрицание при имени
81 bu iş ning sonğı má'lum dagul "чем кончится
это дело неизвестно".

МК түгүл, Ибн-М дәжүл, Абу-Х, МН, Хуласа, АЗ да-
gul. МК отмечает, что tugul огузская форма. Совр. татар.
tügil., крым.=татар. dugul, тур. değil. В казах. языке,
соотносясь с энклитикой de в сочинительных конструкциях,
имеет значение "не только /но и/", "не только /,но даже/":
sağan tugil, ozime de ğoq "не только тебе, но и сам не
имею". Аналогичную функцию выполняет она и в узб. языке:
sen tugul, menga ham bermäjdä "не только тебе, но и
мне не отдаст".

دماغ dīmağ "мозг". Слово араб. происхождения. بو
I90 Bu xajali muxalni dī-
mağingdan ketärgil "Эту несбыточную мечту выкинь из го-
ловы".

В совр. тур. кроме того означает еще "разум, ум"; узб.
в основном в переносных значениях во многих словосочетаниях;
азерб. "головной мозг".

دوداغ dudağ "губа", "губы". I54 دوداغينا تيشى محکم اوتوردى
dudağına tişi mahkam oturdi "его зубы крепко
осели на ее губах"; اوستون دوداغى بورى اوچىنا يېتىپ دى استىس
92 üstün dudağı burni
ucına jetip, dağı astın dudağı jəqasına jetip turur
edi "Ее верхняя губа доходила до кончика носа, а
нижняя до воротника".

МК нет; АЗ, Кав., МН dudaq; Абу-Х, Ибн-М tutağ;
АЗ еще irin. В совр. уйг. totağ женский половой орган;
тур. dudak, азерб. dodağ, туркм. dodaq, уйг. kalpuq
и перс. lāv, узб. перс. lāh. В татар. irin, казах.
erik.

دورت dōrt "четыре". I01 دورت كون dort kun "че-
тыре дня".

Так МК, Ибн-М, Абу-Х; Булг. tört. См. تورت tort.
دېماك demāk "говорить", "молвить", перен. "думать".
I58 اۆلكىندا دگر حيرىس agzında ne kelsä degaj
"что попадет на язык, то и выболтает"; اولگايندا دگر حيرىس
343 olganında zikri xajrin demadilär "когда
он умер, то даже не подумали о поминках".

В ен.-орх., древнеуйг. пам., КБ, Рабг., Ибн-М, Абу-Х темäk; АЗ, Кав. demäk; Рабг., МН обе формы. В совр. языках сохранился звонкий вариант -gemäk.

بوكون بېردا قوياقوبوب dınglämak "отдыхать".
173 جۇگۈن جەردە قۇچۇر دىنگلادی "поставив свой груз на землю, он отдохнул".

МК, Ибн-М tinglämək, АЗ возвратн. форма tinglämtäk, в совр. тур. dinlemek "отдыхать"; в туркм. dinc almaq уйг., узб. от däm, татар. от dım, казах. от dem образуется составной глагол при помощи вспомогат. глагола almaq.

ر - ғ

Нет ни одного слова тюркского происхождения.

ز - ғ

Нет ни одного слова тюркского происхождения.

س - ғ

ساب var "ручка" (чего=л.). 82 جومج سايي sömüc varı "ручка разливной лопки".

ساتون الماق satun almaq "покупать", "купить".
216 بىر اوساتىن آلدىم bir ev satun aldım "Я купил один дом".

КБ, Ибн-М, АЗ satmaq "продавать"; АЗ, Ибн-М, Кав. составной глагол, как в нашем памятнике: satın almaq "покупать"; МК, КБ satıǵ; там же и АЗ satış "продажа"; АЗ satlıq; МК satıǵlıq "продажный"; КБ, Ибн-М satıǵ-cı "продавец"; Ибн-М производные от основ satın и satqın-satınlamaq и satqınlamaq; АЗ еще совр. кыпчакская форма satu "продажа". См. ستين الماق satın almaq ساج sac "волосы". 34 ساجىندان توتوب tutup "держал его за волосы".

МК, ср.-аз. авт., Ибн-М, Абу-Х sac; так в совр. узб., уйг., татар., азерб. языках; татар. сәс, казах. җағ.

سارى varı "желтый".

МК, Ибн-М sarıǵ; Кав., АЗ, у Абу-Х sarı; МК интенисив var - varı; в совр. уйг. sarıǵ, узб. sarıq, туркм., азерб., татар., казах. sarı.

ساغ I saǵ "правая сторона".

کورگوزسا ساغ يانی بول سنکا
 سن انینگ سوزین ایشتا سولغا کت 327
 Körgüzsä sağ janı jol vänga,
 Säñ aning zözin eäitmä, solğa ket.

"Если тебе покажет дорогу направо,
 Ты не слушай его, иди налево".

МК нет; Ибн-М sağ, откуда sağa "направо", а произв. глагол от этой основы vağalmaq "отправиться на правую сторону". В совр. тур., туркм., азерб. vağ; узб., уйг., казах., татар. oñg и его фонет. варианты.

سوگال ابر ساغ بولدی ساغ اولدی II sağ "здоровый".
 sögäl er sağ boldi, sağ öldi "Больной человек поправился, а здоровый умер".

МК, Абу-Х, Кав. sağ, АЗ sağlıq и savlıq "здоровье"; Кав. в том же значении еще esävlik; КБ sağ и saq в значении "бодрый", "осторожный"; узб., уйг., тур., туркм., азерб. vağ; казах. и татар. sav.

ساغ غا sağ lıq "положение правой стороны".
 353 ساغ لئق بتسار sağ ğa sağ lıqlı jetär "правой стороне достаточно и того, что она правая".

ساغینغای سن کم ترانگهو. sağınğaj sän kim qäragğäu kesädä to-
 24I کبجارا تولون آی توغدی 24I lun aj toğdı "подумаешь, что в темную ночь вошла полная луна".

Так МК, Рабг., Атеб., Абу-Х, Ибн-М, ор.-аз. авторов, Анат.=Кор., НФ sağılmaq; ен.-орх. пам., КБ, уйг. врид. документах saqılmaq; МК, КБ, Алт-Йар. имя saqılc "думы", "мысли", КД, Анат.Кор., Ш-Суд. sağlıc. С этим корнем связано sağılamaq, встречающееся в Анат.Кор., КД и в нашем памятнике в значении "считать", "рассчитывать". В Хул., КД sağıl "счет". В языках огузской группы не сохранилось. В узб., уйг., татар., казах. языках употребляется в значении "скучать", "соскучиться", "тосковать", "истосковаться", которые фактически восходят к тому же основному значению "думать"; татар. sağıl "тоска", "грусть", "печаль", sağılamaq "тосковать", "печалиться". См. ساغینماق saqılmaq.

ایا اوق آتقوسی saqışlamaq "рассчитывать".
338 338 ساقیشلاپ ایلك اندان آت äja oq atquci, yaxşı
səqışlap ilk, andan at "О стрелок, сначала хорошо рас-
считай, а потом выстрели".

КБ saquş, МК, Аль-Иар., КД saqış "счет", "исчисле-
ние". Ибн-М, Анат.Кор., КД sağışlamaq "рассчитать"; Ибн-
М sağışci "тот, кто проверяет отчет о содеянном" (имеется
в виду - на том свете) и saqış künü "день отчета", т.е.
день "всеобщего воскресения". В совр. тур. как неологизм
употребляется sağış "счет", "рассчет", а sağışman
"бухгалтер". В кипчакских ср.=аз. группах языков не сохра-
нилось.

ساقیشماق saqışmaq "думать".

اولتوریر بولسا من یوفین دا اول یاری عزیز
II2 سن ساقیشما کیمن ییکای من قیمو اول دم جان اوچون
Öltürir bolsa mənî joqin da ol jari 'āziz,
Sən saqışma kim jegaj mən qajğu ol dām çan ücün

"О любимый друг, если убьют меня в разлуке с /тобой/,
Ты не думай, что в тот миг я буду горевать о жизни";

عفت او یوقوسیندا ایلا قالیب ترورلار ساقیشما من کیمن اولوب ترور لار
I05 Gaftat oçqusında ejla qalip tutur lar, 'saqışğaj şan
kim, ölüp tutur lar "Они находятся в таком сне беспеч-
ности, что подумашь - они умерли";
من مونونک حلامین ساقیشما
II4 Man munung xilafin saqışur edim "Я предпола-
гал обратное этому". См. ساقیشما saqışmaq.

سالماق salmaq "отправлять", "посылать"; в роли
вспомогат. глагола в значениях "подвергать", "упускать".

ملك لاردان بیر ملك انکا کیشی سالدی کیمن ایشیتیم کوب مالینک سار
I80 Mālik lardān bir malik anga kişî saldı kim eşit-
tim kör şaling bar emiş "Некий царь послал к нему
человека заявить, что, по дошедшим до него сведениям, не-
кто очень богат";
آنی کوزدن سالیب قیمو حصاریندا توتسار 58
anı közden salıp, qajğu hisarında tutar "презирая его,
держит в крепости печали".

АЗ, Кав., Абу-Х, Ибн-М, МК salmaq "собирать", "от-
правлять", "нести". В этом значении оно употребляется в
совр. казах., напр. quda saluv "отправлять свата".

ایسی ساووو تاتقان savuq "ХОЛОД", "ХОЛОДНЫЙ".

264 264 issi-savıq tatqan, egü
ni jäman ni zinağan "Испробовавший зной и холод, испытывавший доброе и плохое".

МК soğıq, производное soğıqlıq и глагол soğıqlamaq; Ибн-М sovuq kün "холодный день", sovuşmaq "остыть", sovuşmaq "охлаждать"; Кав., АЗ "охлаждать" также savutmaq; Рабг. savuq "холод". Совр. уйг. soğıq, тур. soğuk, узб. sovuq, татар., казах. suvıq. См. سوق sävuq.

سایماق sajılmaq страдат. от سایماق sajmaq "считаться". 47 مخلص لاريندن سايلماق muxlis larında sajılğaj vān "ты будешь считаться одним из его преданных друзей". См. سایماق sajmaq.

فرح بيلان سكرير sajmaq "считать", "думать". 306 اول انى سونكك سايب fārañ biläm säkrär ol anı süngäk vajır "он прыгает с радостью, принимая его за кость".

В ен.-орх. пам., Алт-Яар., МК, КБ, Ибн-М основа за-; АЗ vaj. Однако МК, Абу-Х, АЗ еще и zapa-. В совр. тур. и азерб. основа глагола vaj-, а в туркм., узб., уйг., татар., казах. zapa-. См. سایماق sajılmaq.

دوست لار اويسن سېرماک sipirmäk "подметать". 113 دوست لار اويسن سېرماک dost lar övin sipirgil, däğl düämän eşkin qäqmağıl "Подметаю дом друзей, но не стучу в дверь врагов".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Кав., как в совр. тур., süpürmək, отсюда МК, Ибн-М süpürgü, Абу-Х süpürgä "метелка"; страдат. глагол МК süpürmək; АЗ supirmäk и sipirmäk; совр. татар., казах. sibir-, туркм., узб. süpür-.

سترلار بېر درم كالتى سېنى 96 ساتماق "продавать". 96 ساتماق sätmaq "продадут по шесть штук за один дерхем". См. ساتون الماق satun almaq, ساتين الماق sätin almaq.

اون التونغله "покупать, купить" ساتين الماق sätin almaq 134 اون التونغله om altungä sätin aldi "он купил за десять золотых". См. ساتون الماق satun almaq.

بيماس ايت سرقتين كېلىپ ارسلان 172 سارقيت "объедки" 172 سارقيت sārquıt "Лев не станет питаться объедками собаки".

Так у Ибн-М; Ш-Сул. sarqut "еда, оставшаяся от вечеринки". Не имеет ли общий корень с этими словами тур. sar-

qit "остаток"? В татар. и казах. varqit означает как "го-
стинца", так и "объедки", "остатки пищи". В совр. узб. язы-
ке употребляется еще в значении "перезитки". Фонет. вариант
в узб. valqit.

سفاق *siğmaq* и взаимн. سفیشماق *siğişmaq*
"помещаться", "вмещаться".

سفار بیر خیره غا اون ایکی مہمان
23 بیر اقلیم سیمیشماس ایکی سلطان
Siğar bir hücrä gä on iki mehman,
Bir iqlimä siğişmas iki sultan.

"Двое гостей вмещаются в одной комнате,
Два султана не вмещаются в целой стране".

Так у МК; Атеб. *siğişmaq*, АЗ *sijmaq*. совр. уйг.,
узб., тур., туркм., азерб. *siğmaq* татар. и казах. про-
изошло чередование *ğ//j*.

کیراک کیم نی سوزلا ســا "мысль", "дума".
278 سفیش قیلیب اصلین بیلایب سوزلا کــای *keräk kim ne sözläwä*
säğiş qilip, aslin bilip sözlägäj "При разговоре необ-
ходимо хорошо подумать, вникнуть в суть дела, а потом гово-
рить". См. ساقیشماق *saqişmaq*.

سفاق *siğmaq* *siğişmaq* вз.=совм. от
"совмещаться".

سغینماق *säğinmaq* "думать", "предполагать".
بو معنی دان آنجا سوزلا دیم کیم سفیندیم کونگون سوزوما بغلادی دغسی
265 *Bu mä'na dan anca sözlädim*
kim, säğindim könglün sözümä bəğladı, däği özi mänga säjd boldı
"В этом смысле я столько говорил и думал, что он сердцем
привязался ко мне и сам попался в мои руки (стал моей ди-
чью)". См. ساغینماق *säğinmaq*.

سغینماق II *siğinmaq* "искать убежища", "прибегать к
защите" 64 سفینور بیریم قالادی *tängri däm öngä siği-*
mir jerim qalmadı "У меня не осталось другого
места, где бы я нашел убежище, кроме как у бога".

Отмечено МК, КД, Ибн-М, Рабг., АЗ *siğinmaq* и *sijin-*
maq; узб., уйг., тур. *siğinmaq* казах. и татар. *ğ//j*.

من انینک سقالین توتسوم 314 سقال "борода".
ماں ایلنگ سقالین تۇتتۇم "я схватил его за бороду"; آق
267 سقال لی حواحه *aq saqal lı xoba* "белобородый ход-

жа".

267 *vāqal lī* "бородатый", "имеющий бороду".
bir aq vāqal bī хоша "белобородый (пожилой) ходжа".

85 *vāqlamaq* I. "хранить"; 2. "ждать".
siringni kōngüldä vāqla- ğıl bek "свою тайну крепко сохрани в сердце"; 24 *vāqt vāqlamaq* "ждать удобного случая", "выжидать".
vāqlamaq "остерегаться"; 36 *vāqlan ol erdän* "день и ночь остерегайся того человека".

vāqılmaq "остерегаться".

نیجا کوب بیدرسانک سنکا بیر کون اول

اورور زخم آندن سفینا بور 28

Nesä kör jedirsäng vānga bir kün,

Urur zāxm, andan vāqılma jür

"Как бы много ты ни кормил его, однажды
Он нанесет тебе рану - берегись его".

Ибн-М *vāqlanmaq* "прятаться", "остерегаться", "беречься"; МК, ен.-орх. пам., Алт-Йар., КБ *vāqılmaq*. АЗ, МК как синонимы приводятся *vāqılmaq* и *vāqlanmaq*. Совр. тур. *vāqılmaq*, туркм., уйг., узб., татар., казах. *vāqlanmaq* с фонет. вар.; азерб. *vaqlanmaq*.

جانى سفینور جفا بیزا II *vāqılmaq* "грустить".

80 *čamī vāqılur čāfa bīmā qıldim der.*

"Борит его дума, думая, что он нас обидел".

Так ен.-орх. пам. Не является ли фонет. вариантом *vāqılmaq* со значением "думать"?

فرح بیلان سکریر اول انسى "прыгать".

306 *fāğāh bilām vākrir ol anī vūngak sajr* "она прыгает с радостью, принимая его за кость".

سکرینسى *vā- kizinci* "восьмой". 318 باب

kizinci bab "восьмая глава".

سالماق *salmaq* "класть", "положить", "поместить".

ایکی سینى بیر اوکا سالدیلار دغى ایشیکین بیکتینسى لار 165

Pdi sini bir evgä vāldilar dāği eāikin bekitti lar.

"Обоих поместили в одной комнате и заперли дверь". См. *سالماق salmaq*.

سَمِيرِب تَنَسِي sāmīrīp tani, aq jūzi qizil bolur
139 سَمِيرِمَاك sāmīrmaq "полнеть", "жиреть".
"пополнев, тело стало белым, а лицо розовым".

سَمِيرِ ابْلَه sāmīr ablah "жирный", "жирный".
اروق قوينى اورسانك سَمِيرِ كورونور 95
ablak "жирный глупец";
aḡuq qojnī ürgäng, sāmīr körgünür "если тошуу овцу
надуешь, то она будет казаться жирной".

سن I vān "ты". 62 سن كم سن vān kīm vān "ты кто?"
سن II vān aḡḡ. сказуемости II л. ед.ч. См. سن I
vān.

سَنجَمَاق sāncmaq "воткнуть", "вонзить".

بويورسا بيش بوسورتقانى الورغا كوج بيلان سلطان
نوكرلارى توتوب سنجار بيكرى قازنى بىر شيشكا 299
Bujursa beş jumurtqa vī alurğa küc bilān sultan
Nāvkārlāri tutup sāncmaq jigirmi qaznī bir šīškā.

"Если султан прикажет насильно отнять пять яиц,
То его слуги поймут и наткнут на один вертел
двадцать гусей".

Так у МК, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., в АЗ. От этого корня
АЗ vāncī и, как в совр. казах., āncū "кодики". В ен.-
орх. нам., Алт-Йар. глагол vāncmaq "прокальвать", "прон-
зывать". Совр. татар. vānc-, казах. ānc-; в огуз. языках,
узб. и уйг. — как в нашем памятнике.

دشمن جرمىسن سندور sīndurmaq "разбивать".
82 دۆشمآن ساریسین ساندوردی dūšmān sārīsīn sīndurdī "он разбил вражеское вой-
ско".

МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ vīncmaq "разбиваться". Ибн-М
еще sīndīrcmaq и sīndīrcīrcmaq "разбивать" и "разбиваться".
Как видно из приведенного примера, sīndurmaq в нашем па-
мятнике имеет более широкое значение, чем в совр. турецких
языках и приближается к русскому языку, где глагол "раз-
бить" означает "расколоть", "разрушить", "расстроить", "на-
нести поражение" и т.д. В этом последнем значении это слово
употребляется и в нашем памятнике. В совр. же турецких язы-
ках оно означает лишь "ломать", "разбивать" что-либо хруп-
кое, напр. "стекло". До революции оно означало еще "разо-
рять", т.е. "делать банкротом". Значение "нанести поражение"

оно имеет в отдельных сочетаниях, напр., по=туркменски можно сказать *duşmanıng ğarǵılıǵını vındırmaq* "сломить сопротивление врага". Употребляется в узб., уйг., казах., татар., туркм. языках; тур. *kırmaq*, азерб. *ğırmaq*.

سنکا *sānga* дат.=направит. пад. личного местоимения
سن *sān* "тебе". 82 فايدسى سنکا تاپتور *fajdāsī sānga qaj-*
tur "выгода тебе же вернется".

سنوق *sīnuq* "разбитый" 303 سنوق اياقلى كيشى *sīnuq*
ajaqlı kişi "человек со сломанной ногой"; 206 سنوق كونكول
sīnuq köngül "разбитой сердце", "человек с разбитым сердцем".

У МК с пометой по=огузски *sīnuq*; там же с пометом "у всех, кроме огузов" *sīnǵuq*; Ибн-М, Абу-Х, в АЗ *sīnīq*. Ибн-М от этой производной основы еще зафиксирован глагол *sīniqmaq* и причастие *sīniqmā* в значениях "быть разбитым силой" и "побежденный". См. سنورماق *sīndurmaq*.

سو *su* "вода". 93 تاتلى سو *tatlı su* "сладкая вода"; 255 تدبير سويسى *tadbir sujī* "вода мероприятий", перен. "хорошее мероприятие".

Ен.=орх. пам. *sub* "вода", "река": *subī Selāngā ar-miǵ* "рекой у них является Селенга"; *Anī subuǵ baralim* "отправимся мы до реки Аны"; *jer-sub* "материк"; *jerim subum* "моя территория"; *ot-sub qil-* "карать", "разорять". Древнеуйг. пам. *suw* и *suǵ* "вода": *Etil mūrāning suǵı* "воды реки Волги"; *Suw juldūz* "Меркурий"; МК *suw siǵiri* "буйвол"; КБ, как в совр. яз. *aş-suw* "еда"; древнеуйг. *quǵuǵ jerig suwaju* "орошая сухую землю"; МК *suwa-* также "орошать"; МК *suval-* "быть орошаемыми"; *suvuǵlan-* "разводить водой"; *suviǵ-* "становиться водянистыми"; КБ *suvla-* "ходить на водопой"; МК *suvlaǵ* "водопой", *suvuq* "жидкий", "редкий", *suvsı-* "становиться водянистыми".

سواش *sāvaś* "война", "драка".

سن وسن خواجه داش بولغاي بيز
نى روا كيم سواش قېلغاي بيز 151

Sān-ü māk xoǵādaś bolǵaj biz
Ne rava kim sāvaś qilgaj biz.

"Ты и являемся сослуживцами,
Допустимо ли, чтобы мы дрались между собой".

У ср.-аз. авторов, Ибн-М, АЗ глагол *zavaǵmaq* "воевать"; МК "ссориться"; АЗ приводится как синоним также и *talaymaq* "ссориться"; Ибн-М еще составной глагол *zavaǵ qılıǵmaq*. В этом значении сохранилось лишь в совр. тур. языке. В казах. *zava-* "бить", "колотить", "трепать"; узб. глагол *zava-* "стегать", "бичевать", "хлестать", "трепать", но взаимная форма употребляется, особенно в фольклоре, в значении "биться", "сражаться", в фольклоре имя действия *zavaǵ* "борьба", "сражение", "битва", "сеча", а глагол *zavaǵqa kirgǵak* "вступить в битву". В уйг. еще более узкое значение "стегать", "хлестать"; татар. вышло из употребления.

سورتلماك *sürtilmäk* страдат. от *سورتماك* *sürtmāk* "стираться", "исчезать". 292 *زمان لار تورماق بيلان سورتلور*
zāman lar turmaq bilän sürtlür "все стирается с течением времени".

Так древнеуйг. пам.; МК еще *sürtül-*, возвратн. *sürtün-*

تېلاسائىك بېلىك مېندان كېلىپ. *sozmaq* "спрашивать".
 IIS *tiläsäng bilmägä mändäm kelip soz*
 "если хочешь знать, приходи ко мне и спрашивай".

МК с пометой огузское, АЗ, Кав., Абу-Х, Ибн-М, как в совр. тур. узб. и азерб. *sozmaq*; Ш-Сул. параллельно *sozmaq* и *sozamaq*; Ш-Сул. *sozuǵ: sozuǵ küni* "день страшного суда", "день всеобщего воскресения" и параллельно *sozraǵ* татар., казах. *sura-*, уйг. *soza-*

سورماك *sürmāk* "гнать вперед, двигать".

اها ستمجل اير منزل ك مشتاق

اشقايين اتينكى سوركول ارقون 271

Äja müstä'çil er mänsilgä şmātaq,

Aşiqmajim atingni sürgül atqun.

"О спешащий и жаждущий места (дома) человек,
 Не торопясь, медленно гони своего коня".

У МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. *sürmāk*; Ш-Сул. *sürüci* "ямщик".

سورى *sürü* "серый".

تيجا كيم فيل هيبتلى بولورسا

توكار سورى حيين لار شاه فيلمين 183

Necä kim fil häjbät li bolursa

Tügär suri cibän läg šah filin

"Каким бы величественным ни был олон,
Овод забьет царского слона".

АЗ, Абу-Х *şuvri*, совр. тур. *şivri* "комар", "москит";
МК нет. В совр. казах. *sur* "серый", узб. "светлосерый";
татар. *surı* "серый".

söz "слово", "речь". *61* سوزى بو بىرگا كيتوردى *sözni bu jergä ketürdi* "он речь довел до этого места"; *95* سوزگا كىلماك *sözgä kelmak* "спорить"; *52* سوز جوب لا كىچى *söz cöp lägici* "ябедник", "сплетник". Так древнеуйг., МК, КБ; КБ *söz ix* - "сообщать"; *sözdiñ jam-* "отказываться" (ср. с казах. *sözinen qajttı*); МК *söz jaraq* - "выдумывать"; *söz jasla* - "говорить кратко"; *söz kev-* - "заикаться"; древнеуйг. *söz-vañ* "речь". Казах. *sözdiñ* "словарь", *sözsiñ* "безоговорочно", *sözivär* и *sözven*, *söjläräs* "разговорчивый", "красноречивый"; гл. *söjle-*, отсюда *söjlem* "предложение", *söjlemä* "выражение", *söjleñ-* "разговаривать", "беседовать". Тур. *sözbağı* "договор", *sözcü* "комментатор", *sözbeşi* "болтун", *sözlü* "давший слово", "жених", *sözlük* "словарь"; уйг. *qarılar sözi* "мудрые слова"; *söz kınıda* "в чем дело"; *joq söz* "вадор", "болтовня"; *söz sosäk* "сплетня"; *sözläg* "болтун", *sözlämçän* "говорун", "болтун".

sözlätmäk *سوزلاشماق* *vazimn. ot* *سوزلاشماق* *söz-*
lätmäk "разговаривать". *139* هر بىر باندان سوزلاشتى *här bir jandam sözläti* "разговаривал на разные темы".

sözlämäk *سوزلاشماق* "говорить". *بىر نىچا سوز آچى تىپىل* *57* *bir necä söz açi til biläm sözlädi* "вымолвил несколько горьких слов".

МК, КБ, ср.-аз. авт., Ион-М *sözlämäk*; АЗ, Кав. *söjlämäk*, а *vazimn. söjlämäk*; МК еще *sövlämäk*. В совр. тур. *söylemek*, однако есть производные от *söz-* *leşmek* "сговориться". Совр. туркм. *söleşmek*, татар., азерб. и казах. *söjlä-söjle-*, в узб. бытуют обе формы, однако преобладает *sözlä-*, которая характерна и для уйг. языка.

sözlänmäk stradaт. =возвр. от سوزلا ماك
sözlänmäk "быть сказанным", "быть рассказанным". حکایت
I7I اوجون سوزلا ندى hikajät ücün sözländi "сказано для рас-
сказа".

suzamaq "жаждать", "испытывать жажду".
سوزا ماك سوزا ماك
I76 بىر عرب اير يازى يېردا غايىت سوساب بويىت نى اوفى سوزا ماك
Bir 'arāb er jaal jerdä ğajät susar, bu bājt ni oqur edi
"Один араб в долине, испытал сильную жажду, читал это дву-
стишие".

МК, Алт-Йар. suvzamaq, Абу-Х, АЗ suzamaq, Ибн-М
suzamāy "жаждущий". Употребляется во всех совр. турк. язы-
ках, кроме уйг., где вытеснено глаголом samqımaq, который
также преобладает в узб. языке.

سوغان soğan "лук" (растение). آی بوزلونىك آغزىندا كر
266 بولسا سوغان ايسى
bolsa soğan evi "если у луноликой изо рта пахнет луком".

МК, Ш-Сул., Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Кав., Булг. soğan; МК
еще soğan и прилагательное soğanlıq. В уйг. и узб. вы-
теснено персидским rijaz, в остальных soğan/soğan.

سوق savuq "ХОЛОД". 2I7 سوزلا نىب ايسى
savuq dam jer buxlanip edi "из-за холода земля обледенела".
См. سوق savuq.

سوگال sögäl "БОЛЬНОЙ".

كېچا بىر حىستە اوجون ساغ ايرنىك
تانك آتقىنجا كوزوندان ياش كىلدى
تانك اتى حق تعالى امرى بېرلا
II6 سوگال اير ساغ بولدى ساغ اولدى
Kesä bir xəstə ücün sağ erning
Tang atqinea közündän jaş keldi;
Tang attı, Häq tä'ala ämri birlä
Sögäl er sağ boldı, sağ öldi.

"Ночь из-за одного больного здоровый человек
До зари проливал слезы.
А когда рассвело, то, по велению всевышнего бога,
Больной выздоровел, а здоровый умер".

بىر بېبادە نىھا بوروب كىتكاى
I09 جون توالار اريب سوگال بولدى

Bir pijadä necä jürüp ketkäj,
Cüm tewä lär arıp, sögäl boldi.

"Пеший как может двигаться дальше,
Когда даже верблюды устали и заболели".

МК с пометой огуз., Ибн-М, Абу-Х, Ш-Сул., НФ, СК sökäi
МК еще sükäi. В совр. языках в этом значении сохра-
нилось; в уйг. sögäl "бородавка", "мозоль".

هر دم بوز تورلی sökmäk "ругать", "бранить".
264 سوككاي سوكنج سوككاي här däm jüz türli sökünc sökkäj
"в каждый миг он сотнями браней побранит".

МК, ср.-аз. авт., Абу-Х sögmäk Ибн-М, АЗ sökmäk;
имя д. у МК sögüä, Ибн-М söküä; АЗ имя действ.лица sö-
küci. В совр. тур. sövmek, а sövdü "брань", имя д.
söwüä; азерб. söjmäk, туркм. sögmek, татар. sük-
узб., уйг., казах. sök-.

سوكوشماق söküsmäk взаимн. от سوكماق sökmäk
"бранить друг друга". 314 سوكوشورلار ايدي سوككاي
eđi "они бранили друг друга".

سوكنج sökünc "брань". См. سوكماق sökmäk.
سول sol "левый". 327 سن انينك سوزين ايشتما سولغا كيت
Säm aning sözin ešitmä, solğa ket "ты не внимай
его словам, иди налево".

Так МК, Ибн-М, АЗ, Алт-Йар, Рабг.; Ибн-М глагол sol
almaq и solamaq, а по А.Батталу sollamaq "итти влево".
Ш-Сул. в том же значении производное solaq; в совр. тур.
это "левша"; в казах. "левша" - solaqaj; так совр. узб.,
туркм., казах.; татар. sül.

سولماق solmaq "вянуть", "увядать", "блекнуть".
270 سولدى قزىل يىنكا قىنىك اى صىنىم soldı qızıl jängaqing,
eđ salam "поблекли твои розовые щеки, о кумир"; جمالينك باغى
270 گلزارى سولسوب تور çamaling bağı gulzarı solup tur
"увял цветник сада твоей красоты".

МК взаимн. solısmaq "вянуть"; Ибн-М причастие sol-
mış. Форма solısmaq "вянуть", "блекнуть" сохранилась в
совр. уйг. языке.

نى قىغو سوسا كل söwmäk "любить", "любовь".
233 نى سىقتان ne qäjgü söwmäyü gul ni säjläqam
"какое горе, если розу не полюбит сорока"; سومك شرتى اول
139 سۆمك سۆرتى اول söwmäk särti ol durur "мораль любви такова".

МК, ср.=аз. авт., Ибн-М, Абу-Х, Кав., как в совр. тур., азерб., узб. *sevşäk*; АЗ *sövşäk* и *söjşäk*; туркм. *söj-şäk*, уйг. *söjşäk*, татар., казах. *süj-*.

سوندورماк *söndürmäk* ПОНУДИТ. ОТ *سونماک* *sömmäk*
فتنه نينك اوتى كوزلا نيب تورور ندى سويى بير- "гасить, тушить".

255 *Pitnäläng otı közläwip turur, tädbir wuǰı birlän söndürmäk keräk* "Пока только появился глазок огня смуты, необходимо потушить его водоем разумных мер".

МК нет; Ибн-М, Ш-Сул. *sömmäk* и *понудит. söndürmäk*, Совр. уйг. *ösar-*; остальных *söndür-* с его фонет. вариантами.

بو ايش نيك سونكى. "конец", "результат". *song* *سونك*
86 *bu iş ning songı ma'lum däğül* "неизвестно, чем кончится это дело"; *86 kema songında bir zäwğäq 'ärgä boldi* "за кораблем утонул один баркас".

МК, Ш-Сул., Ибн-М, АЗ *song*; Абу-Х *вом* "конец" и "потом"; МК глагол *songdamaq* "преследовать"; там же *songuq* "конец". Совр. тур., азерб. *вом* туркм., уйг., узб., казах. *song*, татар. *süng* "конец", "результат". В татар. параллельно *azaq* "конец"; тур. *sonal-* - "заканчиваться", "истекать"; *sonlajın* "недавно"; *sonlu* "законченный".

songäk *سونگاک* и *songuk* *سونگوك* "кость".
201 *Äshabi kähaf itimä söngük malmağaj* "он собаке семм отроков даже кости не даст"; *46 Humaǰ süngäk jeǰip şama inçitmiş joq* "Хумаи тем прославился, что, питаясь костями животных, не обижал их". *اول ارسلان*
188 OI söngök lari aish turub اول كيشى نى پاره پاره قىلدى
agılan söngük läri emiş, turur ol kişi ni parä-parä qıldı
"оказывается, то были кости льва, который разодрал этого человека на куски".

МК, Абу-Х *süngük*; Ибн-М, Ш-Сул. *süngäk*; АЗ *sügük* и *süväk*; ен.-орх. пам., Алт-Йар. *söngük*; Рабг. *sümäk*, Совр. уйг. *süngäk*; татар., узб. *süjäk*, туркм. *süngk*, азерб. *sümük*, казах. *süjek*, тур. *kemik*; казах. *süje-ği tavir mata* "прочная, хорошая материя"; *süjegine sing-gen*

"закоренелый"; sujegi ʒaqln "родственник по крови";
узб. sujagi joq "большой охотник" (до чего-л.).

سونگرا songra "затем", "потом", "впоследствии".

198 بىر زاماندا سونگرا bir zamandan songra "через не-
которое время"; 292 سونگرا نىدامت يىگى songra nädämät jegaј
"потом пожалует"; 13 اندان سونگرا andan songra "за-
тем".

АЗ, Кав., Ш-Сул. songra; Иби-М songra; Абу-Х song-
ra; Ш-Сул. еще прилагательные songrađi "последний", "ко-
нечный"; songrađi oјqu "последний сон". Совр. тур.,
азерб. songra, туркм., узб. songra; казах. songra "по-
сле".

سونگراغى songrađi "последний", "последующий".

352 سونگراغى لار آنلار وانعه سى بىلان مىل كىتورگىلار
gi lar anlar vaqi 'avi bilän mäväl ketürgäј "те, ко-
торые придут впоследствии, в качестве примера приведут пе-
режитые им события". Казах. songrađi "последний".

كاروان سونگونجا بىر. "вслед за" songrusa

270 مىر بىر كىلور اىدى Karvan songrusa bir qarı er ke-
lur edi "вслед за караваном шел один пожилой человек".

سونگوندان songundan "затем", "потом".

123 سونگوندان قىموسىن يىگى سن songundan qajgusim jegaј san "потом
станешь огорчаться".

سونگى süngi "пика", "копье".

كىلور بىخى سونگى اوحىس كورمىك

بىان دشىس بوزوندان قائل ارک 240

Kelür jaxşı süngi ucım körmäge

Jämäm düşmäm jüzündäm 'aqlı ergä.

"Видеть кончик копья приятнее

Умному человеку, чем лицо злого врага".

سونماق sunmaq "протягивать".

الارمىك بىرىنا ايتى المىك سون

بىنا قىلماق تىلاسانك مېش هر كون 260

Alarñıng birına ajttı -äling sun,

Jänä qılmaq tiläsäng 'äjs häx küm.

"Одному из них он сказал: протяни руку,

Если хочешь наслаждаться опять каждый день".

МК, КБ, Алт-Йар., Абу-Х, Ш-Суд. *sevimaq* АЗ *sevimaq*;
 взаимн. МК и АЗ *sevimaq*. В совр. казах. *sev-* "предла-
 гать", "предносить"; узб. в сочетании *bojish sev-*, и в
 его стянутой форме *bojish-* "подчиняться"; татар. *büjsh-*
سوناك sävümäk и *سوناك sövümäk* "радоваться". 89
كۆتۈپ دۈشمەن ۆلۈشى سوناك بوق كوروب دشمن اولوسىن *sävümäk joq*
kötpür düşmän ölüşü "Нельзя радоваться, увидав труп врага".

МК, Ибн-М, Абу-Х *sevimaq*; АЗ, у Абу-Х понудит.
sövündürmäk; Кав. *sevindirmäk*. МК, Ибн-М *sevims* "радо-
 сть"; Ибн-М еще *sevinslig* "радостный". АЗ от этого корня
sövinslämäk "вознаграждать за радостное сообщение". Тур.
sevgi и *sevin* "любовь", *sevgili* "любимый", *sevims*
 "радость"; казах. *süjü* "любить", "целовать". См. *سواك*
sävümäk.

سۈنگۈك söngük "кость". См. *سۈنگاك söngäk*.

ايسى بوزلى قىسىز *sävüq* "холод", "холодный".
 265 *سۈوق حرىكت قىلىب ايتى* *Isai jüzli qiz sävüq häräkät qılıp*
ajttı "Девушка с милостивым (теплым) лицом, совершила
 грубый (холодный) поступок и сказала"; *سۈوق دان بىر بوزلانىب*
 217 *sävüq dan jex büzlämür edı* "от холода земля
 промерзла". См. *سۈوق sävüq*.

سۈوناك sävümäk "радоваться". См. *سۈوناك*
sävümäk.

سۈوماق sojmaq "сдирать" (кожу, шкуру), "снимать"
 (одежду); "зарезать", "заколоть". *تونون سۈونوك دىق بو كندان*
 217 *تونون سۈونوك تونون سۈوب كندان سۈردى لار* *Tomın sojmaq, dāğı bu kändän*
sürümäg; tomın sojup känd-dän sürdiler
 "Снимите с него одежду и выгоните его из этого села; сняли
 с него одежду и выгнали из села".

كچا قوی حلقینا قويدى *كچا قوی*

139 *تیلادی کیم سۈوبان آلسا یاقین*

Kesä qoj hälqına qojdı pıcağın,

Tilädi kim sojuban alsa jağın.

"Вечером к горлу овцы подставлял он свой нож,
 Хотел зарезать и взять жир".

У МК, Ибн-М, АЗ, Кав. *sojmaq*. Эти значения в полной
 мере сохранились в совр. тур. языке; в остальных только в
 значении "зарезать".

سيراماق säjramaq "петь" (о певчих птицах).

264 hər bir gül üzä jüz türlü säjrar "на каждом цветке поет по-разному".

سيرتی کورکلی sirt "наружность", "внешность".
335 دكول تاشينا اعتبار بوق آری كيراك كونكول sirtli körkli dägül

taşına i'tibar joq, ari keräk köngül. "Внешне он некрасив; нельзя обращать внимание на внешний вид, надо, чтобы сердце было чистым".

Как видно, в одном и том же предложении taş и sirt приводятся как синонимы. МК, Ибн-М, Ш-Сул., АЗ - пер. Мук-Ад. qulamlaq sirtli "спина дикой лошади". В совр. казах. sirt еще "верхний": sirt kijim "верхняя одежда", "возвышенность", "обух топора"; sirt ber- "относиться пренебрежительно"; sirtta "вне дома"; sirtqari "вне". В остальных вытеснено через taş//tiş.

نی قینو موسا کل نی سیسقاں säjseqan "сорока".
233 ne qäjgu säwtälä gul ni säjseqan "какое горе, если розу не полюбит сорока".

МК sağziğan ; АЗ sağsağan, Абу-Х sağsağan, Ибн-М sazağan; совр. казах., татар. savlaqan, узб. zoğizgan, тур. saqsağan, уйг. seğizgan, туркм. alaxokek, азерб. saqsağan и sağsağan.

ايشيتگان لار سيزکاماک sezkänmäk "вздрагивать".
220 Eşitkänlär sezkänä tüşär edl "слышавшие вздрагивали".

АЗ sezgänmäk восходит к sezmäk ; МК лишь sezik, sezikmäk, sezinmäk , имеющие общий корень с sezgänmäk, Ш-Сул. sezkänmäk. Совр. азерб. säkvänmäk, туркм. tişginmäk, уйг. säskänmäk, узб. sezkän-, татар. säskän-, казах. гл. selk et- и sekele-.

سيراماق siğmaq "вмещаться". См. سيراماق siğmaq.

سيل sel "потоп", "поток".

سېل بولسا كيراك حلايق نينك

كوزلاريندان آقېب بوراك قاسى 171

Sel bolsa keräk xälajliq nıng

Közlärindäm aqıp jüräk qand.

"Лилась кровь сердца из глаз
Народа и превращалась в поток".

سەمىز semiz "жирный". 109 سەمىز آروق بولوب تولا نكەمە "пока жирный похудеет и полняет".
semiz aruq bolup tülängincä "пока жирный похудеет и полняет".

МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Кав., Ш-Сул. - semiz МК и Абу-Х еще semüz. Вышло из употребления в азерб. языке.

سەنەمەگەن كەشى كا sēnemaq "испытывать".
292 اولو ايش بويورغان aīnemağan kiāigä ulu iā bujurğam
"непроверенному человеку поручил важное дело";
296 اغیر ایشکا ağır iškā sēnemiš er i jāber
"на трудное дело посылай испытанного человека".

Так МК, Ибн-М, Рабг., Абу-Х, Ш-Сул., АЗ. В туркм. составной глагол; казах. sēna- еще "критиковать", sēnawī "испытатель", sēnaq "испытание", sēnāi "критик", "знаток"; уйг. sēnq и sēnağ "испытание".

سەنەمەش sēnemiš "испытанный", "проверенный".
296 اغیر ایشکا سەنەمەش ایشا اغیر ایشکا ağır iškā sēnemiš er i jāber.
"на трудное дело посылай проверенного человека".

سەندورماق sēndurmaq понудит. от سەنماق sēnmaq.
"ломать".
اوقىنى دغى ياسىنى سەندوروب اوتقا باقتىسى
oqini dağı yasini sēndurup otqa jaqtı "своей лук и свою стрелу он поломал и сжег в огне". См. سەندورماق sēndurmaq.
سەنگەك sēngäk "впитываться", "поглощаться".

ئىۋىۋ سەنگەك سەمەيە سەنگەك سەنگەك سەنگەك sēngäk
119 "Я не послушался".

В АЗ sēngäk, МК, Абу-Х sēngäk понудит. Ибн-М sēngirmäk, МК sēngdirmäk лишь в значении "переваривать" (пищу). В совр. тур. корень sēn-, в остальных sēng-, казах. еще sēngir-.

سەنماق sēnmaq "ломаться", "разбиваться", "сниматься".
62 ايلەنگ سەنماق eiling sēnmaq "поломаешь свою руку";
61 باج لار كىنگ ەرادەتى اياھى سەنپ تەرور baj lar kīng eradāti ajağı sēnp turur "поломались ноги благоговения богачей";
339 سەنمەن آلتون قەيتى ارتىس بەھاسى تاش نەنگەك sēnma altun qijaṭi, artmas bahası taş nēng
"ценность золота не снизится, а цена камня не повысится".

ش - ۋ

شەلغەم sēlgēm "репа".

آج بەرلى تەبەب بەشى شەلغەم
شەلغەم قاز ايتى بەگەن خوش 178

Ac bärli tabir biñi sälyäm,
Şiñlämiñ qaz eti bekin xoñ jer.

"Голодный пустынный нашел незрелую репу
И с аппетитом кушает ее, как жареного гуся".

АЗ, Кав., Абу-Х совр. узб., уйг. salğam, татар. ħalqam,
казах. ħalqan и salqam.

شوربا šorba "суп".

خمر اجريب ايلك تاشوق بيرا شوربا
جوموج سايي بيلان كوزين جيقارما 82

Xämir icirip elgä, qazıq birlä šorba,
Cömüc varı biläm közin ciqarma.

"Напив народ водкой, а ложкой (дав) суп,
Не выколи глаза ручкой половника".

МК-АД. šorba satquci "продавец супа". Совр. тур. и туркм.
sorba, узб. šorva, уйг. šova, татар. şulpa, казах.
šopra; азерб. šorava "рассол", а šorba "похлебка".
شيش šiš "вертел", "нампур".

بويرسا بيش بومورتقانی آکورغا کوچ بىلا سلطان
نوکرلری توتوب سنجار بىكرى قازنى بىر شيشكا 299

Bujarsa beş jumurtqanı alurğa küo bilä sultan,
Nävkar läri tutup sämsar jigirmi qazni bir šiškä.

"Если распорядится султан насильно отнять пять штук яиц,
То его слуги поймут и наткнут на один вертел двадцать
гусей".

МК, как в совр. тур., šiš и šiš; Ибн-Н, АЗ šiš,
откуда šišlik мясо предназначенное для шамлыка; отсюда и
русское "шамлык". Так в совр. азерб., тур.; в тур. šiš ke-
babı "шамлык"; туркм. ciš "заостренный конец ч.-либо",
"вертел"; gözime ciş qaqlımadı "не смнчал я глаз"; cişle-
"прокалывать", cişlik "шамлык".

شيشلاماك šišlämäk "жарить мясо", "готовить шамлык".

199 نوشين روان عادل فا آودا كيك شيشلاری لار Hävñid Hä-
van 'adil gä avda kizik šišlädilär "Номмравану справедливому
на охоте пожарил дикую козу"; 178 شيشلاميش قاز ايتى

šišlämiñ qaz eti "жареный гусь".

АЗ, Абу-Х, в совр. тур. *şişlemek* "насадить мясо на вертел"; см. *شیش* *şiş*.

سلاحلارين شيشب *şişmäk* "развязывать".²⁴
vālahların şeşir "сняв свои доспехи (вооружение)"; *است*
217 *الارنى شيشب تاشلارنى باغلاب اوتورولار* *Itlärgäi şeşir, taşlarnı*
bağlar otururlar "они живут отвязав собак и привязав камни".

МК, ИОН-М, Абу-Х, АЗ, Кав. *şeşmak*, МК еще *şeşmäk*.
Б узб. и уйг. произошло чередование начального *ş//j*; та-
тар. *şiş-*, казах. *şeş-*, тур. *sözlemek*, туркм. *seşmek*
и *sezmek*.

ط - t

طاشماق *taşmaq* "разливаться", "выходить из бере-
гов, через край".²⁷⁶ *ايردم بىر جيشه دور رايى سويى طاشيب كيلادور*
Erdäm bir cışmädür, dajlın sujı taşır kelä turur
"Знание - это источник, вода которого постоянно обильно
прибывает".

Так МК, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ, в совр. тур., татар., узб.,
уйг. языках; туркм., азерб. *taşmaq*, казах. *taş-*.

اول قىز طاقه دن كوردى *ol qız*
taqä dan kördi "Та девушка увидела через окно"; *اول*
23 *اول قىز طاقه نى بايتى* *ol qız taqä ni japtı* "Та девуш-
ка закрыла окно".

Мы привели это арабское слово потому, что в настоящее
время оно не встречается ни в одном из тюркских языков. Это
понятие передается в тур. яз. словом перс. происхождения
remşere, азерб. *panşara*, туркм. *remşira*, узб. также
перс. *derāzā* и *dārcā*, уйг. *derizä*, татар. *täräzä*,
казак. *terezä*.

بىر اوغلان تام اوستوندا اويناپ اوق اتار *tam* "крыша".
208 *Bir oğlan tam üstündä ojnar oq atar edi*
"Один мальчик играл на крыше и стрелял из лука".

См. *تام* *tam*.

كل تيلامسا خاطرېنك تولى طبق *tābāq* "блюдо". II
gul tiläsä hatirıng tolli tābāq "если твоя душа захо-
чет полное блюдо ров".

طاطر *tätär* "татарки".

اول محنت نى ھلاك ايتسا ططر
 خیر امروز بیل اول ططر نینک بو اییشی ۱۷۱
 Ol mühännis ni halak etsä tātär,
 Xäjr erür, bil, ol tātär nıng bu iäi.

"Если татарин убьет этого мужеложца,
 То знай, доброе дело - это поступок татарина".

Ср. *تتر* tātär.

طقم tuqum П. "семья", "порода".

تجان کیلسا یئگی ایلک اوزوم طقمی بولور اکشی
 252 بیش التی کون کجی جاک اول بولور شکر بیکن شهرین
 Qāsan kelsä jängi elgä üzüm tuqmı bolur ekäi;
 Beş-altı kün kesi çäk, ol bolur şakâr bekim äirim.

"Когда появится в новой стране виноград, он покажется
 кислым,
 Но пройдет пять-шесть дней, и он окажется сладким как
 сахар".

Совр. тур. *tolmaq*, казах. *tuqum*, узб., уйг. *tuxum*.
تولماق tolmaq "наполняться" بازار ایچی طولغای ۱۶
bazar ici tolğaj "базар наполнится". См. *تولماق*
tolmaq.

ع - äjm (')

ایشتم کیم عظیم قیمتسی *äzija* ä. "БОЛЬШОЙ".
 200 بار اییشی *äyttim kim 'äzija qıymätı bar emiş.*
 "Я слышал, что имеет большую ценность".

äwğät ä. "ЖЕНЩИНА". 22 *مورت قماشی*
qımaşı "женская одежда".

В совр. азерб. *arvat*, тур. *avrat* "жена" и "женщина",
 татар. *ğavrat* "срамная часть тела", туркм. в значении
 "женщина" другое арабское слово - 'ajal. В узб. также
 "женщина", а в значении "жена" оно устарело; часто
 встречается в позиции определения перед словом, обозначающим
 профессию, напр. *ajol doxtur* "женщина-врач". Однако в языке
 народных масс и *avrat* встречается не только в значении
 части тела от пояса до колен для мужчины и от кисти рук до
 локтя и от локтя до ступней ног для женщины, но и в значении
 "женщина".

بىراقدان غوغا قىلور ğ "ссора, скандал".
 336 جىراقدان غاۋغا قىلور, جاۋىن كىلماس
 "видели затевает скандал, а близко не подходит".

В совр. тур. kavğa, узб. ğavgo.

فولوس fülüs f мн.ч. от فالى fäls мелкая денеж-
 ная единица. بىر قوس غا بىتى كوردى كىم خلاق فولوس بىرىپ سو ايجارلار
 182 بىكىت نىنك فولوسى بوق ايدى Bir qujî ğa jetti kördi kim,
 xälajiq fülüs berip su icâr lâr, jigit ning fülüsai joq edi
 "Он дошел до колодца и видит, что народ дает день-
 ги и пьет воду; у юноши денег не было".

В совр. языках не употребляется. В узб., уйг., татар.
 и казах. вообще не употреблялось.

اول دارو زهر قاتل ايدى زاهر q "убийца".
 116 اول دارو زهر قاتل ايدى زاهر ol daru zahäri qatil edi, zahid icti
 dağı öldi "То лекарство было убийственной отрав-
 кой; отшельник выпил и умер".

قاتىنا qatîna "к", служебное имя qat в дат. паде-
 же. 64 دا'وا نى قاضى قاتىنا ايلتـسـولار da'va ni qazij qätîna
 eltür lar "с претензиями идут к судье". См. قاتىندا qatînda.

قاتىندا qatînda и قاتىندا qätînda "возле, при",
 служебное имя qat в местн. падеже. نى كىزلى رازىنك بولسا كىم
 85 ارسا قاتىندا اجاغىل Me gizli razîng bolsa, kim ergä
 qatînda asağıl "Если у тебя есть скрытая тайна, то
 ни при ком не открывай ее"; 261 قاتىمىزدا يۈز جاشار كىشى بار qätî-
 mîzda jüz jâşar kişi bar "При нас есть человек сто-
 летнего возраста".

МК qat, с отметкой огуз. qatînda "при"; АЗ, Ибн-М
 qatînda, qatîndağı, qatînda, qatînda. Корень qat
 "слои", "этаж", "сторона". В значении "слои" в МН jeti qat
 "семислойный". Там же и в служ. значении. Отмечено и в Код.
 Кум, Хул. Рабр. qatla "раз": ming qatla "тысячу раз";
 ИФ anaşî qatînga "к матери". В Анат.Кор. Bizim qatîmîzda
 dur "он возле нас". В Сир.-Кул. qat "слои", "этаж". Ш-Сул.
 "слои" и "сторона"; Сир.-Кул., Алт-Йар. qata "раз": om qata

"десять раз"; АЗ qatla "раз"; Мук.-Ад. iki qat "два раза" и служебные qatında "при мне", qatıda "при нем", qatığa "к нему". Совр. татар. qat "раз"; служ. функции употребляются другие слова.

تاسماق qasmaq "бежать", "убегать", "обратиться в бегство". 255 تور تاج اوتورما tur, qas oturma "встань, убеги, не сиди".

قار qar "снег" 24 سكر شربتى قار بيلان قوشمىش билан قارىشىپ qar bilan qarışır "сахарный сироп, смешавшись со снегом".

قاز qaz "гусь". 178 قاز ايتى qaz eti "гусиное мясо".

МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ, КБ, Алт-Йар. qaz; АЗ түвә qaz "домашний гусь". Совр. узб. ğoz, уйг. ğaz, тур., татар., казах. qaz, азерб., туркм. ğaz.

قاش qash "бровь", "брови". 85 حرامى كوزلارى قاشى عجبىنا قاشى كوزلارى قاشى عجبىنا qash kōzlari, qash 'ācāb ja, kīrūgi oq ar "У нее страстные глаза, брови - изумительный лук, а ресницы - стрелы".

قاشىق qashıq 82 "ложка".

МК qashıq и qashıq, а глагол qashıqlamaq и qashıqlamaq; Ибн-М qashıq, Абу-Х qashıq. Совр. тур., туркм., татар. qashıq, узб. qoʻshıq, азерб. ğaşığ, казах. qashıq.

قالقان qalqan "щит". 294 قالقان اوپنار qalqan ojnar "играет мечом и щитом".

МК qalmaq и qalqang; КБ tāmūr qalqang "железный щит"; Төф. qalqan; казах. galqa "прикрытие", "заслон", отсюда qalqan ласковое образование "мой милый", а qalqan "щит".

قالماق qalmaq "оставаться". 184 تاجرنىك قالقان مالى taçir ning qalğan mallı "оставшееся богатство торговца"; 68 قالغانى اوجون بىر نىجاكون حىسدا اوتوردى qalğanı ücün bir mesä kün hibedä oturdi "за остальное он несколько дней просидел в тюрьме".

قالماق qamcı "кну́т", "нагайка". 87 اول اوغلان ايگاج بىغرنىما اول اوغلان ايگاج بىغرنىما ol oĝlan ekäs jägřimä ağır qamcı lar emdürdi "Будучи мальчиком, он сильно бил меня по спине кнутом".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Кав. qamcı; АЗ qamıı и qamıu;

Ш-Сул. qamšın. Совр. тур. kançı, туркм., азерб. gamsı, уйг. qamca, узб., татар. qamcı, казах. qamşı.

قانىنا تانىق لوق بەردى لار "кровь". 36 قانىنا تانىق لوق بەردى لار

qamına taniq luq berdi lâr "выступили свидетелями его виновности (букв.: за пролитие его крови)"; كوزلاريندان آقىپ چوراك

I71 كوزلاريندان آقىپ چوراك qani "из глаз потекла кровь сердца".

Казах. qan qumar "кровожадный", qanı qaz "он кровожаден"; qan žilatu "издеваться", "ввергать в бедствия", qan žutu "быть в сильном горе"; отсюда гл. qanalu "быть угнетаемым"; qanav "эксплуатировать", "течь" (крови), а qanav-şı "эксплуататор", "угнетатель"; тур. kan ağla- "заливаться слезами", kanına gir- "убивать", kan gut - "мстить"; уйг. qan tomur "кровеносные сосуды", qan qegimdaş "родственник", "единокровный", qanxor "кровопийца"; узб. qon kōr- "менструировать", qon taşla- "харкать кровью", qon boi- "очень горевать", qondoş "единокровный".

اوتورسانك قاندا باي موش تيك بيفارسن 312 قاندا
otursang qanda baj quş tek jıqarsan
"Где сядешь, там разрушаешь все, как сова".

В ен.=орх. пам. qanta "где", а qantam "откуда"; МК, Ш-Сул., Алт-йар., ен.=орх. пам., КД, Рабг., Ш-Сул., Атеб., Ибн-М, КД, Булг. qanda "где"; ен.=орх. пам. qantajim "каким образом" и qanı "где"; МК, Ибн-М, Кав., Хул., Код-Кум., АЗ qajda; Код-Кум. еще хajda; АЗ qajdasa "где бы то ни было". Ш-Сул. еще qajdağ "как" и qanğı "какой", "который" и qajam "какой, куда". В совр. литер. узб. qandaј, в разговорном qandaqa "какой"; уйг. qandaq "какой", азерб. hanı "где", hanqı и hanı "который". Как видно из вышеприведенных примеров, первоначальный корень qa- a qan и qaj производные. От второго в дальнейшем узб., татар., казах. qajai "какой", "который", узб. qajğa "куда", узб., татар., казах. qajda "где", узб. qajdam "не знаю", узб., татар., казах. qajdam "откуда", туркм. хajai "который" и др.

كېلىشىڭ قانداق كېلىشىڭ قانداق 226 قانداق
kelişing qandam "откуда идешь". См. قانداق qanda-
da.

هلاک بولورسن قايتماق "возвращаться", "вернуться".

II5 تابتغیل hálak bolurgan, qajtqıl
погибнешь".

"Вернись, иначе

МК qadıtmaq; Абу-Х, АЗ qajıtmaq; Кав., Анат.Кор., Ш-Сул. qajtmaq. Qajt - восходит к основе qaj - qad "обратная сторона", а в дальнейшем к составному qaj-qad-etmäk "обратиться назад", "возвращаться". По мнению А.И.Кононова, т-аффикс понудит. залога. Глагол в этом значении употребляется в совр. татар., казах., узб., уйг. языках; туркм. азерб. ğajtmaq; тур. dönmek.

تونوم بوق اتاك تابدان كتوراييم qajdan "откуда". 41
tohim joq etäk qajdan keturajım "нет у меня одежды, откуда мне принести подол".

МК, Абу-Х, АЗ, Кав. qajda "где"; МК qajuda; МК, Ибн-М, Абу-Х, Алт-Йар. qanda; с пометой по=огузски и кыпчакски МК еще xanda "где", с теми же пометами у него xaju "который", "где"; Ибн-М лишь qaj "который" и qanda "где"; КБ, Алт-Йар., Рабг. qaju "какой, который"; в КБ еще qajın "откуда"; ен.=орх. пам. qantap "откуда", qanta "где", а qantajın "каким образом"; ен.=орх. пам., Атеб., КБ, Рабг. qalı "где". Сир.-Кул. qaju "который", "какой", отмеченное др. уйг. пам., КБ, Рабг. См. qanda "где", تاندان qandan "откуда", تاجى qajı "который".

بادت لارا فاضل قاجى qajı "какой", "который". 40
Ibadat larıda fazıl raki qajı turur "которая среди молитв является наиболее богоугодной". См. تاندا qanda, تابدان qajdan, تاندان qandan.

قاجىرماق qajırmaq "огорчаться", "печалиться", "беспокоиться", "заботиться". ملك ايتى قاجورماس كيم من انسى
180 لشكره مالىك ايتتى - qajırmas kim mäk anı
lääkärgä berügmän. "Царь говорил - он не горюет, что я его направляю в армию".

АЗ, Булг. qajırmaq "печься", а qajırılmaq "обращать внимание"; КД qajırmaq, Анат.Кор. qajırmaq и qajırmaq; Ш-Сул., Мук-Ад. лишь qajı "печаль", "горе", "забота" и глагол qajırmaq "опечалить", "огорчить"; АЗ две формы основы qajı и qajıa и соответственно глаголы qajırmaq и qajırılmaq; МК qadı и qadı. В др.уйг. пам. qajı параллельно с qajı; Кав. глагол qajırmaq,

а МК qajǵurmaq и qajǵurmaq; Кав. qajǵurmaq; Ант.кор. еще qajǵulamaq, однако исключительно в основном значении "печалиться".

В совр. тур. параллельно обе формы kaǵırmaq и kaıırmaq; однако от первой самостоятельно употребляется основа kaǵu и kaǵı, а от второй не употребляется. Зато от второй образуются производные имена kaıırıcı "заботящийся", неологизм kaıırık "протезе", а от первой также производные слова не образуются. В азерб. только qajǵu и qajǵı в значениях "забота" и "печаль"; туркм. глагол qajǵılamaq лишь в значении "печалиться". В уйг., узб., татар. и казах. языках глагол образуется лишь от основы qajǵı; так напр. казах. qajǵılan- "печалиться"; qajǵırt - "заботиться", qajǵır- "горевать"; уйг. qajǵur- "грустить", "заботиться"; qajǵulan- "грустить"; узб. qajǵur- и qajǵulan- "горевать", "беспокоиться".

كاروان تون قاتا يوروب سحر qäta послелог "весь". Karwan tün qäta jürüp, sähär väqtin kelip bir orman janında qowdı I24 وتین کھلب بھر اورمان بائندا تون قاتا دی
"Караван шел целую ночь и под утро остановился у одного леса". В данном случае мы имеем дело с дееприч. формой от глагола qatmaq "смешивать", "вмешивать". Данная форма зафиксирована МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ; МК qata еще "раз". Совр. татар. qata, чув. хата; узб. и казах. употребляется в другой дееприч. форме qatır. См. قات qat.

قوتلو qutlu "счастливый". I3 قوتلو بوزونك qutlu jüzüñg "счастливое твое лицо".

Основа qut "счастье", Алт-Йар., ви.=орх. пам., КБ, МК, Рабг., АЗ. От этой основы КБ глагол qutadmaq "делаться счастливым"; откуда название знаменитого памятника литературы XI века qutadǵu bilig "Наука, делающая счастливым". Имя прилагательное у МК, рун. пам., Ибн-М, Рабг., Атеб., Алт-Йар. qutluǵ, Абу-Х qutlu; Ибн-М глагол qutlamaq "поздравлять"; АЗ qut toruqlu и qutlı toruqlı "человек, приносящий счастье", а qutsız toruqlı "человек, приносящий несчастье"; КД ajaǵı qutlu. Рабг. qutluǵ ajaqlıq "человек, приносящий счастье" и ajaq qutlulıǵı "то, что твой приход приносит счастье"; Булг. qutlu olsun "да будет счастливым", "поздравляю"; Мук-Ад.

Так - МК, Абу-Х, Ш-Сул., Рабг., Булг., Кав., АЗ, КД, Алт-Йар.; Ибн-М qasani. По-видимому, восходит к сочетанию qaj sağın "в какое время". В совр. тур. вытеснено сочетаниями ne vakt, ne zaman; азерб. hasan, туркм. xasan, узб. qasam, уйг. qasam, татар. qajsam (подтверждающее вышесказанную гипотезу об этимологии данного слова), казах. qaban.

جماعت تجمنا يوز قامت qasmaq "убегать", "бежать".
 22 قاتى لار 22 cāma'āt qasmağa jüz tuttilar "народ обратился в бегство"; 16 تجارفا qasarğa "бежать", "чтобы бежать". См. قاجاق qasmaq.

قارا qara "черный". 90 بىر قارا قول bir qara qul "один черный раб".

Казах. qara еще "вороной"; "траур", "силуэт"; неке qarasi bar "сколько голов скота у него"; iri qara "крупный скот"; qara suiq "сухой мороз"; qara zel "пронзительный ветер"; qara tanigam "грамотный"; qara žurek- "жестокый"; qara bet "нечестный"; qara bawir "черствый".

قاراغماق qaragmaq "темнеть", "мрачнеть", "становиться темным, черным". 279 قرآن اوقوسا ايشيتكانلارنىڭ كونكى قرارور قرآن اوقوسا ايشيتكانلارنىڭ كونكى قرارور qur'an oquva, eñtkämlärning köngli qaragur edi "Когда он читал коран, мрачнели сердца слушателей".

МК, Алт-Йар., АЗ, Кав., чагат. пам. qaragmaq; понудит. МК qaragtmaq. Обе формы сохранились в совр. тур. языке; татар., казах., уйг., узб. произошло чередование r//j туркм. ğaralmaq.

قارا قولاق qara qulaq "шакал", "рысь". قارا قولاق qara qulaq "шакал", "рысь". 46 سوردى لار ارسلان صحبتىنى سبب دان اختيار قىلدىڭك 46 qara qulaq qa sordı lar arslan sühbätin ne säbäb dän ixtijar qılding "У шакала спросили: зачем ты решил побеседовать со львом".

Ш-Сул. qara qulağ во многих значениях. Сохранилось в совр. тур. языке в значении "шакал".

قرانگىو كىجا دا تولون آى قرانگىو qaraggu "темный". قرانگىو كىجا دا تولون آى qaraggu kesä dä tolun aj toğdı 24I "в темную ночь полная луна взошла".

قرانگىولۇق qaraggu luq "мрак", "тьма", "темнота". 121 مەھىت قرانگىولۇقى مەھىت qaraggu luqi

"мрак грешных дел".

قرداش qärdaš "родной брат", "родственник".

86 86 قرداش بار ايىدى icində iki qärdaš bar edi

"Среди них были два брата".

АЗ, Кав. qärdaš, МК, Абу-Х qarındaš, Ибн-М qarındaš,
КБ, Рабг. qarındaš; совр. туркм. qarındaš, тур. kar-
daš, узб. qarındaš, казах. qarındaš, татар. qar-
daš, уйг. qarındaš. См. قرين داش qärin daš.

قرشى qaršî "против", "напротив". بوزون كوكا قرشى

64 64 жүзүм көккә қарşı tutup kildi

"повернувшись лицом к небу он смеялся"; 20 قرشى كېلماك

qäršî kelmak "встречаться".

قرق qırg "сорок". 96 قرق يېل qırg yıl "сорок

лет".

قرن qärin "желудок", "живот".

حبس اپرور يېل كا ادسى قرنى

132 ماقل اپر حبس اپچيندا يېل توتماس

Hibs erür jel gä adamı qärni,

'Aqil er hibs icində jel tutmas.

"Живот человека - тюрьма для ветра,

Разумный человек не держит ветра в тюрьме".

См. قرىس qarip.

اوزون بوېلى قر بوېلى "молодая рабыня". قىرناق

137 137 ۇزۇم بۇللى، قەلەر жүзлі, кижик көллі

qırnaq "рабыня высокого роста, луцоликая, с глазами газели"

Так у МК о пометах в языках ябаку, кай, чомул, басмыл,
огузов, Йемек и кыпчаков; так Абу-Х, АЗ, где параллельно ом-
ноним qaravaš; МК, Рабг., Ибн-М qaravaš. Совр. туркм.

قىرناق.

قرى qarî "старый".

قرى بولدونك يېگىت لىك دان ايلينك بو

269 بېلورسن كيم يېنا قېتاس ابار سو

Qarî boldung jigirlik dän eling ju

Bilürsän kim jänä qajtmas aqar su.

"Постарел - прощайся с молодостью,

Знаешь, что не возвращается обратно проточная вода".

МК, ср.-аз. авт., Ибн-М, Абу-Х qarî; в том же значе-
нии АЗ abîlâqa, МК avîcğa; АЗ еще qart, глагол qartaј-
maq; qartaј "старый", qartin и urutqa "пожилой". Это
последнее интересно сопоставить с qurtqa "пожилая женщина"
у МК. Совр. туркм. ğarri, татар. qart, казах. еще kâri,
уйг. qerî, узб. qarî.

اول محبوب ايليندا اول مہبۇب ەلیندە بىر قەدح سۈكر شەرتى تار بىلەن قەرىشەپ 241
qādāh sükkār āirbāti qar bilän qarîşip "В руках той
возлюбленной бокал сахарного сиропа, смешавшись со снегом".

Так у МК, в КБ. Сохранилось огуз. языках
قەرى لىق حالتىندا خستە قەرى لىق "старость".
36 قەرى لىق ھالەتندە خەستە بولۇپ "заболев в
старости".

قەرىماق qarîmaq "стариться, стареть".

ملك لار رەسى در دلشاد قىلماق
159 قەرىما قول لارەن آزاد قىلماق
Mālik lār räsîdür dilšad qılmaq,
Qārîsa qul lārîn azad qılmaq

"Предоставить радость - это обычай царей
Также освобождать своих рабов, если они состарятся".

КБ, МК, Рабг., Ибн-М, Ш-Сул., АЗ qarîmaq; Ш-Сул. еще
qarîqmaq; Абу-Х qarmaq; АЗ еще qartaјmaq. Совр. тур.
karîmak, туркм. ğarîmaq, а "старить" ğarratmaq, узб.
qarîmoq ■ qartaјmoq, уйг. qerîmaq, татар. и казах.
qartaј-.

قەرىن بىلەن فەرح الكىزاک "желудок", "живот". قەرىن بىلەن 307
qārîn bilän fārah ākizāk turur "желудок
и радость - бланзены". См. қарîн.

قەرىنچە qarînça ■ قەرىنچە qarînça "муравей".

غەم بىلەن كىچا باتور اول كىم
ارتا پانەندا بولسا درهم
ياز بولسا بفار قەرىنچە كە تا
303 قەرىن قناعت بولوب بىما كى غم
Gussä birilän kecä jatur ol kim
Ertä jamında bolmaşa derham;
Jaz bolsa jığar qarînça kita
Qış qana'ät bolup jemägä j ğäm.

"Вечером с огорчением ложится тот,
У кого утром не окажется дерхема.
Муравей же летом собирает затем, чтобы
Зимой жить в удовлетворении и не печалиться".

نى ايشلار قىلغاي ايردى آرمى ك
قىزىنجا نىنك قىتاقى بار بولسا 175
Ne işlär qılğaj erdi adami gä,
Qärinca ning qädati bar bolsa.

"Что бы только ни натворил человеку муравей.
Если бы у него были крылья".

قىجان كىم اتقاق ايتىپ بوى سا
قىزىنجا لار سويار ارسلان تىرىسىن 183
Qäsan kim ittifaq etip jüri sa
Qärinca lar sojar arslan terisin

"Если дружно будут действовать,
То муравьи одерут со льва шкуру".

МК с пометой огуз. qarınca, с той же пометой еще
qarıncaq; АЗ qarıncaq, параллельно с qumruşqa;
Кав. qarınca. Совр. тур. qarınca, туркм. garınca;
казах. qumırşqa, татар. qırınışqa, уйг. cümülä, узб. cü-
mäli и qumurusqa.

قىزىنجا qärindaş "брат", "родственник". قىزى
بىر زاماندا qiz qärindaşları "его сестры";
87 بىر زاماندا iki qärindaş bar edi
"когда=то были два брата". Слово восходит к qarın "ут-
роб", äff. местн. пад. -da и eš- "товарищ", отсюда
qarında eš "одноутробник". См. قىزىنجا qärindaş.

قىزىلماق qäzilmaq "страдать. от قىزىلماق
"быть вырытым, выдолбленным".
297 اتام تىرىسى نىنك سىندوقى اوزا
Atam türbäsi ning sanduđı üzä
älvan näqş qazılmaş. "На надгробном камне моего отца вы-
долблен красивый орнамент".

قىسقا qısqa "короткий", "низкий". 19 قىسقا
qısqa bojlı "низкого роста"; 119 قىسقا قىلماق
qılmaq "укоротить". См. قىسقا qısqa.

قىفا qäfa "голова", "ум". اهل صفا بوزدا نى ايسا
100 Ähli säfa jüz قارا اولدور اصلى جان منافق كىي دكولـدور

dä ne esä qäfa da oldur, aalı jaman munafiq kabi dägül dür
"Честные люди не похожи на плохих людей, внешне они прояв-
ляют то, что на уме".

ننى كونكونك تىلاسا بار آنى قىل
قا سىز دلرېا سن اى بېلى قىل 232
Neni könglüng tiläsä, bar, anı qıl,
Qäfa siz dilruba säm, ej belı qıl.

"Что твое сердце желает, или, то и делай,
Глупой являешься ты, о красавица с тонкой
талией".

Так в совр. тур. языке.

قا سىز دلرېا سن اى بېلى قىل 232 qäfaşiz "безголовный", перен. "глупый",
"безмогильный". 232 قىل قىل قىل قىل
dilruba säm, ej belı qıl "ты глупа, о красавица, у которой
талия, как волосок".

دوست لار اوين سېرگىل دى قىل قىل قىل
دوشمن ايشكىن قىل قىل قىل 232
dost lar evim sirirgil, dađı düşman
eşigim qäqmađıl "подмета́й дома друзей, но не сту-
чись в двери врагов".

قىماش qımaş "ткань", "материя", "платье".
Rum ning Rum ning
häzir qımaş ların alıp Hind kä eltäjim "купив шелковые мате-
рии Рума, повезу их в Индию"; 22 مورت قماشين كىيپ اودا اوتورونك
'Ävrät qımaşın kijip evdä oturung "надев на себя жен-
ское платье, сидите дома".

Ш-Сул. qımaş, Мук-Ад., Хул., ср.-аз. авт. - qımaş.
Так в совр. тур. языке.

بىر جا كىشى نىنك قىماشماق qımaşmaq "набивать оскомину".
بىر جا كىشى نىنك قىماشماق قىماشماق قىماشماق قىماشماق قىماشماق
Bärsä ki-
şı ning ekşı jeshä tışı qımaşır, illa qazıj lar ning tatlı
jeshä qımaşır. "У всех людей на-
бивает оскомину на зубах, когда они едят кислое, а у судьи
оскоми́на бывает, когда они едят сладкое".

Ш-Сул. qımaş-"набивать оскомину" и "быть ослепленным
ярким светом". Он приводит такой пример:

رقیب کورسام دیش قاشور بار بار
بوزیکه باقسام کوز قاشور بار بار

Räqib körsäm diñ qämaşur jar, jar,
Yüzigä baqsam, köz qamaşur jar, jar.

"Когда вижу соперника, оскомину набивает на зубы,
Когда смотрю на ее лицо, ослепляет ее сияние".

Зафиксированное в ен.=орх.пам. qamaşıǵ, которое обычно переводится как "утомленный", не имеет ли общий корень с данным словом? Там же qamaştmaq или qamāatmaq, переводимые как "заставить колебаться". Кстати сказать, по значению с данным глаголом сближается современное татар. qav-şatmaq. Слово сохранилось в той форме и в тех значениях в тур., азерб., узб., уйг., татар. языках; азерб. ğamşamağ казах. qamaу: tıstı qamaу qalıu "набить оскомину".

نیم قوم قبلهه نینک قومی عالم ایردی "все".
242 مانیم قävمی-قäbiläm ning qämuşı 'alim erdi -
lär "Все мои родственники и соплемянники были учеными".

МК, ен.=орх. пам., КБ, МН, Рабг., Ш-Сул., Абу-Х qamaş; Сир-Кул. qamıq и qamıq; КД и НФ qamı; в др.= уйг. пам. наряду с qamıǵ и qamaş; НФ еще qamıq и qamıǵ. Ср. совр. азерб. hamı.

قوری قیش بیکسین 315 qurı qamış bekin
qamış bekin "подобно сухому камышу".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Кав., АЗ так; АЗ еще tatlı qamış "сахарный тростник" и saz qamış "камыш, растущий в болотах".

قیلج جکمانک اول دم قنیندان حلال 326 qılıc cäksäng ol däm qanıdam hälal

"позволительно, если вытащить тогда меч из ножен".

قنات qanat "крыло", "крылья".

نی ایشلار قیلغای ایردی ادری ۵
175 قرینجا نینک قناتی بولسا

Ne işlär qılğaj erdi adamığa
Qarınca şing qanatı bolsa

"Что бы только ни натворил человеку муравей,
Если бы у него были крылья".

قندا qanda "где", "куда". 115 قندا کتارسان
ketärsän "куда идешь, куда пойдешь"; 49 قندا کورمانک

qānda körsäng "где увидишь"; 62 قندا ايدينىڭ

qānda eding "где ты был?". См. قاندا qanda,
qandan.

bu bu دولت منكا قندان 228 "откуда".
dāvlat mānga qandan "откуда мне это богатство?". См.
قاندا qandan.

quvarmaq "сохнуть", "блекнуть".
قوارماق هر بىر افاج نىنىڭ دخلى معين ترور معلوم وقتى بىلان بىر وقت بولور كىم
بىش وارور دغى بىر وقت كىلور كىم قىوارور 354

Har bir ağac ning дәxli mü'әjjән turur, мә'lüm vәqti bilән
bir vәqt bolur kim jәbәarur, дәği bir vәqt kelür kim quvarur
"судьба каждого дерева predetermined: с наступлением опре-
деленного срока оно зеленеет, а с наступлением другого вре-
мени блекнет".

Так КБ; Ш-Сул. в значении "блекнуть" приводит quvad-
maq. Не опечатка ли? Совр. татар., казах. quvarmaq.

قوانماق "радоваться".
295 او قور ايدى quvamir bu bәjt mi oqur edi "радуясь,
он читал эти стихи".

МК qiv-, quv, КБ quvı "очастье"; Рабг., Ш-Сул.
quvammaq "радоваться". В совр. зап.-сиб. языках встреча-
ется вариант quvammaq. Совр. туркм. ğuammaq, татар.,
казак., узб. как в нашем памятнике; в тур., азерб., уйг.
вытеснено другими словами.

قوارماق "вырывать с корнем", "поднимать".
75 تىموردن تاغ بولسا بىرىندان قوارغىماق تاغ بولسا јеримдәм qoragğaj мәm "даже гору из железа под-
ниму с места". 333 قىيامت كوني مى كوزسوز قوارغىماق قىيامت كوني مى كوزسوز قوارغىماق
mi мәmi kövәyә qoragğil "в день всеобщего воскресе-
ния воскреси меня без глаз".

МК, НФ, КБ, Атөб., Сир-Кул., Ибн-М, Абу-Х, АЗ: форма
действит. залога qormağ "вставать"; КБ, Рабг., Мук-Ад.,
АВ, Абу-Х, Ибн-М qoragğaq; МК, КБ еще qorigmaq, откуда
МК еще qorigmaq и понудит. qorigmaq. Основа сохранилась
в тур., уйг., узб., казах., татар. в более узком значении;
азерб. qoragğaq, узб., казах., татар. основа qorag-

قورماق "вставать", "подниматься".
75 غرى قوتىسى хәлq dam giri qopti "народ возопил".
См. قوارماق qoragğaq.

قولتوغ جالينا شتقاق qutluğ "счастливый". قولتوغ جالينا شتقاق
68 qutluğ cāmālīna mištaq bolup "страстно желая
видеть ее счастливое лицо".

МК, Ибн-М, Рабг., Абу-Х, АЗ qut- "счастье"; МК, Ибн-
М qutluğ, МК еще qutvuz; АЗ qutli "счастливый" и qut-
vuz "несчастный", "приносящий несчастье", а в сочета-
ниях qut toruqli и qutli toruqli, вместо совр. qutli
ajaqli "приносящий счастье"; Абу-Х qutlu; Ибн-М глагол
qutlamaq "поздравлять". См. قولتوغ qutlu.

قولتولماق qutulmaq "избавляться", "опасаться".
39 قولتولماغا تيلانماق qutulmağa tiläväng "если хочешь
избавиться".

باش اوروشماغیل qocqar "баран-производитель". باش اوروشماغیل
335 باش اوروشماغیل اوروشماق پهلوان قوجقار بيله qocqar bila
"Не бойся головой с дрессирован-
ным сильным бараном-производителем".

АЗ, Абу-Х, Рабг., Кав. qocqar; Абу-Х, МК с пометой
огуз. qoc; МК еще qoʻqar и qocqar. Совр. тур. koc,
туркм., азерб. qoc, казах. qoʻqar, узб., уйг. qocqar,
татар. qocqar.

اولىنى قوجوب كوزوندان اوپتى22 قوجماق qucmaq "обнимать".
اولىنى قوجوب كوزوندان اوپتى22 قوجماق qucmaq "обняв своего сы-
на, поцеловал его в глаза".

МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ qucaqlamaq; МК понудит. quc-
turmaq, а объятие qucaʻ и qucaq. Совр. тур. kucmak,
татар., узб., казах., уйг., туркм. глагол образован от вто-
ричной именной основы qucaq при помощи аффикса -la -
qucaqla-.

بىر بىل اسكندريه شهريندا. "засуха" قوراق لىق qucaq liq
بىر بىل اسكندريه شهريندا. "засуха" قوراق لىق qucaq liq
170 بىر بىل اسكندريه شهريندا. "засуха" قوراق لىق qucaq liq
bir jil Iskandä-
rija vährimä jağmur jağmadı, qätı qucaq liq boldı
"однажды в городе Искандария (Александрия) не было дождя,
и наступила засуха".

МК quqʻaq, а глагол quqımaq; там же и Алт-йар.
quqımaq; МК еще quqımaq, понудит. quqʻatmaq, quqʻit-
maq и quqʻaqmaq; КБ, Атеб. ququğ "сухой"; Рабг. еще
в значении "без дела"; Ш-Сул. quqıq. Ср. с казах. quqı
bozqa "аря", "без дела". Совр. тур. kuraklık, туркм.
qucaqliq, татар. quqıllıq, казах. quqʻaq-quqʻaqıllıq.

قوى لارغا قورت هرکيز چوبان بولورس بولماس ۷۲ qurt "ВОЛК"
qoʻj larğa qurt hār gez sobaa bolur ni, bolmas
"может ли быть волк когда-либо пастухом для овец - нет, не
может".

МК qurt "всякая тварь", а с пометой огуз. "волк";
Ибн-М, Абу-Х то и другое; АЗ только "червяк"; Кав. в том же
значении qurt; Ш-Сул. qurt "волк", глагол qurtlamaq
"покрываться червями". Совр. тур. kurt в обоих значениях;
узб., татар., казах. только "черви", "червяк", а "волк" -
bēri и qaqir - qaʻqir, азерб. çamavar, туркм. qurt
"волк".

قورتولماق qurtulmaq страдат. от قورتوماق qurtu-
maq "избавляться".

حسود ريخينا بوقتور اولومدن اوزکا روا
خلاصينک ازدر ايسانک اول دغى روان قورتول 30
Hüsüd räjhinä joqtur olümdän özgä dāva,
Xälasing izdär esäng öl, däği rävan qurtul.

"От болезни зависти нет другого лекарства, кроме смерти,
Если хочешь избавиться, умри и избавься".

کندونا رحم قيلمغان دایم
قورتلا بيلماس اول مشقت دان 181
Kändünä rähm qılmağan dajim
Qurtula bilmäs ol mäsäqqät dān

"Не проявляющий постоянно жалости к себе
Не может избавиться от тех затруднений".

МК, Абу-Х, АЗ qurtulmaq "избавиться"; МК еще qutul-
maq. Совр. тур. kurtulmak, азерб. ğurtulmaq, туркм.
ġutulmaq, узб., уйг., татар., казах. qutulmaq. См.

قورتوماق qurtumaq.

خلق نى انيندك "избавлять". قورتوماق qurtumaq
326 خالق نى انيندك "избавлять". قورتوماق qurtumaq
Xälq ni aining bälasından qurtuğaj

"он избавит народ от его бед".

МК qutğarmaq и qutarmaq; Ибн-М, Ш-Сул., АЗ qut-
qarmaq; Ш-Сул. еще qurtğarmaq; у многих ср.=аз. авто-
ров qurtarmaq. Совр. тур. kurtarmak, азерб. ğurtar-
maq, туркм. ğutarmaq, узб. qutqarmaq, уйг. qutul-
durmaq, татар., казах. qutqar-. Как видно из приведен-

ных примеров, данная форма в значении "избавлять" ни в одном из приведенных языков не сохранилась. По-видимому, употребляемый ныне глагол *qurımaq* "сохнуть", "высыхать", имеющий также значение "иссыхать", "переводиться", восходит к данному глаголу.

قورقماق *qorqmaq* "бояться", "пугаться". قورقماق 93
 قورقماق *qorqmaq* *alında bolva aǵdārha* "не побоятся, если перед ним будет даже дракон";
 اول قورقا *ol qorqa jürür wän dän* "он побаивается тебя". 36

قورقماق *qorqmaq* "страх", "боязнь". توقع قورقوسيندان
 قورقماق *qorqmaq* *alında qasır* "избегая боязни ожидания". 146

قورلا *qurla* "раз". 88 تور توكان بيلك مينك قورلا بخشى
 قورلا *qurla* *jähäi* "рука, куда-
 тая железо, в тысячу раз лучше". 214 حلوانى دغى بىر قورلا بىرلار
 قورلا *qurla* *jerlar* "и халву ведь только один раз кушают".

У МК и в известных нам словарях мы это слово не нашли. Встречается в современных отдельных уйгурских говорах.

قورماق I *qurmaq* I. "заряжать", "устанавливать";
 2. "строить", "ставить", "устраивать". اون كىشى باسین كوج بيلان
 قورماق *om kiši janın küe bilän qurmaq*
 "десять человек еле натягивают его лук"; اول آل توزاغين قوروب
 قورماق *ol al tuzağim qurup turur* "он поставил
 сеть хитрости"; 336 صيار توزاغين قورماق ايدى
 قورماق *qurmaq* *edi* "охотник не поставил бы свою сеть".

قورماق II *qurmaq* "высыхать". قورماق 176
 قورماق *qurmaq* "высохшая пшеница".

قورماق *qurmaq* *ponudit. ot* قورماق
 قورماق *qurmaq* "сушить". 240 اىلا ايسى ايدى كىم بوغازنى قوروتوب اغيزنى قيناتىر ايدى
 قورماق *qurmaq* *edi kim, boğazni qurutup, ağızni qiljatur edi*
 "так жарко было, что иссушало горло и сжигало рот".

قورماق *qurmaq* "сухой", "пустой", "без всего". 347 بارلى يوقسولغا قورى اتاكي اندان بخشى راق
 قورماق *qurmaq* *etmęgi andan jähäi raq* "неимущему бедняку один хлеб (хлеб без масла, мяса) лучше него";
 88 او ز اويدا
 قورماق *qurmaq* *oz evında oturur*

qurı etmāk jesä jähäi "лучше сидеть у себя дома и питаться одним хлебом".

МК quruğ ev "пустой дом"; quruq и с пометой огуз. qur "сухой"; АЗ, Абу-Х, Ибн-М quru; ср. о казах. qurı boğqa "зря", qurı boğra "один суп".

كيسكاي ايليني قورونج 249 qurunc "сталь".
elini qurunc "сталь поранит его руку". (По Корану, подруги Зулейхи, пораженные красотой Иосифа, поранили себе руки).

МК quruc, Ибн-М quruc temir, казах. qurıs, татар. qurıs.

I qurı "сухой". قوری qurı jer "суша";
I86 اچل سيز باليق قوری بېردا اولمىس اساس 186
qurı jerdä ölmäs "если смертный час не наступит, то рыба и на суше не умрет". См. قورۇ quru.

II qurı "пустой", "полный". قوری
315 بېر اچاج بار كيم قوری قېمىش بكمين bir ağac bar kim qurı qəmlis bekin
"есть дерево, подобное пустому камышу".

قوز qoz "орех". 97 جوروك cürük qoz "гнилой орех".

АЗ, Ибн-М, Абу-Х, в совр. крым.-татар., тур. так.

قوش quş "птица". 125 قوشلار اونی quşlar üni
"звуки птиц".

I qul "раб". 184 اىكى قول ارتىنجا iki qul
artınca "два раба за ним".

II qol "рука". قول

اوز ايلي بيلان اوز قولون سندورور
قوی بېرلا پنجه تھوشقان ضعیف 336
Öz eli bilän öz qolun sindurur,
qävij birlä pänçä tutuğqam zä'if

"Свою руку своей же рукой ломает
Сцепившийся с сильным слабый".

МК, Ибн-М, Абу-Х, АЗ qol "рука", откуда МК qol as и qulae "расстояние между концами пальцев вытянутых рук" и глагол qulaelamaq "мерить кулачом", Рабг. onğ qol "правая сторона"; параллельно АЗ, Абу-Х, Ибн-М, Кав. el, а МК, уйг. пам. и ср.-аз. авторов elig в том же значении.

Как видно из приведенного примера, и у нашего автора эти слова в одном и том же полустигматическом употреблении используются как синонимы. Оба обычно как взаимозаменяемые употребления в совр. тур., туркм., азерб. (с фонет. вариантами); уйг., узб., татар., казах. только qol в фонет. вариантах. Истор. казах. qol "войско", "армия" — ong qol "правый фланг". Так в Золотой Орде, Средней Азии.

قولاغىن سوزگا توتقان كيشى 108 qulaq "ухо", "уши". qulağın sözge tutqan kişi "внимательно слушавший человек". Ср. с казах. qulaq sal- "слушать". Далее uzın qulaq "слухи"; qulaqtandır- "извещать"; köz-qulaq bol- "присматривать".

تجان بولغاي قولاوز سوزگا 346 qulavuz "проводник". Qäsan bolğaj qulavuz sizge ä'ma "Может ли быть слепой проводником для вас".

МК qulavuz, отриц. форма qulavuz suz и фонет. вариант qulavuz; ИБН-М qulavuz; ИБН-М qulağuz; Рабг. qulağuz; Абу-Х глаголы qulavuzlamaq и qulavuz luq etmek. Совр. тур. kılavuz "проводник", "сват".

كرم وقتين توتارسان قولتۇڭىڭدا 184 qoltuq "подмышка". Käräm väqtin tutarsän qoltuğingda "время щедрости будешь держать под мышкой".

МК qoltuq, Абу-Х, АЗ, Кав. qoltuq. В туркм. q//ğ. سگنت دور 152 qoldaş "помощник", "товарищ". mäskämät dür hämişä qoldaşım "Бедность является моим постоянным товарищем".

Так Рабг., ср.-аз. авторов; Ш-Сул.:

كوزونك آجيب كوتاركيل باشينك آخىر
 كه كېلىشى بو حزين قولداشينك آخىر
 Közüng acip kötärgil başing axır,
 Ki kelmiş bu häzim qoldaşing axır.

"Открой глаза, подними голову, наконец,
 Пришел к тебе этот печальный твой товарищ, наконец".

Ш-Сул. еще глагол qoldamaq "помогать". Употребляется qoldaş в тур., узб.; казах. глагол qoldaş- "помогать в чем-либо", qolda- "поддерживать", "нанести удары".

ماشق و عشوق بهر بهرگا كېلدى 223 qul luq "рабство". 'aşıq vä "قول لوق اورتادان كېتىسى"

mä'şuq bir jergä keldi, хоба Ііq, dāğī qul luq ortadan ket-
ti "Когда влюбленный и возлюбленная окажутся вместе, то
стирается граница между хозяином и рабом".

قوم qum "песок". 72 jazı dağı jazı dağı
bärgä qum lar "все пески равнины".

قوار بولسا نك ينا قيتارماس اول قوار بولماق qumaq "гнать".
349 qıvar bolmaq jänä qäjtarmaş ol jün
"если будешь гнать, он не вернется вновь".

Ш-Сул. qoğmaq, АЗ qovmaq и qovalamaq. В совр.тур.,
азерб., туркм. основа qov-; уйг. qoğla-, узб. quv-, та-
тар., казах. quv-.

قوناق qonaq "гость".

نى قدر بىك لار آشى تاتلى بولسا اى قوناق
بارلى بوقسولغا قورو اتاكي اندان بخشى راق 347

Ne qadar bék lär aşı tatlı bolsa, eǵ qonaq,
Yarlı-joqsulğa quru etmägi andan jähşiraq.

"Какой бы сладкой не была еда беков, о гость,
Бедному-неимущему лучше нее свой сухой хлеб".

103 بىر زاهد بىر سلطانغا قوناق بولدى بىر zahid
bir sultanga qonaq boldı "некий отшельник был гостем у од-
ного султана"; 267 بىر آق سقال لى خواجه نى اويما قوناق ايلتى
aq saqal li хоба väni evinä qonaq eltki
"один седой ходжа повел меня к себе в гости".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Рабг., КД, АЗ qoniq; АЗ, Рабг.,
еще qonaq; отсюда с пометой огуз. глагол у МК; Ибн-М,
Абу-Х qoniqlamaq; Кав., АЗ qonaqlamaq; Ибн-М еще
qoniqlıq "угощение"; КБ qoniq "пристанище"; МК qoniq
"ночлег"; Ш-Сул. qonağ, qoniğ и qonağlığ "гостиница",
"место остановки". Совр. тур. konak "особняк", "ночлег",
в коник "гость"; азерб. gonağ, татар. qumaq, казах.
qonaq "гость"; узб. qonoq "гость".

سېنىڭ يانېڭدا ئونكىشى بولغان قونگىلى "оосед".
216 väning jänigda qongǵı bolğan ev "примы-
кающий к тебе дом".

МК с пометой огуз., Абу-Х qongǵı; Ибн-М, Рабг. qon-
ğı; МК, Кав. qoǵı, АЗ qona; ср.-аз. авт., Ш-Сул.
qongǵı. Совр. тур., крым.-татар. qonǵı, уйг. хоѳна, узб.

qo'ni, азерб. qongšu, туркм. gongši, татар. kūrāi, казах. körsi.

کرمای قونکیز اباغی بیرلا جنت باغینا I62 qong'iz "жук".
Kirmägi qongiz ajađı birlä ğannät bađına

"в райский сад он войдет ногами жука".

Алт-Йар. парное qurt-qonguz "насекомое"; Ш-Сул. qonguz. Совр. тур. böcek, азерб. böcäk, туркм. tomvaq и tomuzğan, уйг. qongguz, узб., татар., казах. qonggiz.

قونماق qonmaq "спуститься", "остановиться", "садиться" (о птицах) "24 Sahar
vâqtin kelip bir orman janında qondı lar
"под утро они дошли до леса и там остановились".

В ен.=орх. пам. "ночевать", "обитать", КБ "садиться" (о птицах); отсюда в ен.=орх. глагол qontugmaq "поселять"; МК, Ибн-М, Абу-Х "расположиться", АЗ "разбить палатку". В совр. казах., татар. qon- "ночевать" и "садиться" (о птицах); в тур. "ломиться", "останавливаться", "садиться" (о птицах); в уйг., узб. "садиться" (о птицах).

بیر کون قرق تواق qoniqlamaq "угостить".
173 Bir kün qirq tävâ qirban
etip, 'arab bек lârın qoniqladım "Однажды, заре-
вав сорок верблюдов, угостил я арабских беков". Си. تواق
qonaq.

قوی qoj "овца".

В ен.=орх. qoj, а Qoj jil "год Овцы"; МК qoj; с пометой по=аргу еще qow; АЗ qoj и с определением "двух-годовалый" qojun; Ибн-М, Абу-Х qojun; МК saqax qoj "безрогая овца"; Алт-Йар. qojm и qojum; МК Qoj jil, а Ибн-М Qojin jil название восьмого года по животному летоисчислению. В совр. узб., уйг., татар., казах. qoj, а в огуз. языках qojum с фонет. вариантами.

بیلان نی قوروقیندان توتما قویروق qizruq "хвост".
196 Yilam ni qizruğında tutma zimhar
ke zmev za xvost, пожалуйста".

МК, ен.=орх. пам. qudruc и qizruq; Абу-Х, АЗ, Булг., Кав., Ш-Сул. qizruq; Сир-Кул., НФ qizruq, а в Сир.-Кул. еще qizruq; Мук-Ад. qizruq. и qizruğ. Форма qizruq сохранилась в наст. время в некоторых зап.=сиб.

языках. В современном огуз., кыпч. и ср.=аз. языках сохранился лишь *j* - вариант.

كوزەگە نى قويسانك انى ايجكاسن ۋ *qujmaq* "лить".
Közägä ne qujsang anı ickäsän "что нальешь в кувшин, то и попьешь".

قويماق *qojmaq* "положить", "оставить", перен. "допускать".
173 jükin jerdä qojur dinglädi "он положил свой груз на землю и отдохнул";
275 anı eltip bir 'alim qatında qojdı "повел его и оставил при одном ученом";
57 kirmägä qojmadı "он не позволил войти";
71 havrat bilan qojur ketär lär "с печалью оставят";
257 بازوقلى من كراك اولتور كراك قولى *jazıqlı män, keräk öltür, keräk qoj* "я виновен; хочешь убей, хочь оставь (прости)".

МК, АЗ, Кав., Абу-Х *qojmaq*; МК еще *qotmaq* и *qodmaq* "класть", "положить"; Алт-Яар. *qodmaq* "класть" и в качестве вспом. глагола для передачи видовых значений, *jöm qodtı* "он съел"; Рабг. *at qojmaq* "нарекать", "давать имя". В этом сочетании употребляется в уйг., узб., татар., казах. языках. В тур., азерб. его заменяет вспомогат. глагол *vermek*, а в туркм. сочетание этих двух глаголов *qojvermek*.

بو كون سننى *quji* "колодец".
62 bu kün samı qujuda kögür, furvat ni ğänimät kördüm "увидев сегодня тебя в колодце, воспользовался случаем";
182 bir quji ğa jetti "он дошел до какого-то колодца".

МК, Ибн-М *qujuġ*; МК еще *quduġ*; уйг. и ср.=аз. авт., МК *quduq*; Булг. *quji*; Ш-Сул. наряду с *quduq* зафиксирован глагол *quduqmaq* в значении "враждебно действовать" и *quduvan* "тиран". Совр. тур. *kuyu*, туркм. *quji*, азерб. *quju* уйг., узб., казах. *quduq*, татар. *quji*.

قىيا *qija* "вкось", "искоса".
251 باقماق *qija baqmaq* "косо взглянуть", "покоситься";
اول *öfkä bilä ol qija baqşın kögüngül*
"взгляните на то, как с обидой она покосится".

Так АЗ; Ш-Сул. глагол *qija baqmaq* и интересное образование *qijağ* в значении "тиран", "угнетатель". От этого

корня в татар. существует qijğac, азерб. ğijğac. Ср. та-
тар. qijğac qac "кривые брови". Qija узб., татар. упот-
ребляется лишь в сочетании с глаголом баqмаq;

قىتارماق qajtarmaq "поворачивать", "возвращать".

349 قوار بولساڭك ئوز قىتارماق jüz qajtarmaq "отвернуться"; قوار بولساڭك

349 قىتارماس اول بوز ينا qavag bolsang jänä qajtarmas ol
jüz "если отгонишь, то он снова не повернет свое ли-
цо (больше не вернется)".

Дейст. залог АЗ, Ш-Сул., Абу-Х qajitmaq, МК qaditmaq,
Кав. qajtmaq. МК, АЗ параллельно tönmäk; Хул. qajtar-
maq; Код-Кум. хajtarmaq. Совр. азерб., туркм. gajtar-
maq "возвращать", узб., казах., татар. qajtar- уйг. jam-
dur-, тур. çevir- и döndür-.

قىتماق qajtmaq "вернуться". 269 قىتاس آتارمو ينا
jänä qajtmas aqar su "вновь не вернется проточная
вода". См. قىتارماق qajtarmaq, قىتاق qajtmaq.

قىدا qajda "где". 229 قىدا سن كىم مشتاق بولورمىز
sän kim muštaq bolur biz "мы очень тоскуем, где
ты?". Ср. قاندا qanda, قاندا qanda.

قىز qiz "девочка", "девушка". 5 جىچاك قىزلارنى بىر
sescäk qizalarini jer beşkindä beşlägäz
"пусть покачает девочек цветок в ладье земли".

قىز اوغلان qiz oğlan "девушка". 263 قىز اوغلان اولاندى
jetmiş jähär bir qari er qiz
oğlan evländi "некий семидесятилетний старик женился
на молодой девушке"; 273 قىز اوغلان الغا دىر
tilärman bir qiz oğlan almäğa der "старик,
доседавший до семидесятилетнего возраста говорит, что он хо-
чет жениться на молодой девушке". См. اوغلان oğlan.

قىزلىق qizliq "засуха". 344 قىزلىق يىل توپفونجا بىياك
qizliq jil tojğuvsa jemäk jemadi "в засух-
ливый год он не ел досыта". Ср. قىزلىق qizliq "жар".

قىسقا qisqa "короткий". 119 قىسقا قىلغىز تا
tä'arrüz tilimi qisqa qilğaz sän "следует тебе
укоротить язык возражения".

МК, Абу-Х, Ибн-М qisğa; Ибн-М, АЗ, Кав., Мук-Ад. еще
qisqa; АЗ qisğarmaq и qisqarmaq "укорачиваться", qis-
qartmaq "укорачивать"; Мук-Ад. qisqadı "укоротился".

Ш-Сул. qisqa. Совр. тур. kısa, туркм. qisqa, азерб. gisa, уйг., узб., татар., казах. qisqa с орфогр. вариантами.

بو قيسى قول نينك qajsi "какой, который".
4 ايليندان وتيليندان كىلكى bu qajsi qul ning elindan va tilindan kelgaj "какой раб сможет это сделать и об этом вымолвить". См. قيسى qajsi.

قىش qia "зима". 303 قىش بىلكى غىم qia jemagaj gam "зимой не будет беспокоиться".

قىش qajgu "горе, печаль". II بىلكى qajgu
جەمەك "горевать", "печалиться"; سن ساقىنا كىم بىلكى
II2 جان اوچون qajgu "ты не думай, что я буду горевать в тот миг о жизни". 233 نى قىغو سوسا كل نى سىمقان
ئە قەجگۇ سەنمەسە گۈل نى سەجىلەنەن "какое горе, если не полюбит розу сорока".

МК qadgu; там же и в др.=уйг. пам. qadgu; др.уйг. пам. еще qatgu; ср.=аз. авт. qajgu; АЗ qajgi, глагол qajgalanmaq и qajgirmaq; Кав. qajgirmaq; Абу-Х qajgurmaq; МК qazgurmaq, qazgulamaq и qajgurmaq с пометой "у тех, у кого з ~ ж. Совр. туркм. gınane "горе", в глагол - gajilamaq, татар., узб., тур., казах. qajgi, уйг. qajgu.

قىغورماق qajgurmaq "горевать", "печалиться". نى
7 قىغورسون ئە قەجگۇر-سۇن "что ему горевать". См. قىغو
qajgu и قىغورماق qajgurmaq.

قىل qil "волосок". 232 وفاسىز دلرباسن اى بىلى قىل
vafasis dilruba sam ej beli qil "ты неверная красавица, о та, у которой так тонка талия".

قىلە qile "меч", "сабля". 88 بىلىنا التون قىلاج باغلاب
belina altun qile baglar "опоясавшись золотым мечом".

قىلغىسى qilgisi "делающий"; выступает в сложно-
составных словах в качестве второго компонента: 28 ازب قىلغىسى
adab qilgisi "воспитатель" (ор. с перс. ادب کردن
adab kardän "воспитывать"); 5 شکر قىلغىسى şükür
qilgisi "воздающий".

قىلماق qilmaq "делать". 329 دشمن انى قىلا بىلكى
dushman anı qila bilmagaj "враг не сумеет это сде-

лать".

От корня этого глагола : قىلىق qılıq "характер", "поступок": 328 جەن قىلىق لى كىشى jənan qılıq li kişi "человек с плохим характером". IO7 كىمكە دېگەن قىلايمىز نىچوك قىلايمىز بىلمان kimgä degäjim, nesük qıllajım bilmäm "не знаю, кому сказать, что делать".

МК, КБ, Алт-Йар., Атөб., Рабг., Ибн-М, Абу-Х qılmaq "делать"; МК qılğu, АЗ qılığ, Ибн-М qılınc, МК, Ш-Сул., Абу-Х qılıq, КБ qılığ "нрав", "поведение", "поступок"; Рабг. jähxäi qılığlı "добронравный". Возвр. форма qılınmaq в ен.-орх. пам., Алт-Йар., КБ. В совр. тур., азерб., туркм. глагол qılmaq почти вытеснен глаголами etmək, äjlämäk, jarmaq; употребляется в уйг., узб., казах., татар. Однако форма qılığıcı характерна для огузских языков.

قىلىق qılıq "характер", "поведение", "поступок."
Казах. qılıqtı adam "человек с хорошим характером".
قىماق qajmaq "сливки, снятые с топленого молока".

دكول ايرلىك آغيزغا بوسروق اورماق
I53 اير ايسانك قولى آغيزغا بال و قىماق
Dägül erlik ağızğa jumruq urmaq,
Er esäng qaj ağızğa bal-u qajmaq

"Не является мужеством ударить кулаком по зубам;
Если ты мужчина, положи в рот мед и сливки".

Так Ш-Сул., Абу-Х, АЗ; МК с пометой по-аргу и по-бугарски qajmaq; Мук-Ад. züt qajmaq; Туркм. ğajmaq, в остальных qajmaq.

قىيىن qıyın/qıjın "трудность", "затруднительное положение".

كۆچ بىلا بىر قىيىنچە نى بىس جانك
بىل كە حالى نى بولماي اول قىندا 65
Küc bilä bir qayınca ni bäs sang
Bil ki halı ne bolğaj ol qında.

"Если ты силой раздавишь муравья,
Знай, каково будет его печальное положение".

قىيىنچىلىق qıjnatmaq понудит. от قىيىنچىلىق qıjnatmaq
"затруднять". 240 توموز كۆن لايىتىدا بىر كۆن ايللا ايسى ايدى بوجازنى 240

240 قوروتوب اغيزنى قيناتور ايدى Tämüz kün larında
bir kün öjlä issi edi kim, boğazni qurutup, ağız ni
qıjnatur edi "В один из июльских дней было так жарко, что
иссушало горло и затрудняло дыхание".

قىناماق qıjnamaq "мучить".

بخشى اير اوداشى بمان بولسا
جور ايجيندا ايرين هميشه قينار 134

Jāxsi er evdāši jāman bolsa,
Çävr icindä erim hämişä qıjnar

"Если у хорошего человека плохая жена,
То она постоянно будет его истязать и мучить".

Отм. МК, КБ, Ибн-М, Рабг. Совр. тур. kınamaq "хулить",
"прицать", "осудать"; татар. qıjna- "бить", перен. "му-
чить"; туркм. ğınanc "горе", ğınamaq "мучиться".

قىورماق qäjurmaq "огорчаться", "горевать".

54 بولغىل قيورماغىل البت بلا اوستونىلا Agah bolğıl,
qajurmaqıl albättä, bälä üstünä "Знай и не печалься, обяза-
тельно, при несчастье других".

МК qazğurmaq и qajğurmaq с пометой в языках, в ко-
торых ç//j; Абу-Х qajğurmaq; Др.=уйг. пам. qatğurmaq;
Кав., АЗ qajğırmaq. Совр. тур. qajırmaq. См. قىغۇ qäjgu,
قىغورماق qäjğurmaq.

ك — k.

مريان قوم ايجينا كيريب ياتور كىماك käjmak "одевать".
173 Ürgän qum icinä kirip jatur, käjmägä
heo nimäsi joq "голый лежит, зарывшись
в песок, нечего ему надеть на себя".

МК kezmäk; КБ kedmäk; отсюда там же kedgu. Алт-
Яар. kedim "одежда"; безусловно, связано с ним и kedim-
lig "оседланный", "в полной сбруе" (ен.=орх. пам.); Кав.
Гл. kijmäk, АЗ, Абу-Х käjmak; Др.=уйг. пам. еще ket-
māk, Рабг. käjmak, Ибн-М kijgü "одежда".

انينك كى ملك 68 kibi//käbi "как", "подобно тому".
anling käbi mälik "подобный ему царь".

Так МК, Абу-Х, Кав., АЗ. В двух последних еще полная
форма kibik, Тур. gibi, туркм. kının, узб. käbi,
татар. kibik.

نی باتورسن بتاسی بیز د کول "уходить". کتاک kätmək
270 تور کتالیم Ne jatur san, jətəsi jər dægül, tur
kätälim "что ты лежишь, надо идти очень далеко, вста-
вай, пойдём".

کراک قول دایما تقصیری مزین کتورکای 5 ع kätürmək
"принести", "привезти". کتاک kätmək. **پونودیت. ۵**
Keräk qul dajima täqsijri 'üzrin kätürgäj "надо,
чтобы раз всегда приносил извинения за свои упущения";
300 یوک کتورکان ایشکاک jük kätürgäm ešäk "осел, кото-
рый привез груз".

اولولارا کراکلی keräklı "необходимый", "нужный". کراکلی
252 سوزلاک ulu-lara keräklı vöz vözlämäk
gäva dur "старшим дозволено говорить нужные
слова".

کیشی keräkmäs "не нужно", "ненужный". کراکاس
216 ک کیشی گә айтмақ керәк мәв "не нуж-
но говорить людям".

کیری kəri послелог со значением "обратно", "назад",
однако, в сочетании 248 emdi dän kəri "впе-
ред", "в дальнейшем". В данном случае получается то же са-
мое с послелогом kejin "назад", напр., в казах.: сочетание
jımpın kejin также дает обратное значение "вперед", "в
дальнейшем". В татар. kırı "упрямый", а kırılik, казах.
kerilik "упрямство". По-видимому, сюда же восходит казах.
keril- "растягиваться", зафиксированное и в нашем памятни-
ке, keris "спор", keris- "спорить" и др.; азерб., тур.
geri "назад", "обратно", а gerilmäk "отступать", geri-
lik "остаток". Ср. татар. kırı bitkän "упрямый".

کیریш kırıš 1. "вмешательство"; 2. "скандал";
3. "мелодия". 325 iki kırı
aga kırıš ot dur, bil "знай, что мешаться /в спор/ между
двумя людьми - это лезть в огонь"; هر ساعت اون تورلی کیریش
264 häg sa'ät on türlü kırıš baqlağaj
"в каждый час начнет десять различных мелодий".

Так МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ, Мук-Ад.; АЗ, Мук-Ад, Ш-Сул.,
Хул., ИД, в совр. тур. kırıš "струна", "тетива", глагол
kırıšmäk "натягивать тетиву", "настраивать".
کیریшک kırıšmäk "затевать скандал".

وقتى كە دكول اريندان ايجى راضى
باريشماس الار نيجا بيجورسا قاضى
دايم كرىشير لار ايت بيلان ماجى تىك
بولمايىن الار بىرى بىرىندان راضى 266

Väqti ki dagul erindän epci razij,
Barışmas alar necä bujursa qazij;
Dajim kirişir lâr it bilän maci tek
Bolmajla alar biri birindän razi.

"Когда жена бывает недовольна мужем,
Не помирятся они, сколько бы ни приказывал судья.
Постоянно они вздорят как кошка с собакой.
Будучи недовольны друг другом".

كوب بىماكدان قرنىسى "раздуваться". كرىلماك kerilmäk
337 كرىلا تولغاي kör jemäkdän qägnî kerilä tolğaj
"от обильной пищи живот, раздуваясь, наполнится".

گز gez//kez "раз".

ايا مطرب بو مجلس دا اونونك سىكلار كيشى بوقتور
سنى بىر بىردا ايكى كز كىم ارسا كورسيشى بوقتور II9

Äja nutrib, bu mäclis dä ününg tlaqlar kişi joqtur,
Säni bir jerdä iki gez kim ersä körmîşi joqtur.

"O певец, в этой компании нет человека, который бы слушал
тебя,

Никто тебя не видел два раза на одном месте".

AB kezik "очередь". Такое же значение имеет в совр.
узб., казах. языках, напр. kezi bilän "своим чередом".
Полная форма kezäk//gezäk. В казах. от этой основы гла-
голы kezektev- "чередоваться", kezdes- "случайно встре-
титься".

بىر خطيب نىك انىك "тайный", "секретный". كزلى kizli
219 بىلان كزلى مداوتى بار ايدى bir xätib aing aing bilän
kizli 'ädaväti bar edi "один проповедник в
сердце относился к нему враждебно".

МК, Рабг., КБ kezlämäk "прятать". Совр. тур. gizli
и глагол gizlemek; азерб. gizli и, как в туркм. gizlin
"тайно". Ср. татар. jäşrin; уйг., узб., татар., казах.
не встречается. См. كىزلاماك kizlämäk.

كاساك käsilmäk страдат. от كساک käsäk
 "быть разрезанным, отрезанным, отрубленным"; 307 قولى كسيلميش
 qolü käsilmış "руки его отрублены".
 كاساك käsäk "разрезать", "отрезать", "отрубить".
 5 عطاسين كسامين بيرا تورور 'ätašim käsmäjin berä turur
 "свое благодеяние он совершает непрерывно".
 كلاسى كäläsi "будущий". 282 كلاسى محنت تشويشى
 käläsi mehnät täšviši "беспокойство за будущие тягости".
 كوركسوز كليمين 155 körkösöz kelimin
 kälim "немиловидная невестка".
 كاجسى كämäsi "владелец корабля" 197 كاجسى طمع ايتيپقايتى
 kämäsi tämә' etip qajtti "владелец корабля по-
 хадничал и вернулся".
 كيم ايرسا kim ergä "кто-либо". См. كيم kim.
 كنت kent//känt "село", "город", "селение".
 217 تونون سويونك دغى بو كنتدان سورونك tonuin sojüng,
 däği bu kändän sürgüng "разденьте и выйдите из этого селе-
 ния".

МК, Рабг., Алт-Йар., Абу-Х, Ибн-М, Кав. kent, МК
 kәnd, Ибн-М отсюда kenttäš "односельчанин". Совр. тур.
 kent, азерб. kәnd, узб. kent- арханзм.
 كاندو kändü "сам".

كندونا رحم قيلمان داييم
 قورتلا بيلماس اول مشقت دان 181
 Kändünä rähm qılmağan dajim
 Qurtula bilmas ol mäsäqqät däm

"Не проявляющий постоянно жалость к себе
 Не сможет избавиться от тех затруднений".

В ен.-орх., Алт-Йар. kәntü; в ен.-орх. пам., КБ,
 Хул., КД, Алт-Йар., Рабг. параллельно еще öz; МК, Абу-Х
 kәndü, АЗ параллельно kәndi, kәnsi и özi. Совр. тур.
 kәndi, остальных öz.
 كاندوز kändüz "днем".

كندوزنى كيجا ديسا ملك سن ايتقىل
 اوشنا كورنور قمر يانيندا كيوان 81
 Kändüz ni kecä desä mälik, şän ajtqıl,
 Oşna körnür Qämär janında Käjvan

"Если царь назовет день ночью, ты скажи:
На самом деле, рядом с Луной виден Сатурн".

В ен.=орх. пам. kãntũz, МК, Абу-Х, Ибн-М, АЗ kũndũz;
др.=уйг. kũndũs. В совр. языках звонкий вариант.

فریدون نینگ مالی ولشکری اول کۆپ көр "много".
31 قدر کۆپ دكول ایدی Fāridün ning malî vâ lâşkâri ol qadâr
көр dāgũl edi "У Феридуна войск было не так много".

Параллельно употребляется и соq КБ, МК, Абу-Х, Мук-
Ад., Ш-Сул. көр; АЗ глагол көр болмаq "увеличивать-
ся" и параллельно ёоq болмаq; Абу-Х, Кав. соq. В КД гла-
гол соqалтмаq "увеличивать". Совр. тур. соq, азерб.
sox, остальных, включая туркм., көр с фонет. варианта-
ми. См. جوق соq.

عضى كېلىپ آغزى "пениться".
152 كۆپۈك لائىك كۆپۈك لائىب اوتىرور 'azãbî kelip, aǧzi köpük lâvîr
oturur "сидит разгневанный с пеной у рта".

В ен.=орх. пам., МК, Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. көрүк; Булг.
kövek. Совр. тур., азерб., туркм. көрүк, узб. körik,
татар. kübik, казах. köbik, уйг. kövük.

اوغلان ايلكاري كېلىپ قورقمايىن سوكتى دعسى كوتارماق көтәрмәк "подни-
мать", "вынашивать".
251 ئاش كوتوردى oǧlan ilgäri kelip, qorqmayin sökti, dāǧi
taş kötürdi "Юноша продвинулся вперед, выругался и не
боясь поднял камень"; 51 اناسى توقوز آى اون كون كوتاردى
anasî toquz aj on kün kötärdi "мать вынашивала его
в утробе девять месяцев десять дней".

Страдат. у него автора كوترولكا көтрүлмәк
"подниматься". Ен.=орх. пам., МК КБ, Атеб., Абу-Х көтүр-
мәк; Рабг., Ибн-М көтәрмәк; Алт-Яар. көтрүлмәк
"подниматься". Азерб., тур. götürmәk, туркм. götermek,
уйг., узб., татар., казах. көтәрмәк и фонет. варианты.

كوترولكا көтрүлмәк страдат. от كوتارماق kö-
tärmaq "быть поднятым". 331 كوترولكانجا طبقا көтрүлгәнсә
täbäq "пока не уберут блюдо".

كۈتۈرۈش كۈتۈرۈش "ждать", "ожидать", "выжидать".
312 محروم قالور همیشه صيان كوتكەن ان كۈتۈرۈش
äh'isjan kütüm "человек, ожидающий постоянного бунта,
останется без всего".

كوتورماق көтүрмәк "поднимать", См. كوتارماق kö-

اناسى نى كورماك I. "сила"; 2. "трудности".
240 كوج كىلور 240 anasî nî kôrmaq küc kelür "трудно видеть ее мать"; 312 كوجونك بيزكا بىتار حق قا يتالماستاس kü-cung bizgä jetär, häq qa jetälmas "нас=то осмилить, но бога нет".

حسم سندان كوجلورور 198 küclü "сильный".
käsäm zändäm küclüdür "соперник сильнее тебя". См.
كوج لى küc li.

بىوك بويلى كوج لى كيشى لار 71 küc li "сильный".
büyük boylî küc li kişî lâr "высокого роста сильные люди".

كورا kögä последлог уподобления, восходящий к глаголу كورماك kôrmaq "видеть" со значением "в соответствии с", "сообразно с".
جمالينا كورا تىلى اوزون دغى ادب سىمز جمالينا كورا تىلى اوزون دغى ادب سىمز
222 cämälina kögä tili uzun, däği ädäb sia bolmasa edi "при такой физиономии, хоть язык ее был бы не длинным и сама благовоспитанной".

В Мук-Ад. лишь деепричастная форма в сложном глагоде:
kögä olturdî kimäni "он рассматривал вещь". В функции последлога употребляется в совр. узб., татар., казах. языках.

كوراش kügäş "борьба". 74 كوراش علمى kügäş 'il-mi "учение о борьбе".

МК, КБ, Абу-Х, Ш-Сул. глагол kügäşmak "бороться".
В совр. тур. güreş сохранилось лишь как спортивный термин; азерб. küläşmä, güreş tutma; туркм. göreş, уг., узб., татар., казах. küreş с его фонет. вар. в более широком значении.

بىر كوراشچى بېلوان اوج بوز بىر كوراشچى بېلوان اوج بوز
74 bir kügäşci pählivan alması türli kügäş 'ilim bilür erdi "некий борец-богатырь знал триста шестьдесят приемов борьбы".

МБн-М kügäşci. Совр. тур. güreşci лишь в спорте; в азерб. арабизм mübariz и персиям pählivan; туркм. göreşci, уйг., узб., татар., казах. kügäşci с его фонет. вариан. См. كوراش kügäş, كوراشماك kügäşmak.

تىكما بىر كون بىر تورلى 74 tegmä bir kün bir türli 'ilm biläm kügäşür edi "каждый день в борьбе он при-

менял особый прием".

اڭاج كوركى بېمېش ارنيك كرم در 185 "красота".
ağac körkü jemiş, erning karam dür "красота дере-
ва - его плоды, а человека - его благородство".

МК, МН, КБ, Ибн-М, Абу-Х körk "красота"; МК, Рабг.,
Абу-Х, КБ körkü; АЗ körkü "красивый"; глаголы дей-
ствит. и понудит. залогов МК körkätmäk и körkätmäk;
в чагат. действит. понудит. и страдат. körkätmäk, körkäjt-
mäk и körkämlätmäk; Ибн-М körkü и körkü "краси-
вый"; Ибн-М и Рабг. körküz "некрасивый"; КБ еще körgü
"красота" и "красивый"; Алт-Йар. körkü "красивый". В
совр. тур. языке произв. gökme "великолепие", "пыш-
ность", "блеск" - неологизм. В азерб. вытеснено словом gözəl.

В туркм. производные gorkli и gormegej "краси-
вый". В уйг., татар., казах. языках основа самостоятельно
не употребляется. Основа сохранилась в узб. В татар. күр-
кәм и күркли "красивый", а күркәмлик "красота";
узб. köksiz "некрасивый", а "красивый" не körklik а
körkäm, далее körkämlik от исходного körk. В казах.
kökme "красивый", kökme ädebiyet "художественная ли-
тература"; гл. с возвр. значением kökmeдеп, kökmeдик
"красота". От первоначальной основы körk гл. körke-
"становиться красивым".

كورك باي körkä baj // körkäbaj "красивый", "изящ-
ный".

اول بوي سرو جمالی تولون آی
علم و اردی بیرلا کامل کورکا بای 29
Ol boji särv, çamalı tolun aj
'Ilm-ü erdäni birlä kamil, körkä baj.

"Она со станом кипариса и лицом как полная луна
Совершена своим образованием и значением и богата
красотой".

Сочетание körkäbaj зафиксировано у Кутба, МН. По-
видному, к этому же сочетанию восходит казах. муж. собств.
имя Көркебай. См. كورك körk.

كوركسوز ايجى نينك ارى körküz "некрасивый".
156 كوزسور كيراك körküz erci ming eri köwüa keräk
"у некрасивой жены муж должен быть слепым".

Так в Сир.-кул. Совр. казах. *körkız*, узб. *körmeis*
и *körksiz*. См. *كورك körk*, *كوركاي körkälaj*,
كوركلو körklü.

كوركلو körklü и *كوركلى körkli* "красивый".

126 *كوركلو ۈن بىلەن ەي شەر اوقۇدى* *körklü ün bilän äi'x*
oqudı "он красивым голосом прочитал стихи"; *كوركلو بوز جەان*

193 *كەنى دەرر* *körklü jüz šeham šanı, farah*
kamı dıgur "открытое (красивое) лицо - душа мира,
родник радости". 136 *زاهدكە فرودس باغى بەكىن كوركلى بەستان بەشلادى*
Zahid kä firdavs bağı bekin körkli büstan bəşladı
ladı "он подарил отшельнику красивый сад, подобный
райскому саду".

В АЗ *körkli*, МК, в др.-уйг. пам., ср.-аз. авт., Абу-
Х, ИОН-М *körklü*; казах. *körikti*, узб. *körkäm*,
туркм. *görkli*, татар. *kürkäm*. См. *كورك körk*,
كوركاباي körkäbaj, *كوركسوز körksüz*.

كۆرگۈزۈپ كۆرگۈزۈپ *körgüzmək* "показывать". 32 *كۆرگۈزۈپ*
kärgäm körgüzüp "показав благородство"; *كۆرگۈزۈرسا*
327 *كۆرگۈزۈرسا ساغ جانى جول سەنگا* *körgüzürsä sağ janı jol sängä*
"если тебе покажет дорогу на правую сторону".

МК *körkütmək*; Абу-Х *körgüzmək*; КБ, др.-уйг.пам.
körkitmək и *körkütmək*; МК еще *körtürmək* АЗ *körküz-*
mäk, *körküzmək* и *körsätmək*; ИОН-М, Абу-Х *körgüzmək*
Совр. тур., крым.-татар. *göstermək*, туркм. *görgözmeک*,
татар., уйзб., уйг. образуется при помощи аффикса *-sät-*
körsät-.

كۆرماك körmäk I. "видеть"; 2. "иметь"; 3. в соче-
тании с мод. глаголом *بىلماك bilmäк* в отриц. форме "не-
навидеть", "завидовать"; 4. вспомогат. гл. при имени со зна-
чением "считать", "предполагать". 121 *تېلاسائىك معرفت نورىن كوراركا*
tiläsäyäk mä'rifät nürin körgärgä "если хочешь
видеть свет прощешения"; *مەرى ايجىندا ابكى اتجه كەيندا كورمىشى*
119 *ۈمىرى ايجىندا ابكى اتجه كەيندا كورمىشى* *ümiri icında iki aqsa käfindä körmişi joq*
"никогда в жизни он в руках не имел даже двух грошей". *ايردم*
336 *سەزلار ايردم اياسىن كورا بىلمەس* *Erdäm sizläg erdäm*
ijäwim kögä bilmäw "незвезды испытывают зависть к образован-
ным"; 62 *فرست نى غەنىت كوردوم* *fursat ni ğānimät kördüm*
"я очел момент удобным".

اسى كورماك سكا اول *körmämäk* "не видеть".

240 كوج كېلماس anı körtmäk mänga ol qädär küe
kelmä "не так трудно будет мне его не видеть".

كۆرۈشمەك körüşmäk ВЗАИМНО=СОВМ. ОТ كورماك kör-
mäk "здороваться". 234 قوشى يۈرۈپ كۆرۈشكى من qāgāi
jürüp körtäkäj män "пойду навстречу и поздороваться".

كورنماك körünmäk страдат.=возвр. ОТ كورماك
körtmäk "показаться", "казаться". См. كورماك körmäk.

كورونماك ليك körünmäk lik "показаться".

كورونماك ليك كېشىكا سېب بولماس 131
kišigä 'äjb bolmas "не стыдно показываться людям".

كۆز köz "глаз". 316 كۆز يۈرۈپ köz jürüp
"закрыв глаза"; 85 حراسى كۆزلارى häramij közläri
"ее страстные глаза"; 116 كۆزۈندەن باش كېلىدى közündän
jaš keldi "он прослезился", "он слезы проливал"; 6 كۆزى كور
közi kör "слепой"; 58 انى كۆزۈن سالىپ بايغو حصارىندا توتار
anı közdän salıp, qäjgu hisarında tutar "перестав
обращать на него внимание, держит его в крепости печали".
كۆزاتماك küzätmäk "наблюдать", "высматривать".

الار كىم سېمىنا جمال اورورلار
نېچون اوزكا لارا طمىنه اورورلار
كۆزاتور اوزكا سېمىن سن آنى كور
مكر اوز سېمىنا دام كۆزى كور 260

Alar kim 'äjbina čämäl erür lär,
Necün özgalärgä tä'nä ururlar;
Küzätür özgä 'äjbin, sän anı kör,
Mägär ös 'äjbina dajim közi kör.

"Те, которые гонятся за чужим пороком,
Почему они упрекают других;
Высматривает чужие грехи, но смотри на него -
Он слеп к своим порокам".

МК көз атмақ, көзәзмәк ОТ көзмәк . И көзәтмәк;
др.=уйг. пам. күдәзмәк И күзәтмәк, откуда имя действ.
лица күзәткүсі; МК с пометами огуз. и кыпч. күзәтәсі
и күзәдәсі "наблюдатель"; АЗ көзәтмәк И көзләмәк;
Ибн-М көздәмси "шпион". Совр. татар. көзәт- "карау-
лить", туркм. gözätçilik et- тур. gözetle- "набл-
дать", "следить", "высматривать", но и gözat-.

کورکسوز ابجی نینک اری کوزسوز közsüz "слепой".
کوزسوز ابجی نینک اری کوزسوز közsüz "слепой".
کۆزکۆسۆز کۆزکۆسۆز közksüz erci ning eri közsüz keräk "нужно,
чтобы у некрасивой жены муж был слепым".

قرانکغو کوزکودا بقسا نی کورور 341 közgülü "зеркало".
قرانکغو کوزکودا بقسا نی کورور 341 közgülü "зеркало".
qärgäggü közgüdü bāqsa ne kögür "если посмотрит
в темное зеркало, то что увидит".

Так МК; Абу-Х, по=видимому, ошибочно közmi. А.Баттал
в переводе Ибн-М сообщает, что в Конии и Эскишехире в насто-
ящее время сохранилась форма közgülü, а в Кутахия и Сивасе
körgülü. В лит. тур. ajna, азерб. küzki, туркм., ка-
зах. ajna, узб. közgülü, уйг. äjnäk, татар. küzgi.

کۆزکۆجی لیک közğücü lik "занятие мастера по произ-
водству зеркал".
کۆزکۆجی لیک közğücü lik "занятие мастера по произ-
водству зеркал".
107 közsüz lār mahällä sindä közğücü lik etnäk "заниматься
производством зеркал в квартале слепых".

دشمن کوزی کوزلاماس közlämäk "подмечать".
دشمن کوزی کوزلاماس közlämäk "подмечать".
211 düsmän közi közlämäs, illa jaman ni
"Глаза врага ничего не подмечают, кроме плохого";

حسود ار قاندا کیم اهل هنر بولسا آنی کوزلار
قتیندا دم اورا بیلماس سونکیندا عیبتمین سوزلار 336

Hüsüd er qanda kim ähli hünär bolsa, anı köz-lar,
Qätında däm ura bilmäs, songında 'äjbätin sözlär.

"Где бы ни был искусный человек, его подмечает завистник,
В глаза он слово не сможет вымолвить, а за глаза клеветает
на него".

В АЗ приводятся как синонимы közlämäk и közätmäk,
В совр. тур., азерб. употребляется в значении "ожидать",
"осторождать", узб. "присматривать что-либо", "преследовать
какую-либо цель", а в диалектах, как и в татар., казах.,
"прицеливаться".

کۆزلәнمәк közlänmäk "страдать от".
کۆزلәнмәк közlänmäk "страдать от".
کۆزلәнмәк közlänmäk "зажигаться", "тлеть", "быть подмеченным".
255 فتنه نینک اوتی کوزلا نهب تورور تدبیر سویں بیرلان سوندورماک کیراک
Fitnäning otı közlänip turur, tädbir sujı birlän söndürmäk
keräk "Пока появился только глазок огня смуты, следует
погасить его водой разумных мер".

МК köz "горящий уголь", откуда közämäk "мешать го-
рящие угли" и közägü "кочерга". Глагол в этом значении
очень редко встречается в совр. татар., казах., узб. язв-

ках. В азерб. употребляется страд. от *közlämäk* в значении "ожидаться", "охраняться". Что касается глагола *közämäk* и имени *közägü*, отмеченных у МК, то они в совр. языках претерпели серьезные фонетические изменения. Так, напр., "кочерга" в казах. *kösev*, татар. *kıvav*, узб. *kölav*, уйг. *köväj*, туркм. *kösevi*.

اوزون بویلی قمر بوزلی کیمیک "имеющий глаз". *közli* کوزلی
 137 *uzun boylı, qämär juzli, kiçik közli* کوزلی قمر بوزلی
qılınag "высокая, дуноликая, молодая рабыня с глазами га-
 вели".

kök کۆк представлено в разных, по=видимому, вос-
 ходящих к одному основному, значениях, а именно: "небо",
 "голубое", "синее", "зеленое", "корень". اغاچ بىراغىن اوت
 182 *ağac jäprağın, ot kökin* بىراغىن اوت
jejir, bir aq quvväti kirdi "он ел древесные листья и корни
 трав и набрал немного сил"; حياتى نىنك كوكىن كىمار 300
häjatiniñ kökin kesär "он срубил корни своей жизни";
 82 *kök larä cıqtı butaqları* كوك لارا جيقتى بوتاقلارى انىنك
aıng "его ветви поднялись до неба"; قىلىپ كوك اوت قىزىل
 158 *qılıp kök ot qızıl gul birlä mü-häbbät* قىلىپ كوك اوت قىزىل
 "зеленая трава затеяла любовь с красной розой".

Во всех этих значениях Мук-Ад, МК, Абу-Х, Ибн-М, Булг.,
 Ш-Сул.; Кав. "голубой". В значениях "небо" и "голубой" за-
 фиксировано в ен.=орх. пам., КБ, Алт-Йар.; а в значении
 "корень" в Атеб., как и в совр. тур., туркм., азерб. языках.
 В этих языках "небо" и "голубой" *gök*; узб., казах., кроме
 названия цвета и неба, еще "зелень". Ш-Сул. производное
köktañ в значении "молочный брат".

انىنك كىم آزوقى بىوق "зеленеть". *kökärtañ* كوكارمىك
 176 *aıng kim azuqi joq tur kökärtiñ* كوكارمىك
 "у него нет зеленеющего посева".

كوكارغاىم "голубь". *kögärcia* كوكارجىمىن

كوكرجىمىن اوز وطنىنى بىنا قىجان كوكارى
 قىزا انكا نصيب قىلور ايسا دانه دم 195
Kögärcia öä vatanini jänä qäsam körgäç,
Qäza anğa nasıjb qılur esa däwä-i däm.

"Когда еще голубь увидит свою родину,
 Если судьба уготовила ему зерно сети".

МК kökürcün, как в совр. кирг.; Абу-Х, Булг. Алт-
 Мар. kögürçkan; в чагат. пам. kövürçkan; у МК нет;
 Кав., АЗ, как в совр. татар., kögärçin АЗ еще ögärçim
 Совр. тур. güvercin, азерб. köjärçin, туркм. göger-
 çim лишь "дикий голубь", а по отношению к домашнему голу-
 бю вытеснено персизмом kerderi. В узб. и уйг. также
 персидское kærtär; казах. gögeršim и kerter
 ايل لارين كوكسина قويوب ايتغاي köks "грудь".
 71 el larin köksinä qojup aytğaj lar "положив руки на
 грудь они скажут".

МК, КБ kögüz, Ибн-М, Кав. kögüz, МК, АЗ еще kö-
 küz; Алт-Мар. köküz. В совр. туркм., тур. gögüz//gövüz;
 азерб. köks, уйг. kökmä, узб. köks, татар. и казах.
 не употребляется.

كول küi "зола". 313 ايسى كسول isai küi
 "горячая зола".

كولاج küläc "улыбающийся", "ласковый", "приветли-
 вый". 169 كولاج بوزلى küläc jüz li "человек с откры-
 тым, ласковым лицом";

كولاج بوز بىرلا كىم حاجت تىلاسا
 ايشى باغلانماس اول ارنىك بىلورسن 170
 Küläc jüz birlä kim haçät tiläsä,
 İši bağlanmas ol erning , bilürsän.

"Если поговорит о своей нужде с улыбкой на лице,
 Знаешь, что никогда не задержится его дело".

Ср.-аз. авторов külägäs, Ш-Сул. külgäs, Ибн-М, АЗ
 külgän; азерб. güläjän "много смеющийся", "хохотун";
 татар. küläc и сочетание küläc jüz и küläc jüzli;
 тур. gülögüzlü, азерб. gülögüzlü "приветливый",
 "ласковый", "радушный".

باى توش كولا نكا كولا نكا köläkә "тень". 22
 Bajquš köläkәvi "тень совы".

МК kölik "тень" и köliklik "тенистый", köligä
 "плотная тень"; др.=уйг. kölägä; Абу-Х kölgäj; АЗ
 köläk и kölätkä; Абу-Х, Булг., Кав. kölgäj. В совр.
 хав. сохранился вариант kölätki, близкий варианту АЗ.
 Совр. тур. gölge, азерб. kölgä, туркм. kölege,
 уйг., узб., татар., казах. köläkә с фонет. вариантами.

См. еще *كولگا kölgä*.

حمايتى كولگاسىنا كوردېك 47 kölgä "тень".
himaĵätî kölgäsina kirding "ты стал под его покровитель-
ство"; 294 *كولگادا بىلانمىش ايدى kölgädä bäsälämmiş idi*
"он был выращен беззаботно".

Так Ш-Сул. и в отд. узб. диалектах; Мук-Ад. и как устаревшее в узб. *kölägä*. См. *كولانگا kölänkä*.

بو سوزدان ملك نى كولماك توتى 260 külmäk "смех".
bu sözdän mälik ni külmäk tutti "это слово у царя
вызвало смех"; 64 *بو حالتتا نى كولماك بىرى دورر bu halät*

tä me külmäk jeri turur "в этом положении есть ли место для смеха".

كولوك آط لارى kölük "гужевого транспорт".
كولوك آط لارى 97 kölük-atları arıp qaldı "его вьючные животные
устали".

Так МК, ен.=орх. пам., Алт-Иар., Ш-Сул., совр. казах. языке.

آكون köm "выделанная кожа", "шкура", "юфта".
155 دوداغى كون دكول كيم حينگاي سن duđađı kön dägül kim
esjñägäj sän "ее губы не кожа, чтобы ты разжевывал".

Так МК, Абу-Х, Ибн-М, Мук-Ад., АЗ. В Мук-Ад. еще *könci* "кожевник"; АЗ параллельно *ter* и *deri*. Не сюда ли восходят *köncäk* приведенное в АЗ в значении "рубашка", *kıncäk*, приведенное у Абу-Х, *küncük* приведенное у МК, Ибн-М в значении "воротник". В совр. тур. и туркм. с начальным звонким, а в остальных глухим согласным.

آكون II küm "день". 53 *كوندن كونگسا kündän küngä*
"со дня на день"; 192 *هر كون här küm "ежедневно"*;
240 *توز كون لاريندان بىر كسون tamüz küm lärinädän bir küm*
"один из июльских дней".

كوناش künaş "солнце". 131 *كوناش كوركى körkli (körkli) turur "солнце красиво"*.

Так - ен.=орх. пам., АЗ, Абу-Х, Кав., Булг., Ш-Сул.; Мук-Ад. *künaş*, Н.Н.Поппе в Мукад-Ад. переводит как "знойно", "жарко"; кроме того, по его утверждению (423 стр.), хотя *künaş* более обычная в тюркских языках форма, *künaş* тоже встречается. Однако в Мук-Ад. в сочетании с падежи. афф. приведено и *künaş*. В тур., азерб. параллельно *gün* и *güneş*, а в татар. *künaş* "солнцепек" как устарелое и

диалектное. В казах. гл. *kunıwı* "подвергаться действию солнечных лучей"; *kunıwıraq* "солнечный", "солнечный день", "солнцепек".

كۈندۈگۈ كۈندۈگۈ *kündägi* "ежедневный", "повседневный".
5 كۈندۈگۈ كۈندۈگۈ *kündägi väzifä* "ежедневная задача".
كۈندۈزۈن *kündüzün* "днем".

اول بېلىك سىز كۈندۈزۈن كېم شەم كافور بىقار
لاجرم باغى چراغى نېنك روان بولور تامام 42

Ol bilik siz kündüzün şäm'i kafür jäqar

La ägäm jağı cırağı niñ rävan bolur tämm

"Тот бестолков, который днем сжигает восковую свечу:
Несомненно, быстро кончится масло в его светильнике".

В ен.-орх. пам. *küntüz* "день" антоним "ночи"; МК, Абу-Х, Кав., Булг., АЗ, Мук-Ад. *kündüz*; АЗ в том же значении еще *kündüzläjin*; Рабг. парное *kesä-kündüzlik* "день и ночь"; Мук-Ад. *kündüzün jürädi müzafir* "путешественник шел днем". Как видно из приведенных примеров *kündüz* антоним "ночи", а *kündüzün, күндүзләжин* и *kündüzlik* "днем". Совр. тур. *gündüzün* и *gündüz* употребляются как синоним; азерб. лишь *gündüz* "днем"; туркм. *gündiz* и *gündizine*, уйг. узб. *kündüz* и *kündüzä*; татар. *köndiz* и *köndizin*, казах. лишь *kündiz*.

تورنى ياتورسن كۈنۈش جېقىتى 257 كۈنۈش *künäş* "солнце".
tur, ne jatursään künäş ciqtı "встань, почему лежишь - солнце взошло". См. كۈنۈش *künäş*.

كۈنگۈلەك كۈنگۈلەك *köngläk* "рубашка".
98 انگلارېنگ *köngläk esindäm* Märgä angladıng
"по запаху рубахи ты узнал в Египте".

МК, Мук-Ад., Ш-Суд., Навои, АЗ *köngläk*; Абу-Х *köngläk*; АЗ, Кав., Ион-М *kömläk*. В совр. тур. *gömläk*, туркм. *köjlek*, уйг. *köjläk*, узб. *köjläk*, татар. *külmäk*, казах. *köjlek*.

كۈنگۈل كۈنگۈل *köngül* "сердце". 265 بىغلاماق *köngül*
bağlamaq "предаваться сердцем"; كۈنگۈل سوزومسا
265 بىغلاماق *könglün sömüñä bağladı* "сердце свое он привязал к моим словам", "он устремил свое внимание к моим словам"; 85 كۈنگۈل بەرگۈل *köngül bergül* "симпатизировать", "влюбиться"; 322 كۈنگۈل اېلان بەرگۈل *köngül bergül*

köngül ijalärindän bir kim ersä "некий из людей с чистым сердцем"; 68 ايتاركا كونكوك بولسا düymän bilä sulh etärgä könglüng bolma "если ты чистосердечно хочешь примириться с врагом".

Слово в разных сочетаниях широко употребляется во всех турецких языках. Так в казах. köngil ayt- "соболезновать", köngil süga- "навещать", köngil qal- "разочароваться"; köngil böi- "уделить внимание", köngil buzıl- "расстроиться", köngil köter- "поднять настроение", "веселиться", aq köngil "добродушный"; далее köngil-degi de j "удачно", "как хотелось" и т.д.

كونكوللى köngüllü: اولوكونكوللى ulu köngüllü "гордый".

سنى مقصودونكى سنى köni "верный", "правдивый". 288 ايلتور كوني سانی ماقسودىغا eltür köni jol "Правдивый путь приведет тебя к твоей цели".

КБ, МК köni "верный", "правдивый", "истинный"; Атөб. köni сөз "правда", "истина"; др.=уйг. пам. köni bilig "истинное знание"; др.=уйг. пам. парное köni-kegtü "истинный" и тройное köni-kegtü-sün "истинный", "правдивый", парное köni - ovgagu "истинный", "правильный"; в том же значении köni-tüz, КБ, МК гл. kömit- "выпрямлять", "исправлять"; др.=уйг. возврат. гл. köntül- "исправляться". Совр. тур. köni "справедливый", könlük "справедливость" - неологизмы; в Мук-Ад. köni "прямой".

كونى لىك حق رضى كوني لىك köni lik "правдивость". 288 كونى لىك حق رضى كوني لىك köni lik häq rijzavı dur, köni bol "правдивость - богоугодное дело, будь правдив". Так КБ, Атөб.

سن نىجون كوناكونكى اول حكيم ك كوناكونكى könjägü "зять". 156 ايلتاس سنى sän necün könjägüngä ol häkim gä eltän sän "почему ты своего зятя не победишь в тому врачу".

У МК küzägü, др.=уйг. пам. küdägü, Абу-Х, АЗ küjägü и küjäv; Мук-Ад., Ш-Сул., Ибн-М küjäv. Совр. тур. güvey, азерб. küzägän, туркм. gijev и köreken, уйг. küjoğul, узб. küjov, татар. kijäv, казах. küjev. См. еще كوناكونكى küjäv и كوناكونكى küjäv "зять", "жених". كوناكونكى küjäv "зять", "жених".

154 كۈجۈۋ 'ašlq, dāgi qiz özdän edi "жених был влюблен, а девушка была красавицей". См. كۈجۈگۈ küjägü و كۈجۈۋ küjw.

كۈجۈرۈمۈك küjdürmāk понудит. От كۈجۈمۈك küjmāk "ожигать". 299 نى قىغۇ اوزىن كۈيدورسا پروانه mānga ne qäjgu özim küjdürgä pärvanä "какое мне горе, если мотылек сожжет себя в огне".

كۈجۈمۈك küjmāk "гореть"; перен. "испытывать зависть". 256 دشمن اول بخشى كىم كۈيا تورسا düşmān ol jähāi kim küjä turşa "хорошо, когда враг горит в огне зависти"; 230 كىم دۇر اول جانا بو عشقىك اوتىنا كۈياس ol čana bu 'išqing otına küjānā "кто в мире не горит в огне твоей любви". В казах. küjip - čaşı- "сильно расстраиваться", küjdir- "жечь", "огорчать", "обидеть", küjik "охот", "печаль", küjt "забота", küjtte- "заботиться", küjin- "горевать", küjinäš "горе".

كۈجۈۋ küjw "зять", "жених". 155 كۈيۈنى اونداب ايتتى küjvni ündap ajtti "он позвал жениха и сказал". См. كۈجۈگۈ küjägü و كۈجۈۋ küjäv.

اون التون بىرىب اول بىردان "удалить" كىتارمۈك ketärmāk 221 كىتاردىن كىم om altun berip ol jerdän ketärding "Дав десять золотых ты его оттуда удалил"; بو سودانى باشىنگدان كىتاركىل بوقسا زيان قىلورس bu vävda ni başingdan ketärgil, 187 جوقا زىيان قىلورسا "Эти думы ты выкинь из головы, а то повредишь себе".

Зафиксировано МК, Ибн-М, Мук-Ад., Ш-Сул. Совр. тур. gedermek; узб. понудит. форма образуется при помощи другого афф. ketküzmak. Это значение в совр. языках передается в основном иными глаголами.

كىتۈمۈك ketmāk "уходить". 32 كىتۈمۈك تىلارسىن ketmāk tilärsän "хочешь уходить"; 209 كىتۈگۈدن سونگرا ketkändän songra "после ухода"; 205 كىتۈرۈمۈك كىتۈرۈمۈك "при уходе, во время отъезда".

سوزنى بو بىرگە كىتۈردى sözini bu jergä ketürdi "речь он довел до этого места"; 288 كىتۈرۈمۈك جۈاب كىتۈرۈمۈك čävap ketürmāk "отвечать".

В АЗ ketirmāk и keltirmāk; МК с ном. огуз., ср.-ав. авт., Ибн-М, Абу-Х keltürmāk; МК, Ибн-М еще kelürmāk; Мук-Ад., Ш-Сул. ketürmāk, keltürmāk и в одном случае kelürmāk; эта форма зафиксирована еще в ен.=орх.

пам., Алт-Йар.; Н.Н.Поппе в Мукад-Ад. ошибочно ее считает
опиской и восстанавливает *keltürmək*. Совр. тур. *götürmek*,
азерб., туркм. *gätir-*, уйг. *kältür-*, узб. *keltir-*, татар.
kítir-, казах. очень редко *keltir-*.

قرانگنو کيجارا تولون آی توغدی 24I *kesä* "ночь".
qaranggü kesä dä toluw aj toğdı "в темную ночь во-
шла полная луна"; 79 *kesä-kündüz* "день и
ночь"; 79 *kesä-kündüz* "день и ночь я занят на
sultan xidmätindä mäşğul män. "день и ночь я занят на
службе у султана"; *kelip qatına kesälär-kündüzlär oturup*
67 *latifä lärgözlärgä* "придя к нему, просиживая целыми днями и
ночами и рассказывая анекдоты".

В КБ *kesä* "ночь"; Алт-Йар. *keo* "поздно"; Ш-Сул.
keo "ночь"; Мук-Ад., Рабг. *kesä* "ночь", а *kesä-kündüz*
"денно и ночью", "все время"; Ибн-М лишь производное *kesä-*
ci "делающий что-либо ночью". Совр. тур. *gece*, азерб.
gecä, туркм. *gice* "ночь"; в уйг., узб. наряду с *kesä*
и *tün*, однако *kesä* и "вчера" (наряду с *tübgün* в уйг.);
татар. *kisä*, казах. *keşe* только "вчера", а "ночь" в
татар., казах. только *tün*.

kesä-kündüz "день и ночь". См. *kesä*
и *kündüz*.
kesälär-kündüzlär "дни и ночи", "днями
и ночами", "целыми сутками". 67 *qatına kesälär-kündüzlär oturup*
"сидя около него
целыми сутками". См. *kesä* и *kündüz*.

1. *kesäk* "проходить"; 2. "отказаться".
74 *çehar sultanı iläjingdän kes-
ti* "султан вселенной прошел мимо тебя"; *qanat köje sün tütqil*
129 *qäna'at köcäsini tutqil, kesip dumja*
säfaşından "удовлетворись малым, отказавшись от на-
слаждений мира".

kesügñäk понудит. от *kesäk*
"проводить"; *berdäm äläsi qanda barsa altun berürlär,*
276 *däği juqarı kesüğürlär* "куда бы ни пришел образован-
ный человек, ему дадут золота и проводят на почетное место".
67 *kici* "малый". *awlağa ägü kälip*

uluğa kicigä i'zaz qılıp "Большим и малым оказывая
почести".

В ен.=орх. пам. kicig, МК kicük; там же, в стар.
узб., Ш-Сул. kicik; Ибн-М, Абу-Х kici. Совр. тур. gücük,
азерб., уйг., узб. kicik, туркм. gici, татар. kici и
kiciknä, казах. kiäi "младший", "моложе", "меньший" и
kisigirim; kiskene "маленький", "немного",
"скромный", "обходительный". "сравнительно маленький"

کیچی لیک حالتیندا. kici lik "малая величина".
49 کیچی لیک حالتیندا اول مونونک کیچی فیلسا kici lik halätında
anasına ol şanıng kibi qılva "если по отношению к
матери в детском возрасте проявляет себя так". См. کیچی
kici.

کیچی بوزنی اورور خحرکسا kicir "грязь", "грязный".
289 قمار کیر kir bozni ugur xäcärgä qummaq "прачки коло-
тят о камень грязное полотно".

انی بیراک کیراک II2 керäk "нужно", "необходимо".
anı bermäk керäk "его надо отдать".
اول ایش کم آتون بیلә керäkmäs "не нужно".
326 اول ایش کم آتون بیلә ۱۰۱ is' kin altun
bilä bitkäj aning ücün çam xätärgä qojmaq keräkmäs
"Не следует подвергать жизнь опасности, если это дело можно
уладить при помощи золота".

Образование тем замечательно, что второй компонент не
огузский dägül, а восходит к неполной форме недостаточного
глагола ermäk//emäk. Основа первоначально в ен.=орх. пам.
kergäk означала "смерть" как явление неизбежное; необходи-
мое, отсюда kergäk boldı "он умер". В дальнейшем в Алт-йар
kergäklig уже "нужный", "необходимый". Однако и в Алт-йар.
в производном kergäksiz, как и в ен.=орх. пам., оно со-
храняет первоначальное значение "конец"; "предел". В "Пока-
янной молитве манихейцев" встречается глагол kergätmäk
"ограничивать", где также сохраняется еще первоначальное
значение; др.=уйг. пам. еще kergäklä- "быть необходимым",
kergäklig "нужный"; казах. гл. keräksim- "осознать необ-
ходимость"; kereginäe "в меру необходимости"; тур. gelse
gerek "по всей вероятности придет", gereken "не-
обходимый", gereklemek и gereklemek "быть необходимым"
и т.д.

فرشى كوك مرمر كيرپىچ "кирпич". كيرپىچ ۈ كيرپىچ
297 fārāi kōk mārmār, kīrpīclāri bīrüzā
"мощение из голубого мрамора, а кирпичи из бирюзы".

МК kīrpīc, Абу-Х kīrpīc, Булг., Ш-Сул., ср.=аз.авт.,
Мук-Ад. kīrpīc, АЗ kīrpīc, керпīc, kilurpīc, Ибн-М
керпīc. Совр. тур. керпīc, азерб. kārpic, туркм. кер-
pic, татар. kīrpīc, в казах. kīrpīš , в уйг. вытеснено
перс. xīst, а в узб. ġīst.

حراسى كوزلارى قاشى عجب با كيرپوك كيرپوكى اوو دور 85
kīrpūgi oq "глаза ее страстные, брови - изумительный лук,
а ресницы - стрелы".

جيك كيرپىچ 297 kīrpīc "кирпич".
"не жонный кирпич". См. kīrpīc.

كيرماك kirmāk I. "входить"; 2. вспомогат. глагол
при имени. 182 ot kōkim
jājir bīr az quvvāti kirdi "он питался корнями трав и
немного подкрепил себя"; 293 soq čavt
qīllr vābalā kirmā "угнетая так сильно, не впадай
в грехи".

كيريە اوو بيلان قرآن كيريە
221 kerjā ün bilān qur'an oqur edi
"он читал отворотительным голосом коран";
بار ايدى اوزىنى حوش آواز بيليب قى اوو بيلان خطبه اوقور ايدى 218
Bīr kerjā ünli xətib bar edi, özini xoş avaz bilip, qāti
ün bilān xutbā oqur edi "Был некий пропо-
ведник с противным голосом; он считал, что обладает пре-
красным голосом, и читал хутбу громким голосом".

كيزلا ماک kizlāmāk "утаивать", "скрывать".
كوراش تەلمىندان بىر دقيقه نى كيزلا مەش اىنىك بىلا غالب بولدى اوستادى ايتى
76 Kūgāš tā'limindān

bīr dāqiqāni kezlāniš , aning bilā ġalib boldi; ūstadi
ajtti- bāli, ol dāqiqāni bu kün ücüm kizlār edim

"Из приемов борьбы он утаил один, и потому поборол его. Учи-
тель его сказал: да, тот прием я утаил для сегодняшнего
дня".

МК, КБ, АЗ, Кав., Ибн-М, Ш-Сул. - так. Совр. тур.
gizlemek, азерб. gizletmək, туркм. gizlemek; уйг.,
узб., татар., казах. не употребляется.

کیز لاماك kizlänmak страдат.=возвр. от

kizlänmak "прятаться", "укрываться". اول ارانلار كيليپ بىر 24
ol egänlär kelip bir jerdä kizlänmilär
"Эти люди пришли и спрятались в одном месте". См. کیز لاماك
kizlänmak.

نى كيزلى رازينك بولسا kizli "тайный", "скрытый". 85
Ne kizli razing bolsa
kim ersä qatında asmağil "Если у тебя есть скрытая тайна,
то ни перед кем ее не открывай"; بىر خطيب نىك اننىك بىلار
219 bir xätib ning aning bilan kizli
'ädaväti lar edi "Один проповедник тайно враждовал с
ним".

МК kizläncü "тайный", "скрытый"; АЗ kizli и jaşıra-
11. См. کیز لاماك kizlänmak كزلى kizli.

كەزمەك kezmäk "бродить", "ходить", "расхаживать".

جول آزىپ قونى توكانىپ تورت يانى كوب كىمى زدى 177
azip, quvväti tügärip, tört janı kör kezdi "Заблудившись и
обессилев, долго бродил вокруг".

МК, КБ, Ш-Сул., Хул., Мук-Ад., Абу-Х kezmäk; понудит.
МК kezitmäk; АЗ kezäk МК kezik "место прогулки". В
совр. тур. гл. gezmek "гулять", а gezek введено как не-
ологизм; азерб. gezmək, туркм. gezlek, узб. kezmok.

كىس kis "кошелек". 141 الڭىل اول كىس تولى التون نى
ol kis tolli altun ni "бери тот кошелек, полный зо-
лота"; 141 اول كىس آلتون نى اويوب سلطان ايلاندا قويوب ايتور
ol kis altun ni öpür, sultan iläjindä qojur ajtur
"поцеловав тот кошелек с золотом и положив его перед султа-
ном, говорит"; 176 بىر كىس تولى اينجى
bir kis tolli inçu
"кошелек полный жемчугом".

У ср.=аз. авт. kisä, Ш-Сул. kisi "одежда"; азерб.
kisä, но обычно в сочетании с pul "деньги", туркм.
kise, татар. kisä, казах. kise, узб. kisä "карман".

كەسىلمەك kesilmäk страдат. от كەسىمەك kesmäk.

"быть отрезанным, отрубленным"; 187 ايل اياغى كىسلەن ار
el-ajağı kesilgän er "мужчина с отрубленными руками и
ногами".

كەسىمەك kesmäk 1. "отрезать", "отрубить"; 2. вспомо-
гат. глагол при имени со значением "потерять". بويوردى كىسىم
112 بۇجۇردى كىم ئېلىن كىسكەي لار
bujurdi kim elin keskäj lar

"приказал, чтобы ему отрезали ногу"; تىرىكلىك ران اميدىسى
16 كىسىب tiriklikdän ümidim kesip "потеряв надежду на
жизнь".

كىشى kiši "человек". 62 مان فلان كىشى من مان fäfan
kiši män "я являюсь таким=то".

Так ен.=орх. пам., МК, КБ, др.=уйг. пам.; МК, др.=уйг.
пам. еще "жена"; МК oğlanın, kişinin "своего сына, жену";
др.=уйг. пам. oğlung qızıng "твой сын и жена"; ен.=орх.
пам. kişi oğlı "сын человеческий", "род человеческий";
др.=уйг. tişi kişi "женщина"; КБ, Атөб. kişilik "чело-
вечность"; МК kişirgäk "нелюдимый"; Теф. kişi "чело-
век", "жена", "женщина".

كىلماك kelmäk 1. "приходить"; 2. "приход";

3. вспомогат. глагол при имени и деепр. формах глагола.

323 اى بىل باقىل اير قهرى كىلىچاك سوزلاسان باطىللى
'aql er qähri keliçak sözläsän batılı "того мужчину считай
умным, который, будучи разгневан, не несет чепуху"; خلق

32 خالق كىلماكى سلطنت كوركى دورور
körki durur "приход народа является украшением цар-
ства"; كوزونىدان جاڭ كىلماك جاڭ كىلماك "прослезиться";
II6 كۆيۈندىن جاڭ كىلدى "он прослезился",
"он проливал слезы"; خوش كىلماك خوش كىلماك "понравить-
ся", "приходиться по душе"; 75 بو سوز سلطانغا خوش كىلمادى
bu söz sultanğa hoş kelmädi "эти слова не понравились
султану".

اها كىلگان جهانغا ايكولوک ايت
94 يمان ايتىنى يمان لارغا قويوب كيت

Àja kelgän čehanğa egülük et,

Yäman iñ ni jäman larğa qojup ket.

"О пришедший в мир, соверши добрые дела;

Уходи, плохие дела оставив плохим людям".

تورا كىلماك tura kelmäk "вставать", "выскочить".

نى بىردان سن اطىنك كىم صفتىنك نى ترور كىلىشىنك قاندىدان 226

Ne jerdän sän, atıng kim, sıjfatıng ne turur kelişing qandan
"Откуда ты, как тебя зовут, каково твое прозвище, откуда
сейчас приехал".

سى سوزى I. относит. союз "так что", "что". كىم

6I بو بىرگا كىتوردى كىم 6I sözni bu jergä ketürdi kim

"он речь завел до того места, что".

II kim местоим. "кто". 62 سن کيم سن sän kim
vän "ты кто?".

کيما سونگو ندا بير زورق غرق بولدى 86 "корабль"
kema songunda bir zävraq ğarq boldi "за ко-
раблем утонул один баркас". См. کيما kema и کيمى
kemi.

کيماچى کا من ايتيم 86 "владелец корабля".
kemäci ga man ajttim "владельцу корабля я сказал".
نى بيكاي قيش دغى "одевать", "надевать". کيماک
88 ماں جگجڱاڱ قيش دغى "чем будет питаться зимой и что наденет летом". См. کيماک
kajmak.

کيما کيما کيتيب ترور ايدى "корабль".
ketip turur edi "корабль шел в это время". См. کيما
kema и کيمى kemi.
کيما کيما "некто", "субъект".

آز بيسون هر بيکنى وقتندا
دايما صحت ايزدکان کيما 164

Az jesün här jemäknä väqtında,
Dajimä vihbät izdägan kema.

"Пусть ест понемногу и во время всякую еду
Человек, ищущий повседневного здоровья".

Слово состоит из двух элементов: kim "кто", "некто" и
условная форма недостаточного глагола emäk "быть"

т.е. kim emä ~ kim ää "кто бы то ни был".

Ш-Сул., Рабг. и многих др. авторов kim emä ~ kimägmä;
АБ, Абу-Х, Кав. уже kimä. По этому типу образовано от
сочетания трех элементов kimä "что" и er(mäk) + ää
также часто встречающееся у средневековых авторов کيما

kimägmä "что бы то там не было", перешедшее в
дальнейшем в pagva "вещь". В совр. тур. наряду с kimä
существует kimesne в том же значении; азерб. сохранилось
более полное kim emä "кто-то". В узб. считается устарев-
шим, книжным.

اول تاجر کيمى سين غرق ايتي 184 "корабль".
ol taçir kemi sin ğarq etti "тот торговец утопил
свой корабль".

МК с пом. огуз. и кыпч., Ибн-М, Абу-Х, Алт-Йар. *kemī*;
АЗ *keñä*; Аз еще *kemī* и *usan*.

بیر قسول "село", "городок". *kent* — *kant* کنت
299 *bir qui kentkä bar-*
dī kim, tuz ketürgäj "некий раб отправился в деревню, чтобы
принести соль".

Так КБ, МК, Абу-Х, Ибн-М, Булг., Кав., АЗ, Ш-Сул.; МК
еще *kem* как составная часть геогр. названий. Совр. тур.
kent, азерб. *känd* "небольшой город". В уйг., узб. сохра-
нилось в составных названиях географических наименованиях.
В татар. и казах. не употребляется.

كینگ *keng* "широкий".

کیم بدن بسلار ایسا کینگ عیش اوزا
تار بیرکا افراسا ایلدان کیتار 160

Kim bädäm bäsler eñ keng 'äjä üñä
Tar jergä uğraşa, eldäm ketär.

"Кто кормит свое тело, прожив на широкую ногу,
Совершенно растеряется, оказавшись в узком месте".

اوزون بویلی قمر *kijik* "горная коза", "газель". *kijik*
137 *uzum bojlī, qāmār jūzli, kijik*
közli qılmaq "Стройная, луноликая рабыня с глазами
газели".

МК *kājik*, эн.=орх. пам., АЗ, Ибн-М *kijik*, КБ *kā-*
dik, эн.=орх. пам. еще, Алт-Йар., КБ еще *kijik* Совр.узб.
kijik "сайгак", "олень", казах. "дикая коза".

ل — 1.

لاف *laf* "слово".

دکول در دوستونک نعمت دا هر کیم
محبت لافی نی اوسا پانینکدا 52-53

Dägül dūr dostung nī'mät dā här kim
Mihäbbät lafī nī ussa paningda.

"Друг тебе — не всякий из тех,
Которые болтают при благодеянии о любви к тебе".

Персизм, сохранился в основном в тур. Языке, и то, главным
образом, в значении "болтовня".

لشكر lāškār п. "воин", "войско".

213 سن سن اول لشكر دا صف لار اوزكان امر
Säm sän ol lāškārdä saf lar üzgän er.

"Ты тот герой, который прорвал линию (враждебных) войск".

م — م

ماجى macı "кошка". ايت بيلان ماجى تيك it bilän macı tek "как собака о кошкой".

Так АЗ, Абу-Х, совр. татар. язык; МК, АЗ еще setük; др.=уйг. пам. Mašı, собств. имя. Азерб., туркм. pıñık, уйг. mövük, узб. müşük, казах. mısıq.

نيل بقاسيندا ماموق ايكتيك وقت Nil jâqasında mamuq ektik, 91 سيز ينمور كيليب تلف قيلدى
vâqt siz jâqaur kelip, tälâf qıldı "Мы поселили хлопок на берегу Нила, но несвоевременный дождь погубил его".

АЗ, ср.=уз. авт., Абу-Х mamıq и мамıq; МК с помет. огуз. ramıq; Абу-Х еще ramıq; Ибн-М ramıq. Совр. тур. ramıq, азерб. ramıg "хлопок" и "вата"; туркм. "хлопок" перс. рахта а "вата" ramıq то же самое в узб., где рахта и мамıq; уйг. то и другое рахта; в татар. и казах. хотя и встречается рахта, но мамıq означает в основном и то, и другое.

مغرب mağrib "магриб", арабские страны Северной Африки; время и место заката. مغرب وقتين بىر آغاج توبونا بيتيب
270 ما mağrib vâqtin bir ağac túbünä jetip jattin "Под вечер я достиг одного дерева и расположился под ним". Мы это слово арабского происхождения привели исключительно для того, чтобы сказать, что данное слово встречается лишь в современном тур. языке в значениях 1) Марокко, 2) запад и закат.

مغیلاں muğılan род колючего кустарника.

بياع مسكين لارا كعبه بوليندا
مغیلاں كولكاسى دور حتر سلطان
نيجالار اول مغیلاں نيمك توبوندا
109 كيجا لار خوش اويور لار ترك ايتيب جان
Yäjağ miskin lärer Kä'bä jolında
Muğılan kölgäsi dür câtri sultan;
Necä lar ol muğılan ning túbüdä
Kecä lar xoş ujurlar tärk etip çan.

"Пешим беднякам на путях к Каабё
Тень кустарника мугылан равноценна палатке султана;
Многие по ночам крепко спят
Под этим мугыланом как убитый".

Этот арабизм в совр. турк. языках не употребляется.

من män "я". 34 ساکن قبلایم män anı sakim
qıllajım "я успокою его".

منکا mänga "мне", дат.=направит. падеж личного ме-
стоимения I л. ед.ч. منکا قەدا ایتاسون لار mänga qäsd etmäsün lär "пусть на меня не покушаются".

В совр. тур. bana уйг., туркм. mänga, азерб. mənə,
узб. mengä, татар. mänga, казах. маған.

بیر ابله کیشی هر کون میر ابله کیشی هر کون
جیقیب کیره اون بیلان سکلار ایدی ایلا کم ایشتا نلار سیمکنا توشار
220 Bir äbläh kişi här kün cıqır kerjä ün bilän
mınglar edi, ejlä kim eäitkänlär äeskänä tüşär edi

"Один глупый человек каждый день выходил и грубым голосом
мычал так, что вздрагивали те, которые слышали его".

نېجا منکلاسانک اول کیره اون بیلان
بولور خسته لا شک ایشیتکان کونکول 221

Nesä mınglasang ol kerjä ün bilän

Bolur hästä la şäk eäitkän köngül.

"Сколько бы не мычал ты своим грубым голосом,
Несомненно, получит ранение в сердце тот, кто услышит тебя".

МК, Алт-Йар., Ибн-М müngre- "мычать", "реветь".
Совр. азерб. mowılda- и туркм. mola- тур. böjür-
уйг. moğa-, узб. ma'ra- татар. mögre-, казах. möngre-
تىلاسانك اېگو اتېنگ منكو قالغاي 344 مەنگۈ
220 mǎngü "вечно".
تىلاسانغ ەگۈ اتېنگ مەنگۈ قالغاج "если ты хочешь,
чтобы твое доброе имя осталось навеки".

МК, КБ mängü "вечность", "бесконечность", "вечный";
ев.=орх. пам. bānggü "вечный", bānggü taş "каменная
плита с надписью", "памятник"; тур. bāngı "вечный",
bāngile- "увекочечить" как неологизм; казах. mänggi
и турко=араб. сочетание mänggi baqı.

مناک minnäk "подниматься", "садисься верхом".
ئىۋى منكا توام بىسوق 225 minnägä täväm joq "нет у меня вер-
блюда, чтобы сесть верхом".

mäni личное местоим. من mäm в винит. пад. "меня". 87 مى توكا مىسدوردى mäni tävägä mindürdi "он меня посадил на верблюда".

mänim "мой". مىم اليدا mänim allında "передо мной".

mınca "столько". 63 مىنجا تورلو minca tür-lü "столь разнообразный"; مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
244 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
244 necün minca kündän beri aйтмадыңиз
"почему так долго (столько дней) не говорили".

mında указат. местоим. بو bu в местн. пад. "здесь", "сюда". 204 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
204 sän mında necük
tüştüng "почему ты попал сюда"; 8 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
8 şünda
şünda "чтобы здесь наслаждаться".

mundan I. указат. и личн. местоим. بو bu в исходг. пад. "отсюда", "от этого", "от него". مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
267 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
267 öngä oğlum bolmıǵı joq turur "В жизни у меня не было сына, кроме него (этого); 75 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
75 bir ilm ni mundan kizlär edi "одно знание (прием) окрыл от него".

mınga "этому", направит. пад. указат. местоим. بو bu "это".

МК mınar; АЗ mı "это"; далее склонение и сочетание с аффиксами mını, mınıng, mılar, mınca, mında. Как видно, АЗ как основа наравне с bu указано и mı. Совр. туркм. mınga, азерб. mına, уйг. mınıng-ğa, узб. munga, татар. mınga, казах. mıǵan.

mınlar мн. ч. указат. местоим. بو bu "эти". См. بو bu mınga.

خوش كور بو رهيت نى كىم نقى فراوان دور
نى بىردا كه سلطان بار مىنلار بىلا سلطان دور 32
Хоş kōr bu rā'ijjät ni kıl, nāf'i fāgāvandur,
Ne jerdä ki sultan bar, mınlar bilä sultan dur

"Люби этих подданных, ибо они приносят тебе много пользы; Где бы ни был султан, только благодаря им он султан".

mınlıq "болтать глупости", "нести вздор".
267 مىنجا كونا دان مىمىرى نىحون مىنجا كونا دان مىمىرى
267 Oǵlı dām-bādām tā'nä.lär ugur kim, atam qärıp mımr

turur der "сын его то и дело упрекает его и говорит: мой отец постарел и болтает глупости".

МК *münmaq*, Ибн-М *münmaq* "обезуметь". Совр. тур. *buymaq*.

موتونك munung и *مونيك munig* притяжат. пад. указат. местоим. *بو bu* "этого". 62 *مینی مونوك بیلان اورونك*

meni munung bilän urdung "ты меня этим ударил".

مونى munı винит. пад. указат. местоим. *بو bu* в винит. пад. "этого"; 36 *ایشکانیک مونى بوقى سى* *eşitkänig munı joq mı* "разве ты это не слышал?".

مىندورماک mindürmäk понудит. от *مینماک minmäk* "посадить на верховое животное". 87 *بو منى تواق مىندوردى* *bu mäni tävögä mindürdi* "это он посадил меня на верблюда".

مىنگ ming "тысяча". 88 *مىنگ قورلا يىخشى قورلا* *ming qurla jäxşi* "в тысячу раз лучше".

مىنگىلىك mengizlik "подобный". *نېجا مىنگىلىك ايتىب سۇ* *neçä mengizlik etip su tilädi*, 182 *بىرمادی لار* *bermädi lar* "разными способами он просил воду, однако ему не дали".

МК, ср.=аз. авт. *menğiz* "лицо"; отсюда прилагательное *menğizlig*; *menğizlämtäk* "становиться красивым"; МК, Мук-Ад., КБ, Абу-Х, АЗ *menğzämäk*, Ш-Сул. *menğiz ämäk*. Совр. тур. *benzetmek*, азерб. *bänzämäk*, туркм. *menğzenek*, а в уйг. и кыпчакских языках вытеснено глаголом *oxšamaq*.

ن - n

نازک nazik "нежный", "изящный" 137 *مىن قورلا لى نازک دىلارام* *mün qurla şivah lı nazık dılaram* "моя красавица с веселящим хеманством". См. *نازوک nazük*

نازوک nazük "нежный", "изящный", "тонкий". *نازوک* 279 *نازوک اياق لارى* *nazük ajaq ları* "тонкие ее ноги". См. *نازک nazik*.

نەتەيىم netäjim стяженная форма от *نەتەيىم* *ne etäjim* "что мне делать".

اول ايتى راست ايتىك اى بىگىت سى

نتەيىم كىم جهان دن توپايبىب من 270

Ol ajtti - rast ajtting, ej jigıt sām,

Netäjim kim eşen dan toplaıjp mām

"Она сказала, правду ты говоришь, о юноша,
Что же мне делать, - не насытилась я миром".

اينك حالى نھوك اېشردب سوردوم 50 "как". necük
aining halı necük emiş der sorđum "я спросил, каково
его положение". См. نھوك necük.

نما nimä "вещь" 75 نھوك نھوك کیمکا هیچ نھاسی نھوک 75
hee nimäsi joq "у него нет ничего надеть на себя".
نوکر nökär "слуга".

نوکرلری توتوب سنجار بیکری قازنی بیر شیشکا 299
Nökär lärer tutup sancıar jigirmi qazni bir şişka

"Его слуги поймают двадцать гусей и наткнут их на один
вертел".

نی ne вопросит. местоим. "что", "что за"; "как";
"откуда"; "где". 62 بو نی تاش تاش bu ne taş turur
"что это за камень?" 119 نی تۈرلۈ ne türlü "какой";
119 نی تۈرلۈ کۈرۈمۈ کۈرۈمۈ نھوک 119
"какое чудо ты увидел?"; نی بېردا که سلطان بار مولار بېردا
32 ne jerdä ki sultan bar, muqlar bilä sultan
dur "где бы ни был султан, только благодаря им он сул-
тан"; 125 نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک
urdung "почему ты кричал?"; 257 نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک
tur, ne jaturşan, künäş cıqtı "встань, что ты лежишь -
солнце взошло"; 232 نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک
tiläşä, bar, amı qıl "иди и делай то, что сердцу
твоему угодно"; Färidün فریدون مملکت نی نی طریقہ توتی
mamlakat ni ne तरीقه tutti "как Феридун управлял страной";
10 نی بېلورسن کیم بېلورسن نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک نھوک
75 ne bilür şan kim, bir kün dost bolğaj
"откуда знаешь, что в один из дней он не подружит с тобой";

من اول کل کا سوال ایتیم که نی دان
بولور خوش رایحه نکدان شکر حاصل 15
Män ol gul gä süal ettim ki ne dan
Bolur xoş raji hangdan şakar hasil.

"Я задал вопрос той розе: почему
От твоего хорошего запаха образуется сахар".

В сравнении с современными языками *ni ne* несет зна-
вительно большую нагрузку и является более многозначным.

У МК не "что", "также"; Абу-Х несä "сколько", "как", "много"; МК несäла "столько"; там же, Кав. несük "почему", "зачем", там же nelük, там же и Абу-Х, АЗ nelik; там же, Абу-Х nelük "почему", "зачем"; МК näng "вещь"; там же negäk и ne keräk "для чего"; там же netäk "как", "каким образом"; АЗ несük "как", несükning "как ты" и несüksix "как вы", nedän "отчего", negä "почему", "зачем"; АЗ nänä/nesä и nasna, Абу-Х näsä "вещь"; АЗ, Абу-Х, Ибн-М netä "как"; АЗ ne jerdä "где" и ne jerdaki "где находящийся".

نتك netak "как". сочетание вопр. местоимения с aff. уподобления تيك tek.

ني ايتماك netmak стяженная форма от ني ايتماك ne etmak "что делать?". 186 اي قرينداشلار نيتسا بولور e1 qarındaşlar, netsa bolur "о родные, что можно делать"; 145 نيتكى مان netkaj man "что я должен делать, что же мне делать". См. نيتاييم netajim.

باريشماس الار نيتسا بويورسا قاضي 265 barışmas alar nesä bujursa qaxij "не примирятся они, сколько бы ни приказывал судья"; 95 نيتسا كيم بارايدى nesä kim bar edi imkan "сколько было возможно, по мере сил". Ср. с совр. qansa.

نيتسук 62 نيتسوك كيم ايتسورلار 62 nesük kim ajturlar "как говорят"; 31 نيتسوك ملكى زوالى نيتسوك nesük edî "каково было падение государства Заххака"; 31 نيتسوك انك ملكت مقرر بولدى nesük mämläkät anga muqarrär boldî "как подчинилась ему страна". См. نى ne, نيتسا nesä.

نيتسون بويلا قىلد ينىك 208 نيتسون nesün "почему". 208 نيتسون بويلا قىلد ينىك nesün böjlä qılding "почему ты так сделал?".

نيتسون نى دان ne dän "зачем", "отчего".

من اول كل كا سوال ايتيم كه نى دان
بولور خوش رايحه نكدان شكر حاصل 15

Män ol gul gä süal ettim ki ne dän
Bolur xoş rajihängdän şäkär hasil.

"Я спросил ту розу: отчего
От твоего приятного запаха получается сахар".

نيتك نيتسا دىك اوز اونكدان 218 نيتك nek "почему", "зачем"

218 nek bilmädinġ öz evingdä kim bar

"почему ты не знал, кто у тебя дома?".

اج نيا رايڤ قالماق 84 "вещь", "нечто". 84

üc nemä daǰim qalmaq "три вещи не останутся постоянно";

I73 kəjmägä hec nemasi joq edi

"у него ничего не было надеть"; بو بىرلى قول نينك اوينا توشماق

I79 bu järli qul nġng evinä tüşmäk bilän mälük nġng qadr-u

čahindän nemä eksilmaq edi "от того, что царь остановится у у этого раба=бедняка, от его величия и славы ничего не убавилось бы". (Можно читать и bāǰli, тогда "пустынник")

Так у МК, ср.=аз. авт., Абу-Х, Ибн-М, Булг., АЗ. В совр. узб., уйг. nemä/nima "что", а в сочет. с bir "один" - bir nimä "что=либо", "что=нибудь", где сохраняется оттенок первоначального значения; nimä eǰsä через minäǰva дало päǰsä; в некоторых не eǰsä > päǰsä. В казах. в результате п//д получилось birdeме с вариантом birdenge "нечто, что=либо, что=нибудь"; nemä и nimä сохранилось в значении "вещь" в отдельных татарских говорах.

نى كندوز صبرى بار اهدى نى "ни...ни". نى...نى

224 ne kündüz sabrı bar edi, ne kecä qägarı

"ни днем он не имел терпения, ни ночью покоя".

ج - ی

يا I ja "или". يا انك سوزلا كىل

"или ему скажи".

يا II ja "лук" (оружие). 265 jadam

ciqqam oq "стрела, выпущенная из лука" 294 يا جكماق

ja sakmak "выпускать стрелу", "стрелять".

Так МК, КБ, Абу-Х, Ибн-М, совр. уйг. явике; Рабг.,

Ибн-М, ср.=аз. авт., Ш-Сул., совр. тур., туркм.; узб. joj;

татар. сажа, азерб., перс. kamaq, казах. зақ

jađaq.

كوج بىلان انى بايقا 43 جارماق "закрывать".

küc biläm emi jarma "силой его не закрой"; ايشيك بايقا

I42 eǰik jarmaa väm "ты дверь не закроешь".

جا بىلماق jarmaq "возвр. от баيقа

"накрываться", "укрывать"; اوزدانك كىشى يا بونسا ايسكىسى

I55 özding kiǰi jabunaa, eǰki 'äba jara-ǰur

"Если красивый человек накроется (оденет), то и старый халат пойдет ему".

بات jat "чужой", "посторонний". 22 بات جری jat carı "иноземное войско".

بیلیش لار بیرلا خوش تارفا زندان
I33 که بات لار بیرلا بولغینجا گلستان
Biliş lăr birlä xoş 'arifkâ zindân
Ki jat lăr birlä bolğınca gulustan

"Мудрому сидеть в подземелье со знакомыми лучше,
Чем быть с чужими в цветнике".

МК, ср.=аз. авт., Абу-Х, АЗ, Ш-Сул. jat. В совр. тур., азерб. с конечн. звонким, в туркм., татар., уаб., уйг. - с глухим согласным.

نی باتور سن بتاسی بیر دکول jatmaq "лежать".
270 تور کتابیم Ne jatursân, jetäei jer dägül, tur, ketälim
"что лежишь, надо очень далеко идти, встань, пойдём".

بارلی jarlı "бедный", "бедняк".

نی قدر کیم بیک لار آشی تاتلی بولسا ای قوناق
بارلی یوقسولغا قورو اتماکی اندان بخشى راق 347

Ne qädär kim bek lăr aşı tatlı bolsa, ej qonaq
Jarlı-jocsulğa quru etmägi andan jähşî raq

"Какой бы вкусной не была еда бека, о гость,
Бедному-неимущему его сухой хлеб лучше нее".

МК, Алт-Йар., Ибн-М, Рабг. jarlıg; МК, Ш-Сул.,
Абу-Х jarlı. Совр. татар. jarlı казах. jarlı, jarlı-
jaqlıaj "бедность".

بارماق jarmaq "колоть", "рубить", "разбивать".
213 جۈز بوزارلار اوروب بارمب باشلار jüz buzarlar, urup,
jarır baýlar "изуродуют лица, нанося удары и разбивая головы".

باری jari п. "помощь". 76 جارى قىلماق jari qılmaq
"помогать".

باریم jarım "половина". 336 قریم jarım
qarım "полуголодный".

Так МК, Абу-Х, Булг., Алт-Йар., Ш-Сул., Рабг., АЗ;
АЗ еще ысиq и jarım; совр. тур., туркм., азерб., уйг.,

татар., узб. *jarim*; туркм. и азерб. еще *jarı*; татар. еще *jartı*; казах. *žartı* и *žarım*.

از *jaz* "лето". 70 *ilk jaz bulutı*
"весенние облака".

МК, Ибн-М, Абу-Х, Ш-Сул., АЗ, Кав., ср.=аз. авт. *jaz*, АЗ, МК еще *jaј*, а *jazın* "летом"; МК глаголы *jazınmaq* и *jaјıqmaq* "провести лето"; Ибн-М *jazlamaq*. МК еще *jaјın* "весной", а *jaјğaru* "к весне". В ен.=орх. пам. *jaz*, по=видимому, означало и весну и лето; КБ *jazğu* "летний", "весенний". Как нам представляется, большого различия между "летом" и "весной" в обозначении не было. У МК, Ибн-М *jaz* "летом", Рабр., Абу-Х "весна". У МК еще приводится *jaј*, но оно переводится то как "лето", то как "весна". Таким образом, первоначально, по=видимому, *jaz* и *jaј* являлись лишь фонетическими вариантами одного и того же слова и в употреблении между ними, по крайней мере в первый период, различия не делалось. Это подтверждается и фактами из современных тюркских языков. На самом деле, и в современном казахском языке *žaz* "лето", а наряду с *köktem* употребляется *žazğıtuğım* "весна"; азерб. *jaј* "лето", а *jaz* "весна"; в туркм. *jaz* также "весна", но для "лета" нет своего слова и значение "лето" передается персидским *tömiş* фактически означающим десятый халдейский, сиро=македонский месяц – июль. В узб. также наряду с *kökläm* персидское *bähor* "весна". В татар. *jaz* не "лето", а "весна", *caј* "лето". В тур. "весна" передается тюрко=персидским составным *ilk bāhar*. Все это показывает, что *jaz* в более ранних памятниках, при отсутствии уточняющих определений данных, может означать и "лето", и "весна".

ازساق I *jaznaq* "грешить", "провиниться", "сбиваться с пути".

خواجه نيهك لطعين كورونك كيم ني قيلور

8 قول يازيب يازوق قيليب اول اوftانور

Хоџа нинг лутфла көрүнг ким не қилур,

Қол язип, язуқ қиліп, ол уфтанур.

"Взгляните на милость хозяина, что он делает:
Его раб грешит, сбивается с пути, а он стыдится".

Так МК, Алт-Йар., Рабр., Атѳб., совр. узб., татар.

языках. Азерб. *azmağ* "сбиться", а татар. "развращаться"; казах. *az-* "худеть" и "ухудшаться", а перен. "сбиваться с пути" и "сворачиваться".

بو حرکت کیم واقع بولدی II *jazmaq* "обвинять".
منیم اختیاریم بیلان رکول ایدی کیراک کیم بو یازوقنی یازغای لار ۱۳۲
Bu hərəkət kim vaqi' boldi, mənim ixtiyarım bilən dəgül
edi, kerək kim, bu jazuqlı jazmağaj lar "Действие, ко-
торое произошло, совершилось не по моей воле"; не следует
за этот поступок меня обвинять".

МК вторичный глагол *jazuqlamaq*, ср.=аз. авт., Ш-Сул.,
jazğırmaq "обвинять". Совр. казах. *azdır-* "довести до со-
стояния истощения", а перен. "сбивать с пути" и "сворачивать".

ملك دغی انینک یازوقون *jazuq* "вина", "грех".
بغیشلادی ۳۲۲ *Məlik dəği aning jazuqlan bağışladı*
"царь простил его вину".

МК, КБ, Абу-Х, Рабг., Булг., Ш-Сул., Мук-Ад., Атеб.
jazuq, АЗ *jaziq*, ср.=аз. авт. *jazuğ* и *jazuq*; Ибн-М
jaziq bağışlamaq "прощать", а *jaziqlıq*, в Мук=Ад.
jazuqluq, и *jazuqlıq*; Атеб., Рабг., Алт-Уар. *jazuqluğ*
"виновный", "грешный". В уйг. пр. докум. *jazmıñ* "ошибка",
а в совр. татар. "судьба"; тур. *yazıq* "сожаление", а как
междометие означает "жалко", "жаль"; то же в крым.=татар.
языке. В совр. узб. считается устарелым, но редко встреча-
ется в значении "грех", "вина", "преступление"; азерб. "не-
счастный", "жалкий", *jazıgım keldi* "я сжалился", "я от-
несся с сожалением"; казах. *žazıq*, татар. *jaziq* "вина",
"проступок"; казах. *ne žazıgım bar* "в чем я виновен".

بیر سلطان بیر یازوقسوز *jazuqsuz* "невинный".
۷۹ *bir sultan bir jazuqsuz kişi*
ni öldürməgi buyurdi "султан приказал казнить
невинного человека". См. *jazuq* ۱۱ *jaz-*
maq.

سلطان اول ظالم نی *jazuqlamaq* "обвинять".
۳۰۱ *sultan ol zalim ni jazuqlar,*
qujağa saldı "Султан обвинил того угнетателя и бро-
сил его в колодез". См. *jazuq* ۱۱ *jaz-*
maq.

بازوقلی *jazuqli* "грешник", "виновный" ۶۶
jazuqli bolmaq "грешить"; اول بازوقلی سلطان فا

17 ol jazuqlı sultan ğa sökti "ТОТ ВИНОВ-
НИК ХУЛИЛ СУЛТАНА".

акр بازی داغی برجا قوم "равнина", "степь".
72 Ğar la r ahnı bolıa tila nı l ar nınk kızı tolunı ay
jazı dađı bārca qum lar inđi bolıa, tilāncılār nıng kōzi
"Если бы даже все пески степи были бы жемчугом, и тогда гла-
за нищих не насытились бы";
خاتم طایی بازی برجا اوتورور ایدی
72 اگر شهر ابعیندا بولسا ایدی فقیرلار ایلیندان فغانه کیلکای ایدی
Xatam Taji jazı jerdä oturur edi, ägär šähär icimdä bolıa
edi, fāqır lar elindäm fāğanä kelgāj edi
"Хатем Таж жил в степи; если бы он жил в городе, то вопил
бы из-за приставаний бедняков".

МК, КБ, Абу-Х, Алт-Йар., Ибн-М, Рабг., АЗ, ср.=аз. авт.
Ш-Сул. так. В совр. тур., азерб. считается архаизмом.

jaz baş tal ağacı "молодой, "возраст". 315
baş ađası "молодая ива"; 141
baş uzun bolıu "да здравствует долгие годы"; 271

yaş ođlan "юноша". См. yaş.

II yaş "слеза" 116
tang atqlıca közündän yaş keldi

серы نینک بستانن باشاریب. "зеленеть".
jaşarmaq "баширмақ" 24-25
حسنی کلی بانکیلا آجیلپ تورور ایدی

"сад его жизни только что зазеленел, а розы его красоты
только что распустились".

jaşıl "зеленый". 134
jaşıl "на зеленой степи".

МК, КБ, др.=уйг. пам. jaşıl "зеленый", "голубой".

jağ "сало", "жир".

کیجا قوی حلقینا قویدی بیجا فین
تیلاری کم سویوبان آلسا باغین 135
Kesa qoj hālqına qojdı pıcağın,
Tilädi kim, sojuban alsa jağın.

"Ночью к горлу овцы приставил он свой нож
И захотел зарезать и снять жир".

Так МК о помет. огуз., Ибн-М, Ш-Сул., Абу-Х; МК еще
qara jağ "нефть". В совр. тур., туркм., азерб., уйг.,
узб. языках jağ; татар. и казах. мај.

باغماق jağmaq "идти" (о дожде). 170

jaǵnuir jaǵnadı "не шел дождь".

بول آزیب قوتى توكانيب تورت بان jan "бок", "сторона".

I77 jol azıp, quvvati tūgānıp,

tört janı kör kezdi "потеряв дорогу, обессилев, долго бродил вокруг"; 68 اكر هارك خاطرى تيلار بولسا بو بانى كىلكى

ägär mübaräk xatiri tilär bolsa bu janı kelmägä

"если благословенная ваша душа захочет приехать в наши края". МК, АЗ, Абу-Х jan. В совр. языках употребляется лишь в функции служебного имени, а его самостоятельное именное значение выражается другими словами, одно из которых – возможный его фонет. вариант -jaq, а второе – арабизм täräf.

مىرى نىنك بستانى باشارىب jangla "только что". بانگلا

24 'üari ning büstani حسنى كلى بانگلا آجلىب تورور اىدى

jaǵarıp, büsai guli jangla açılıp turur edi "сад его жизни только что зазеленел, а розы его красоты только что распустились".

МК, КБ, АЗ, др.=уйг. пам., Ш-Сул., Абу-Х jengı. В сочетании с частицей ограничения jengı употребляется в совр. уйг. языке jengila "только что". Ш-Сул. jangla приводит рядом с janglıǵ как его синоним; глаголы janglamaq, jangılmaq "обновлять"; МК jangila – а АЗ jangla- "только что".

بانگىلماق jangılmaq "ошибаться".

بانگىلدىنىك كىمى نىنك بولىنى بىنا قاپت

104 بو توركىستان بولى در كىم كىتارسىن

Yangılding Kä'bä ning jolını, jänä qajt

Bu Turkistan jol dur kim ketärsän.

"Ты сбился с пути, ведущего в Каабу, вернись назад: Эта дорога, по которой ты идешь, ведет в Туркестан".

Так ен.=орх. пам., Алт-Йар., МК, Ибн-М; АЗ janglıǵmaq и jangılmaq; Абу-Х jangılmaq; КБ janglıq, ен.=орх. пам. janglıuq "ошибка". Совр. тур., азерб. jangılmaq; туркм. janglıǵmaq, уйг. janglıǵmaq, узб. janglıǵmaq, татар. jalǵıǵ-, казах. ğangıl-.

بانماق jammaq 1. "гореть"; 2. "горевать", "страда-

дать". 128 اىچى بانىب اوتورور اىدى ici janıp oturur edi "он сидел в горе". Казах. перен. "горевать".

جانيندا janında служебное имя "возле", "при", "около". 124 اورمان جانيندا قوندى orman janında qondı "он остановился возле леса".

ياوزغا javuz "злой", "зловредный", "подлый". باوزغا ايكولوک javuzğa egülük qılmaq 119 "делать добро подлому человеку".

МК, КБ, КД, Абу-Х, Ибн-М, Ш-Сул., АЗ javuz; глаголы javuzlaşmaq "совершить плохое дело", javuzlaşmaq "становиться зловредным"; уйг. пам. и javuz; Алт-Йар. javız; КД javızlıq, "зло", "подлость". В совр. тур. это слово, хотя и сохранилось, но в ином значении: "суровый", "грозный", "отважный"; ср. Yavuz Sultan Selim "Грозный Султан Селим" в казах., татар., узб., уйг. оно сохранило свое основное значение и нашло дальнейшее развитие.

ياوزلوق javuzluq "злодейство", "зловредность", "подлость". 26 صورتيندا ياوزلوق ملائتي يوق ترور suratında javuzluq 'ālamāti joq turur "по виду, признака зловредности нет". См. ياوز javuz.

يايلاق jajilmaq страдат.=возвратн. от يايلاق jajmaq "расплываться", "рассеиваться", "распространяться". 256 تانك بىلا يايلىغاي tang bilä jajilğaj "утром рассеется"; 28 كونايتيك ايكو اتينيك كونايتيك jajıldی cün künläk tek egü atıng "как солнечные лучи, распространилось твое доброе имя".

اول يېنى يېكىت نىنك ايليندان اوزدى 182 jip "веревка". ol jipni jigit ning elindän üzdı "ту веревку он вырвал из руки юноши".

اڭاق سراق لارى 135 järğaq "лист". järğaq ları "листья дерева".

В др.=уйг. пам. jər'ırgaq и jalbırğaq "лист", "лесток"; МК jarırgaq; уйг. jorırgmaq, гл. jorırgmaq-la "покрываться листьями", казах. žarğaq, татар. jafraq, тур., узб. jargraq.

يوشماق jəruşmaq "приставать", "цепляться", "прицепляться". 34 ايكى اېلى بىلان يوشتى iki eli bilän jəruştı "он прицелился двумя руками".

يېتىشك jetiştäk взв.мн.=совм. от يېتىشك jetiştäk "достигать"; 180 كو ككا ايكىنجى نىنك يېتىشى اول كىجا باشى كوككە eginci ning jetiştı ol kesä başı "в ту ночь голова земледельца достигла до неба".

پتکورماک jetkürmāk понудит. от پتмак jetmāk
"доводить", "доставлять", "доносить"; 278 ايلدىن ايللا پتکورورلار آنى
eldin ela jetkürürlar anı "из страны в страну
дovedут его".

КБ jetür - "доводить", "совершать", elig jetür-
"приниматься"; отсюда jetru "точно"; страдат. jetrül-;
МК jetsä- форма желания - "желать достигать", далее jet-
sik "быть достигнутым"; др.=уйг. jetirü "до", - jetärü
"достаточно"; МК jetrül- "быть доведенным"; Теф. jetkür-
и jatkar- совр. казах. žetkiz-, тур. jetiştir-, уйг.
jatküz-, а jetildür- "усовершенствовать". См. پتورماк jetürmāk.

كهرب پتى اول ايكى سى. لىماق jatmaq "ложиться", "лечь".
274 كىرپ جاتتى اول ايكى سى بىر اوگدا Kirip jatti ol iki si bir evgä "они
вдвоем вошли в один дом и легли спать".

پتмак I jetmāk "достигать", "доходить", "добраться".
چىتا تاتلى سوغا سوساميشق ايسر jetsa tatlı suğa susamış
er "если дойдет до сладкой воды испытывавший жажду человек".

پتмак II jetmāk "хватать", "быть в достаточном коли-
честве". III ايشيتكان لار انكا ايتور پتار سى ešitkän-
lar anga ajtur-jetär, bäs "слышавшие скажут ему: хватит, до-
вольно".

پتورماк jetürmāk понудит. от پتмак jetmāk
"доводить", "донести". 259 بولطيفه نى تانكسوق پتورونك bu
lätiyfä ni tangsüq jetürdäng "ты привел интересный
анекдот". См. پتکورماк jetkürmāk.

سكوت بخشى سوزلاماكدان. جяхэй jähëi "хороший", "хорошо".
ايشكوت جяхэй سوزلاماكدان ašküt jähëi sözlämäkdän "лучше молчать, чем гово-
рить".

МК, КБ, Атөб. jähëi; др.=уйг. jaqëi; совр. тур.
jahëi, с фонет. вар. и в других тюрк. языках.

پراتماق jaratmaq "творить", "создавать".

سن آنى بوز آچه غا اليب سن
قدرت بىلا خود پراتمايب سن 293

Sän anı jüz aqsa ğa alıp sän,
Qudrat bilä xud jaratmaǵıp sän.

"Ты его купил за десять акча,
Но не сотворил его собственной силой".

خلاق سفر پراغين قىلىپ راتورور. جاراق jaraq "снаряжение".

197 خەلىق سەفەر جەراغىن قىلىپ отۇرۇر ەدى
"народ собирал дорожные вещи".

В АЗ *jaraq* "годная вещь", откуда АЗ, КД глагол *jaraq-
laşmaq* "готовить"; КБ, Атеб. *jarağ* "годный"; далее КБ,
Атеб., Алт-Иар., Рабг. *jarağlıǵ* и *jarağlıq* "годный" и
отрицательное *jarağsız* "негодный"; Мук-Ад. *jaraq bolmaq*
"быть подходящим", *jaraq lıq bolmaq* "становиться подхо-
дящим". Глагол *jaraqmaq* "быть пригодным" зафиксирован
ен.-орх. пам.; КД *jaraq* "вооружение", *jaraqda olmaq*
"быть в боевой готовности", *jaraqsız* "невооруженным";
Булг. АЗ форма *jaraq* соответствует современному *jaguq*
и следовательно, образована от глагола *jakımaq* "осветиться",
"освещаться"; Ш-Сул. *jarağ* "вооружение", но у Навои *säfär
jarağı* "снаряжение", т.е. все то, что необходимо для до-
роги. В совр. тур. лишь глагол *yaraqmaq* "быть пригодным";
азерб., узб., казах. *jaraq* с фонет. вар. "вооружение",
"снаряжение", а туркм. только "вооружение".

جارق *järgamaq* "быть годным, пригодным"; "быть при-
глядным". ۱۹۹ انىڭ بۇ جارقىدا ھالىغا نىظر قىلىدى *anıng bu jara-
mas halına nâzâr qıldı* "он взглянул на это его непри-
глядное положение".

جارتىلماق *jirtılmaq* страдат. от *جارتماق* *jirtmaq*
"быть разорванным, разодранным". ۳۰۶ پەردىسى جارتىلمىش *pardâsi
jirtılmış* "пленка разодрана".

اوز بوغزىن جارتماق *jirtmaq* "разорвать", "раздирать".
III ئۆز بوغزىن جارتىپ جىرلاپ باشلادى *öz boğzin jirtip jirlaj başladı*.
"он начал петь, разодрав свое горло".

اولتوروب جەرگى *järǵu* "судебное разбирательство".
۱۳ جەرگى جەراغىدا قىل جەرگى *olturup järǵu jarağda qil jaraq*
"когда сядет разбирать судебные дела, справедливо судит".
С.Малов в "Пам." приводит *jarǵan* в значении судебного
чина. По-видимому, *jarǵan* и существовавший в ср.-аз.хан-
ствах *darǵa* восходят к общему корню. Ср. с монг. *darǵa*.
Мук-Ад. приводит как общее для монг. и тюркского, а Ш-Сул.
для чагат. *jarǵu saq* "ручная мельница". Однако *jarǵu*
и *jarǵı* у Ш-Сул. "конфискация", а *jarǵusı* "судебный ра-
ботник", глагол *jarǵılamaq* "разбирать судебное дело".
Выражение *jarǵu jarağda qil jaraq* встречается и в МН.
jarǵı в значении "юрисдикции", "приговор", "судебное ре-

шение", *yarğıs* и *yarğısı* "судья", *yarğıla-* "судить" употребляется в совр. тур. языке как неологизмы. *yarğısак* "ручная мельница" бытует в тур. общенародном разговорном языке.

قىرى بىرلى قولونك سىف *järli* "бедный", "бедняк".
159 قارى بىرلى قولونك سىف *qarı jarlı qulung Säjf Säraji* "старый твой бедный раб Сейф Сарай". См. *بارلى jarlı*

järmaq I. "разбить", "расколоть";

2. вспомогат. гл. при имени. 335 اوروشسانك اول سىنىك باشىنىك برار *uruşsanğ ol väning başing jägar*

"если подерешься, то он разобьет тебе голову"; *järğu* *järmaq* "судить", "разбирать судебное дело".

jäzmaq "писать". *بخشى احتياط بىلان بىزسون لار* *jäzmaq* "писать".
jäxäi ihtijat bilän jäzsun lar "пусть напишут с большой осторожностью".

ماشق وديوانه بولوب *jäzi* "степь", "долина".
بىزى لاردا اختىيارى منانين ايليندان بىراقىب بورور ايمىدى 248
'*Aşiq vä divanä bolup, jäzi larğa ixtijari 'inanin elindän*
biraqır jürür edi "он бродил в степях как влюбленный и блаженный, потеряв бразды правления над собой". См. *بازى*
jazi.

jäzmaq *jäzılmaq* страдает. от *بىزماق*
"быть написанным". 297 *altun bilän* *خط لار بىزىلمىش*
xat lar jazılmıä "текст написан золотом".

jäsamaq служебный глагол с переносным значением "собирать", "организовывать". *بولار دغى جريك بىساب قرشى*
bular däği särik jasar qaräi jüridilär 20
"они так же, собрав войско, двинулись на встречу".

В эн.-орх. пам. приводится в значении "устанавливать", "определять", АЗ *jasamaq* синоним *tüzätmäk*. Мук-Ад. сочетание *serik jasadı lar* "выстроили войско", однако *özini jasadı* I. "нарядилась" и 2. "привела себя в порядок", *jalğan jasadı vöznü* "сделал речь ложью", *jasal* "войсковой строй". В совр. тур. *yasamak* "законодательствовать"; здесь значение корня глагола совпадает со значением средневекового *java* которое сохранилось лишь в тур. языке; в татар. *javaq* ист. "подать", *javaqlı* "платящий дань". В азерб. не употребляется; казах. *ǵasaq* уст. "вооруженный отряд", *ǵasaqtan-* "вооружаться"; в узб., уйг., татар.,

казах. "смастерить", однако в татар. сај jasa- "разливать чай", baş jasa- "ставить закваску", siğilä jasa- "выступать с речью", qaş jasa- "подвести брови" и т.д.

تاشى نينك يستوق jästüq "постель", "подушка".
257 qazij ning jästüqi üstinä kelip kördi kim şam' jana turur "он пришел к постели судьи и увидел, что свеча горит".

У МК, Абу-Х jästüq, АЗ, Кав., Ибн-М, Рабг. jastıq; тур. yastık, азерб. jastığ, туркм. jassıq, казах. ğastıq, узб. jostıq, татар. mindär, уйг. jastuq "подушка".

جاش اغاج jäs ağac "молодой". 279
"молодое дерево". См. jäs.

(اغاج) بیر jäsärmək "молодеть", "зеленеть".
ağac) bir vâqt jäsarar, bir vâqt quvarur "(дерево) то зеленеет, то желтеет".

МК, КБ, др.=уйг. пам. jaşar- "зеленеть", "становиться зеленым"; с фонет. вар. также в совр. турк. языках.

يتميش يشار بىر قىرى ايسر 263 jäsämäk "жить".
jetmiş jäsär bir qäri er "проживший семьдесят лет один старик".

Так др.уйг., ен.=орх. пам., МК, КБ; др.уйг. jaşuğ "жизнь".

ياغرىن jägriñ "загорбок", "опина", "верхняя часть спины у плеч". 88
ol oğlan ekäs, jägriñma ağır qamçl lar indürdi
"когда он был юношей, то наносил сильные удары кнутом по моей спине".

АЗ, Абу-Х, Ибн-М jägriñ, МК jarıñ, Кав. javıgım, МК глаголы jarınlamaq и jägriñlamaq "бить по спине". В совр. казах. ğavriñ и ğavıgım "лопатка", "плечевая кость", узб. jägriñli "плечистый".

ياز بولما يشار قىرىنجه 303 jığmaq "собирать".
jav bolma jığar qärinca "муравей собирает летом".

ياغىر جاشماق jägür jäg-madl "дождя не было".

МК, Абу-Х, АЗ, Кав., Мук-Ад. jamğur; Абу-Х, Ибн-М, МК еще jägür; Мук-Ад. еще jamğur. Совр. тур. yağmurla- "стать дождливым", туркм., азерб. yağlı, уйг. jamğur, узб. jomğir, татар. jangğir, казах. ğangbır.

قرا بغير ضعيف اندام 249 jägir "ссадина".
qära jägir, zä'if ändan "весь в ссадинах и худощавый".

Др.уйг. jägir "лопатка" (ср. с казах. žavrin) МК
jägir "ссадина на спине верхового животного", jağirle-
"делать ссадину на спине"; казах. žavır.

بهر کون بھر کچا سنو. jäqa "берег"; "воротник".
182 bir kün bir kecä su icindä çanı burnına jetip jäqağa cıqtı "целый день
и ночь он мучился в воде и вышел на берег";
نیل بقاسیندا Nil jäqasında "на берегу Нила";
اول منیم بقام برتی 314 ol mänim jäqam jirttı "он разорвал мой воротник".

КБ, МК, ср.=аз. авт., Ибн-М, Абу-Х, АЗ, Мук-Ад. jaqa
"ворот", "берег"; Мук-Ад. jaqalamaq "идти по краю (чего-
либо)", jaqa qirığı "край воротника". Совр. азерб.
ğırağ "берег", jaqa "воротник"; туркм. соответственно
ğıra и jaqa; тур. qıja и уака; узб. и уйг. qirğaq и
jaqa; татар. qirij и jaqa; казах. то и другое žağa.

اوق بېلا بقما بو کون فرصت. jıqmaq "свалить".
324 oq bilä jıqmağa bugün fürsät bar "сегодня
есть возможность свалить его стрелой";
کونگول بقما 161 köngül jıqmaq "огорчать";
کیشی کونگلون بقرغا مادتم بسوق 161 kişi könglun jıqarğa 'adätim joq "я не имею привыч-
ки огорчать людей".

شمع کافر بقار 42 väm'i jaqmaq "зажигать".
kafür jäqar "он зажигает стеариновую свечу".

تراداد. بقما jıqılmaq "отрадать".
"падать", "сваливаться". 289 jıqıla بقما تور کتار ایسدی
- tura ketär edı "она шла падая и вставая".

شور سونی کوروب بقین. jäqin "близкий", "близко".
43 gör sunı kögür jaqin kelmeä "увидев соленую
воду, близко не подойдет".

بھیل بقین jäqin "достоверно". 43
bil "хорошо знай", "знай достоверно".

سلطان. jıgırmaq "разгневаться" "вспылить".
بکریب اول ورق کتورگان کیشی نی ایستاب قاتیندا ورقه تابهیب اوقوتی 69
Sultan jıgırıp, ol vārāqā katürgän kişi ni istär,
qatında vārāqā tärıp oquıtı. "Султан рассердился,
потребовал человека, который принес записку, нашел при нем
записку и дал прочесть ее". См. بکریماک jıgırmaq.

بلانك jalang "ГОЛЫЙ". بلانك اياق jalang ajaq
"БОСОЙ", "БОСИКОМ".

В ен.=орх. пам. jalang, Атеб. jaling, МК jaling
и jalindaq; АЗ jalan ajaq и jalın ajaq; далее jalanš,
а jalniçaq, соответствует вышеприведенному jalindaq;
глаголы jalaŋgas bolmaq и jalanšlamaq; Абу-Х jalın;
Ш-Сул. jalan и jalaŋgas; рядом с jalanaslamaq интe-
ресное образование jalanas ğusı "раздевающий"; Мук-Ад.
jalanq ajaq "БОСОЙ", jalanqaja "ГОЛЫЙ", а глаголы
jalanqas qılmaq и jalaŋgaslamaq "раздевать догола".
Совр. тур. sırlaq, азерб. jalın "ГОЛЫЙ", а jalınajağ
"БОСОЙ"; туркм. jalaŋgas и ajaq jalanas; уйг. и узб.
jalang и jalaŋgas синонимы; уйг. jalang ajaq парал-
лельно с jalaŋgıdaq "БОСОЙ"; татар. jalan, jalaŋgas,
jalanajaqlı; казах. žalang, žalaŋgaş и žalanajaq.

بلغان jalğan "ЛОЖЬ", "НЕПРАВДА". 17 بلغان سوز
jalğan söz "НЕПРАВДА"; 320 بلغان سوزلار سوزلاى
jälğan sözlär sözlägäj "НЕПРАВДУ СКАЖЕТ".

Так МК, КБ, др.уйг.пам.; МК jalğandur- "уличать во лжи";
др.уйг.пам. jalğandur- "соблазнять". Тур. yalan, азерб.,
туркм. jalan; узб., уйг., татар. jalğan с фонет. вар.; ка-
зах. перен. žalğan "недолговечный", "обманчивый", отсюда
"мир", "свет"; азерб. также jalanсі "мир", "вселенная".

بو تىرلىكىڭ بىياك اوجون. jalguz "ТОЛЬКО", "ЛИШЬ".
165 bu tirliking jemağk ücün dağıldür jalguz
"ЭТА ЖИЗНЬ ТВОЯ НЕ ТОЛЬКО ДЛЯ ЭДЫ".

АЗ jalğiz и jalingiz; ен.пам. jaoğus, др.уйг. еще
žalguz, КБ jalğuz уйг. пам., Абу-Х jalaŋguz, ен.=орх.
пам. jalingus, ИОН-М jalnuх, как в совр. тур. и азерб.
языках; казах. žalğiz, туркм. jalingiz, узб. jolğiz,
татар. jalğiz.

بلغوزلوق jalguzluq "ОДИНОЧЕСТВО".
202 انىڭ بىرلان منصرف بولسون jalguzluq växäti aning birlän
munzarif bolsun "ПУСТЬ У НЕГО ИСЧЕЗНЕТ СТРАХ
ОДИНОЧЕСТВА".

بلغوزون jalguzun "ОДИНОКО".

جون دكولدر سىڭا موافق بار
قوى آنى بلغوزون تاماشا قىل
103 Cün dağıldür saŋga muvafiq jar,
Qoj anı jalğuzun; tamaşo qıl.

"Раз он не подходит к тебе как друг,
Оставь его одного и наблюдай".

В этом примере слово *يَلْمُوزُ jälğuz* стоит не в форме инструментального падежа, а сочетается с адфиксом винительного падежа, однако следующий пример доказывает обратное.

244 تاغ ايچيدا اولتورورسون يلفوزون *tağ icindä olturursun jälğuzun* "в горах сидишь ты одиноко". КБ *jalğuzun* и *jalğuzun*, др.уйг.пам. *jalğuzun*. См. *يَلْمُوزُ jälğuz*.

باشا قىم يوق يلىن ايماق ايديم 178 *jäl'in* "голый" *başmaqım joq, jäl'in ajaq edim* "не имел я обуви и был со-бой". См. *يَلَانْ jalang*.

جەمәк jemäk 1. "еда", "пища"; 2. "есть", "кушать".
343 انىڭ تىرلىكىدا يەكەن يەيدىلار *anıñ tirlikindä jemäkin jemädilär* "при его жизни не ели его еду".

МК *jem* "пища"; совр. казах. *жем* "фураж". Рабг., Ибн-М, АЗ, Ш-Сул. *jemäk* "пища", и от этого корня Рабг., Ш-Сул., АЗ "плод". Слово в значении глагола сохранилось во всех языках, кроме татар., где *aşa-*. В значении "пища" от этого корня азерб. *jemäk, jejäsäk* и *jejinti*, (последнее ср. с *jemtük* Ш-Сул.); туркм. *jimit*, тур. *yemek* и *yiyesek*; уйг. *tamaq* и *aş*; узб. *ozıq* и *ovqat*; татар. *aşamlıq, žim, azıq, aş*; казах. *azıq, tamaq, az*.

جەمان jəman 1. "плохой", "дурной"; 2. перен.
"очень", "сильно" *جەمان مۇنافى كى jəman munafiq kəbi*
"как плохой лицемёр"; *جەمان تىل jəman til li*
"злонзычный"; *بىر ياخشى اير تتر اوروشوندا يەمان جراھالى بولدى 168*
bir jaxşı er tətär uruşunda jəman çarahät li boldı
"один хороший человек был сильно ранен в войне с татарами".
جەمان لىق jəman liq "зло", "злодеяние", "дурной поступок". *جەمان لىق قىلماق jəman liq qılmaq* "совершить рудной поступок".

جەنә jänä "еще", "опять". 260 *بە قىلماق تىلەسانك عىش jänä qılmaq tilmäng 'äjä* "если хочешь еще наслаждаться".

АЗ *jänä* приводится параллельно с *genä* и *dägi*;
Ш-Сул. *jänä, jana, taqi, taqi, dägi*; Мук-Ад. *jänä* и

Совр. тур. *gene* и *deha* наряду с *yeniden*; азерб. *jene* и *daha*; туркм. *ene* и *enede*; уйг. *jänä* и *jana*; узб. *jänä* и *tağın, taği, tağida, tağın*, казах. *taği, tağıda häne*.

بىلەن *jänsmäk* "размозжить, растоптать".

بىلەن جوبان اياقىنا اورور زخم اول سبب دن كيم
باشىنى بىنجىسىن تىپ تيش بىلەن تاگه اوروب محكم 86

*Jilan soban ajaqlına urur zəخم ol səbəb dən kim
Başını jänsmäsın tər tiş bilän nagah urup mähkəm.*

"Змея по той причине наносит рану в ногу пастуха,
Чтобы тот не размозжил ее голову сильным ударом камня".

Мук-Ад. *jänsmäq* "толочь", "растаптывать" и "прокальвать". В совр. языках в результате *j//ä* для обозначения последнего понятия образовался новый глагол *zapcmaq* с его фонет. вариантами. Оно приобрело новые значения. Так, напр., казах. *žapä-* "мять", "давить", "утоптать", "расплющить", "придавливать", а переносно "угнетать"; в узб. *jänsmoq* "топтать", "раздавливать", а в дальнейшем через "толочь", "молоть", "молотить".

بىنكىندان توتوب بو شعرنى اوقودوم 185 *jeng* "рукав".
jengindän tutup bu äi'rni oqudum "притянув за рукав, прочитал я ему этот стих".

МК, Ибн-М, Ш-Сул. *jeng*, Абу-Х *jing*. Совр. тур. *yen* азерб. *göl*, туркм. *eng* и *göl*, уйг. *jäng*, узб. *jeng*, татар. *öing*, казах. *ženg*.

بىنگا *jengä* "сваха невесты".

كىتوردى بىنگا لار قىزنى كويوك
كېرىپ بىتى اول اېكى سى بىر اوکا 273-274

Ketürdi jengä läc qızni küjev ga,

Kirip jattı ol iki si bir evgä.

"Привели свахи девушку жениху, -

Они вдвоем вошли в дом и легли спать".

Так МК, Ибн-М, Ш-Сул., Мук-Ад. В совр. узб. - жена старшего брата и сваха вообще; казах. *žengge* жена старшего брата, а *ženggej* форма обращения к жене старшего брата или родственника и к женщине пожилого возраста вообще; татар. в обоих значениях *öinggi*; узб. *jengä* женщина, со-

проводящая новобрачных в дом жениха. Именно в этом значении оно употребляется в нашем памятнике.

سولدى قزىل كل يىنكا قىنىك اى *jāngaq* "щека".
234 soldī qizil gul jāngaqing, ej sanam "поблекли твои, как алые розы, щеки, о кумир".

МК, Абу-Х, Ибн-М *jāngaq*; АЗ, Кав. *jānaq*, Ш-Сул. *jān-ğağ*. Тур. *janak*, азерб. *janağ*, уйг., татар., туркм. *jan-ğağ*; уйг. еще *māngiz*; (ср. с *mengiz*) казах. *jaq*.

سلطان مىنك ايجىنىدا *jangılmaq* "ошибаться".
278 sultan ming icindä bir jangılma "если султан один раз ошибется в тысяче дел".

يىنگىلىك *jengilmäk* страдат. от *jengmäk*
"быть побежденным"; 308 أجلىق قا قاسان *jingilsä pärker gavan* "если окажется побежденным соблюдающий диету".

دنيا ترك ايتىب *jengmäk* "побеждать", "одолеть".
140 دنجا تارك ايتىپ *dünja tärk etip, näfsin jengip* "отрешившись от мира и победив свою страсть".

جاشماق *janmaq* "гореть". 83 جاش اوت *janax ot*
"горящий огонь".

هر كىجا بىر يوادا *juva* "гнездо". 264 *här kesä bir juvada* "каждую ночь в новом гнезде".

Так - АЗ, Абу-Х, Ш-Сул., совр. тур., азерб.; уйг. *uva*, казах., узб., татар. *uje*.

جىواش *jävvaš* "смирный". 100 جىواش قولى *jävvaš qol*
"смирная овца".

МК, Ш-Сул., Ибн-М, Абу-Х, АЗ *jävvaš*; АЗ еще *kengäz*; Мук-Ад. *jävvaš etti* "он усмирил", *jävvaš* и *jäbvaš* "тихий", "медленный"; Ш-Сул. это и основа глагола *jävvašmaq* "становиться смирным". В совр. тур., азерб. не только "смирный", но и "тихий", "медленный"; туркм. *juvaš* уйг. *juvoš*. казах. *juvaš*, татар. *juvaš*, узб. *juvoš*.

كوزلار يىندا ان قىب يوراك قانى *jüräk* "сердце". 171 *közlärindän aqır jüräk qanı* "из его глаз текла кровь сердца".

يورىتىمك *jüritmäk* понудит. от *jürimäk*
"двигать", "заставлять ходить". 91 يورىتور بىر بىرىنى آج و عرىبان *juritür bu birini ac va 'urjān* "этих вынуждает ходить голодными и голыми".

جريك يساب قرشى بوريدى لار 20 "ХОДИТЬ" жүрипäk
cärük jäsar qäräsi жүridi lär "собрав войско, вы-
ступили навстречу"; 28 اندان سقىنا يورى andan säqina жүri
"остерегайся его"; 110 بىر نىجا قدم بوريدى بىر bir necä
qädäm жүridim "я сделал несколько шагов".

بوز I жүз "сто". بوز التمش us жүз altmäs
"триста шестьдесят".

بوز توتماق I82 "лицо", "поверхность". I82
بوز توتماق "направиться". I82 بوز توتوب كيتى
bir jazı ğa жүз tutup ketti "он направился в степь";
بوز توتار اچار سى 305 jar жүзин tutar aqar su "вся
поверхность земли покрыла текущая вода"; 101 بوز قيتارماق
جۈز قەيتارماق "отворачиваться"; 101 بوز قيتارماق
miskin lär sühbätindän жүз qäjtarmaq "пре-
небрегать беседами с обездоленными"; 194 بوز سويى жүз
suji "достоинство", "честь", "репутация"; 194 بوز سوين توكماك
jүз sujin tökmäk "ронять репутацию"; 194 بوز سوين توكوب بوز سويى
töküp жүрмәгәj "пусть не унижается из-за куска хлеба";
بوز سويى بوز سويى "луноликая".

اول بوزلار اراسيندا 26 اول بوزلار اراسيندا "элонамеренный".
ol javuz lar arasinda "среди тех элонамеренных". См.

اول بوزلار javuz.
اول بوزلى بولسا "имеющий лицо". اول بوزلى بولسا
bolasa "луноликая".

اول بوزلار اول بوزلار كىچىرى 208 اول بوزلار كىچىرى "кольцо".
oq atir ol жүзүкдән кечтир болса "если он вы-
пустит стрелу и пропустит через кольцо".

بوزوم لذتىن باع اياسى بىلماس 349 بوزوم "виноград".
jүzum läzätin bağ ijäsi bilmäs "вкус винограда
не поймет хозяин сада".

بوزورت jogurt "простокваша", "кислое молоко".
321 بوزورتىنى بوزورتىنى بوزورتىنى ketürdi bir ğarib
er ol jogurtini "принес ту простоквашу один бедный чело-
век".

ИОН-М jogurtluğ ađ "еда с простоквашей". Н.Н.Поп-
пе в Мук-Ад. читает jugurt и переводит как "творог"; там
же jograt boldi süt "молоко свернулось" и jogratlıq
ađ, по=видимому, "еда с кислым молоком", но у Н.Н.Поппе

ревья". Совр. тур. *yüklü kadın* "беременная женщина", азерб. "беременная" *ikičanlı* и *bojlu* туркм. *govorollı* и *boğax*, уйг. *boğax* и *iki ajaq* узб. *ikkiqat* и *boğax*, татар. *jükli*, *jükkä üzgan*, *bojğa üzgan*, *avirli*, а *буа* употребляется лишь в отношении животных; казах. *žukti* и *eki qabat*.

يوكورو ارتيميزدا خلقو "бежать". *jügürmək* *يوكورماق*
314 *jügürür artimizda xalq küla* "смеюсь, за нами бежит народ".

موني ايتي دغى قدم يولغا "путь", "дорога". *jol* *يول*
115 *muni ajtti, dāği qādēm jolğa urdı* "он ска- зал это и отправился в путь".

من دغى انلارغا يولداش بولماق "спутник". *joldaş* *يولداش*
101 *mən dāği anlarğa joldaş bolmaq tilädim* "я также захотел быть их спутником".

Так АЗ, Абу-Х, Ш-Сул., Мук-Ад. Во всех совр. турк. языках сохранило свое основное значение. В тур. и азерб., туркм., уйг., кроме того, "товарищ"; хотя в тур. более употребительным является *arqadaş*; азерб. перен. еще "жена"; узб. "товарищ" передается другим словом *ortoq*, татар. *iptaş*, казах. *şoldas*.

بو حىاعت يولداشلىق "содружество". *joldaşlıq* *يولداشلىق*
101 *bu şama'at joldaşlıq* *قا قبول قىلىپ تورلار* *qa qābul qillip turar lar* "эти люди приняли его в свою компа- нию".

تاشىق "мыть", "стирать"; перен. "от казаться". *jumaq* *يوماق*
269 *qari boldung* *قىرى بولدونك يىكىت لىكدا ان ايلينك بو* "стал старым - прощайся с молодостью".

تانك اتقىنچا "закрывать", "сомкнуть". *jummaq* *يوماق*
118 *tang atqınca közüni jumajır mən* "до зари я не сомкнул свои глаза". Так КБ, МК, Атөб.; др. уйг. пам. *köz jumır atqınca* "в мгновение ока"; МК *ol közi jumandı* "он делал вид, что закрыл глаза".

قىلىچ قا يومروى اورماق عاقل لار "кулак". *jumruq* *يومروى*
335 *qillie qa jumruq urmaq 'aqillar işi dāğül* "ударять кулаком по мечу - не дело разумных"; *بىر نىچا محكم*
198 *bir nece mähkäm jumruq lar jedürdi* "он накормил его несколькими хорошими ударами".

АЗ, Мук-Ад. *jumrī*, Ш-Сул. *jumru*; АЗ еще *jumğaqlī*;
МК *jumğaq*, Абу-Х, Ибн-М *jumaq* "бугорок", "шишка"; АЗ, Мук-
Ад., Абу-Х, Кав. *jumruqla-* "бить кулаком"; Мук-Ад.: *jum-*
qaq "клубок"; Мук-Ад., Ш-Сул. *jumruq* "кулак".

МК *jumruq* "кулак"; по-видимому, сюда же *juzur-* "захва-
тывать". Ср. МК, КБ *jumdar-* "собирать"; *jumğaq*
"круглый", *jumğaqla-* "скатывать" в др.уйг.пам.; совр. тур.,
азерб., туркм. *jumruq*, татар. *judrīq*; казах. *žudirīq* "кулак"
узб. и уйг. персизмы *mūst* и *mūstūm*. В нашем памятнике
от *jumruq* образовано *يوروقچى jumruqci* в значении "ку-
лачный боец", неизвестное в современных языках".

پهلوان يوروقچى *jumruqci* "кулачный боец".
190 *بيگيكت پهلوان يوروقچى* *jumruqci jigit* "юноша - сильный
кулачный боец".

يوشاق يوشاق *jumšaqaq* "мягкий". 313 *يوشاق توشاق*
jumšaqaq tōšaq "мягкая постель".

يويورسا بيگيكت يوروقچى *jumurtqa* "яйцо".
299 *بيل سلطان كوخ بيل* *biyurssa beš jumurtqanı alurğa küc*
bilā sultan "если султан прикажет насильно отнять
пять яиц". Др.уйг.пам. *jumurtqa*; АЗ, Ибн-М *jumurta*,
МК, Ш-Сул. *jumurtğa* ср.=аз. авт. *jumurtqa*, Кав. *jumur-*
ta; Мук-Ад. *jumurtqa* "яйцо"; *testiculi*; *jumurtqa terisi*
serotum, *jumurtqaladi* "она снесла яйцо". Совр. тур.,
туркм., азерб. *jumurta*, узб., уйг. персизм *tuxum*; татар.
jumirtqa и *kükäj*, казах. *žumirtqa*.

يوشاق يوشاق *jumulmaq* страдат. от *يوشاق* *jummaq*
"закрывать", "смыкаться". *که يوشاق که اجيلور باغ وستان کل*

129 *گاه يوشاق, گاه اسيلور باغ-و بستان گل لاری*
"то раскрываются, то закрываются цветы садов".

يوشاقچى يوشاقچى *jonguqci* "резчик". 314 *يوشاقچى يوشاقچى*
jonguqci "резчик идола".

يوشاقچى يوشاقچى *jüng* "шерсть". 91 *يوشاقچى يوشاقچى*
eknäk keräk edingiz "надо было вам сеять шерсть".

КБ *jüng* "перо птицы", "шерсть", "пух", ср.=аз. авт.,
Ш-Сул., Абу-Х, Ибн-М, Мук-Ад., АЗ, Булг. *jüng* "шерсть";
АЗ *jun* "козий мех"; МК с пом. "поаргу, ягма, карлук",
jung "перо птицы", "шерсть", "пух", "жлопок". Совр. тур.
yun, азерб. *jun*, туркм. *jung*, уйг. *žung*, узб. *jung*
и *čung*, татар. *jun*, казах. *žun*.

ايشك نينك كيم بوكى بولسا "легкий" jöngül يونكول
297 ešak ning kim jüki bolma jöngül räk "если
груз осла будет легче".

A3 jöngül и jüngül "легкий" и "тонкий"; МК, как в
совр. уйг., jenik; МК еще jönig; Ш-Сул., Мук-Ад. jengil.
Тур. yegni, азерб. jüngül, туркм. engil, узб. jengil,
татар. čingil, казах. žengil.

لوطينك اودشى بووزلارغا "аловредный" jowuz بووز
27 Lot ning evdäsi jowuzlarğa ujqan
üçün çähännämä ketti "жена Лота попала в ад за
то, что она послушалась зловредных людей". См. باوز
javuz.

پياچ jäjağ "пеший", "пешком".
پياچ مسكين لارا كچه بوليندا
109 مغيلان كولكاسى دور جتر سلطان
Jäjağ miskin lara Kä'bä jolında
Mıgılan kölgäsi dür cätri sultan

"Пешим боднякам по пути в Каабу
Тень кустарника мугьлан подобна палатке султана".

Ен.=орх.пам., МК, Ибн-М jadağ; МК еще jazağ; Ибн-М
еще jajağ; Ш-Сул. jaja и jajaq, а глагол jajaqlamaq
"отправиться пешком"; Мук-Ад. jäjaq и jajaq. Совр. тур.
yaqa и yaqin; хотя эти две формы и считаются синонимами,
однако вторая безусловно наречие со значением "пешком";
азерб., туркм., уйг., узб. персидское pijadä; однако узб.
параллельно еще jajov, татар. çäjav и çäjavin, казах.
šajav.

اكر كيتينك بيتينك واكر قالد ينسك "достигать" jetmäk بيتماك
109 Ägär kettin - jetting vä ägär qalding-öl-
ding "если пошел - дошел, а если остался - умер".

بيتيش jetmiş "семьдесят" 269
jetmiş jäsär bir qari er "семидесятилетний старик".

پونۇدۇت. ۋت جەماك jedürmäk بيدورماك
I. "кормить"; "дать кушать"; 2. вспомогат. глагол при име-
ни 201 bir luqä jedürmägäz "не уго-
стит даже одним кусочком"; 198
bir nesä mähkäm jumruq lar jedürdi "он нанес несколь-
ко сильных ударов кулаком".

جەر jەر "земля". 305 جەر жүзі jەر жүзі "вселенная".

بىراق jiraq "далекий", "далеко". 178 عمارت دىن بىراق 'imarät dän jiraq "далеко от здания".

МК, КБ jiraq "далекий"; МК jiraqlan - "считать дале-ким"; КБ jiraqlmaq "держаться дальше", "удаляться"; МК, КБ jiraq- "удалить"; основа МК, КБ jira- "удаляться"; др.уйг. пам. 4raq "далекий".

تون لارين انينك اولوسيندا jirtmaq "разорвать".
184 ton larin aning ölüsinä jirtip, بىرتىپ يىنكى قماش لار بىحتى لار jängi qumaş lar picti lär "С его смертью они разорвали свои одежды и сшили новые одежды".

اوز بوغزين بىرتىپ بىرلاى باشلارى III jirlamaq "петь"
öz boğazın jirtip, jirlaj başladı "разодрав гор-ло, он начал петь". Др.уйг. пам., МК jir "песня"; др. уйг. еще ir "песня".

МК, Ш-Сул., Ибн-М, АЗ, Мук-АД. jirlamaq; Абу-Х, Ибн-М 4rlamaq; Мук-АД., ср.=аз. авт. jirlağuci "певец"; ср.=аз. авт. еще jirlaw "певец". Совр. узб. 4iraw, казах. 4irai "певец", татар. 4irsi и 4irlawci. В совр. узб. 4ir "песня", а глагол 4irlamaq "петь" считаются областными, а сочетание hālq bāxšllari vā cīrlawcılar "народные сказители и певцы" обычное явление; казах. наряду с 4irai в том же значении и 4iraw, а глагол 4irla-, татар. 4irla-, уйг. от перс. основы paxša ajtmaq и paxšici; туркм. "песня" ajdim, откуда глагол ajdim ajtmaq, а "певец" ajdimci; азерб. nāğmā, глагол oxumaq, а "певец" oxujan либо производные от приведенных основ; тур. "песня" 4arki, которое является основой дальнейших образований.

سوزنى jerindä "уместно", "в свое время".
347 sözni jerindä sözlägäj بىرىندا سوزلاى "слово скажет уместно".

مجنون بىغلارى دغى ايتى 24 jiglamaq "плакать"
Mačnun jigladı dāği ajtti "Меджнун заплакал и сказал".

МК, КБ, др.уйг. пам. jigla - "плакать"; др. уйг. пам. jiglağurdum "я заставил плакать"; др. уйг. jigti и jigit "плач", "рыдание"; др. уйг. и МК 4gla- "плакать"; др. уйг. ağıla- "плакать", "сокрушаться", ağıla- "страдать",

бираться". I74 *jigilmaq* "со-
бираться". *خلاق انينك اوستونا بيغيب ترور* *xälq aning üstünä*
jigilip turur "народ собрался около него".

مال بيغدى *jigmaq* "собирать", "накапливать".
82 *mal jigdi, dägi jemađi* "он собрал богат-
ство, а сам не пользовался им".

سلطان *jigirmäk* "разгневаться, вспылить".
92 *sultan jigirip bir qara*
zängi färreä qä berdi "султан разгневался и от-
дал ее черному слуге";
سلطان استاديني بيگريب ايتي اوزكانينك

اوغلان لاريندان جورونك منيم اولوم اوزا ارتوق راق تــــرور 277
sultan ustadini jigrip ajtti : özgäning oĝlan larindan
čävrüng mänim oĝlum üzä artuq raq turur "Султан рассердил-
ся на его учителя и сказал, что ты моего сына обижаешь боль-
ше других". См. *بيگريك jigirmäk*.

jigirmi "двадцать". 299 *jigirmi qaz*
بيگريت ابجي يانيندا "юный", "молодой", "юноша".
قري اير كيليب اوتورغونجا قتي يادان جيقان اوقتا اوتورسا بخش راق ترور 265

Jigit erci janında qari er kelip oturğunca jadan ciqqan
oqta otursa jaxsi raq turur "Лучше сидеть
на стреле, выпущенной из туго натянутого лука, чем сесть
молодой женщине рядом со стариком".
بیر قري ايرکا ايتي لار نيجون

اولانماس سن ايتي قري خاتون لار بيران باشيم خوش دكول ايتي لار
272 *Bir qari ergä ajttilar: necün evlänmäs*
san; ajtti : qari xatun lar birlän bašim xoš dägül;
ajttilar: jigit alĝil "Одному пожилому человеку сказали:
почему ты не женишься? Сказал: не люблю иметь дело со ста-
рыми женщинами. Сказали: женись на молодой".

КБ, МК, Рабг., Мук-Ад., АЗ, Абу-Х, Ш-Сул. *jigit* "юно-
ша". Такое значение сохранилось и в современных языках. Од-
нако в нашем памятнике оно употребляется в определительной
функции в значении "молодой". В туркм. *jigit* выступает на-
ряду с *juvan* в значении "юный", "молодой", а в уйг.
juvan, züĝän только "молодая женщина".

قري بولدونك "юность", "молодость" *jigit lik* *بيگريت ليك*
269 *qari boldung jigit lik dän*
eling ju "стал старым - прощайся с молодостью".
عاقل اير حبس ايجيندا بولك توتماس "ветер". *jel*

'aqil er hibs icindä jel tutmas "разумный человек не дер-

жит ветра в тюрьме"; 388, بېرىپ تورولا jüz suvun
jelgä berip turur lar "пускают на ветер свою честь".

بېلان اولتوروب بېلاسىن بېلاماك عاقل jılan "змея".
25 لار ايشى دكول jılan öltürüp bälavän bälämäk 'aql lar
lai dagul "не дело разумных - убить змею и вскормить детены-
ша".

بېياك jemäk 1. "кушать", "есть"; 2. "еда", "пища".
183 بېياك كېيگيت كا بېياك اېچماك كېتورۇى لار jigit kä jemäk-icmäk
ketürdi lar "юноше принесли есть и пить". زاهد بېياك

104 از بېيىدى zahid jemäk az jedi "отшельник ед
мало пищи"; قېغۇ بېياكى من qajgu jegažman "стану горе-
вать". См. بېياك jemäk.

بېيىش jemiä "плод". 59 بېيىش كۆپ اغاچ قا تاش اتسارلار
jemiäi kör ağac qa taš atar lar "Кидают камнями на обиль-
но плодоносящее дерево".

Аз, Ш-Сул., Рабг., Алт-Йар. так в тур., узб., азерб.
вытеснено персидским mejvā; туркм., уйг. наряду с miwä
и jimiä; татар. äimiä, казах. jemiä. См. بېياك jemäk

تت تمام.

П Р И Л О Ж Е Н И Я

كتاب كلستانك بالتركي

ترجمة العبد الفقير الحقير
سيف السراي
عفا الله عنه

باسم المقر العالی المولوی الکیفی المالی
المخدومی السیفی امیر تخان صاحب المجاب
بالدیار المصریة اعلاه الله تعالى

سگز پنجن باب
صحبت ادبی ایچیندا تـرور
I. حکمت

مال عمر راحتی اوجون درور دغی عمر مال جمع اتماک او
جون دکول بئر عاقل دن سوردی لار دولت لی کیم درور دغی
دولت سیز نی درور ایتی دولت لی اول کیم بیدی دغی بی
دوردی اما دولت سیز اول کیم متفرق مال جمع ایتی بیما بین
قوبدی کیتی

2. شعر

قندا کیم صاحب کرم تیگتی سخاوت نخلنی
کوکلارا جیقتی بوتاقلاری انینک رفعت بیلان
کر بییشیندان تیلاسانک کیم آلیت ذوق ایتما
اورماغیل بیجقی ایاغی اوستونا منت بیلان

3. شعر آخر

ایجریب ایلکا قاشوق بیرلا شوربا
جوموج سایی بیلان کوزین جقارما

4. حکمت

ایکی کیشی فایده سیز رنج جیگتی دغی تخم نی شوره
بیرکا ایگتی بیری اول کیم مال بیغدی دغی بیما دی ایگتی
اول کیم علم اوقی دی دغی عمل قیلما دی

5. شعر

سوزونک بو درورکه من فلان عالم من
جون یوق علمینک بنا همان جاهل من
مونونک منلی اوشول ایشک کا اوغشار
بیلماس که یوکی اوتون می در یا دفتر

6. شعر

قجان کیم عالم ایر طمین
خلایق قا یورویب منی
اول ایر نقدین ایللی بیلان
بناار اوتقا بیلیب آتی

7. نصیحت

ملك بېليك ايسالاريندان جمال تبار دغي دين متقى لاردان
كمال توتار ملك لار بېليك ايلارى نينك نصيحتينا محتاج رالك ترور
اندان كيم بېليك ايلارى ملك لار صحبتينا محتاج بولغاي

8. شعر

اوکوت الغيل بېليك لى ايردان اى شاه
بېليك لى اير كلانى تازه كول دور
عمل نى عقل اياسينا بوپورغيل
نيجا كيم اول انينك شغلى دكولدور

9. حکمت

اوج نهما د ايم قالماس بېرى تجارت سيز مال اېکينجى سى
بخت سيز ظم اوخونجى سياست سيز ملك اما يمان لارغا رحم
قلماق اېکولاركا جور ايتماك بولور دغي ظالم لاردن عفو ايتماك
فقيرلارغا ظلم قيلماق بولور

10. شعر

يمان غا اېکولوك قيلسانك سونوب قول
اېلينكدان دولتنيك الماق تيلار اول

11. نصیحت

ملك لار دوستلوقينا اعتماد ايتسا بولماس دغي اوغلان لار
نينك خوش اوازينا

12. شعر

كونكول بېرما اول اوزدانكا كه مكر وحيله سى جوق دور
حراس كوزلارى قاشى عجب يا كېرېوكى اوق دور

13. نصیحت

نى سرينك كيم بار دوست لارينكا ديماكيل نى بېلورسن كيم
بېر وقت دشمن بولغاي لار ندامت ديماكيل دغي نى يمان ليق
كيم قېلا بېلور بولسانك دشمنينكا قيلماغيل نى بېلورسن كيم بېر
كون دوست بولغاي دغي نى كېزلى رازينك بولسا كيم ارسا قا—
تيندا آجاغيل

14. شعر

سر ينگنى كونكولدا سقلاغيل بېك
شفق سنكا بوق جهاندا سن تيك
ايتما ديب انى كيشيكا ايتما
تورماس كيم آنى ايشيتسا تب تيك

15. نصیحت

قجان کیم دشمن قتی ضعیف بولسا دوست لوق کورگوزور
انینک مقصودی موندان ارتوق دکول کیم دشمن لیکن قوی قیلور
وقتی کیم دوست لارننک دوست لوغینا اعتماد بولمغاندا دشمن لار
نینک بلغان دوست لوغیندان نی حاصل بولغای دغی هرکیم
دشمنی نینک کیچی سین سهل کورکای انکا اوخشار کیم آز اوت
نی سوندورما یین قوبوب کیحکای

16. شعر

اولتور بوکون اولتورا بیلورسن ای بار
آز اوت جیقسا یینار بو شهر وپازار
با قورمغا قویما دشمنینک نی زنهار
کیم اوق بیلا بیقما بوکون فرصت بار

17. نصیحت

ایکی دشمن اراسیندا انینک بیکی سوز سوزلامک کراک سن
قجان الار دوست بولسا سن اورتادا اوبالمغای سن

18. شعر

هون ایکی کیشی ارا کریش اوت دور بیل
سوز خوب لکنجی اوتون بقار مستعمل
تانک بییرلا بولور الار بیاغی بیکی دوست
وسواس بولور اول اورتادا خوار وخجل

19. حکمت

اول کیشی کیم دشمن لار بیلان صلح قیلور دوست لاری
اندان آزار بولور

20. شعر

ایله نینک بو اول منافق دوست دان کیم
بورور دشمن لارینک بییرلان بولوب بار

21. نصیحت

قجان کیم بهر ایشنی کیچورمکدا خاطرینک مترد بوماسا اول
طرف نی اختیار قیلغیل کیم آندا کونکول ازاری بولمغای

22. شعر

آدمی کونکلین بقار سوز سوزلاما
صلح ایاسیندان خصومت کوزلاما

23. نصيحت

اول ايش كيم آلتون بېلا بېتكاى انينك اوجون جان نى خطر-
غا قويماق كراكاس

24. شعر

قجان كيم توكانسا ايلينكداكى آل
قېلىچ جكسانك اول دم قينندان حلال

25. نصيحت

دشمن نى عاجز كوروب رحم ايتماكيل كيم قجان قادر بولسا
سنگا رحم ايتماس

26. شعر

دشمنينكنى كوروب فقير حقير
لاف اوروب بورماغيل بېيق زنهار
هر سونكاك نينك بولور ايجيندا ايليك
تيكما كونكلاك ايجيندا بېر اير بار

27. نصيحت

هر كيم بېر يمان نى اولتوركاى خلق نى انينك بلاسپندان
قورترغاي دغى آنى تنكرى عذابندان خلاص ايتكاى

28. شعر

كرم قېل كيشى كا وليكن بقيب
كونكول بېيقان ايركا كرم فيلماغيل
انكا رحم قېلغان كيشى نينك ايشين
بنى آدم اوزرا كرم بېلمكل

29. نصيحت

دشمن اوكتون قبول قېلماق خطا درور وليكن ايشيتماك روا
حتى انينك خلافين ايشلكاى سن اول عين صواب بولور

30. شعر

قېل حذر دشمن سوزېندان اى رفيق
نى كيم اول ايتسا انينك سن عكسين ايت
كوركوزسا ساغ يانى بول سنگا
سن انينك سوزين ايشيتما سولغا كيت

31. شعر

خلقى يمان كيم ارسا قجسا بلا ايليندان
قورتولمغاي نيجا كيم اول خلق انينك بيلادر

32. نصيحت

قجان كورسانك كيم دشمن جريسي ايجين ارا الا بولوب
ترغمنغا بشلادي لار سن جمع بول اكر الار متفق بولوب بمر يردا
تورسالار سن اوزونكنى پریشان ليق دان سقلاغيل

33. حكمت

قجان كيم دشمن نينك حيله سي توكانسا دوستلوق سلسله سين
تيراتور دغى اول دوستلوق بيلان ايللا ايشلار ايتاركيم هيچ دشمن
انى قبيلا بيلماكاي
بيلان باشين دشمن ايلي بيلان بنحكيم كيم ايكي كوركلي
ايشدان خالي دكول اكر اول غالب كيلسا بيلان اولتوردونك وكر
بو غالب بولسا دشمن دان قورتولدونك

34. نصيحت

اول ايش كيم كونكول لار آزار قيلورسن آنى ايشلاماكيل اوزكا
لار ايشلاسين

35. شعر

ايا كيلكان جهانغا ايكولوك ايت
يمان ايش نى يمان لارغا قوبوب كيت

36. نصيحت

دشمن آلينا آلدانماغيل دغى مداح مدحينا مغرور بولما-
فيل كيم اول آل توزاغين قوروب ترور دغى بو طمع اتاكين اجيب
اوتورور احمق كيشى نى اوكسانك خوش كيلور نيجوك كيم اروق
قو بنى اورسانك سميز كورونور

37. شعر

اديب اير مدحينا مغرور بولما
انينك سندان فتوحى حوق دكول در
قجان كيم تاپسا سندان مرادين
بوز آنجا تام ايتيب اول عيبنك ايتور

38. حكمت

هر كيشى كا اوز عقلى كمال ايرزا دورور دغى اوز اوغلى
صاحب جمال كورونور

39. حکمت

اون کیشی بیر سفره دا بیباک بیر دخی آرتار اهنی ایت
بیر مردار اوجون بیری بیرین برتار

40. شعر

غنی دور اول که قناعت ایهیندا صبری جوق
جهاندا صبر وقناعت بیکن معیشت یوق
حریص بیسا جهان نی هنوز آج وفقیر
همیشه اهل قناعت بیر اتماکی بیلا توق

41. حکمت

اول نیما کیم ترک بیتکای کوب تورماس

42. شعر

اوزوب کجیتی اشیقان آطلی اهرنی
پورهان بیر کیشی ارقون تون وگون
کولوک آطلار اریب قالدی تواچی
سورر ایدی تواسین ارقون ارقون

43. حکمت

بیلیک سیز کیشی کا سکوت دان بخشی راق یوق اکر بو صلحت نی
بیلسا ایدی بیلیک سیز بولمغای ایدی

44. شعر

قجان سندان بیلیگی ابر اجیب اغزین سوزا کیلسا
نیجا بخشی بیلور بولسانک سوزینا اعتراض ایتما

45. حکمت

اول کیشی کیم باوزلار بیلان اولتورغای ایگولوک بوزون کورمگای

46. شعر

ای جمالی منیر شمس منکیز
تیلانسانک بولمغا همیشه عزیز
آدمی عیبینی کوروب آجما
ایگری سوزنی کونی دیب آنت ایچما

47. حکمت

هر کیشی نینک کیم صورتی کورکلی دورر سمیرتی کورکلی
دگول تاشینا اعتبار یوق آری کراک کونکول

48. نصیحت

هر کیم اولولارغا سوکار تیل بیلان اوز قانین توکار

49. شعر

سن سنی دایم کورارسن اوزکالاردان ارتوق ایر
ایلا کیم احوول کیشی بیرنی بقیب ایکی کورار
باش اورو شماغیل اورو شجی پهلوان قوجقار بیلا
جون بیلور سن کیم اورو شمانک اول سنینک باشینک برار

50. حکمت

ارسلان بیلان پنجه توتماق دغی قیلنج قا بومروق اورماق
عاقل لار ایسی دکول

51. شعر

خوش ایتمی مونی اول ادیب ظریف
ملک کا بولورسی قلندر حریف
اوز ایلی بیلان اوز قولون سندرور
قوی بیلا پنجه توتوشقان ضعیف

52. حکمت

ایردم سیزلار ایردم ایاسین کورا بیلماس
نیجوک کیم بازار ایت لاری آو ایت لارین تیلماس
بیراقدان غوغا قیلور بقین کیلماس

53. حکمت

بوفاز بلامی بولمسز ایدی قوش توزاق قا توشماق ایدی
صیاد دغی توزاقین قورمغای ایدی

54. شعر

نی ترورسن بقیب ایا بولداش
تاش اوزادر بیلان ایلینگدا تاش

55. شعر

تیری ارنی اینگان اسان اوروب اوق بیلا اولتورماک
ولیکن بیلا اولونی سنک کیم ارما تیرکزا بیلماس
ایلا اوق آتقوجی بخش ساقیشلاب ایلیک اندان آت
بیلورسن اوق قجان یادن جیقار بولسا بیلا کیلماس

56. شعر

جاهل اير قىلسا جفا بولما مكدر اي حكيم
نى بيلور كوزسوز كم ارسا قدرينى نقاش نينك
سیندوربولسا اوروب آلتون قدح نى قتی تاش
سینمس آلتون قیمتی ارتمس بهاسی تاش نینك

57. حكمت

جوهر بلجیق قا توشسا بؤرونغی بیکین نفیس ترور هبار كوك
كا جیقسا بهاغی بکین خسیس ترور

58. حکایت

اردم ایامی خالص مسك كا اوخشار نیچوك كیم مسك ایامی
بیلان اوزینی فاش قیلور اردم دغی ایامین انینك بیکین کور-
كوزور بیلک لی اير عطار دکانی بیکین درور سوزلامین ایلکا
اوزین بیلدور بیلک سیز کیشی طبل باز بکین تاشمندان خوش
آواز اونی بھوك ترور ولیکن ایجی بوش

59. شعر

جاهل لار ارا عالم اولتورسا انكا اوخشار
بیر شمع منوردر كوزسوزلار اراسیندا

60. نصیحت

عزیز عمرنك خرج ایتهیب تاتلی جان بکین دوست حاصل
ایتهنك دغی بیر سهیل سوز بیلان انینك کونگلون اغریتهنك

61. شعر

ای نیجا کون لار کراک کیم فزیه بولسا تاتلی آه
ای نیجا بیل لار کراک کیم لعل بولسا اصل تاش
سن انی بیر سوز بیللا سیندورماقیل ای بار جست
کیم بیاله سینما مشک در بنا قیلماق درست

62. حکمت

عقل نفس ایلیندا ایلا گرفتار بولوب ترور نیچوك کیم بیر عاجز
اير بیر کسل خاتون ایلیندا گرفتار بولسا

63. شعر

اول ايو ایشکیندا ایستما خیر وصلاح
کیم ایمن اونی اول اودا قتی کیلکای

64. حکمت

انينك كيم تيرليكيندا ايتماكين بيمد يلاړ اولكانيندا ذكر خي
رين ديمد يلاړ بوزوم لسذتين باغ اياس بيلماس ايلاكيم بتم لار
بيلور

65. شعر

تنعم بهرلا راحت تا تيريلگان
ني بيلسون آج و مغلس حالينس اول
تيلاسانك ايكو اتينك منكو قالفای
اياقدن توشكان اهلين توتفوجي بول

66. حکمت

طالع سيز صبار تنكيزدا باليق توتا بيلماس دغي اجل سيز
باليق قوري بيردا اولماس

67. شعر

يلار دنياينيك ارتينجا حريص اير
اولومين آنكايين آلتون غمين بير

68. شعر

حسود ارکا بلا كيلسون دها كيم
انينك اوزرا حسد آغير بلادر
ني لازم سن آنكا دشمن بولورسن
اوجونكني جون حسد آندان آلادر

69. حکمت

ارادت سيز مرهد مغلس عاشق قا اوخشار عمل سيز عالم بيمش
سيز افاج قا علم سيز زاهد ايشك سيز اوکا معرفت سيز سماح
قنات سيز قوشقا

70. حکمت

عمل سيز عالم بال سيز زنبورقا اوخشار

71. حکمت

سلطان خلعتي نيجا كيم عزيز ايسا هر بير كيش كا اوز
تونى اندان عزيزراك ترور

72. شعر

ني قدر كيم بيك لار آشي تاتلى بولما اي قوناق
بارلى بوفسولما قورو اينساكي اندان بيمش راق

73. نصیحت

صحبت لوازمندان بیری اول درورکیم سوزنی بیریندا سوز...
لاکای ندیم

74. شعر

صحبت ایتما بیا کیشی بیرلان
نی قدر پاک ایسانک نجس ایبار
کونش آنجا بیوک لیکی بیرلان
بیر ایجا هولوت کورونمس ایبار

75. حکمت

بیلغان سوزلاماک اول زخم بیکیں درور کیم جراحی بتما
نشانی قالور

76. شعر

خطاغا نسبت ایتماس کیم ایشتما
سوزی دایم انینک کیم راست بولغای
هر ایر بیلغان بیلان مشهور بولسا
کیم آنی راست دیب اقرار قیلغای

77. شعر

توز ایتماک نی انوتماس کلب کریوز
قوار بولسانک بنا قیتارماس اول بوز
منافق صحبتینکدا نعمتینک بیر
جفیب دشمن لارینکا غیبتینک دیر

78. حکمت

امام عزالی غا سوردیلار کیم بو منزلت کا نی بیلان بیتینکیز
ایتی آنی کیم بیلماس ایدیم سورمغا عار قیلماس ایدیم

79. شعر

عار کورما بیلماکان نی سورمغا
سورمینجا علم اوکرانماس کیشی

80. شعر

ای نیجالارنسی کوروب تور بو جهان
ای نیجالاردن دغی ارتیب قالور
سن الاردن المسانک عبرت بوکون
تانک بیلا سندان بولار عبرت آلور

81. حکمت

برجا کیشی نینک اکشی بیسا تیشی قماشیر الا قاضی لار
نینک تاتلی بیسا قماشیر

82. حکمت

ایکی کیشی دنیا دن کیتی دغی حسرت ندامت ایلتی
بیری اول کیم پیغدی دغی بیلمادی بیری دغی اول کیم بیلدی
دغی قیلمادی

I.

Säkizinci bab.

Suhbat ädäbi icindä turur.

1. Hihmät.

Mal 'ümür rahäti ücün durur, däği 'ümür mal çäm' etmäk ücün dägül. Bir 'aqil dan sordı lar: dävlät li kim durur däği dävlät siz ne durur. Ajtti; dävlät li ol kim, jedi däği jedürdi, ämma dävlät siz ol kim, mütäfärriq mal çäm' etti, jemäjin qojdi, ketti.

2. Şır.

Qända kim sahib kăräm tikti säxavät näxlini
Köklärä cıqtı butaqları anıng räf'ät bilän;
Gär jemişindän tiläsäng, kim alıp zävq etmägä,
Urmağıl plıqı ajaqı üstünä minnät bilän.

3. Şiri axir.

Icirip elgä qaşuq birlä şorpa,
Cömüc sapi bilän közin çıqarma

4. Hikmät.

Iki kişi fajda siz ränç cektı däği tuxum ni şörä jergä ekti. Birı ol kim mal jıgdi däği jemädi, ikinci ol kim 'ilm oqıdı däği 'ämäl qılmadı.

5. Şır.

Sözüng bu durur ki män fälan 'alim män
Cün joq 'ämäling, jänä häman çahil sän;
Munung misli oşol eşäk kə oxşar
Bilmäs ki jügi otun mı dur, ja däftär.

6. Şır.

Qäcan kim 'alim er 'ilmin
Xälajlıq qa jürüp sattı,
Ol er nāqdın eli birlän
Jänar otqa bilip attı.

7. Nasıjhät.

Mälük bilik ijälärindän çämäl täbar, däği din muttä-qıjlärdän kämäl tutar. Mälük lär bilik ijälari ning nasıjhatına muhtaç räk turur andan kim bilik ijälari mälük lär

subbatinā muhtač bolğaj.

8. Šır.

Ügüt alğıl bilik li erdän, ej šah,
Bilik li er kälami tazä güldür;
'Ämäl ni 'äql ijäsinä bujurğıl,
Necä kim ol anıng šuğlı dägüldür.

9. Hikmät.

Üc nemä dajım qalmas: biri tičarät siz mal, ikinci
si bähş siz 'ilm, üçünci sıjasät siz mälik; ämma jäman
larğa rähim qılmaq egülärgä čävr etmäk bolur, däğl zalım
lardan 'äfü etmäk fäqirlärgä zulum qılmaq bolur.

10. Šır.

Jäman ğa egülük qılsang sunup qol,
Elingdän dävlätıng almaq tilär ol.

11. Nasıjhät.

Mälik lär dostluğına itımad etsä bolmas, däğl oğlan
lar nıng xoš avazına.

12. Šır

Köngül bermä ol özdängä ki mäkr -ü hiläsi coq dur,
Härami közläri, qaşı äcäb ja, kirpügi oq dur.

13. Nasıjhät.

Ne siring kim bar dosv larınga demägil; ne bilürsän
kim bir vāqt düšmān bolğaj lar. Nädämät jemägil; däğl ne
jämah lıq kim qıla bilür bolsang, düšmäningä qılmağıl; ne
bilürsän kim bir kün dost bolğaj, däğl ne gezli razıng bol-
sa kim ersä qatında acmağıl.

14. Ši'ir.

Siringni köngüldä säqlağıl bek,
Mušfiq sängä joq čehanda sän tek;
Ajtma--dep anı kišigä ajtma,
Turmas kim anı ešitsä tip-tek.

15. Nasıjhät.

Qācan kim düšman qätli za'if bolsa dost luq körgüzür.
Anıng maqsudı mundan artuq dägül kim düšmānliğın qäviş
qılır. Vāqtı kim dost larnıng dost luğına itımad bolmağanda,
düšmān larnıng jālğan dost luğından ne hasil bolğaj. Däğl

här kim düşmāni ning kici sin sāhl körgāj, anga oxšar kim
az ot ni söndürmäjin qojup kecgāj.

16. Şir.

Ültür bögün, öltürä bilürsän, ej jar,
Az ot ciqsa, janar bu šähr-ü bazar;
Ya qurmäğa qojma düşmäning ni zinhar,
Kim oq bilä jıqmağa bögün fursat bar.

17. Nasijhät.

Iki düşmān arasında anıng beki söz sözlämäk keräk
sän, qācan alar dost bolsa, sän ortada ujalmağaj sän.

18. Şir.

Cün iki kişi ara kiriş ot dur, bıl
Söz cöp läğānci, otun jäqar müstā'öl;
Tang birlä bolur alar bäjağı beki dost
Väsvas bolur ol ortada xar-u xäcl.

19. Hikmät.

Ol kişi kim düşmān lar bilän sulh qılır, dost ları
andan azar bolur.

20. Şir.

Eling ju ol munafiq dost dan kim
Yürür düşmān larıng birlän bolup jar.

21. Nasijhät.

Qācan kim bir işni keürmäkdä xatirıng mütäräddid
bolsa, ol tarafni ixtijar qilğıl kim anda köngül azari
bolmağaj.

22. Şir.

Adāmi könglin jıqar söz sözlämä
Sulh ijäsindän xusumät közlämä

23. Nasijhät.

Ol iş kim altun bilä bitkäj, anıng üçün şan ni xätär
gä qojmaq keräkmäs.

24. Şir.

Qācan kim tüğānsä elingdägi al
Qillo peksäng ol dām qanından hälal.

25. Nasijhät.

Düsmän ni 'ačiz körüp rähm etmägil kim qäcan qadir
bolsa, sänga rähm etmä.

26. Šir.

Düsmäningni körüp fäqir-ü häqir.
Laf urup burmağil bijiq, zinhar;
Här süngäk ning bolur icindä ilik,
Tegmä köngläk icindä bir er bar.

27. Nasijhat.

Här kim bir jäman ni öltürgäj, xälq ni aning bälä-
sından qurtärgäj, däği anı tängri 'äzabından xälas etkäj.

28. Šir.

Käräm qıl kişi gä välikin bäqip
Köngül jıqan ergä käräm qılmağıl;
Anga rähm qılğan kişi ning işin
Bäni adäm üzrä käräm bilmägil.

29. Nasijhät.

Düsmän ögütün qäbul qılmaq xäta durur välikin eşitmäk
räva, hätta aning xilfin işlägäj sän, ol 'ajni sävab bolur.

30. Šir.

Qıl hädär düsmän sözindän, ej räfiq
Ne kim ol ajtsa, aning sen 'äksin et;
Körgüzsä sağ janı jol sänga,
Sän aning sözün eşitmä, solğa ket.

31. Šir.

Xulqı jäman kim ersa, qäcsä bälä elindän,
Qurtulmäğaj necä kim ol xulq aning bilädür.

32. Nasijhät.

Qäcan körsäng kim düsmän cerisi icin ara al bolup
tärgämäğa bäsladi lar, sän čäm' bol. Ägär alar müttäfiq
bolup bir jerdä tursalar, sän özüngni pärişan liq dan säq-
lağıl.

33. Hikmät.

Qäcan kim düsmän ning hijläsi tügänsä, dostluq silsi-
läsin tebrätür, däği ol dostluq bilän ejlä işlär etär kim,
hec düsmän anı qıla bilmägäj.

Yilan başın düşmən eli bilən jänckil kim iki körkli
işdän xalij dägül: ägär ol ğalib kelsä, jılan öltürdüng,
vägär bu ğalib bolsa, düşmändän qurtuldung.

34. Nasijhat.

Ol iş kim köngül lär azar qılır, sän anı iblämägil,
özgälär iäläsin.

35. Şır.

Äja kelgän çebağa, egülük et,
Yäman iş ni jäman larğa qojup ket.

36. Nasijhät.

Düşmən alına aldanmağıl, dägü mädah mädhinä mäğrur
bolmağıl kim ol al tuzagın qurup turur, dägü bu tama' etägin
acıp oturur. Ähmäq kişi ni ögsäng, xoş kelür, necük kim
arug qojni ürsäng sämiz körünür.

37. Şır.

Ädib er mädhinä mäğrur bolma.
Aning sändän fütühi coq dägül dür;
Qäcan kim tapsa sändän muradin.
Yüz anca tam etip ol 'äjbin ajtur.

38. Hikmät.

Här kişi gä öz 'äqli kəmal üzä durur, dägü öz oğlı
sahib çəmal körünür.

39. Hikmät.

On kişi bir sufrada jemäk jer, dägü artar, iki it bir
murdar üçün biri birin jirtar.

40. Şır.

Gäni dür ol ki, qäna'ät icindä sabri coq
Çehanda sabr-u qäna'ät bekin mä'isät joq;
Häris jesä çehan ni hənüz ac-u fəqir
Hämişä əhliqäna'ät bir etmägi bilä toq.

41. Hikmät.

Ol nimä kim tärk bitgäj, köp turmas.

42. Şîr.

Ozup kecti aşlıqan atlı erni
Yürübän bir kişi arqun tün-ü kün.
Kölük atlar arıp qaldı teväci
Sürür edi teväsın arqun-arqun.

43. Hikmät.

Bilik siz kişi gä süküt dän jâxşı raq joq. Ägär bu
mäslihät ni bilsä edi, bilik siz bolmäğaj edi.

44. Şîr.

Qäcan sändän bilikli er acıp ağızın sözä kelsä
Necä jâxşı bilür bolsang sözünä itiraz etmä.

45. Hikmät.

Ol kişi kim javuzlar bilän olturğaj, egülük jüzün
körmägäj.

46. Şîr.

Ej čämali münir šäms mängiz
Tiläsäng bolmäğa hämişä äziz
Adämi äjbini körüp acma
Egri sözni köni dep ant icmä

47. Hikmät

Här kişi ning kim surati körkli durur, sijräti körkli
dägül, taşına itibar joq, ari keräk köngül.

48. Nasihät.

Här kim ulularğa söğür til bilän, öz qanın tögär.

49. Şîr.

Sän säni dajim körarsän özgälärdän artuq er
Ejlä kim ähval kişi birni bäqlp iki körar;
Baş uruşmağıl uruşçı pählävan qocqar bilä
Cün bilürsän kim uruş sang ol säning başing järer.

50. Hikmat.

Arslan bilän päncä tutmaq, däge qılıç qa jumruq ur-
maq 'aqil lar işi dägül.

51. Şîr.

Xoş ajtti munı ol ädib-i zärif
Mälik kä bolurmi qäländär härif;
Öz eli bilan öz qolun sindurur
Qävij birlä päncä tutuşqan zä'if.

52. Hikmät.

Erdämsizlär erdäm ijäsin kärä bilmäs, necük kim bazar it läri av it lärin tilmäs, jıraqdan ğävğa qılır, jäqin kelmäs.

53. Hikmat.

Boğaz bälasi bolmasa edi quş tuzaq qa tüsmägäj edi, säjjad däği tuzaqın qurmägäj edi.

54. Şir.

Ne turursän baqıp, äja joldaş,
Taş üzädür jılan, elingä taş.

55. Şir.

Tiri erni engän asan urup oq birlä öltürmək,
Välikin bir ölüni ming kim ersä tirgizä bilmäs;
Aja oq atqucı, jäxşi saqıllep ilik, andan at,
Bilürsän oq qäcan jadan cıqar bolsa, jänä kelmäs.

56. Şir.

Čahil er qılsa čafa, bolma mükäddär, ej häkim,
Ne bilür közsüz kim ersä qädrini näqqaş ning;
Sındurur bolsa urup altun qädähni qäti taş
Silmäs altun qıjmäti, artmas bähasi taş ning.

57. Hikmät.

Čävhar bälciq qa tüssä, burunğı bekin näfis turur;
ğubar kök kä cıqsa, bājağı bekin xäsis turur.

58. Hikajat.

Erdäm ijasi xalis misk kä oxşar, necük kim misk esi bilän özini faş qılır, erdäm däği ijasin anıng bekin kör-güzür. Bilik li er 'ättar dükani bekin durur-sözlämäjin elgä özin bildürür. Bilik siz kişi tıbl-i baz bekin, taşından xoş avaz, üni büjük turur, välikin ici boş.

59. Şir.

Čahil lär ara 'alim oltursa anga oxşar
Bir şäm münävverdür közsüzlär arasında.

60. Nasijhät.

'Aziz ümrüng xärç etip tatlı čan bekin hasil etting,
däği bir sähl söz bilän anıng könglün ağritting.

61. Šir.

Ej necä kün lär keräk kim ğorä bolsa tatlı aš
Ej necä jıllar keräk kim lä'l bolsa asl taš;
Sän anı bir söz bilä sindurmağıl, ej jari čust
Kim pijalä sineä, müškil dūr jänä qılmaq durust.

62. Hikmät.

"Äql näfs elindä ejlä griftar bolup turur, necük kim
bir 'ačiz er bir käsäl xatun elindä griftar bolsa.

63. Šir.

Ol ev eškindä istämä xäjr-ü sälah
Kim äbcı üni ol evdä qätı kelgäj.

64. Hikmät.

Anıng kim tirlilikindä etmägin jemädilär, ölgänindä
zıkr-ı xäjrın demädilär. Jüzüm läzzätin bağ ijäsi bilmäs,
ejlä kim jätim lär bilür.

65. Šir.

Tänä'üm birlä rahät tä tirilgän
Ne bilsün ac-u müflis halini ol;
Tiläsäng egü atıng mängü qalğaj
Ajaqdan tüškän elin tutğucı bol.

66. Hikmat.

Talı'sız säjjad tengizdä balıq tuta bilmäs däği äčäl
siz balıq qurı jerdä ölmäs.

67. Šir.

Yilär dünjanıng artınca häris er
Ölümin anğmäjin altum ğämin jer.

68. Šir.

Husud ergä bäla kelsün demä kim
Anıng üzrä häsäd ağır bäladur
Ne lazim sän anga düšmän bolursän
Öcüngni cün häsäd andan alur.

69. Hikmät.

Iradät siz mürid müflis 'ašiq qa oxšar; 'ämäl siz
'alim jemiš siz ağac qa; 'ilm siz zahid ešik siz evgä,
mä'rifät siz säjjah qānat siz quš qa.

70. Hikmät.

'İmäl siz 'alim bal siz zänbürgä oxşar.

71. Hikmät.

Sultan xil'äti necä kim 'äziz esä, här bir kişi gä
öz tonı andan 'äziz räk turur.

72. Şır.

Ne qädär kim bek lär aşı tatlı bolsa, ej qonaq
Yarı-joqsulğa quru etmägi andan jäxşi raq.

73. Nasijhät.

Suhbät lävazimindän biri ol durur kim sözni jerindä
sözlägä j nädim.

74. Şır.

Suhbät etmä jäman kişi birlän
Ne qädär pak esäng, näcs etär;
Künäs anca büjük ligi birlän
Bir ejäcä bulut körünmäs etär.

75. Mikmät.

Yälğan sözlämäk ol zäxm bekin durur kim öarahäti bit-
sä, nişanı qalur.

76. Şır.

Xätağa nisbät etmäs kim eşitsä
Sözi dajim anıng kim rast bolğaj;
Här er jälğan bilän mäşhür bolsa,
Kim anı rast dep iqrar qılğaj.

77. Şır.

Tuz-etmäk ni unutmas kälb, gär jüz
Quar bolsang, jänä qajtarmas ol jüz;
Munafiq suhbätınglä nemätıng jer
Olqıp düşmän larınga 'äjbätıng jer.

78. Hikmät.

İmal 'Azalij gä sordıllar kim bu mänzilät kâ ne bilän
jettıngız. Ajttı: anı kim bilmäs edim sormağa 'ar qılmas
edim.

79. Şır.

'Ar körmä bilmägän ni sormağa
Sormajınca 'ilm ögränmäs kişi.

80. Šir.

Ej necā lārnī körüp tur bu čehan
Ej necālardān dāği artip qalur;
Sān alardan alsang 'ibrāt bügün
Tang bilä sändān bular 'ibrāt alur.

81. Hikmät.

Bārca kiši ning ekši jesä tiši qāmašir, qazilarnıng
tatlı jesä qāmašir.

82. Hikmät.

Iki kiši dunjadan ketti, dāği häsrät nādamätin eltti.
Biri ol kim jıgdi, dāği jemädi, bir dāği ol kim bildi,
dāği qilmadi.

I. مولا قاضى محسن ايتور

رحمه الله

سود و كوم هس آدمن لار جانى دور
قامو خوبلار خوبى نينك سلطانى دور
كيجتى ليلى كيجنى شيرين خوبلغى
اوش بوكون منيم شهم دورانى دور
بندەسى دور بويى نينك سرو جنار
آي وكونش يوزى نينك حيرانى دور
يانكىغى صيرولارا الما ستار
دوداغى دردى لار نينك درمانى دور
نه ينگاق كيم مات اتار تازه كللى
نه دودق كيم مصرى شكر كانى دور
اينكاكى زندانينا توشكان اسير
اول كه بوكون يوسف كنعانى دور
قاشا كوزا الدانورسا داغى لار
محسينونك تفرجى رحمانى دور

II. اول وزن و اول قافيه دا

سيف سرايى ايتور

اول يوزى آي كيم جهان نينك جانى دور
بو زمانه خوبلارى نينك خانى دور
ياسمين تن قامتى سروروان
زلفى جنت باغى نينك ربحانى دور
غمزهسى نونك آلتينا عالم اسير
كوزلارى دور قمر فنانى دور
كبرهوكى نينك اوقينا جانلار نشان
قاشى ياسى نينك جهان قربانى دور
شمس انينك هر كون يقاسيندان توغار
اول سببدان بو جهان نورانى دور
بملاسين عشاق جانين جون بوكون
كوز قمر يوز حسنى نينك دورانى دور
كوركالى سيف سرايى قول آنى
حق تعالى صنعى نينك حيرانى دور

2. مولانا اسحاق ایتور رحمة الله

نظر قیل بیزکا بئر ساعت ایا محبوب روحانی
انینگ تیک بهزنی خوش کور کیم بیکانسون عقل روح انی
کوزوم نینگ باهکی ایجرا خیالینگ نقش ابرور مطلق
بنا عقلم سنینگ حسنونک تنکرغب فکر حیرانی
زخندانینگ قدوغیندا کونکول اسکندری طالب
عجب تور اندا بولماسا حضرینگ آب حیوانی
بشیمنی اوجما الدیم فراقینگ موجنا توشتموم
یتور وصلینگ کیسن کیم ایریشتی نوح طوفانی
کورارمن هر کيجا توشتا قرا زلفینگنی زنجیر تیک
نی کیلتورکای بو باشیغنا عجب اول توش پریشانی
منم تیک نیجا عاشق لار سنینگ حسنینگ خیالیندا
بش باستوققا تیکماکای توشاک هم کورسکای بانی
زمانه خوبلاری دعوی قیلورلار حسن ملکیندا
کیل ای اسحاق مسکین نینگ اولوستا اینجی سلطانی

2a. اول وزن واول قافیهدا

سیف سراپسی ایتور

تعالی الله زهی صورت زهی محبوب روحانی
کیم انینگ حسن شوقیندان کونکولار بولدی نورانی
مفرح شیوهلی دلبر تلی طوطی سوزی شکر
کیلیک کوزلی قمر منظر ملاحات ملکی سلطانی
کونکول آتور کوزی الی فرح بهرور اینکی آلی
بوین دور سرونینک' تالی بوزی جنت گلستانی
کونش تیک بیلکی شاهد جمالی قولیما شاهد
کبجر حسرت بیلان زاهد براقدان کورمکا آنی
ألا ای دلبر منظور بو کورکینکا بولوب مفرور
کونکولار قیلمغیل رنجور کبجر بو حسن دورانی
بو مدت نی فنیمت بیل بو فرصت دا وفالار قیل
بو عزت بهرلا بول کوب بیل خلایق نینگ سور حانی
قشینک جون بهرم آنی دور جهان حسنونک کدایسی دور
قولونک سیف سراپسی دور بوکون اول صنع حیرانی

3. مولانا عمار مولوی ایتور

رحمہ اللہ

دلبریم نیجاکا تیکرو من قولون قیندا توتار
من قیلیج مومن عجب کیم مینی اول قیندا توتار
ہو قیلیج تیک مینی قیندا توتامسین قیلسمین نظر
کیم قیلیج کوب تورسا قیندا یوزی پس قیندا توتار
من ترورمن ہو قین ایجرا مہتلا عاجز ہولوب
اول اولاشو تون وکون کندینی ذوقیندا توتار
یلفوز ایرماس من ہو شاہیم درد ایجرا ہی قرار
کیم جہان خلقین تمامت عشق شوقیندا توتار
قارشى بقسا عالم اوزرا جملہ عقلیندان کپتر
جادونینک اصلین مکر دلبر قراقیندا توتار
کون تیک اول کورکلی وصالین تیکمالارکا کورکوزور
قول عمادی کویسمین من کیم فراقیندا توتار

38. اول وزن واول قافیہ دا

سیف سراہی ایتور

ہو فلک نیجون مینی دایم قراقیندا توتار
ہو آتیم سیف اولدغوجون من قراقیندا توتار
قاندا ہیر ایردم اہری ہولسا انی کوزدان سلیم
تیکما ہیر ایردم سیز ایرنی کوز قراقیندا توتار
سوزلریسم نینک جوہرین عارف کوروب قدرین ہلیب
کوب بہالی در ہیکین دایم قولاقیندا توتار
ال ہیلان الدی کونکول میندان ہیر آی یوزلی ملیح
کیم معنیر خالی اسود ال ہنکاقیندا توتار
حسن ایجیندا ہوق نظیری لپیکین اول جان جہان
دایما عاشق لارینی اشتیاقیندا توتار
عادتی ہودور ہمیشہ ہی وفا معشوقہ نینک
کیم انینک وصلین تلاسا اول قراقیندا توتار
ہو فلک جویری بکین سیف سراہی بخرینی
اول یوزی آی ہجر اوتی نینک احتراقیندا توتار

4. احمد خواجہ السراہی رحمہ اللہ

دلبریم نینگ اول صدف تیک اغزیدا در بار ابرور
لعلی نینک شوقیندا تون کون دیدہ لار دور بار ابرور

زلف سنبل تيك بوي سرو اينكلاري گلزار ابرور
 بوزيني كورماكا بير دم بلبل و گلزار ابرور
 جان الهب حسنين ستار بونى عجب بازار ابرور
 يا مكر عاشق لارينغا ناز ايتيب بازار ابرور
 روضه ينكليغ حسن باغيندا ينكاغى نار ابرور
 هجر و عشق كونكول لارنى بقارغا نار ابرور
 بنده احمد نى بهك تيوغيندا خوش اسرار ابرور
 كيم اينيك شعري سوزلاري اسرار (ابرور)

48. اول وزن و اول قافيه دا

سيف السرايى ايتور

دلهريم نينك زلفى سنبل جهره سى گلزار ابرور
 بوينا عاشق صنوبر بوزينا گلزار ابرور
 اغزي فستوق كوركى تانكسوق اوزى شفق بار ابرور
 حسنى نينك جاوى خطا وجين ايجيندا بار ابرور
 اصلى الجين سوزلاري جين كوزلاري تاتار ابرور
 مينك يشار هر كيم دوداغى شربتيم تاتار ابرور
 عشق نينك ايلجيسينا كونكولوم منقش دار ابرور
 زلفينا توشكان كونكول لار نينك مقاسى دار ابرور
 نيجا كيم عشق اوتى بو جان ايجيندا بار ابرور
 كهريا اوزرا كوزوم دان دم بدم دور بار ابرور
 شهد سوزى عارف اوزى واقف اسرار ابرور
 وصى بوستانيندا خوش عاشق لارين اسرار ابرور
 وصفينا سيف سرايى نينك ايشى اشعار ابرور
 اندين اوزكا بىرلا عاشقا بىك اشعار ابرور

5. خوارزمى ايتور رحمه الله

سالدى نقاب جهره دين اول نرك خاوردى
 بولدى بنا جهان بوزى آينه تيك ارى
 تون ناه سينغا اوردى قوباش نينك شعاعى اوت
 تولدى اينيك نسيى بيلان كوك مجرى
 قجتنى حبش جربكى عدم قلعه سى تبا
 جيقتى ايما افق قينى دين صبح خنجرى
 هنقاسى كوك قافى نينك احتى ايگنجى بال
 بولدوز طيورى بىرخاسى توردى ارى بىرى

دریاقا جوکدی ای صدف تیک کورونماس اوش
 ساحلداغا توشتی زهره وتیلادی مشتری
 ساقی قدحنی سون دغی قیلغیل روانه کم
 بولدی روانه کوك اوزا خورشید ساغری
 هشرت بیلا جهان نی بیکیت لیگدا خوش کیچور
 کم هیچ کشی کا قالمادی بو بی وفا قری
 دنیا سانکا قالورمو سلیمانغا قالمادی
 اول کم انکا مسخر ایدی دو هم پری
 غوارزسی نینک کر تنی توپراق بولسا هم
 آتین تیری توتار جهان ایجرا سوزلری

5a. اول وزن واول قافیه دا سیف سرایی ایتور

آلتون قناتین اجتی ایسا صبح سنقری
 کوك کولکا بتی جمله کواکب کبوتری
 اسفندیار روم جیقیب تیکتیسا علم
 بولدی کوروب هزیست انی شام لشکری
 توکتی قسریزی قان اقیتهب جرخ طاسنا
 تون سونک بوراک تمارین اجیب صبح نشتری
 قوش لار کوروب هوادا انی بشلادی روان
 تیلی تهلینجا اوکماکا الله اکبری
 جنت منکیز بز دیسا اول دم اوزین جهان
 رقص اوردی عاشقانه بوروب جرخ جنبری
 بوستان ایچیندا تورلی جیجاک انجمن قوروب
 رحمت شرایی بیلا بولوب مست هربری
 سوندی بهاله لاله قزیل کل کا کل ایچیب
 بلبلکا قرشی اجتی جمالیر بنا طری
 بلبل، مغنی بولدی نوادا توزوب نغم
 نرکس نی اویغریب بنا اسیرتی عبیری
 معشوقه قاشی کبی تورلیک جیجاک ارا
 خوش قول لارین سالیب سالیبور سرو اری بری
 بوستان ایچیندا مشک ستا بشلادی صبا
 تولدی جهان دماغینا کل لار معطری
 اول انجمن ایچیندا اهدیم کیلدی ناکهان
 بیر خوش حبیب ومنظر وعشاق دلبری

قدین کوروب بیر اوتتی انینک سرو بوستان
 زلفی براقتی عالما مشک ایلا عنبری
 ایدی روان قصیدا غرا قیلیب بوکون
 ایلتکیل انینک قاتینا کیم اول دهر مفخری
 اسکندریه نینک ملکی بوزلار اهل جود
 کیم خاتم زمانه کراک بولسا جاگری
 حمزه بوراکلی ایردم ایری رستم زمان
 بو عصر ایچیندا اوزلاری نینک بوق برابری
 ای معدن شحاعت ومهدی روزگار
 وی منبع سخاوت واقبال منظری
 سن اول یکانه فارس جابوک سوارسن
 بیر اوق بیلان یقارسن اوروبن عضنفری
 شطرنج بخت ونرد سعادت سنینک بیلان
 کیم اوینادی اوتولدی وبغلانندی شش دری
 بز مینکده توتتی زهره بو عشاق برده سین
 ساقی قمر بولوب سنکا تکروچی مشتیری
 سیف سرآیی خدمتینکا مدح اوقوب توکار
 بحر عروض ایچیندان الیب در جوهری
 بولدی غدای روح وکونکول لار مفر حی
 کورکلی صفت لارینک بیلا دیوان ودفتری
 بو مدحی اول قصیده غا قیلدیم جواب کیم
 تون زلفینی کیمساردا توتوب صبح خنجری
 نیجا توزوتما باد بهاری عنبر و مشک
 نیجا جمندا باد خزان قبلسا زرگری
 انجاغا تیکرو ایگو اتینک خیر اوزا قالب
 سوزلانسین ایل تهلیندا جهان نینک دلاوری
 6. عبد المجید شعری

اندین برو کیم الدی اوشول دلرہا کونکول
 کویدی جفادا کورمدی هر کیز وفا کونکول
 کوزدین توشوردی بیر بولس کوز توشکالی انکا
 ترک ایت تیسام تیلاکیمی بیرماس رضا کونکول
 سیزدی تنیم توکاندی سحر شمعی تیک بنیب
 ایوای نی قیلدی کورکه بشیمفا بلا کونکول

كوركانكا كوز تيكار قولی بتماس كا ایل سوئر
 قویغیل بو ایشنی ایلدی برای خدا کونکول
 باشتین کجیب قرا قان ایجیب قان یشیم سحیب
 تاہار کونکول تیلاکینی وا حسرتا کونکول
 بیٹی فلک نی طرح قیلیب نقد جان بیلان
 بو عشق نردین اوہما ای بی نوا کونکول
 یاش تیک یشیم اقیب تون کون بخلاتور منی
 تیکما کیم ارسا کولما منکا نی روا کونکول
 یارب کوزوم دان آل بو کونکول داننی منکا
 کیم بولدی گوز ہلاسی بیلان مہلا کونکول
 محنت ایلینا الدی حیاتیم بقاسینی
 عدل قاتیندا قیلما دی بیر ماجرا کونکول

68. اول وزن واول قافیہ دا

سیف سراہی شعری

ای کورکلسی لار خیالی بیلان مہلا کونکول
 کوزی بیلان کیتورگان اوزینا ہلا کونکول
 نی بیردا بیر قمر کی ہوز کور بجاک روان
 کوزونک ہوموب توشارسن انینک اوتینا کونکول
 بیر کل ہنکاقلی جادو قراقلیغا اوغراسانک
 جانینک فدی قیلورسن اوشول دم انکا کونکول
 سلطان لار اوغلی زلفینا کستاخ قول سونان
 سن سن ایلیندا بیر بولی بوق بی نوا کونکول
 اول کیم سیننی جفا بیل اولتورما تیلار
 سینک جان بیلان قیلورسن انکا خوش دعا کونکول
 تارتیب زمانہ خوبلاری سینک جورینی مدام
 کورد وک بی ہیج بیریندا بولاردین وفا کونکول
 کوہدوم سینک ہلا نیجا کز فرقت اوتینا
 بیل لار جکیب سینک بیل جور وجفا کونکول
 قاضی ایوی نی بیردا عجب مفتی قیدا دور
 قیلماغای ایلیم سینک بیل خوش ماجرا کونکول
 سیف سراہی نی بو قرا قیندا بخلاسانک
 خوبلار جفا سی بیل بولورسن فنا کونکول

7. توغلى خواجه شعری

نكارا كوز اوجى بېرلا بېقېنك من قول قراقىنغا
كوزوم باشى اقا توتشۇ توشوب من بو قرا قىنغا
كوزوم دىن انحا سېل اقتى اقېن دىن تولدى بو عالم
اوزوم كرده برور جوب تېك برور بولدوم هراقىنغا
ايا اى كورك اېلى خانى الېب الماس نېبو اېلكا
آخر سالما مېنى كونده قېلىچ بىنكلىغ قرا قىنغا
وصالېنك روضه سېندىن بو ضعيف كونكوم بولېب خرم
سقىنما مېندا بار طاقت سېزىنك تېك شه قراقىنغا
نېجالار كونكلى الدېنك اوشول حادو قراق بېرلا
نېجالارنى اسير قېلدېنك فراقىنكدا قرا قىنغا
قراقى اوزرا تېر تاسا مثل عېن قراقىنغا
سلوك تېك برماقېنك آقى اورور طعنه قرا قىنغا
تېلاماس من سېزىن توغلى باشى بوزكا بېر بولسا
سېنونك تېغونكدا فخر اېتكاي عىرنېنك قېس قراقىنغا

78. اول وزن واول قافيه دا

سېف سرايى شعسرى

مېنك تېك نېجالار حېران اوشول حادو قراقىنغا
كوروب جسمېن خجالت دان روان بولدى قرا قىنغا
تېس نېنك اقسى نېنك اوزرا بىنكاغى السى نېنك رنكى
اېرور اول تازە قوش قانى تكلېمېش تېك قىراقىنغا
جمالېن كورمكا حسرت بولوب اندان مرادېم اول
كوروب اېلكاھى تېب بېر كېز قولون سلطان قراقىنغا
اسير ومېتلا بولدى بو كونككوم بېرلا بو جانېم
انېنك فتنه قراقىس نېنك قراقى تېك قراقىنغا
وصالېن داھما اېستاب مېنك تېك نېجا عاشق لار
جكارلار محنت فرقت سالىب اوزېن قرا قىنغا
جون اېل بېرمادېسا وھلى اولار من اوش جفا بېرلا
فراقىندا بولوب راضى عىرنېنك قس قراقىنغا
قراقىنغا توشوب تور بو سرايى سېف بېجاره
نېجوك اوت دان جقېب توش ما قېلىچ بھلى قرا قىنغا

8. حسن اوغلی شعری

اپردی کونکلی بمر خوش قمر یوز جان فزا دلبر
نه دلبر دلبر شاهد نه شاهد شاهی سرور
من اولسام سن بتی شنکل صراحی ایلما قلقل
نه قلقل قلقل قلی باده نه باده باده احمر
بشیدان کیتادی هرکمز سنونکلاں ایجتکوم باده
نه باده باده مستی نه مستی مستی ساغر
شها شمیرین سوزونک قیلور مصردا بمر زمان کاسد
نه کاسد کاسدی قیمت نه قیمت قیمتی شکر
توتوشماینجا در اتش بیلورماز حاصلتی عنبر
نه عنبر عنبری سوزش نه سوزش سوزشی مجمر
ازلدا جانیم ایچیندا بزیلدی صورتی معنی
نه معنی معنی صورت نه صورت صورت دفتر
حسن اوغلی سنکا کرجه دعاچی دور ولی صادق
نه صادق صادقی بنده نه بنده بنده جاگر

8a. اول وزن واول قافیه دا

سیف سراسی شعری

تولماس حسن ملکینده سنکا تینک بمر قمر منظر
نه منظر منظری شاهد نه شاهد شاهی دلبر
بوکون یوسف جمالینی قیلیب تور حق سنکا بخشیش
نه بخشیش بخششی دولت نه دولت دولتی مفر
سوزونک در جواهر دور کونکولار کجینا لایق
نه لایق لایقی خسرو نه خسرو خسروی کشور
شکردان تتلی دور خلقونک کرمد ا خاطرینک مطلب
نه مطلب مطلبی معدن نه معدن معدنی جوهر
زهی دولتی عاشق کم سنینک بمرلان قیلور عشرت
نه عشرت عشرتی جنت نه جنت جنتی کوثر
بو حسنونک شوقی نوقیندا کونگول طوطس لاری تاهتی
نه تاهتی تاهتی خوش لذت نه لذت لذتی شکر
جمالینک نقشینا سیف سراسی بغلاری صورت
نه صورت صورتی حسنی نه حسنی حسنی جان پسرور

Газели современников Сейфа Сарай

И ОТВЕТЫ НА НИХ ПОЭТА

I. Mävlana Qazy Mühsin ajtur.

Sevdüküm bän adämijlär čanıdur
Qamu xublar xubıning sultanıdur.
Kecti Läjli, kecti Şirin xublıđı
Oşbu kün benim şahüm davranıdur.
Bändäsıdur bojıning sārıv-ü cınar
Aj-u künaş jüzıning hajranıdur.
Jängıđı sajrulara alma satar
Dudađı dardıjläarning därmanıdur.
Nä jängaq kim mat etär tazä guli
Nä dudaq kim, misriş şakkär kanıdür.
Engäđi zıdanına tüşgän äsir
Ol ki bügün Yusufi Kan'anıdür.
Qäşa, köza aldanursa da'ijlar
Mühsinüň tafärrüci rähmanıdür.

Ia. Ol vazn va ol qafijäda Säjfi Saraji ajtur.

Ol jüzi aj kim čehanning čanıdur
Bu zämanä xublarıning xanıdur.
Jasämin tän qamäti sārvi' rävan
Zülfi čännät beđıning räjhanıdur.
Gämzäsınüň altına (?) 'aläm äsir
Közläri dövri qämär fättanıdur.
Kirpügıning oqına čanlar nişan
Qaşı jasıning cehan qurbanıdur.
Şäms anıng här kün jäqasından tuğar
Ol säbäbdän bu čehan nuranıdür.
Bäsläsin guşşaq čanın cün bügün
Köz qämär jüz hüsnıning davranıdur.

Körgäli Säjfi Säräji qul anı
Häq ta'ala sün'ining häjranıdur.

2. Mävlana Jshaq ajtur rähmät-ulla.

Nazar qıl bizgä bir sa'ät äja mähbubi ruhani j
Anıng tek bizni xoş kör kim begänsün 'äqli ruh anı
Közüm ning babägi icrä xäjalıng näqs erür mutlaq
Jänä 'äqlim säning hüsnüng tangırğap fikri häjrani j
Zinärdanıng quduğında köngül Iskändäri talib
'Äcäbtür anda bolmasa Xiarnıng abi häjvanı
Bäsımni avcım aldım firaqıng mävcinä tüstüm
Jetür väsling kämisi kim erısti Nuh tufanı.
Körärmän här kecä tüstä qära zülfini sändirtäk
Ne keltürgä j bu başımğa 'äcäb ol tüş pärişanı
Mänim teg necä 'asıqlar säning hüsnung xäjalında
Başı jastuqqa tegmägä j, toşäk häm körmägä j jani
Zämanä xoblari dä'va qılurlar hüsn mülkindä
Kel, ej Ishaq miskin ning ulusta inci sultani.

2a. Ol väzn vä ol qafijäda Säjfi Säräji ajtur

Tä'alallah zehi surat, zehi mähbubi ruhani j
Kim anıng hüsnı şävqindän köngüllär boldı nurani j
Müfärrih şeväli dilbär, tili tutı j, sösi şakkär
Kıjık közli, qämär manzar, mälahät mülki sultani
Köngül alur közi ali farah berür engi ali
Bojı dur särvning tälı, jüzi cännät galıstani
Künäşte k belgili şahid, cämali qävlimä şahid
Kecär häsrät bilän zahid, jıra qdan körmägä anı
Äla ej dilbäri manzur bu körkingä bolup mägrur
Köngül lär qılmağil rändür, kecär bu hüsn dövranı.
Bu müddät ni gänimät bil, bu fursät da väfa lar qıl
Bu 'izzät birlä bol köp jil, xälajiq ning sävar çanı
Qasıng cüm bäjram aji dur, çehan hüsnüng gädajidur
Qulung Säjfi Säräji j dur, bögün ol sun' häjrani.

3. Mavlana 'Imad Mavlāvij ajtur rāhmāt-ulla.

Dilbarim necagā tekrū mān qulun qında tutar
Mān qılıc mu mān 'ācāb kim, meni ol qında tutar.

Bu qılıctek meni qında tutmasın, qılıp nazar
Kim qılıc köp tursa qında jüzin pās qında tutar.

Mān turur mān bu qın icrā, mübtāla 'ačiz bolup
Ol ulašu tūn-ü kün kändini zāvqında tutar.

Jalğuz ermās mān bu sāhim dārdi icrā be qārar
Kim čehan xālqın tāmamat 'iŝqi ŝāvqında tutar

Qarŝi baqsa 'alām üzrā čümlā 'āqlından ketār
Čadu ning aslın māğār dilbār qāraqında tutar.

Kuntek ol körkli vasalın tegmälärgä körgüzür
Qul 'Imadij küjmasın mi, kim firaqında tutar.

3a. Ol vāzn vä ol qafijāda Sājfi Sārāji ajtur.

Bu fäläk necün meni dajim qāraqında tutar
Bu atim Sājf olduğucun mī qāra qında tutar.

Qanda bir erdām eri bolsa anı közdän salıp
Tegmā bir erdām siz erni köz qāraqında tutar.

Sazlarım ning čāvharin 'arif körüp, qādrin bilip
Köp bāhali dūr bekin dajim qulaqında tutar.

Al bilān aldı köngül mendān bir aj jüzli mālīh
Kim mu'ānbār xali äsvād al jānqaqında tutar.

Hüsn icında joq nāziri lekin ol čanı čehan
Dajima 'aŝıqlarını iŝtijaqında tutar.

'Adāti bu dur hāmīša be vāfa mā'ŝuqā ning
Kim aning väslin tilāsā, ol firaqında tutar.

Bu fäläk čāvri bekin Sājfi Sārāji bāğrini
Ol jüzi aj häčr otining ihtiraqında tutar.

4. Ähmād-xoča äs-Sarāji rāhmāt-ullah.

Dilbarim ning ol sādāf tek ağzıda dūr bar erür
Lā'lining ŝāvqında tūn-kün didälār dūr bar erur.

Zülfi sünbül tek, boji sârv, engläri gulzar erür
 Jüzini körmägä bir däm bulbul-u gul zar erür.
 Čan alip hüsnin satar, bu ne 'açab bazar erür
 Ja mägär 'aşıqlarına naz etip bezar erür.
 Rävza jängliğ hüsn bagında jängağı nar erür
 Häçr-ü 'işqi köngül larni jäqarğa nar erür
 Bändä Ähmädni bek täpuğında xoş asrar erür
 Kim aning si'rij sözläri asrar (erur).

4a. Ol väzn vä ol qafijädä Säjf äs-Säraji ajtur.

Dilbärim ning zülfi sünbül, cehräsi gulzar erür
 Bojına 'aşiq sänävbär, jüzina gul zar erür.
 Ağzi fistuq, körki tangsuq, özi müşfiq jar erür
 Hüsnü ning cavı Xäta-u Cin icindä bar erür.
 Aslı Alcin, sözläri cin, közläri tatar erür
 Ming jäsar här kim dudagı širbätin tatar erür.
 'İşqi ning elcisinä könglüm munaqqäs dar erür
 Zülfinä tüskän köngül lär ning mäqamı dar erür.
 Necä kim 'işqi otı bu čan icindä bar erür
 Kähräba üzrä közümdän däm-bädäm dur-bar erür.
 Šähd sözi, 'arif özi, vaqifi äsrar erür
 Vaslı büstanında xoş 'aşıqların asrar erür.
 Vasfına Säjfi Säraji ning işi äş'ar erür
 Andın özgä birlä 'aşıqqa jemäk äş'ar erür.

5. Koräzmij ajtur rähmätul-lah.

Saldı niqab čehradın ol türk xaväri
 Boldı jänä čahan jüzi ajnä tek ari
 Tün nafäsinga urdı qujaşning şu'ä'i ot
 Toldı aning näsimi bilän kök mäcmäri
 Qacti Xabäs carigi 'ädäm qäl'äsi täba
 Cıqtı esä ufuq qını din subuh xändäri.
 'Änqası kök Qafı ning acti ikinci bal
 Julduzi tujuri bärçası turdı ari-bäri

Dərjaqa cökdi Aj sədəf tek kōrūnməs oš
 Sahil gə tüšti Zührə va jıtladı Müštəri.
 Saqıj qədəhni sun, dāği qllğıl rəvanə kim
 Boldi rəvanə Kōk üzə Xursid sağəri
 'İsrət bilə çehan nı jigitlikdə xoš keçür
 Kim hec kişi gə qalmadı bu bevəfa qəri.
 Dunja sənğa qalurmu Sülajmanğa qalmadı
 Ol kim anğa musaxxər edi dev hām pəri.
 Xorəzmij ning gər tənı topraq bolsa hām
 Atın tiri tutar çehan icrə sözləri.
 5a. Ol vāzn və ol qafijədə Səjf Səraji ajtur.

Altun qənatın acti esə subuh şunqari
 Kōk kölgə batti čumlə kəvakib kəbütəri.
 Āsfəndijar Rum ciqip tiktıjsə 'äləm
 Boldi körüp həzımət anı Şam ləşkəri.
 Tökdi, qırmızı qan aqıtıp cərx tasına,
 Tün nüng jurak tamarın acıp subuh nəštəri.
 Quş lar körüp həvədə anı, başladı rəvan
 Tili ajtilanca ögməgə əllahu əkbər.
 Čännət mengiz bezədijsə ol dām özin çehan
 Rəqs urdı 'aşlıqanə jürüp cərx cənbəri.
 Büstan icində türli cecək əncümən qurup
 Rəhmət şərəbi birlə bolup məst hər biri
 Sandi pijalə lalə qızıl gul gə gul icip
 Bulbul gə qərşi acti čəməlin jənə tarı
 Bulbul muğənnij boldi nəvədə tüzüp nəğəm
 Nərgis ni uşğarıp jənə əsrittı 'əbhəri.
 Mə'suqə qaməti kəbi türlik cecək ara
 Xoş qol ların salıp salınur sər v ari-bəri.
 Büstan icində müşk sətə başladı səba
 Toldi çehan dimağına gül lar mü'əttəri.

Ol ančümän icinda edim, keldi nagahan
 Bir xoş habib-ü manzar-u 'uşşaq dilbäri.
 Qäddin körüp jer öpti aning särvi büstan
 Zülfi biraqti 'alämä müşk ilä 'änbäri.
 Ajdi rävan qasijdai gärrä qilip bügün
 Eltkil aning qatına kim ol dähr mäfxari
 Iskändärijäning mäliki boalar ahli çud
 Kim Xatämi zämanä kerak bolsa cakäri
 Hämzä juräkli erdäm eri Rustämi zäman
 Bu 'asr icindä özläri ning joq bärabäri
 Ej mä'däni siça'ät və mähdiji ruzgar
 Vaj mänbä'i säxavät-ü iqbal manzari.
 Sän ol jägana faris cabuksavär sän
 Bir oq bilän jiqarsan uruban gäzenfäri.
 Şatrançi bəxt-ü nörd-i sä'adät säning bilän
 Kim ojnadi utuldı-u bağlandi sasdari.
 Bəzmingdə tutti Zührä bu 'uşşaq pərdäsin
 Saqlıj Qämär bolup sänga tegruci Müstəri.
 Səjif Səraj xidmətingə mədh oqup təkər
 Bəhri 'əruz icindən alıp dürrü çəvhəri
 Boldi gıdajı rüh-ü köngül lər müfərrihı
 Kırkli sıjfatlarınq bilä divan-ü dəftəri
 Bu mədhi ol qasıjdağa qıldım çavap kim
 Tün zülfini kesərdä tutup subuh xəncəri
 Necə tozutsa badi bəhəri 'ənbar-ü müşk
 Necə cəmändə badi xəzan qılsa zərgəri
 Ancağa tegrü egü atıng xəjr üzä qalıp
 Sözlənsin el tilində çehan ning dilavəri.

6. 'Abdül-Məcid Şi'ri

Andın bəri kim aldı oşol dilrəba köngül
 Küjdi çəfadə körmədi hər gez vəfa köngül.

Közdin tüşürdi bir jolı köz tüşkâli anga
Tärk et tesäm tilägimi bermäs riza köngül.
Sizdi tänim, tügändi sähär şäm'i tek janıp
Ej vaj ne qıldı kör ki başımğa bälä köngül.
Körgängä köz tegär, qolı jetmäsgä el sunar
Qojğıl bu işni emdi bäräji xuda kongul.
Baştın kecip, qära qan icip, qan jaşım sacıp
Tapman köngül tilägini, vä häsräta, köngül.
Jeti fäläk ni tarh qılıp nāqdi çan bilän
Bu 'ışq nārdin ojnama, ej benäwa köngül.
Jaş tek jaşım aqıp, tün-kün jığlatur mäni
Tegmä kim ärsä külsä mänga ne räva köngül.
Ua räb közüm dän al bu köngül dadını mänga
Kim boldı köz bälasi bilän mübtäla köngül.
Mehnät elinä aldı häjatim jäqasini
'Äbdül qatında qılmadı bir maçara köngül.
6a. Ol väzn vä qafijädä Säjf Säräji şı'ri.

Ej körkli lär xäjali bilän mübtäla köngül
Közi bilän ketürgän özinä bälä köngül.
Ne jerdä bir Qämär käbi jüz köriçäk rävan
Közüng jumup tüşärsän anıng otına köngül.
Bir gul jängaqlı çadu qäraqliğa oğrasang
Çanıng fida qılursän oşol däm anga köngül.
Sultan lar oğlı zülfinä güstax qol sunan
Sän sän elində bir pulı joq benäwa köngül.
Ol kim seni çäfa bilä öltürmägä tilär
Mıng çan bilän qılursän anga xoş du'a köngül.
Tartıp zämanä xoblarining çävrini mudam
Kördüng mi hec birində bulardın väfa köngül.
Küjdüm säning bilä necä kez furqat otına
Jil lar cäkip säning bilä çävr-ü çäfa köngül.

Qazî evi ne jerdä, 'acâb müfti qajda dur
Qilmağaj edim sening bila xoş maçara köngül

Sajfi Sârajini bu qâra qında bağlasang
Xoblar çâfasi birlä bolursän fâna köngül.

7. Toğli - xoça šî'ri.

Nigara, köz uci birlä bäqing män qul qaraqingä
Közüm jaši aqa tutsu tüşüpmän bu qâra qingä.

Közüm din anca sel aqdi, aqin din toldi bu 'aläm
Özüm girdä barur cöp tek barur boldum här aqingä

Äja ej körk eli xanî, alip almas tejü elgä
Axir salma meni kündä qilic jänglig qâra qingä

Visaling râvzäsindin bu zâ'if könglüm bolup xurräm
Saqinma mendä bar taqät sizning tek šäh qaraqingä

Necä lâr könlini alding ošol çadu qaraq birlä
Necä lârnî äsir qilding firaqingda qâra qingä.

Qaraqî üzrâ ter tamsa mäsäl äjni qaraqingä
Sülük teg bärmaqing aqi urur ta'nä qâra qingä.

Tilämäs sänsizin Toğli jasi jüzgä jetâr bolsa
Sening tabğungda fäxr etgä j 'umrning qisqaraqingä

7a. Ol väzn vä qafijädä Sajfi Sâraji šî'ri

Mäning tek necä lâr häjran ošol çadu qaraqingä
Körüp çäsmin xicalät dän râvan boldi qâra qingä.

Tähi ning aqi ning üzrâ jängägi ali ning rängi
Erür ol tazä quâ qanî toğulmîš tek qaraqingä.

Çämalin körmägä häsrät bolup andan muradim ol
Körüp ilgäjni tep bir kez qulun sultan qaraqingä

Äsir-ü mübtäla boldi bu könglüm birlä bu çanım
Aning fitnä qaraqingä qaraqci tek qaraqingä.

Visalin dajima istäp mäning tek necä 'ašlqlar
Cegärlär mehnäti furqät salip özin qâra qingä.

Cün el bermädijsä vašli, ölärmän oš çäfa birlä
Firaqingda bolup razi 'umrning qisqaraqingda.

Qära qingä tüşüp tur bu Säjfi Säräji becarä
Necük ot dan ciqip tuşüp qilic bağlı qära qingä.

8. Häsän oğlı şı'ri.

Apardı könglimi bir xoş qämär jüz çan fäza dilbär
Nä dilbär, dilbäri şahid, nä şahid, şahidi särvär.

Män ölsäm sän boti şangul, surahi äjlämä qulqul
Nä qulqul, qulqulu badä, nä badä, badäji äxmär.

Başımdan ketmädi härgez, sänünqlän ictügüm badä
Nä badä, badäji mästi, nä mästi, mästäji sağar

Şäha, şirin sözüng qilur bir zäman kasid
Na kasid, kasidi qıjmät, nä qıjmät, qıjmäti şäkkär.

Tutuşmajınca där atäs bilürmäz xisläti 'änbär
Nä 'änbär, 'änhäri söziş, nä söziş, sözişi mäcmär.

Äsälde çanim icindä jazıldı suräti mä'na
Nä mä'na, mä'näji surät, nä surät, surati däftar.

Häsän oğlı sänga gärci du'aclı dur, väli sadiq
Na sadiq, sadiqi bändä, nä bändä, bändäji cakär.

8a. Ol väzn vä ol qafijädä Säjfi Säräji şı'ri.

Tabulmas hüsn mülkindä sänga teng bir qämär manzar
Na manzar, manzari şahid, nä şahid, şahidi dilbär.

Bügün Jüsif çämälini qılıp tur häq sänga baxşiş
Nä baxşiş, baxşişi dävlät, nä dävlät, dävläti mäfhar

Sözüng dürrü çävahir dur köngül lär gänçinä lajlıq
Na lajlıq, lajlıqi Hüsräv, nä Hüsräv, Hüsrävi kişvär
Şäkärdän tatlı dur xulqung kărämdä xatiring matlab,
Na matlab, matlabi mä'dän, nä mä'dän, mä'däni çävhar.

Zihi dävlätli 'aşıq kim säning birlän qilur 'işrät
Na 'işrät, 'işräti çännät, nä çännät, çännäti kävsär.

Bu hüsnüng şävqi zävqında köngül tutiları taptı
Nä taptı, taptı xoş läzzät, nä läzzät, läzzäti şäkkär.
Çämaling näqsına Säjfi Säräji bağladı surät
Nä surät, suräti hüsn, nä hüsn, hüsnü çanpärvär.

8. وله ايضا

كوركلى يوزونكا بىقان كوزلاركا جان كورونور
دايم مرصع اغزىنىك كوهرفشان كورونور
بازار ايجيندا حسنونك عشوه ستيب الور جان
بستان ايجيندا قد بىنىك سرو روان كورونور
حق صنعى آى يوزونكى قىلماق اوجون تاماشا
هر صبحدم قهونگدا خلق جهان كورونور
ايرتا كيجا كوزوم دان كيتماس اوجون خيالينك
نى بىركا بىقسام اندا حسنونك عيان كورونور
سيف سرايى نظى حسنونك صفاتى بىرلا
دايم بو ايل تىلپندا خوش دىستان كورونور

9. وله ايضا

قوروب قاشى باسپىن قرا كوزلارپىك
آتار كىرپوك اوقون مىنكا كوزلارپىك
بىر اوق بىرلا رستم نى اىطان بىقار
نيجا اتما فىلماس خطا كوزلارپىك
قراقچى بلا قىلماس توز پازىدا
قىلور دايم ايلدا بلا كوزلارپىك
آلور صبر جانندان كونكولدان قرار
كىما بىقسا بىر كز قىما كوزلارپىك
كونكوللارنى بىغلاب قرا زلفىنا
اوسانسى جانلار الا كوزلارپىك
نى بولدان بو سيف سرايى نىنىك اوش
توكوب قانين ايجار قنا كوزلارپىك
اگر هى دىماسانك جهان نى خراب
قىلور غمزه بىرلان بىنا كوزلارپىك

10. وله ايضا

قمر يوزونگدان بولور منور
شكر سوزونگدان كىلور مكر

كوناش بوزونكنى كوروب خلايق
 بولوب ترورلار سنگا سخىر
 كونكسل كا دايه فرح بهروركا
 كىلب خيالهنك بولور مصور
 توكاندى عمروم فراق ايلهندا
 قجان وصالهنك بولور ميسر
 اوقور صفاتهنك بو سيف شهيدا
 بازيب دفاتر اوزا مفسر

II. وله ايضا

ينى اى دور قشهنك اى كوركا بايم
 قىلور بهرم بوزونكنى كورسا صايم
 سو ايجكاندا دوداغهنكدان سو تاسا
 بتار قند وشكر اول بيردا دايه
 جمالهنك دور بوكون عالم صفاسى
 خيالهنك دور هميشه جان نزام
 كراك اولتور كراك اسرا قولونك من
 مهارك بوپروفونك دور قتلور رايه
 طرح نظم ايتيب سيف سرايى
 صفاتهنك نسي اوقور اى كوركا بايم

I2. وله ايضا فى اوصاف الشعرا

جهان شاعرلارى اى كلشن باغ
 كىمى بلبل دور سوزدا كىمى زاغ
 كىمى طوطى بكىم جينار شكرنى
 كىمى لفظى بيلان اورتار درزنى
 كىمى نهنك سوزلارى موزون شهرين
 كىمى نهنك لايقى تشرىف حسين
 كىمى اوزكانهنك اشعارين منيم دور
 كىمى حلوا كىمى شلغم جهين بهر
 كىمى معنى قويوب لفظين توزاتور
 كىمى وزنن بوزوب صنعت كوزاتور
 الارنهنك اوش بهرى سيف سرايى
 جهان عارفلارى نهنك خاك پايى

آنى سن جمله شاعر كىتري بيل
قمر يوزگا هميشه شىتري بيل

I3. وله ايضا

ندور اول كم سوقوب ترتيب بونكلماس
بشى زخسى دوا بمرلان اونكلماس

I4. وله ايضا

كم كىلدى ايسا جهانغا شك يوق كه كتار
ماقل كليمان بو بىردا كوب خىر ايتار
سن ايكولوك ايت دغى تنكىزگا سالغىل
بازىدا سنكا بىقن بيل اول خىر ايتار

I5. رهاى

بايلدى ايكو آطينك دو جهانغا
بىتوب تور مهربنكىز اوش انس جانغا
بوزونكىنك بىرام آين كم كه كورسا
راضى دور اوزونى توربان قىلورغا
اول آب حيات منكىزلى دودا قىنكدان
تيلارمن مينك جان بىلا لىلن تاتارغا
جهان جوهرلارنى كوزگا ايلماس
واجوب تورمن كداغا جان ستارغا
حاجسى نىنك سوزىنى بىخسى تنكلاپ
بارىب تىكىل ايشىتسا قولاقىنغا

Оригинальные газели, фарди и рубои

Сейфа Сарои.

1. Vālāhu ājzān

Körkli jüzünga baqan közlärgä ään körünür
 Dajim murassa ' ağızıng gävhärfäsen körünür.
 Bazar icında hüsnüng 'lövä satıp elur ään
 Büstan icında qädding särvi rävan körünür.
 Həq sun'ı ej jüzüngni qılmaq ücün tämäsä
 Hər rübhu däm qäpünäda xälqi ään körünür.
 Krtä-kocä közum dän ketmäs ücün xəjalıng
 Ne jergä baqnam, anda hüsnüng 'äjan körünür.
 Säjfi Səraji nazmi hüsnüng sıjfatı birlä
 Dajim bu el tilində xoş dilistan körünür.

2. Vālāhu ājzān.

Qurup qasıng jasın qara közläring
 Atar kirpük oqun mänga közläring
 Bir oq birlä Rüstam ni atdan jıqar
 Necä atsa qılmas xäta közläring.
 Qaraqci bälä qılsa tüz jazıda
 Qılır dajim eldä bälä közläring.
 Alur səbr äandan köngüldän qarar
 Kimä baqsa bir gez qıjs közläring
 Köngül lärnı bağlap qara zülfinä
 Usanmas mı äanlar ala közläring
 Ne joldan bu Säjfi Səraji ning oş
 Töküp qanin icär qana közläring
 Ägär həj demäseng äehan ni xarab
 Qılır gämzä birlän jänä közläring.

3. Vālāhu ājzān.

Qämär jüzüngdän bolur münävvar
 Säkär sözündän kelür mükärrär.

Künää jüzüngni körüp xälajlıq
Bolup tururlar sänga müsäxxär.
Köngül gä dajim färäx berurgä
Kelip xäjaling bolur müsävvar.
Tügändi 'umrun firaq elindä
Qacan visaling bolur müjässar.
Oqur sijfating bu Säjfi šäjda
Jazip dəfatir üsə mufassar.

4. Vələhu əjzan.

Jangı əj dur qaşnıg, əj körkə bajım
Qılur bəjram jüzüngni körsə sajim.
Suv ickändä dudəg'ından suv tamsa
Bitär qand-u šäkär ol jerdä dajim.
Čamaling dur bügün 'aläm säfasi
Xäjaling dur hämişä čan fəsajim.
Keräk öltür, keräk əsra qulung män
Mübarək bujruğung dur qutlu rajim.
Müfərrah nam etip Säjfi Sərəji
Sijfatingni oqur, əj körkə bajım.

5. Vələhu əjzən fi əvsafi us-šu'ara.

Čehan ša'irləri, əj gulšəni bağ
Kimi bulbul durur sözdä, kimi zağ
Kimi tutı bekin cəjnär šäkärni
Kimi lafzi bilän ärtür darazni
Kimi ning sözləri məvzuni širin,
Kimi ning lajlıqı təbrifü təhsin
Kimi özgəning əs'arin mənim der
Kimi həlvə kibi šəlgəm cöbin jer.
Kimi mə'na qojuq ləfslə tülətür
Kimi vaxnin buzup sən'ät küzətür
Alarning oş biri Säjfi Sərəji
Čehan 'arifləri ning xaki pajı.

Ani sän cümlä šair kämtäri bil
Qämär jüzgä hämisä müstäri bil.

6. Välähü äjzän.

Nädür ol kim soqup tartip bunçalmas
Bäsi saxon dävə birlän onçalmas.

7. Välähü äjzän.

Kim keldi esä čehangä šäk joq ki ketär
'Aqil kelibän bu jerdä köp xäjr etär'
Sän egülük et däge dengizgä salğil
Jaxıda sängä jəqin bil ol xäjr etär.

8. Rübə'1

Jajildi egü ating dü čehangä
Jetip tür mehriğiz oš ünsü čanğa
Jüsqingning bəjräm ajin kim ki körsä
Razi dur özni qurban qilurğa
Ol abi häjat mängizli duduqingden
'Tilärmən ming čan bilä lä'ling tatarğa.
Čehan čävharlarini közgä ilmän
Vačubdur män gədəğa čan satarğa.
Xacämijning sözini jaxsi tinglap.
Barip tegli eşitsä qulaqingä.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1. Абушки - Словарь джигатайско-турецкий. I/I
2. А.Ес. - Диван А.Есевм. I/25
3. Абу-Х- Абу-Хайян II/6, III/9
4. А.З. - Ат-Тухфа. II/8, III/6
5. Алт.Йар - Алтун Яруг I/106
6. Анат.Кор. - Анатолийский Коран II/4, II/5, II/23
7. Атеб. - Атебатудль-Ханамк I/19, I/56, II/48, II/54, III/5
8. Бад.А. - Бадам'аль-Лугат, III/21
9. Буд. - Л.Будагов III/3
10. Булг. - Булгат аль-Муштан II/69
11. Др.уйг.пам.- Древнеуйгурские памятники I/17, I/52, I/56, I/58, I/114, II/44, III/10, III/14, III/15
12. Би.-орх.пам. - Енисейско-орхонские памятники I/12, I/18, I/14, I/16, I/56, I/57, I/58, I/59, I/62, I/65, I/66, II/44, III/14
13. Иби-М - Иби-Муханна I/60, I/64, II/7, III/7
14. Кав.-аль Каванн II/88
15. ККБ и НКБ - Каирский и Наманганские списки Кутадгублиги II/45, II/46, II/47
16. КД - Калма и Димна II/56
17. Код.Кум. - Кодекс Куманикус. II/20
18. МК - Махмуд Камгарм I/56, III/8, III/16
19. Мухаббат-наме I/52, I/69, I/78, I/113, II/52, III/20
20. НФ - Нахдж аль-Фарадис II/80, II/32
21. Пав.К. - Паведеде Куртейль III/11
22. Пам.- Памятники древнетюркской письменности I/56

23. Рабг. - Рабгуам Кыоно П/50
24. Радл. - В.В.Радлов. I/8I, Ш/22,
25. Сир. Кул. - Сирадж анъ-Кулуо I/7I
26. Ср.ав.авт. и Чагат.авт.- Ср-азматские средневековые памятники XIY-XU вв.: I/8, I/23, I/39, I/5I, I/109, I/110, I/116, П/38, П/34, П/35
27. СС - Сейф Сарам "Гулистан". I/78, I/74, I/89, П/10I
28. Теф. и Ср.ав.Теф. - Среднеазиатский тефмир I/27, I/28, I/29, I/30, Ш/I,
29. Турк.рун.пам. Туркские рунические памятники I/45, I/56
30. Хул. - Хуласа
- 3I. ХШ - Хоорау и Ширин Кутба I/72, I/77, I/104, П/58, П/59, П/6I
32. ШС - Шейх Сулейман Ш/4,
33. ДЗ - Доуф и Зулейха П/2I, П/50
34. AZ - AZajackowaki. П/56, П/57, П/58, П/59, П/60, П/6I П/62, П/68
35. Навт - Навтана П/25, Ш/12, Ш/18

Б И Б Л И О Г Р А Ф И Я I/

1. Абу-л-Газал, Шахрар-и турк, изд. Р.С.Сабдукова, Казань, 1906.
2. Алмав Джавад, "Кысса-и Юсуф" Али, доклад на XXV МКВ, М., 1960.
3. Амин аль-Хали, Связи между Нилом и Волгой в XIII-XIV веках, М., 1962.
4. "Антология татарской поэзии", Казань, 1956.
5. "Антология узбекской поэзии", М., 1950.
6. Аристов Н.А. Заметки от этническом составе турецких племен и народностей и сведения об их численности, - журн. "Кавказ старина", 1896.
7. Асфендиаров С.Д., История Казахстана, т. I, Алма-Ата - Москва, 1935.
8. "Бабер-наме или Записки султана Бабура", изд. Н.И. Ильменского, Казань, 1857.
9. Бартольд В.В., Туркестан в эпоху монгольского нашествия, СПб, 1900.
10. Бартольд В.В., "История культурной жизни Туркестана. I.",
11. Бартольд В.В., Киргизы, Фрунзе, 1948.
12. Батманов И.А. Язык Енисейских памятников древнетуркской письменности, Фрунзе, 1959.
13. Батманов И.А., О локализации следов говоров в языке памятников орхон-енисейской письменности, - "Известия АН Кир. ССР", серия общ. наук, т. II, вып. I, Фрунзе, 1960.

I/ К 1965-1966 гг., когда повторно был представлен данный труд в Издательство Восточной литературы после завершения его в 1960г.

14. Батманов И.А., Арагачи З.Б., Бабушкин Г.Ф. Современная и древняя Енисеика, Фрунзе, 1962.
15. Березин, Турецкая хрестоматия, т. II, вып. I, Киев, 1862.
16. Бернштам А.Н., Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок У I-УШ вв., М.-Л., 1946.
17. Бернштам А.Н. Уйгурские юридические документы. Проблемы источниковедения, Ш, М.-Л., 1940.
18. Бертельс Е.Э., Литература народов Средней Азии, - журн. "Новый мир", 1939, № 6-7.
19. Бертельс Е.Э. Хибат ал-Хагани Ахмеда Югнаки, - "Труды САГУ", Новая Серия, 2, Ташкент, 1945.
20. Бертельс Е.Э. Навои. М.-Л., 1948.
21. Благова Г.Ф., О характере так называемого "чагатайского" языка конца XV в., - сб. "Туркомонгольское языковедение и фольклористика, М., 1960, стр. 80-89.
22. Благова Г.Ф., Значение данных современной узбекской диалектологии для изучения староузбекского письменного языка, - Вопросы языковедения, 1965, № I, стр. 96-110.
23. Бобир Захираддин Мухаммад, Бобирнома, Ташкент, 1960.
24. Боровков А.К., Туркские глоссы в бухарском списке "Мукаддимат ал-адаб", - "Acta Orientalia", XV, fasc. 1-3, Budapest, 1962, 31-39.
25. Боровков А.К. Очерки по истории узбекского языка, - "Советское востоковедение", 1952, У.
26. Боровков А.К., Монгольские глоссы в Бухарском списке "Мукаддимат ал-адаб", журн. "Народы Азии и Африки", 1964, № I, стр. 140-145.
27. Боровков А.К., Ценный источник для истории узбекского языка, - "Известия АН СССР ОЛЯ", т. УШ, вып. I, 1949, стр. 67-76.
28. Боровков А.К. Очерки истории узбекского языка, II, Опыт

грамматической характеристики языка "Среднеазиатского тефсира", XII-XIII вв. - Журн. "Советское востоковедение", 1949, стр. 24-51.

29. Боровков А.К., Очерки истории узбекского языка, III. (Лексика среднеазиатского Тефсира XII-XIII вв.), - "Ученые записки Института востоковедения АН СССР", XVI, М.-Л., 1958, стр. 138-219.

30. Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII-XIII вв., М., 1963.

31. "Борыгы татар эдэбияты", Казань, 1963.

32. Голубовский П.В., Печенеги, торки и половцы до нашествия татар. История южнорусских степей IX-XIII вв., Киев, 1884.

33. Гребнев Л.В., О значении древнетюркского термина эв, "Ученые записки Тув. Института ЯЛИ", Вып. VI, 1958.

34. Граков Б.Д. и Якубовский А.Д., Золотая орда и ее падение, М.-Л., 1950.

35. Ирмуновский В.М., Следы огузов в низовьях Сыр-Дарьи, - "Туркологический сборник", I, М.-Л., 1951, стр. 93-102.

36. Зайончковский А., Средневековые памятники кыпчакского языка, - "Известия АН УзССР", серия общ. наук, 1964, №2, стр. 123-128.

37. Закиров С., Дипломатические отношения Золотой Орды с Египтом. М., 1966.

38. Залеман К. Легенда про Хаким-Ата, - "Известия АН", т. IX, № 2, СПб., 1898.

39. Ильминский, Материалы для джагатайского спряжения из Бабер-наме, Казань, 1865.

40. "История народов Узбекистана", т. I, Ташкент, 1950; т. II, Ташкент, 1947.

41. "История Туркменской ССР", т. I, кн. I, Ашхабад, 1957.

42. Кандалий Г., Шигырлар, Казан, 1960.
43. Катанов Н.Ф., Опыт исследования урянхайского языка, Казань, 1903.
44. Каюм Насыри, Сайланма эсэрлэр, Казань, 1956.
45. Кляшторный С.Г., Древнетюркские рунические памятники, М., 1964.
46. Ковалевский А.П., Книга Ахмеда Ибна Фадлана с его путешествии на Волгу, Харьков, 1956.
47. Кононов А.Н. Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-Гази хана Хивинского, М., -Л., 1958.
48. Кононов А.Н., Грамматика узбекского языка, Ташкент, 1948.
49. Кононов А.Н., Опыт анализа термина турк. - "Советская этнография", 1949, №1, стр. 40-47.
50. Кононов А.Н., Важный труд по грамматике староузбекского языка, - "Общественные науки в Узб. ССР", 1963, №8, стр. 63 и т.д.
51. Кононов А.Н., Махбуб аль-Кулуб Навои, М.-Л., 1948.
52. Кононов А.Н./рец. на/ А.М. Щербак, Огуз-наме. Мухаббат-наме; А.М. Щербак, Грамматический очерк языка тюркских текстов X-XIII вв. из Восточного Туркестана, - журн. "Вопросы языкознания", 1963, №5, стр. 131-137.
53. Котвич В., Лекции по грамматике монгольского языка, вып. I, СПб., 1902.
54. Котвич В. Исследование по алтайским языкам. М., 1962.
55. Крымский А.Е., История Персии, т. II, М., 1917.
56. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности, М.-Л., 1951.
57. Малов С.Е. Енисейская письменность тюрков, М.-Л., 1952.
58. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии, 1959.

59. Малов С.Е. Древнетюркские надгробия с надписями бас-
овина. р.Талас, Изв.АН СССР ОГН, 1929.
60. Малов С., Иби-Муханна о турецком языке, - ЗКВ, Ш, Л.,
1928.
61. Малов С.Е., Древние и новые тюркские языки, - "Известия
АН СССР, ОЛЯ", 1952, т. XI, вып. 2, стр. 135-148.
62. Малов С.Е. Талаасские эпиграфические памятники. Материа-
лы Узкомстараса, вып. 6-7, Л., 1936, стр. 17-38.
63. Марков Г.Е., К вопросу о формировании туркменского на-
селения Хорезмского оазиса, - "Советская этнография", 1953, №4,
стр. 41-55.
64. Мелноранский П.М., Араб-филолог о турецком языке. СПб.,
1900.
65. Мелноранский П.М., Памятник в честь Кюль-Тегина, -
ЗВОРАО, XII, вып. П-Ш, СПб, 1899.
66. Мелноранский П.М. По поводу новой археологической на-
ходки в Аулеатинском уезде, ЗВО, XI.
67. Мелноранский П.М. Сказание об Едигее и Тохтамыше,
СПб., 1905.
68. Мирзаваде П., Азербайжан дилинин тарихи грамматикасина
анд материаллар, Фонетика, морфология, Баку, 1953.
69. Наджип Э.Н. Мухаббат-наме Хорезми, Критический текст,
транскрипция, перевод, лексико-грамматический очерк и словарь,
М., 1961.
70. Наджип Э.Н., Современный уйгурский язык., М., 1961.
71. Наджип Э.Н. Датированная тюркоязычная рукопись XVI
века из Центрального государственного архива СССР в Москве,
М., 1960.

72. Наджип Э.Н., "Хосрау и Ширин" Кутба и его язык" Тюркологический сборник, М., 1966, стр.80-91.
73. Наджип Э.Н., Архаизмы в лексике тюркоязычного памятника XIУв. "Гулистана" С.Сараи, Краткие сообщения Ин-та нар. Азии АН СССР, №83, 1964, стр.80-95.
74. Наджип Э.Н. "XIУ йез шагъйре Сайф Сараи һәм анын заманы", ж."Совет әдәбияты", Казан, 1957, стр.82-97.
75. Наджип Э.Н. "Татар әдәбиятының һәм әдәби теленең кайбер онытылган язма котәлекләре турында", ж."Совет әдәбияты, Казан, 1957, стр.77-88.
76. Наджип Э.Н. "Заслуги арабских филологов в области изучения тюркских языков", об."Семитские языки", вып.2, М., 1965, стр.617-625.
77. Наджип Э.Н. "Историко-сравнительный словарь тюркских языков" в двух томах, рукопись.
78. Наджип Э.Н. "Хоразми" Мухаббатнома" сининг Ташкент манри хакида", ж."Узбек тили ва адабиёти, 1963, №6, стр.66-70.
79. Очерки истории СССР, IX-XIII вв., М., 1958, XIV-XV вв., М., 1953.
80. "Равнак ул-молам", ВВОРАО, т.ХУШ, СПб, 1908.
81. Радлов В.В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой, ЗВО, т.ХI, 1899.
82. Радлов В.В. "Ярлыки Тохтамыша и Темир-Кутлуга", ВВОРАО, т.И, 1889, стр.1-40.
83. Радлов В.В. "О языке куманов", СПб, 1884.
84. Рамsted Г.И. Введение в алтайское языковедение, М., 1957.
85. Рашид ад-дин, Сборник летописей, т. I, книга первая, М.-Л., 1952, книга вторая, М.-Л., 1952, т. II, М.-Л., 1946.

86. Розен В., Еще два слова о "челеби". ЗВОРАО, т. XI, вып. I-IV, Спб., 1899.

87. Ряснен М., Материалы по исторической фонетике тюркских языков, М., 1955.

88. Саади А., Новый материал по истории татарской литературы древней эпохи, "Вестник научного общества татароведения", 1927, № 7.

89. Са'ди Гулистан, Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева. М., 1959.

90. Самойлович А. Н. К истории литературного среднеазиатского турецкого языка. - сб. "Мир-Али-Шир, Л., 1928.

91. Самойлович А. Н., О двенадцатилетнем животном цикле, - "Вост. Записки Ленингр. Ин-та живых восточных языков,

92. Самойлович А. Н., Очерки по истории туркменской литературы - сб. "Туркмения", т. I, Л., 1929, стр. 127-167.

93. Самойлович А. Н. К вопросу о классификации турецких языков, - "Бюллетень организационной комиссии по созыву первого тюркологического съезда", Л., 1926, вып. 2.

94. Самойлович А. Н. Некоторые дополнения к классификации турецких языков, Петроград, 1922.

95. Сайжеев Г. Д., К тюрко-монгольской лингвистической проблеме - сб. "Труды МИВ", № 4, М., 1947, стр. 66-69.

96. "Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды", М.-Л., 1941.

97. "Сборник статей по истории Азербайджана", вып. I, Баку, 1949.

98. Севортян Э. В., Аффиксы глаголообразования в азербайджанском языке, М., 1962.

99. Севортян Э.В. Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке, М., 1966.
100. Севортян Э.В., О некоторых вопросах исторического изучения тюркских языков, — "Доклад о Международном Конгрессе Востоковедов", М., 1960.
101. Семенова Л.А. Салах ад-Дин и мамлюки в Египет. М., 1966.
102. Серебрянников Б.А., К вопросу о недостатках сравнительно-исторического метода в языкознании, — "Известия АН СССР, ОЛЯ", т. IX, вып. 3, М.—Л., 1950, стр. 177—185.
103. Смирнов А.П., Волжские булгары, М., 1951.
104. Тагирджанов А., "Хосрав и Ширин" Кутба, Автореферат канд. дис., Л., 1951.
105. Татар поэзиясе антологиясе, Казан, 1956.
106. Тенешев Э.Р., Грамматический очерк древнеуйгурского языка по сочинению "Золотой блеск", автореферат, канд. дис., Л., 1953.
107. Тизенгаузен В.Г., Сборник материалов, относящихся к истории "Золотой орды", т. I, СПб., 1834.
108. Толстов С.П., По следам древне-хорезмийской цивилизации, М.—Л., 1948.
109. "Узбек адабиёти", I том, Тошкент, 1959.
110. "Узбек адабиёти", Ташкент, I—IV, 1959—1960.
111. Щербак А.М., Сказание об Огузе (К истории узбекского языка), автореферат канд. дисс., Л., 1951.
112. Щербак А.М., К истории образования узбекского национального языка, Вопросы языкознания", 1954, №6, стр. 107—115.
113. Щербак А.М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959.
114. Щербак А.М., Грамматический очерк языка тюркских текстов X—XIII вв. из Восточного Туркестана, М.—Л., 1961.

II5. Щербак А.М., О методике исследования языковых параллелей. Доклад на XXV МКВ, М., 1960.

II6. Щербак А.М., Грамматика старобухбекского языка, М.-Л., 1962.

II7. Якубовский А.Ю., Вопросы этногенеза туркмен в УИ-Х вв., "Советская этнография", 1947, №3, стр. 48-54.

II8. Якубовский А.Ю., Происхождение казанских татар, Казань, 1948.

II9. Якубовский А.Ю., К вопросу об этногенезе бухбекского народа, Ташкент, 1941.

II.

1. Abdülkadir İnan, Ebülğazi Bahadır Han ve Türkçesi, - "Türk Dili Araştırmaları Yıllığı", 1957, 29-39.

2. Abdülkadir İnan, XIII-XV Yüzyıllarda Mısır'da Oğuz-Türkmen ve Kıpçak Lehçeleri ve "Halis Türkçe", - "Türk Dili Araştırmaları Yıllığı", Ankara, 1953. 53-72.

3. Abdülkadir İnan, Eski türkçe üç Kur'an tercümesi, - "Türk Dili", 1962, n 6.

4. Abdülkadir İnan, Eski Kur'an tercümelerinin dili meselesi, - "Türk Dili", 1952, n.7.

5. Abdülkadir İnan, Eski Kur'an tercümelerinin dili meselesi, II, - "Türk Dili", 1952, n 9.

6. Abu-Hayyan, Kitab ül-İdrak li-lisan ül-İtrak, İstanbul, 1931.

7. Arptulla Battal, İsmü Mihennâ Luğati, İstanbul, 1934.

8. Atalay Besim, Etüfret -uz- Zekiye 11-1 Luğat-it Türkiyye, İstanbul, 1945.

9. Abdülkadir İnan, Türk Etimolojisini ilgilendiren birkaç terim, - "Türk Dili Araştırmaları Yıllığı", 1956, 170-195.

10. Battal-Taymas A. Seyf Srayinin Cülüstani tercumesini gözden geçiris. Türk Dili araştırmaları yilligi, 1955, 73-98.

11. Birtek Ferid, En eski Türk savlari, Ankara, 1944.

12. C. Brockelmann, 'Ali's Qissa' i Jusuf, der älteste Vorläufer der Osmanischen Literatur, - "Abhandlungen der Königl. Preuss. Acad. der Wissenschaften", 1916, Phil-Hist Klasse, N5, Berlin, 1926.

13. Buluc S., Eski bir Türk dili yadigari Buhätce l hada'ik fi mev'izetü'l hâlaik, - "Türk Dili ve Edebiyati Dergisi", VI (1954), II (-131; V (1955), 17-14.

14. Bursa kitapliklarindaki türkce yazmalar arasinda, - "Türk Dili ve Edebiyati Dergisi", IV (1950).

15. Canip Ali, Türk Edebiyati Antolojisi, Istanbul, 1934.

16. Caferoğlu A., Türk Dili ve edebiyati, Istanbul, 1960..

17. Caferoğlu A., Türk Dili Tarihi notlari, I-II, Istanbul, 1943-1947.

18. Caferoğlu A., Türk Dili tarihi, t. I, Istanbul, 1958.

19. Caferoğlu A., Etimolojik araştirma denemeleri, Ankara, 1957.

20. Comes Géza Kuun, Codex Cumanicus, Budapestini, 1880.

21. Dohri Dilçin, Yusuf ve Zuleyha (Seyyat Namza), TDK. Yayini, Istanbul, 1946.

22. Ebülğazi Bahadır, Secerei Terakime, Istanbul, 1937.

23. Erdoğan A., Kur'an tercemelerinin dil bakımından degerleri, "Vakiflar Dergisi", n I, Ankara, 1938.

24. Ertaylan I. H., VII-VIII asra ait çok digerli bir Türk dili yadigari, Behce t-ül-hadaik fi mev'izet ül-hâlaik: "Türk Dili ve Edebiyati Dersligi" III (1939), 275-294.

25. Houtsma T. H., Ein türkisch - arabisches Glossar, Leiden, 1894.

26. Halidi Dolu, Dasitan-ı Varka ve Gulşah, Gramer Hususiyetleri, "Türk Dili Araştırmaları Yilligi, 1954, 221-231.

27. Inan A., Türkoloji Ders Hulasalari, Istanbul, 1936.

28. Ismail Hikmet Ertaylan, Varka ve Gulşah, Istanbul, 1945.

29. Izzet Koyunoğlu ve I. H. Ertaylan, Dastan-ı Baraka ve Gulşah, Istanbul, 1945.

30. Ianus Eickann, Nehcü'l Peradis, c. I, Ankara, 1956.
31. Kadi Burhanettin Divanı I, İstanbul, 1944.
32. Kivamettin, Nehc-ul-Peradis'den derlenen türkçe sözler, - "Türkiyat Mecmuası", İstanbul, 1934, 169-250.
33. Köprülü M.F., Çağatay edebiyatı, İslam ansiklopedisi, 3 Cilt, 24 cüz, İstanbul, 1945, 270-323.
34. Köprülü M. Fuad, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul, 1929.
35. Köprülü M.T., Türk Şairleri Antolojisi, cilt I-II.
36. Kurat Akdes Nimet, Topkapı Sarayı Müzesi arşivindeki Altın Ordu, Kırım ve Türkistan hanlarına ait yarlık ve bitikler İstanbul, 1940.
37. İnan, XIII-XIV Jüzyıllarda Misirda Oğuz Türkmen ve Kıpçak Lehceleri ve Halis Türkçe", Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, 1953.
38. Kilisli Rifat, El-Kavanin ül-Külliye bisabt il lağat it-Türkiye, İstanbul, 1928.
39. Mansuroğlu M., Anadolu'da Türk dili ve edebiyatının başlama ve gelişmesi. "Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi" IY (1951).
40. Mansuroğlu M., Dehhani ve manzumeleri, İstanbul, 1947.
41. Mansuroğlu M., 13 ncu asırda Anadolu Metinleri, Türkiyat Enstitüsü, doktora tezi N 172.
42. Mansuroğlu M., Seyyad Hamzanın manzumesi, "Türk Dili Araştırmaları yilligi", 1956, 125-144.
43. Muhârrem Ergin, Kadi Burhanettin Divanı üzerinde Bir Gramer Denimesi, "Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi", cilt IV, sayı 3, İstanbul, 1951.
44. Orkun H.N. Eski türk yazıtları, II, 1939.
45. Radloff W. Das Kudatku-Bilig des Jusuf Chass - Handschrift aus Balasagun, C ., 1891.
46. Rahmeti Arat, Kutadğu bilig, I Metin, İstanbul, 1947.
47. Rahmeti Arat, Kutadğu bilig, II, Tercime, Ankara, 1959.
48. Rahmeti Arat, Atebetü'l Hâkayık, İstanbul, 1951.
49. Dr. Riza Nour, Oughous-hané, Alexandrie, 1928.
50. Saimi Öskul, Kıssa Âl-Anbiye (Yüsuf Kessasi), Türkiyat Enstitüsü, Tez 258, 1945-1946.

51. Sazan Duran. Türkçede cihet be mâkan gösteren ek ve sözler "Türk Dili Araştırmaları yillığı", 1956, I-II0)
52. Tourkhan Gandjei, "Muhabbat-name" di Hórazmí, Roma, 1957.
53. "Türkiyat Mecmuası", T. I, 1925, T. II, 1928, T. III-IV, 1934.
54. Jügneki Edib Ahmed bin Mähmud, Atebetü'l Hekajik, Istanbul, 1951.
55. Velet Izharak, El-Idrak hašiyesi. Istanbul (TDK), 1936, c 55.
56. Zajaczkowski A., Studia nad językiem staroosmańskim, I Wybrane, ustępyz anatolijskotureckiego przekładu Kalili i Dimni, Krakow, 1934.
57. Zajaczkowski A., Studia nad językiem staroosmańskim, II - Wibrane rozdziałyz anatolijskotureckiego przekładu Koranu. Krakow, 1937.
58. Zajaczkowski A., Mamelucko-Turecka wersja arabskiego traktatu o łuczniectwie z XIV w., Warszawa, 1956.
59. Zajaczkowski A., Poemat irański Husrev-u-Şirin, wersji osmańsko-tureckiej Şeyhi, Warszawa, 1963.
60. Zajaczkowski A., Najstarsza wersja turecka Husrev u Şirin Qutba, I-III, 1958, Warszawa.
61. Zajaczkowski A.; Zabytek języko y ze Złotej Ordy "Husrev u Şirin", Qutba, Warszawa, 1954.
62. Zajaczkowski A., Turecka wersja Şah-nâme z Egiptu Mameluckiego, Warszawa, 1965.
63. Zajaczkowski A., Bulgat al-Muštaq fi Lugat at-Turk va-l-Qifzaq, Warszawa, 1958.

III. Исторические словари

1. А.К.Боровков, Лексика среднеазиатского Тефсира, М., 1963.
2. Боровков А.К. "Бада'в ал-лугат", Словарь Тали Имане Гератского, М., 1961.
3. Будагов Л., Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I, СПб., 1889; т. II, СПб., 1871.

4. В.В.Вельяминов-Зернов, Словарь джагатишко-турецкий (Абушка), СПб., 1868.
5. Resid Rahmeti Arat, Adib Ahmed b. Mahmud Yükneci, Atebetü'l Nakayik, İstanbul, 1951.
6. Rahmeti Arat. Ettuhfet-üz-Zekiyye fil-Luğat-it-Turkiyye dizini.
7. Artullah Battal, İbnü-Menenna luğati, İstanbul, 1934.
8. Atalay Besim, Divanı Luğat-it-türk tercümesi, Ankara, I, 1949; II, 1940; III, 1941; Endeks 1943.
9. Caferoğlu A., Abu Hayyan «Kitab al-Idrak li lisan al Atrak, İstanbul, 1951.
10. Caferoğlu A., Eski uygur Böalüğü, İstanbul, 1968.
11. Courteille, Pavat M., Dictionnaire turk-oriental, Paris, MDCCC LXX.
12. Houtsma M.T., Ein türkische-arabisches Glossar, nach der Leidener Handschrift herausgegeben und erläutert, Leiden, 1894, II4+57.
13. Houtsma M.Th., Ein türkisch-arabisches glossar, Leiden, 1894.
14. Hüseyin Namik Orkun, Eski türk yazıtları, I-IV, 1941, İstanbul.
15. Jarring G., An eastern turki-english dialect dictionary, CWK, Gleerup Lund, 1964.
16. Kilişli Rifat, Divanı Luğat-it-Türk, T.I, İstanbul, T.II, 1333, T.III, 1335.
17. Mirza Mehdi Mehmed Han, Seng-Lah, Luğat-i Nevai, Tirkibasim, Yayınlayan Besim Atalay, İstanbul, 1950.
18. Nolla Salih, Es-Süxürü-Zehabiyye bel-Kitabi'l Ahmediyye fil Luğat-it Turkiyye, перс. А.Баттала, İstanbul, 1949.
19. П.А.Мелиоранский П.А., Араб-филолог о турецком языке, СПб., 1900.
20. Надхип Э.Н., Мухаббат-наме. Хорезми, М., 1961.
21. Поппе Н.Н., Монгольский словарь Мукаддима ал-адаб, I-II, М.-Л., 1938.
22. Радлов В.В., Опыт словаря тюркских наречий, I-IV, СПб., 1898-1911.

23. Zajaczkowski A., Bulgat el-Muḥtaḥ fi l-ḥurūf al-turk wa-l-Qifzāq, Warszawa, 1958.

24. Zajaczkowski A., Najstarsze wersje tureckie [Ḥusraw u Širān Quthā, cz. III, Słownik, Warszawa, 1961.

١. محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري كتاب الفات الترك دار الخلافة العلمية ١٢٢٢ .

٢. فتح سليمان بخارى. لغت حفتاي وتركي مشاي، استانبول، ١٢٩٨ .

٣. القوائين الكلبة لطفة اللغة التركية. استانبول .

٤. طلي تتبعلر محمود بن، جلد ١، ٨٧، استانبول، ١٢٢١ .

آخر زمان كتابي . قزان .

آخر زمان ياكى تقي محب، قزان .

اسن الخولى صلات بين النمل والقولحة فى القرنين الثالث عشر والرابع عشر

الملاى

حمام كتاب حكايه حممه سلطان . قزان .

رفوزى قصص الانبياء قزان

على شير نواى محبوب القلوب -

عليشير نواى ديوان سوكوا . ١٩٦٤ .

فضولى ديوانى . ياكو . ١٩٥٨ .

قل سليمان حضرت سريم، قزان

سيف السرايى كتاب ككمتان بالتركي .

كوبيرسلى زاده م. فؤاد دوقوزنچى واوننجى صرلرده كى حفتاي شامرلى

تورك بوردى، جلد ١٣ . اسلامبول ١٢٢٠

مختوم قلى سايلانان شمرلرى . عشق آباد . ياكو . ١٩٦٠ .

مرجانى القسم الاول من كتاب مستفاد الاخبار فى احوال قزان والملفاره

قزان .

معلم رفعت كتاب حلية الانسان وحلية اللسان، استانبول .

Дополнение.

I. A. von Gabeln, Alt-turkische grammatik, Leipzig, 1950.

П О С Л Е С Л О В И Е

Данное исследование завершено было автором в 1960 году. После повторного просмотра передано в Издательство в 1965 году. В области изучения истории тюркских языков с тех пор сделано много. К сожалению, автор не имел возможности еще раз вернуться к своей работе, внести необходимые поправки, устранить возможные промахи, устранить некоторый разноречивый в транскрипции. Этому до некоторой степени мешало и несовершенство техники издания. Вся подготовительная к изданию работа легла на плечи автора. У него не было издательских помощников. Из-за несовершенства техники издания в отдельных местах издания допущены пробелы между примерами на основе арабского письма и транскрипции, а также переводами, не помещались документирующие цифры и т.д.

Так по техническим причинам на 31 строке 313 страницы пропущена часть транскрипции и перевод "не сможет отличить дозволенное от запретного"; на 27 строке 315 страницы пропущено в переводе "тяжелое". На 423 странице 5 строке пропущено *tolmagaj*. На 423 стр. на 22 строке пропущено *Umriñing büstani jävärir, küni guli jängila acilir tutur edi.*
Автор надеется на благожелательное отношение читателей.

Автор считает своим приятным долгом приносить глубокую благодарность президенту Академии Наук Каз.ССР академику Асиару Кунаеву, руководству Института языкознания АН Каз.ССР в лице академика Смета Кенесбаева и член-корреспондента Абдуали Кайдарова за быстрое решение вопроса об издании и внеплановое включение последования в издательский план Каз.ССР.

г.Москва
15.У1.1975 год

Автор.

ЭМИР НАДЖИКОВИЧ НАДЖИЦ

ТУРКОЯЗЫЧНЫЙ ПАМЯТНИК XIII ВЕКА "ГУЛИСТАН"

СЕЙФА САРАМ И ЕГО ЯЗЫК

Часть вторая

Утверждено к печати ученым советом

**Института языкознания
Академии наук Казахской ССР**

Подписано к печати 13/ХII-1975 г. Формат 60X84 1/16-19 п. л.
(13,5 уч.-изд. л.). УГО0163. Тираж 550 экз. Цена 1 руб. 37 коп.

Заказ 2421. Типография № 18 Гильполиграфиром Госкомитета Совета
Министров КазССР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли,
г. Алма-Ата, ул. Карла Маркса, 15/1.